



671

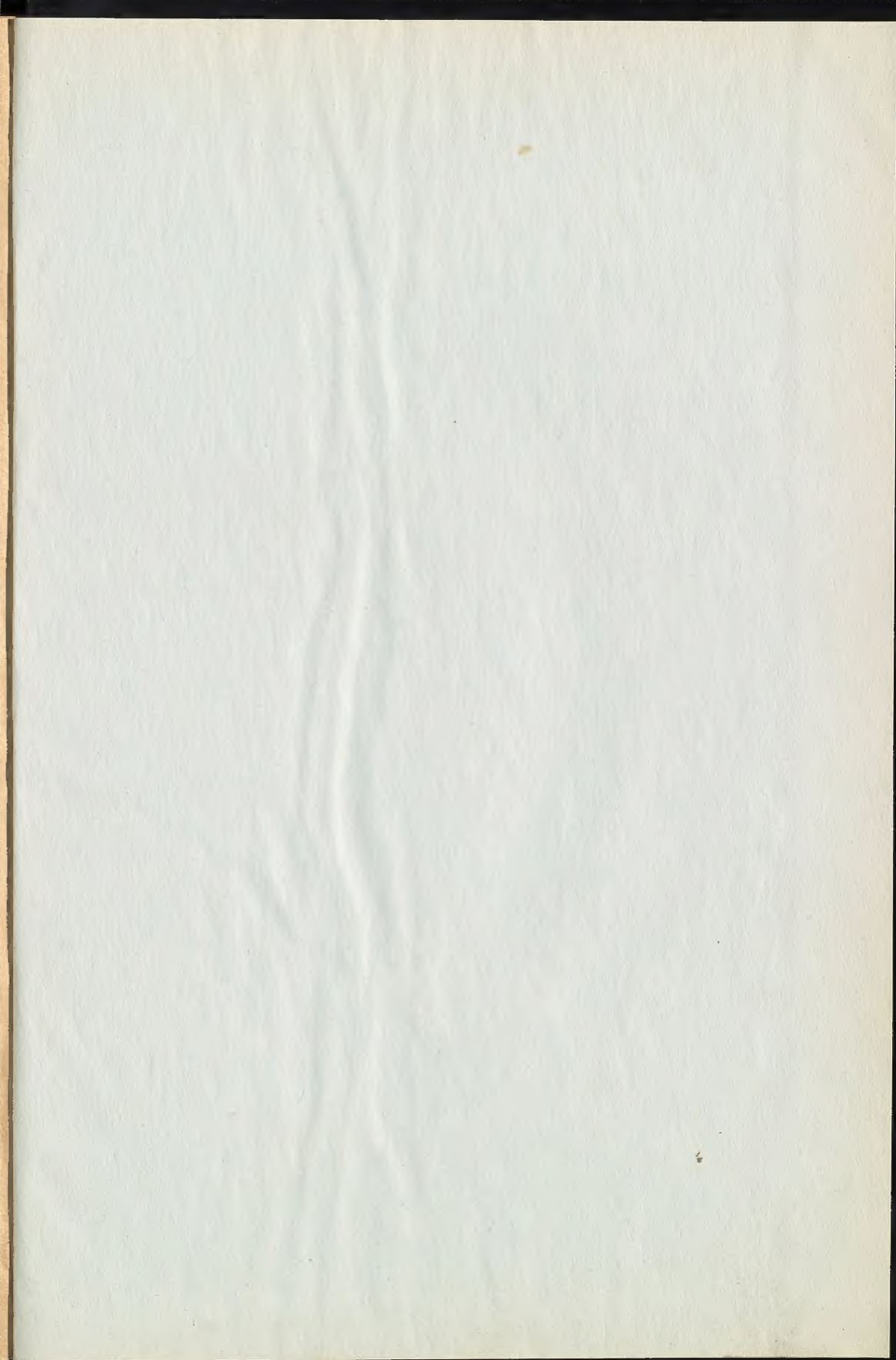


OLN  
28  
623  
F15

CORNELL UNIVERSITY LIBRARY



3 1924 068 906 506





# الحروف اللاتينية لكتابة العربية

القائمة

طبعة مصر مكتبة ميسرة مصر  
٤٠ شارع نوبار باشا (ساقا شارع الذواوير)





## الى القارىء

١ — هذا الكتيب قسمان . فى أولها ثلاثة مطالب : فى المطلب الأول أقدم لك بياناً لما جرى بالجمع اللغوى فى مسألة رسم الكتابة ، وكيف اقترحت لها الحروف اللاتينية ، وكيف أتى فى كلامى على صعوبات العربية ونسبتها إلى غيرها من اللغات ونسبة أهلها إلى غيرهم من الأمم ، قد نهجت طريقة الوصف الواقعى الصادق القاسى ، دون الوصف العاطفى الكاذب الرفيق . وأقدم لك فى المطلب الثانى تفصيلاً لجميع ما وصل لعلمى من الاعتراضات على اقتراحى ثم ردى على كل منها . وفى المطلب الثالث أضع تحت نظرك نماذج لخير الطرق التى اقترحت لتعديل الرسم مع استبقاء الحروف العربية .

وقد جعلت المطلب الأول إحدى عشرة فقرة متتابعة بحسب ما به من الأفكار الرئيسية المختلفة . أما المطلب الثانى فيقع فى فقرة واحدة هى فقرة (١٢) ، تحتها أدرجت الاعتراضات بالترتيب العدى من الأول إلى الثالث والعشرين . وجعلت المطلب الثالث فقرة واحدة أيضاً هى رقم (١٣) . وكل أرقام الفقرات الثلاث عشرة المذكورة مطبوعة فى هذا الكتيب بالحجم الكبير .

أما القسم الثانى فإنه صورة حرفية لبيان اقتراحى الذى قدمته لمؤتمر الجمع وكان قد طبع بالمطبعة الأميرية ونفدت نسخه . فأننا أعيد طبعه الآن كما هو مع ما كان يتلوه من النماذج . ولم أزد عليه إلا بضعة بيانات وضعتها عند تمثيل هذا الكتيب للطبع . وقد جعلتها هوامش فى ذيل صحائف المتن حتى لا تختلط بأصله .

٢ — وترى فيما بعد فهرساً حاوياً لرءوس مسائل القسم الأول بمطالبه الثلاثة

على الترتيب المتقدم .



٣ — وأستعنى نظرك :

أولاً : إلى أن هذا الكتيب تم إعداده للطبع وقدم للمطبعة فعلا في أواخر يونيه سنة ١٩٤٤ ، وأخذت هي في عملها في غضون شهر يولييه . وحينئذ كانت الاعتراضات اثنين وعشرين فقط . غير أنني وجدت مجلة « الثقافة » نشرت تباعاً في أعدادها الصادرة في ١٨ و ٢٥ يولييه وأول أغسطس سنة ١٩٤٤ اعتراضاً آخر لحضرة الأستاذ يوسف العش من دمشق ، فرأيت الرد عليه هو أيضاً . وبما أن المطبعة كانت قد أتمت نهائياً تهيئة جميع الاعتراضات المدرجة بالمطلب الثاني من القسم الأول للطبع ، وتجاوزتها فعلا إلى المطلب الثالث فهيأت بعضه تهيئة ابتدائية ، فقد وجهت نظرها كيما تحتاط لإدراج ردى على اعتراض حضرة الأستاذ الموما إليه عقب الاعتراضات الأخرى . وقد فعلت . فتكون الاعتراضات ثلاثة وعشرين لا اثنين وعشرين فقط كما أشير إليه في صلب الكتيب في صدر المطلب الثاني المذكور .

ثانياً : إلى أنى لم يكن من نيتى أن أطبع ، بهذا الكتيب ، سوى الاعتراض الثاني والعشرين الذى نشرته « المجلة » البغدادية . أما سائر الاعتراضات الأخرى فكنت معولاً على إيداعها ، هي وتعقيباتي عليها ، إدارة المجمع ليطلع عليها حضرات أعضائه ومن يريدون من حضرات المعارضين ، لأنى بطبعى أكره مساجلة الناس والأخذ والرد معهم بطريق النشر العلنى . لكن بعض المهتمين بهذه المشكلة ألحوا فى وجوب طبع جميع الاعتراضات والتعقيبات ، لما فى هذا من تجلية الأمر للجمهور وتمكينه من تقدير الآراء وإبداء ما قد يكون لديه من أسباب الموافقة أو المخالفة ، مما هو مدعاة للتمحيص الذى قد يؤدى إلى الاستقرار على شىء بعينه . وقد توارد على هذا الإلحاح من كل جانب ، فقبلت . وقدمت الكتيب للطبع مع كل تلك الاعتراضات والردود كما تقدم . على أنى حرصت على عدم ذكر اسم



أحد من المعارضين سوى حضرتي الفاضلين صاحبي الاعتراضين الأخيرين ، وأولهما من العراق والثاني من دمشق . وقد رميت بهذا التجهيل إلى التهوين من وقع ما يكون في ردودي من بعض العبارات القاسية .

ثالثاً : إلى أنى في الفهرس لم أشر إلا إلى ما في الاعتراضات من النقط الأساسية . وأما تعقيباتي فلم أخلص شيئاً من نقاطها . بل تركت للقارئ أن يطلع على أصلها ذاته إن أراد .

٤ — هذا . ومن الناس من يتساءلون كيف يمر بخاطري — وأنا ممن يعتزون بقوميتهم وبلغتهم العربية — أن أستبدل الحروف اللاتينية بالحروف العربية ، لرسم الكتابة . هؤلاء المتسائلين كل العذر . لكنني أعرف أيضاً كيف أفهم واجبي وأوديه في أي وضع أكون . تركت العمل وعولت على قضاء ما بقي من زمني بقريتي ، هادئاً ، بعيداً عن المغامرات والمساجلات والمناسبات في أي منحى من مناحي الحياة العامة . لكن ، لشقوتي ، لم يذرنى القدر أهذا . بل فوجئت في عزلاتي ، فيما فوجئت به ، بتعيني عضواً بمجمعنا اللغوي . ترددت بين القبول والرفض . في القبول مشقة ، وفي رفض المقدور عليه في ظن الناس ، ما يشبه فرار الجبان . وفكرة الجبن شر ما تضيق به نفسى . قبلت على مضض معللاً النفس بأن الأمر خدمة للعربية بمعهد هادئ بين نخبة من خيرة علمائنا وأدبائنا الأفاضل ، إن قصرت في مجاراتهم ، كان لي من راحة عقولهم ورحابة صدورهم وكرم أخلاقهم ، ما يسع قصوري أو تقصيري ، ولا يشعرنى بشيء من قلة غنائى . وأول ما عنيت به بداهة معرفة واجب عضو هذا المجمع اللغوي . قرأت في مرسوم تأليفه أن من لب مهمته المحافظة على سلامة العربية ، وأن يحقق ما يصدره وزير المعارف لهذا الغرض من القرارات . ثم قرأت في لائحته أن عليه النظر في تيسير الكتابة العربية . وفي قرار لوزير المعارف : أن عليه أن يبحث أمر تيسير هذه الكتابة تيسيراً يقي



ألسنة قرائها من اللحن والخطأ . فواجب الجمع في هذا الصدد معين بالنصوص الصريحة . وأنا من ضمن أعضاء لجنة الأصول المكلفة تأدية هذا الواجب ضمن ما عليها من التكاليف . واجبي إذن بين . هو المحافظة على الفصحى وجعل قارئ ما هو مكتوب بها لا يلحن في قراءته ولا يخطئ . وإذا قبلت عضوية الجمع فإما أن أؤدى هذا الواجب بحسب ما أراه ، وإما أن أفارق . ولا سبيل في رأيي لتأديته حق التأدية إلا باتخاذ الحروف اللاتينية وفيها حروف الحركات ، لا إطلاقاً بل على وجه خاص رأيته . أما « الشكل » الكلى أو الجزئى أو حروف أو ذنبات توضع للحركات في غصون الرسم العربى ، فقد فكرت فيها كثيراً ولم أجد شيئاً منها صالحاً . فتأدية الواجب هى التى أمرت بخاطرى اتخاذ الحروف اللاتينية ودفعتنى إلى اقتراحها . فليعلمه المتسائلون . ثم ليعلموا أن الكتابة الراهنة إنما تصلح لتصوير العامية فقط . فإن استطاعوا أن يجعلوا أولى الأمر يقررون اتخاذ هذه العامية لغة رسمية للبلاد ، ويعدلون اختصاص الجمع اللغوى ، فعندها أستبصر لنفسى . وهيات أن يستطيعوا شيئاً من هذا ، هيات .

٥ — ولا يفوتنى هنا التنويه بذكر رجلين من ذوى الجِدِّ والرأى الناضج : الأستاذ شوق أمين من موظفى الجمع ومحمود عمر رئيس الكتاب بمحكمة النقض والإيرام . أمليت ثانيهما ما وضعته من المسودات وتكفل بتبليغه وإعداده للطبع . ولقد نهينى ، فى بعض المواضع ، إلى قصور العبارة عن أداء المعنى المقصود ، فأصلحت مانهينى إليه مغتبطاً بسلامة نظره كل الاغتياب . أما أولها الأستاذ شوق فقد تولى عنى تصحيح تجارب ( پروفات ) المطبعة . ولقد وجدته من المتحرّجين بل المتحنثين ( Puritains ) المتأثرين فى مفردات اللغة . لا يطيق أن يرى لفظاً لم تجمع كل المعاجم عليه أو على وجه استعماله . وإليك ما استعملت من الألفاظ فلم يرضه : ( احتاس . يساوى ) ( يحذف المفعول ) . غباء . تندّر . نضوج . عديدون



(بمعنى متعددين). نبوءة. تأكد الرجل من كذا. مران. معدن (بمعنى منجم)  
 (كشارة) — لم يرض، بل رأى أن أستبدل بها على الترتيب: (انحاس. يساوى  
 كذا) (بذكر المفعول). غباوة. تنادر. نضاج أو نضج. متعددون. تكهن.  
 تأكد للرجل كذا. مرانة. منجم. قطوب). ومع اعتقادي بأن ما استعملته من  
 الألفاظ سائغ لا تأباه أقيسة العربية ولا ذوق كتابها، غير أنني، إعجاباً بتحرجه،  
 قبلت تغيير بعضها بما أشار به أو بغير ما أشار. إنما هناك مسألة لم أستطع  
 زحزحته فيها عن رأيه: في الجمل الاقترافية، وهي ما يكون حدث إحداها واقعاً  
 في الزمن نفسه الواقع فيه حدث الأخرى، مثل (زيد كان يقرأ في الوقت الذي  
 فيه عمرو كان يأكل)، لا أرى أى مانع في العربية من أن يقال: (كان زيد يقرأ  
 بينما كان عمرو يأكل)، كما يقال: (بينما كان عمرو يأكل كان زيد يقرأ).  
 غاية الأمر أن استعمال إحدى العبارتين يكون تبعاً لما يهتم بالإخبار عنه من فاعليهما.  
 لكن سيدنا شوقي يمنع التعبير الأول بتاتاً، ويرى أن «بينما» لها الصدارة  
 كحروف الاستفهام وأسمائه، وأن التعبير الثاني هو وحده الصحيح. ويقول إن هذا  
 منبّه عليه في كتب النحاة، وأن من يريد استعمال التعبير الأول فعليه أن يستبدل  
 بكلمة «بينما» كلمتي «على حين» أو «في حين» مثلاً، فيقول (كان زيد يقرأ  
 في حين عمرو كان يأكل). ولقد حاولت إقناعه بأن في العبارة جملتين وأن  
 «بينما» لها الصدارة في الجملة الثانية التي هي فيها، وأنى لم أنزلها عن صدارتها،  
 وأن هذا لا تأباه أساليب العربية على الرغم مما يحتاج به من أقوال النحاة. ولكنه  
 توقف وتأنى وكاد يغيث. فاحتراماً لفضيلة ثباته على ما يعتقده الصواب المتعين،  
 وإشفاقاً عليه من التغويث، قد حرّمت على نفسى استعمال «بينما» واستعضت  
 عنها بكلمتي على حين أو في حين، وهما على كل حال عربيتان صحيحتان كل الصحة  
 ومطروقتان في الاستعمال. فلحضرتة كل إعجاب به وكل شكر له واحترام.



## القسم الأول

### المطلب الأول ( من ص ١ إلى ١٧ )

- ١ — العقل والرأى . الهبات . مخطيء ؟ مصيب ؟ لمن الحكم ؟ — ٢ — شقاء
- المتعلم . عناء القارئ . — ٣ — مركز العربية . المجمع اللغوى حيالها .
- ٤ — آفة العربية . رسمها السرطاني . — ٥ — علاج السلف . — ٦ —
- محاولة المجمع . مساوى الرسم فى رأى الجارم بك . — ٧ — متى عرضت اقتراحى
- على المؤتمر ؟ — ٨ — منهج تقرير الواقع قبل تفصيل الاقتراح . الصراحة القاسية .
- ٩ — سوء التأويل . زجر الأغبياء . مجمل محتويات البيان . — ١٠ — نصيحة
- للقارئ . صنوف المعترضين . شر الثلاثة . — ١١ — المكافأة . مرارة التعديل .
- ضرورته .

### المطلب الثانى ( من ص ١٧ إلى ١٣٢ )

#### ١٢ — الاعتراضات والرد عليها

- بيان الاعتراضات مع ذكر رقم الصحيفة التى فيها مبدأ كل منها : الأول
- ( ص ١٨ ) دعوى نبذ العربية أو فصحاها . الثانى ( ص ١٨ ) عدم وفاء الأخراف
- اللاتينية بنغمات العربية . الثالث ( ص ١٨ ) القطع بين الخلف وبين آثار السلف .
- الرابع ( ص ٢٠ ) دعوى وجوب احترام رسم القرآن . الخامس ( ص ٢٥ ) دعوى
- أن تغيير رسم القرآن يخالف الدين لمخالفته إجماع المسلمين . السادس ( ص ٢٩ )
- دعوى أنه إذا بقى رسم القرآن والحديث على حاله اندرس لعدم وجود من يقرأه .

السابع (ص ٣٠) الرسم من مشخصات القومية فكيف لا يحافظ عليه ؟ الثامن  
 (ص ٣١) الساعة والشهر وحتى الكتابة ؟ التاسع (ص ٣٢) الرسم العربي  
 مستعمل في غير بلاد العربية فكيف نمس هذه الميزة المشرفة للعرب ؟ العاشر  
 (ص ٣٤) تحسين العربية يكون من طريق القواعد لا من طريق رسم الكتابة .  
الحادي عشر (ص ٣٦) حروف الحركات اللاتينية كثيرة الاتجاهات فهي ضارة  
 بالعربية . الثاني عشر (ص ٣٦) في الإنجليزية أفعال شاذة وحروف صوامت  
 ولم يتأذ بها الإنجليز . الثالث عشر (ص ٣٧) رسم العربية اختزالاً أما اللاتينية  
 فتححتاج من المكان ضعفين أو ثلاثة . الرابع عشر (ص ٣٨) الفتحة كثيرة في  
 العربية وحروف المد تعين الحركة ، وأقيسة الصرف تسهل التلفظ . فالقليل من  
 من الشكل كاف للنطق الصحيح . الخامس عشر (ص ٣٨) نشرة دينية تدعو  
 إلى الشريعة الإسلامية والأخذ بأحكامها في التقنيات . تكرر الاعتراض  
 بالاختزال والاقتصاد وفقدان الانتفاع بآثار السلف . وتزعم أن نتيجة اقتراحى  
 الضرر بالإسلام . السادس عشر (ص ٤٧) تعقد الرسم يشخذ القرائح ويمرن على  
 حل المشكلات فكيف يترك ؟ السابع عشر (ص ٤٨) ليست صعوبات العربية  
 من أسباب تأخر الشرقيين كما قلت في اقتراحى . الثامن عشر (ص ٥٠) العربية  
 في دور النهوض فلا محل للكلام في صعوباتها ولا لدعوى سوء رسمها . والعامية  
 ستقترب من الفصحى عما قليل . التاسع عشر (ص ٥١) ما القول في كتاب  
 الوزارات والمصالح ومحاضر جلسات المحاكم وما أشبه ؟ أنلزمهم بالفصحى وبالرجوع  
 في كل خطوة إلى المعاجم ؟ العشرون (ص ٥٣) عدم سماعى المعترضين كبرياء  
 من جانبى وزهو . إيهام بأنى اتخذت كل الأحرف العربية المنقوطة . الأحرف  
 اللاتينية تنكر أصول الكلمات العربية . الشكل لم يفلس . ليس فى الرسم عيب  
 بل أساس الضرر عدم معرفة القواعد . الحادى والعشرون (ص ٥٨) محاضرة



لأستاذ بكلية الآداب في الخط العربي وعيوبه ومزايه . أظهر ما فيها أننا نقدر  
 الرسم العربي « لكن الرسم الأوربي بقي مصوناً من استنكارنا بالدول والأساطيل  
 والطائرات والمهيسة والفننة اللتين تأخذاننا من كل جانب » . كلام طويل كله  
 عبارات خطائية ليس منه في الموضوع إلا أنه يرى استبقاء الرسم الحالي مع وضع  
 بعض الشكالات التي تزيل اللبس . فلتة نائية عن آداب البحث . عبارة يرويها  
 عن بعض محبي مصر تدعره وتقلق باله . الثاني والعشرون ( ص ٧٣ ) اعتراض  
 لمعالى الأستاذ الجادرجي مدون بعدد ٧ آيار سنة ١٩٤٤ من جريدة اسمها « المجلة »  
 تصدر في بغداد . الخط العربي اختزالي فهو مفيد لأن أم الحضارة تميل الآن  
 لاختصار حروف لغتها ، وقد اخترعت فن الاختزال . ضبط حركات الحروف في  
 الرسم العربي ضرره أكثر من نفعه . اللازم هو تبسيط القواعد فإن لغتنا أصبحت  
 وزراً على طلابها . بعض أفكار لهذا التبسيط . الثالث والعشرون ( ص ٩٨ )  
 اعتراض نشر في أعداد ١٨ و ٢٥ يولي وأول أغسطس سنة ١٩٤٤ من مجلة  
 « الثقافة » للأستاذ يوسف العش من دمشق . يستنصر بدلائل العلم والفن  
 والتاريخ وعلم اللغات ، كما يقول . وهو اعتراض مسهب العبارة يصعب تلخيصه  
 هنا ، والأولى الرجوع إلى ملخصه في موضعه بهذا الكتيب .

### المطلب الثالث ( من ص ١٣٢ إلى ١٣٦ )

١٣ — اقتراحات مختلفة لتيسير الرسم العربي . رفض لجنة الأصول بالجمع  
 اللغوي لها . صور أحد عشر نموذجاً منها .

### القسم الثاني ( من ص ١٣٧ إلى ١٨٦ )

النص الحرفي للبيان الذي قدمته لمؤتمر الجمع باقتراح الحروف اللاتينية ، وفيه  
 ثلاث وسبعون فقرة ويتلوه بعض النماذج .

# القسم الأول

## المطلب الأول

— ١ —

١ — آمنت بالعقل ورضيت منه بالخاص . وجريت وأجريت في السبيل التي هدى والحلبة التي اختار . وفيما أنا آخذ بسنته إذا به يرطمني في تلك المسألة الوحشة ، مسألة رسم الكتابة العربية ، التي شق بها الأوائل واحتاس فيها الأواخر . أدليت فيها برأيي الذي كوّنته على هدى هذا العقل ، وهو حاضري ومجري قلبي ومحرك لساني . فإذا هو كان يخدعني ، وإذا هو ختال !

ألم تركيف أني ماكدت أنطق بهذا الرأي حتى هبت من صفوف الخاصة والعامة ، ممن يساوى ومن لا يساوى ، جماهير هائجة هيجان جماعات الدُّبُر وأرجال الجراد ، تُقول وتولول صاحبة مستصرخة من يُعديها على مرتكب هذا الحِثِّ العظيم ؟ بل إن سيداً من أغزر الناس علماً ، وأكثرهم عملاً ، وأقومهم تديناً — بل حتى هذا السيد المتزن الكريم قد انساق مع التيار فظن الظنون فجمح قلمه ، فأباتني ، من رحمة له وإشفاق عليه ، غير مؤسّد .

٢ — ماذا عساني إذن أن أقول أمام تلك الهبات والصيحات والمرازعات ؟ أقول ... أقول ... أظن أني مخطئ !

أما سمعت ووعيت منذ الصغر قولهم : « السنة الخلق أقلام الحق » ؟  
هاك السنة الجماهير من مخاليق الله تقول إني مخطئ .



إذن أنا مخطئٌ حقاً . بهذا يقضى القياس الذى شرعه أرسططاليس عابد  
النجوم اللعين .

لكن أظن أنى غير مخطئ !

ألم يبلغك أن الجماهير لا عقل لها ؟ أو لم تقرأ عن « سيكون » فيلسوف  
الإنجليز أنه قال : « أحسن ضروب الزياء مصانعة الدهماء » ؟ أو لم تقرأ ما أثر عن  
ذلك البطل الخطيب اليونانى من أنه ، إذ صفق له الجمهور وهو يخطب ، التفت  
إلى من حوله قائلاً : « ترى أى خطأ فرط منى ؟ » . بل مالى وللماضى البعيد ؟  
أو لم تسمع من بعض الأحياء أن رجلاً من خيرة أساتذة العربية هوّسته السياسة  
فكف بالمظاهرات ، وبينما جمهور أرباب الخناجر يزفه على الهاتف إذا بأحد الظرفاء  
يندس ضائحاً بكلمة حسنة الرنين قبيحة المدلول ، فاستطاب الجمهور رنينها وطقق  
برددتها ، وامتلأ المزفوف الذى يفهم معناها ، بعد أن لم يغن عنه صوته الذى يح  
من المعارضة ولكن أذا بته حماسة الغوغاء ؟

وإذن فأظننى لم أخطئ ! ما دامت تلك الجماهير من مخلوقات الله لم تصفق  
بل تلقنتى بالصغير . بهذا يقضى أيضاً قياس لمولانا أرسططاليس العظيم .  
مخطئ ؟ غير مخطئ ؟ (That is the question) هذه هى المسألة .

٣ — وإنها لأحجية أعقد من ذنب الضب ، ومشكلة غبراء عسراء بالغة  
فى الاعتياص ! فمن لى بحلها وإقناذى بما يساورنى ، فى صحة رأى أو فساد ، من  
الشك الأليم ؟ رُحماك اللهم ! إذا كنت تدرك الأبصار فإنك سبحانه لا تدرك  
الأبصار ، وقد حكمت بانقطاع وحيك بعد نبيك الكريم ، فإلى من تكلمنى ؟ إنه  
ليس أمامى فى هذه الدنيا من أهل العلم الذين نصبوا أنفسهم للفتوى فى مثل هذه  
البلى إلا اثنان لا ثالث لهما : العقل والهوى . أما العقل فقد استضعفى واستوطأ  
حائطى فتسورها على ، ثم دلف نحوى وترلف وداهن وألقى فى روعى أنك خلقتهم من

نور. فأنتُ به واصطفيتَه لنفسى . ثم هس وبس وتطامن وهز ذنبه متملِّقا  
وأوهنى أنك أمرت الشيطان قبض قبضة من كَهْمَةِ آسَةِ منتنة ، خلقت منها  
الموى والزَّبَق والحرباء ، وأنك أودعت فيها خصائصها فاستبدَّ الموى بأخويه فكان  
جماع تلك الخصاص . فهو أثير طيار طيَّاش ، همزة لمزة ، هَراج هَبَّاج ، لا حد  
لأفاعيله فى الزمان ولا فى المكان . وهو إذا تجسم كان زُبُقًا زلجًا لا تمسكه  
اليد ولا تضبطه البنان . ولو أبصره مبصر لما ظفرت عيناه بطائل ، لأنه حراة خنثى  
مشكل هلوك ، تقلبت عشا بين البعولة ، ولما استياست ارتدت عن مذهب أمها ،  
وصبأت إلى عبادة الشمس ، فعوقبت بالتهاويل فى إهابها ، فيها كل لون  
وليس لها لون .

هذا الكلام المعسول الطريف الظريف كرهه إلى الهوى، فلن أستفتيه أبداً  
ما حبت .

٤ — لم يبق لي بعد من أهل الفتيا إلا العقل . وهأنذا أرى أن ما قسمت لي منه فركنتُ إليه وصحبتُ كريماً راضياً مرضياً قد غرّرتني في الساعة الأخيرة من صحبته التي امتد أجلها .

أرى هذا، وأرى ما أودعته منه في الناس قد أفلس، وقلت قيمته وكسده  
سومه، وأن التقول والتأفك والزور والبهتان — وهي من بنات الهوى — أصبحت  
هي الصائح المحكي، وليس لغيرها صوت ولا همس ولا صدى.

عفوك اللهم ! إلى هذا العقل المفلس الذى أضحى هو والهوى سَيِّئِىْنِ فى قرآن ،  
بل الذى طعنه الهوى فى النوادى والمجتمعات فأسال دمه ، وأقصاه عن مقعده ذات  
اليمين إلى مزجرة مُستوبلة مستحقرة ذات الشمال ، بل الذى تبلاد واستخذى وسفه  
نفسه فحجر عليه المحتسب وقتَر عليه رزقه فهزُل وبَدَت من هزاله كَلَاه فسامه من  
شُكُوله كل مفلس — إلى مثله تشاء إرادتك أن تكلفنى لحل معمى تلك الأحجية



وتقرير خطئى من صوابى ؟ لا . لا . لا ! إنك لأعدل من أن تريد بى هذا الشر المستطير ، وأحكم من أن تكلفنى توجيه وجهى ، فى الاستفتاء والاستقدار والاستبصار ، إلى الجامدين من مفلسة العقول .

.....

٥ — رب إنه لا عصمة إلا لك وحدك . وأما مثلى من بنى الإنسان فقد كتمت عليه النسيان ، والحوادث تنسى ، والموقف كيوم الساعة ، ترى الناس سكارى وما هم بسكارى . إبنى نسيت ! لكنى ذكرت الآن ! ذكرت أنى ظلمت نفسى بما أثمت عقلت . فأستغفرك مما رميته به من تهمة التغير بى فى هذا الرأى الذى أقام قيامة الفارغين . أشهدك أنه لم يأل جهداً من قبل فى تبصيرى بهذه القيامة الهوجاء . فاغفر لى ما فرطت فى جنبه ، فإنك أنت العفو الغفور .

.....

٦ — ها إبنى أشعر باستجابة استغفارى ، وها قد ضرح المحض عن الزيد ، وبان الصبح لذى عينين — كما قال بعض المتقولين — وانجاب عن البصر الغطاء ، وانقشعت سحابة ذلك الشك الأليم ، واطمأنت إلى أنى لم أخطئ ، بل إبنى بفضل الله جِدُّ مصيب .

فإليك عنى ودعنى من عبدة الأوهام . واستمع لما أقص عليك من نبأ المشكلة القائمة ، مشكلة رسم الكتابة العربية التى يدور عليها الكلام ، ويكثر فيها اللام ، وتطيش الأحلام .

— ٢ —

١ — إبنى رجل من أهل العربية ، نشأت فى حجرها ومارستها إلى الشيخوخة ، وسأمرسها مادام فى الأجل انفساح . وليست بممارسة العربية بالأمر الهين . فقد شقيت أنا وغيرى بها شقاء مرّاً :

( ١ ) لأن طول العهد ما بيننا وبين أهلها العرب الأولين نكر معالمها وعمى سبلها . كان هؤلاء الأولون يتفاهمون بها وينطقون عباراتها نطقاً صحيحاً بالسجية ، والسجية لا كلفة فيها ولا عناء ولا استكراه ، لأنها عادة ينطبع عليها اللسان ، كسجيتك في النطق بلهجتك العامية سواء بسواء . لو كنت شاهدهم ، عصر النبوة ، ومن قبل عصر النبوة ، لرأيت الفصحى تندفق من أفواههم زكية زاهرة باهرة معتدلة القوام سليمة من الآفات ، لا يجدون في أنفسهم ضيقاً بها ولا حرجاً ، ولا يحتاجون في تقويمها لمتون ولا لشروح وحواش وحواشي حواش ، ولا يلجأون لابن من أبناء مالك أو عقيل ولا لأشمونى ولا صبان .

( ٢ ) ولأن قواعد نحو الفصحى وصرفها بالغة في الصعوبة والتعقد والعسر والارتباك ، ترغمك الآن على الرجوع إلى تلك المتون والشروح ، والتعرف إلى أولئك العلماء الأجلاء .

( ٣ ) ولأنها ، كما وصلت إلينا ، ليست لغة واحدة يخف حملها ، بل هي جملة لهجات جمعها أوائل المسلمين وكدسوا في المعاجم مفرداتها جميعاً ، وشواهدا جميعاً ، فأتقوا على كواهلنا في المدارس والاصطناع أضعافاً مضاعفة من الأوقار والأوزار والأحمال الثقيل ، وزادونا في الدرس والتحصيل عناء وشقاء وبلاء ، وبغوا علينا ، من حيث يشعرون أو لا يشعرون ، وظلمونا ظلماً عظيماً . وجعلوا من البعدوة القصوى من النظارة والمراقبين يتفرجون بنا ويتسمون لقوة صبرنا على احتمال تلك المكاره والأوزار ، إذ يرون أنفسهم قد خفت عليهم مؤونة لغاتهم فهم يحلقون فوق رؤوسنا في جو السماء ، ويروننا كالبراذين الدبرة المجرحة نجر حمل لغتنا ومن ورائنا سائق غليظ يسومنا صعود الجبل وليس لنا من منجد ولا مغيث .

( ٤ ) ولأن خير متعلميها ، من شبان وشيوخ بلا استثناء ، يتعذر على الواحد منهم أن يقرأ أمامك صحيفة واحدة من أى كتاب أو نهراً واحداً من أية جريدة



قراءة متتابعة متصلة الأجزاء ، من غير أن يلحن لحنًا فاحشًا أو غير فاحش ،  
أو على الأقل من غير أن يتوقف ويُقَطَّع أوصال العبارات . وهو في قراءته مشغول  
أبداً بتحديد البصر وإعمال الفكر تحسُّساً لمعنى ما يقرأ ، قبل أن يقرأ ، حتى  
يستطيع أن يقرأ . وتراه في تلك الحال كالجذوب المتوجد أو المكروب المتجلد ،  
جاحظ العينين تارة ، أخزرها أو أحوصهما تارة أخرى ، مضروب اللسان بالغممة  
والغممة والفأفة وغيرها من ضروب الارتجاج .

٢ — إن كنت من الذين يقتنعون بالدليل وينصاعون لموجِّبه ، فالدليل  
في متناول يدك . إنك تعرفه من نفسك في قراءتك حين تتعمد النطق العربى  
الصحيح . وتعرفه في قراءة غيرك من خريج جامعة أو أستاذ في جامعة أو عضو  
في مجمع لغوى . وتعرفه على الأخص فيما تسمع من الخطب الارتجالية أو من الخطب  
المتلوَّة أو المذاعة ، ما لم يكن صاحبها قد شكلها أو شكلوها له وكررها في خلوته  
مراراً من قبل ، حتى لا يلحن فيها لحنًا شائناً يزرى بمكاته لدى جمهور السامعين .  
أما إن كنت من الذين لا ينصاعون للدليل ، فأنت متعنت مدع فارغ ، ونفسى  
على الرغم منك كبيرة ، وهى أكرم على من أن أجسمها خطاب المدعين الفارغين .

### — ٣ —

١ — لكن هذه اللغة العربية على ما بها من الصعوبات الجسام هى في جوهر  
حقيقتها من أقوم اللغات ، بل لا أبعد إذا قلت إنها ، من كثير من الوجوه ،  
أقوم اللغات .

ولا تصدق أن الجمع اللغوى أو غير الجمع اللغوى يستطيع أن يمس شيئاً  
ذا قيمة من مفرداتها أو من أصول قواعدها في نحوها وصرفها . ولو فرض ، ما لم  
يقع للآن ، أنه عاجل شيئاً من هذا — كما هو مكلف به في أمر تشكيكه — فلن  
يكون ذلك إلا علاجاً في القشر دون اللب ، وتهذيباً في الظاهر دون الباطن ،

وتشذيباً في الشوى دون مساس بجوهر الهيكل . ومن تراوده نفسه بالنفوذ إلى اللب فليس منا ، لأنه يفسد ذاتية اللغة ، ويحرمنا من تفهم ما تركه الأولون في الناحى الأدبية من التحف والآثار .

#### — ٤ —

إنما لهذه اللغة الجميلة آفة خبيثة هي رسم كتابتها . إن هذا الرسم ، على ما في مظهره الآن من جمال ، هو علة العلل وأس الداء ورأس البلاء . إنه سرطان أزم من فشوه منظر العربية وغشى جمالها ونقر منها الولى القريب والمخاطب الغريب . وإذا أقول « سرطان » فإني أعنى ما أقول ، لأنه كالسرطان حساً ومعنى . اصريف النظر عما هو معروف للجميع وما أشرت إليه في أصل بيانى من مساوىء هذا الرسم ، وانظر هل تجد في رسم أية لغة من لغات أمم الحضارة أن هيكلها واحداً يحوى في تجاويفه أربع كلمات أو ثلاثاً أو حتى اثنتين كما يحوى ، في الرسم العربى ، هيكل ( علمتنيه ) أربع كلمات ، وهيكل ( علمته ) ثلاثاً ؛ وهيكل ( علمت ) اثنتين ؟ ألا ترى أن تلك الهياكل العربية هي أشكال سرطانية ، وأن فعلها في من يريد قراءتها غير مشكولة بدقة هو فعل السرطان المخيف ؟

#### — ٥ —

لقد لاحظ المسلمون في الصدر الأول ما نلاحظه الآن من أن هذا الرسم مصيبة على العربية ، لأنه مضلل لا يشخصها ولا يقي من تصحيفها وتغيير أصل المراد بعباراتها . فعالجوا الأمر أولاً بالنقط ، ولما وجدوا النقط وحده لا يغنى عمدوا إلى تكملة العلاج « بالشكل » ، وجعلوا الشكالات مجرد نقاط بمداً أحمر ، كما جعلوا الهمزات نقاط بمداً أصفر . فكان الكاتب مضطراً إلى استعمال ثلاثة ألوان من المداد ، أسود وأحمر وأصفر . ثم خرجوا من هذا التكلف المضنى إلى اتخاذ الشكالات بحسب ما هي عليه اليوم ، مرسومة بالمداد المرسومة به الكلمات . كما



جعلوا للهمزة علامتها الخاصة وسموها بهذا المداد . ولا زال أهل العربية إلى اليوم — بعد ألف وثلاثمائة وثلاث وستين سنة من الهجرة — يختلفون في كتابة الهمزة وفي كتابة الألف المقصورة وغيرها ، ولا زال بين رسم القرآن وبين رسم غيره من المكتوبات بون غير قريب ، ولا زالت مصيبة الرسم قائمة لم يحلها « الشكل » الذي أفلس بإجماع العارفين — ولا زالت هذه المصيبة مانعة من إمكان قراءة العربية قراءة صحيحة موحدة الأداء لدى جميع القارئین .

— ٦ —

١ — ولقد اهتم الجمع اللغوى من زيادة عن خمس سنوات بأمر هذا الرسم القاصر المضلل ، كما اهتمت به الحكومة ، واشتغلت ببحث مشكلته لجنة عمادها حضرة الأستاذ الكبير والربى القدير على الجارم بك . وقد انتهى حضرته أول مرة بأن قدم للجنة الأصول بالجمع ( بجلسة ٢٤ إبريل سنة ١٩٤١ ) مشروع الخاص بتيسير الكتابة مصحوباً بتقرير قال فيه عن مساوى الرسم الحالى ما يأتى حرفياً بعبارة :-

« وبقي علينا أن ننقذ قراء العربية من اللحن الشائن والخطأ المعيب ، وأن »  
 « نجعل لغتنا الشريفة فى صف مع جميع اللغات الحية التى لا تحتاج فى قراءتها »  
 « صحيحة إلا أن تترجم الأصوات عن رسوم الحروف » .

« وفى الحق أن القراءة أصبحت عندنا عملاً علمياً دقيقاً كثير التعقيد »  
 « والتركيب ، وصارت فناً من الفنون أو عبئاً من الأعباء ، وإن شئت أن تقول »  
 « إنها أصبحت لغزاً من الألغاز فقل . إنك لا تستطيع القراءة العربية على »  
 « وجهها إلا إذا كنت لغوياً صرفياً نحوياً معاً ، فإن لم تكن كل هؤلاء جميعاً »  
 « عجزت عن أن تكون قارئاً أو شبه قارئ » .

« فإن قالوا إن الشكل يسد هذه الحاجة ويذل تلك الضعوبة ، قلنا إن »

« الشكل لا ينفذ من الخطأ بل إنه قد يكون مدعاة للخطأ . وكيف تستطيع »  
 « العين أن تدرك الحروف وما تحتها وما فوقها في آن واحد مع الضبط والدقة ثم »  
 « تنقله إلى أعصاب المخ فتنتقله هذه إلى أعصاب اللسان سليماً صحيحاً ؟ لقد »  
 « جربنا في مدارسنا أن التلاميذ يخطئون في قراءة المشكول خطأهم في قراءة غير »  
 « المشكول . جربنا أن الطالب المثقف لا يستطيع قراءة القرآن الكريم وهو »  
 « مشكول على أدق ما يكون الشكل وأحكم ما يكون الضبط . ثم إن الشكل »  
 « كثيراً ما ينقل عن مواضعه عند الطبع ، فتنتقل حركة المفتوح إلى المضموم »  
 « وتنتقل الحركة من حرف يجب شكله إلى حرف لا يتطلب لضبطه شكلاً . »  
 « وأخرى أن الشكل عمل شاق جداً في الطباعة يحتاج إلى دقة وإلى زمن وإلى »  
 « أجر مضاعف ، لذلك قل من الكتب المشكول ، ورأى أصحاب الصحف »  
 « والمجلات أن الشكل صعوبة مادية لا تذلل . »

٢ — تلك شهادة خير تعدل ألف شهادة من غيره . كان من كبار مفتشى  
 اللغة العربية ، وكان وكيل دار العلوم ومربي كثير فيها وفي غيرها من أساتذة  
 العربية . ها كه يقول — وصاحب الدار أدري بما فيها — إن قراءة العربية  
 برسمها الحالى أصبحت لغزاً من الألغاز ، وإن قارئها إن لم يكن لغوياً نحوياً صرفياً  
 في آن لعجز أن يكون قارئاً أو شبه قارئ ، وإن الشكل مجلبة للخطأ لا تستطيع  
 الأعضاء الموكلة بالنطق الاهتداء به ، وإن تلاميذ المدارس يخطئون في قراءة المشكول  
 خطأهم في قراءة غير المشكول ، وإن الطالب المثقف لا يستطيع قراءة القرآن وهو  
 مشكول على أدق ما يكون . وليس بعد شهادة هذا الخبير قول لقاتل ، إلا من  
 كانوا يحلون الأمر عاماً ويحرمونه عاماً . ومثل هؤلاء لا قيمة لهم بين الرجال .

٣ — على أن حضرة الجارم بك قد لبث من بعد يكدّ ويستعين  
 بالاختصاصيين في فنى الخط والطباعة رجاء تحسين مشروعه هذا الذى قال إنه



يسر الرسم ويقي من اللحن في القراءة . ولما عدت للعمل بالجمع بعد غيبة طويلة بسبب المرض ، وجدت هذا المشروع قد أعيد عرضه في صيغته النهائية على لجنة الأصول التي أنا من أعضائها . وكان ذلك في منتصف شهر نوفمبر سنة ١٩٤٣ . فلم أوافق أنا ولا غيري عليه ، بل نقدته نقداً قاسياً . ثم أخذت أفكر في هذه المصيبة التي حيرت الأولين والآخرين ، وفي طريقة لإطلاق العربية من عقالها حرة كريمة كما ولدتها أمها وكما نشأها أبؤها الأولون ، أولئك الذين يلوح أن فقدانهم الدربة والمرانة أقعدهم عن اصطناع ثوب لها مقيس على قدها ، خشروها في قاط وخنقة مما لا يتخذ إلا للرضع من الأطفال ، نجنوا عليها جنابة كبرى إذ ضغطوا أعضائها وكتبوها عن النمو وبلوغ ما هي ميسرة له من الكمال .

#### — ٧ —

١ — فكرت جدياً في الأمر وقلبته على كل وجوهه ، فأتجه فكري إلى النظر في اتخاذ الحروف اللاتينية لرسم العربية . فنظرت واستيقنت أن لا محيص من هذا الاتحاد ، إنقاذاً للعربية من مساوئ رسمها التي نعرفها جميعاً والتي أشار إليها حضرة الجارم بك بكل صراحة وجلاء في تقريره المذكور آنفاً .

٢ — وفي الجلسة الثانية أو الثالثة من جلسات مؤتمر الجمع الذي افتتح في ١٥ يناير سنة ١٩٤٤ تكلمت في هذه المسألة الأساسية التي لا يدانيها في أهميتها شيء مما يشتغل به الجمع ومؤتمره ، فاقترحت حلها ما انتهى إليه رأيي من وجوب اتخاذ تلك الحروف اللاتينية ، حتى تضبط كلمات اللغة وتسهل قراءتها على الكافة — متقنين وغير متقنين ، شيوخاً أو شباناً أو أطفالاً ، عرباً أو عجماء — قراءة صحيحة موحدة الأداء في ألسن الجميع . فطلب إلى المؤتمر تقديم اقتراحى هذا بالكتابة ، فكتبته وتلوته بجلستي ٢٤ و ٣١ من يناير المذكور ، فرأى المؤتمر طبعه وتوزيعه على حضرات الأعضاء كيما يستطيعوا المناقشة فيه . وقد كان .

١ — كان لا بد لي في تفصيل هذا الاقتراح من وصف حال العربية وبيان صعوباتها ، ونسبتها ، من حيث تلك الصعوبات ، إلى اللغات الأخرى ، وبيان حال أهلها المتحملين بها ونسبتهم في الرقي أو التأخر إلى غيرهم من الأمم . وكان لا بد في هذا الوصف والبيان من تقرير الواقع فعلاً ، وكان لا بد في تقريره تقريراً صادقاً من أن أجرد نفسى تجريباً تاماً من التأثير بشيء من الميول والعواطف ، تلك الصوارف والمشوشات التي أشار الحكماء ، معلمو الإنسانية ، بوجوب التجرد منها كلما أريد تقرير الواقع في أي شأن من الشئون ، أو الأخذ في تعرف حقيقة من الحقائق المقدورة معرفتها للإنسان . جردت نفسى فعلاً من كل مؤثر عاطفي ، وتناولت الأمر كما لو كنت أجنبيّاً عن العربية وأهلها لاحق لها ولا لهم عندي ولا مجاملة بيننا ولا ولاء . فخرج الوصف في الفقرات الثماني الأولى ، التي ستقروها ، وصفاً بالغا في التصوير الواقعي (Très réaliste) لا يمارى في صدقه أقل مثقف يعرف الفرق بين الوصف الواقعي الواجب في مثل هذا البحث وبين الوصف العاطفي (Idéaliste) الذي يرفضه أئمة الإنسانية لأنه هذر لا غناء فيه . كما خرج ذلك الوصف من أقسى ما يكون في النعي على حال العربية وحال أهلها من خياليين وغير خياليين .

٢ — فما أوردت فيه ، من الحقائق الواقعية ، الأربع الآتية التي يغض بعض قومنا بصرهم دون رؤيتها كما تخفى النعامة رأسها بين رجلها ، حاسبة في غباوتها أنها بهذا التوارى المضحك تحمي نفسها من سهام الصائدين :

أولاً — قلت : « إن المستشرقين من الأمم المختلفة ليعجبون منا ، نحن الضعاف ، الذين يطأطئون كواهلهم أمام تمثال اللغة لحمل أوزار ألف وخمسمائة سنة مضت » .



وهذا تقرير صادق لا يحتمل الماراة . فإن المعروف عن اللغة العربية أنها مضي عليها — على أقل تقدير — ألف وخمسمائة سنة وهي على حالها في مفرداتها ونحوها وصرفها . وقل أن توجد لغة بقيت على حال واحدة مثل هذا الزمن الطويل . إذ اللغات في تطور مستمر يعرفه من ألقى البال وهو شهيد . وكلما تقدم العهد ازداد التطور وأصبح قديم اللغة عبثاً ووزراً يُنقض ظهر المحدثين ، لبعدها بينها وبين ما نشأ فيهم واعتادوه من مختلف اللهجات . ومن يقل عن الأوزار والأثقال إنها أوزار وأثقال فقله حق لا ريب فيه ، ومن يراقب إبهاظ هذه الأوزار كواهل حاملها وير صبرهم عليها وتبعدهم لصنمها صاغرين ، فهو إن يعجب فعجبه طبعي لا تصنع فيه .

ثانياً — قلت : « إن العربية قد سرى قانون التطور في مفاصلها وحتتها في عدة بلاد بآسية وإفريقية إلى لهجات يخطئها الحصر ، وإنه لم يخطر ببال أى بلد من تلك البلاد المنفصلة سياسياً أن يتخذ من لهجة أهله لغة قائمة بذاتها لها نحوها وصرفها كما يسهل عليهم أمور الحياة » .

والواقع الذى لا شك فيه هو الذى قررت ، مهما يهرف الفارغون الذين لا يميزون بين تقرير الواقع وبين إرادة شيء مما لهذا التقرير من المفهومات .

ثالثاً — قلت : « إن أهل العربية مستكروهون على تعرف فصحاها كما تصح كتابتهم وقراءتهم » . وهذا الاستكراه صحيح مطابق للواقع المحسوس ، وهو كما قلت وأقول : « ظلم وبغى لأنه تكليف للناس بما لا يطيقون » .

ومن أظرف الأشياء أن أستاذاً كبيراً من أساتذة العربية ، ممن يبتغون الإعلان عن أنفسهم أنهم من حماة العربية كما أعلن موسوليني وغير موسوليني أنهم حماة الإسلام — هذا الأستاذ العظيم قابلني مصادفة فسألني : « كيف تقول إننا مستكروهون على تعرف الفصحى ؟ » سألتني متصوراً أنى كبعض من يعرفهم ممن

يكتمون الحق وهم يعلمون . فقلت لغبطته ببساطة تفك قطوب تزمته : « يا سيدي إنها ليست لغة الحارة . وإنك لو لم تكن أكرهت عليها وتعلمتها بعرك أذنك وبالتبوت لما وصلت إلى مركزك . ولو أن تلاميذك لا يتعلمونها طوعاً أو كرهاً فإنهم لا يظفرون بالشهادات ولا يجدون لهم مرتزقاً في الحياة بل يقضونها أذلاء متعطلين » .

رابعاً — قلت : « إن اللغة العربية ليست لغة واحدة لقوم بعينهم ، بل هي مجموع لهجات أهل جزيرة العرب ، أودعت المعاجم لتكون كلها هي العربية ويكون مجموعها حجة على من ينتسب للعربية . وإن هذه اللهجات قد ماج بعضها في بعض فالتعجت واختلطت . وإن أية منها لو أمكن فصلها لكانت دراستها أشق على دارسها من تعلم جملة لغات حية تسر عليه سبيل الحياة . وإن من الظلم إلزام المصريين وغير المصريين بتعرف كل تلك اللهجات كما تصح كتابتهم وقراءتهم » . قلت هذا وهو الحق الواقع . فإن العربية ، كما يدرك كل خبير بها ، خضم يحتشد في عبابه جملة بحور ، وراكبه لا يأمن فيه الغرق . وإذا ادعى العكس أحد من القصار المتطاولين فليتقدم للامتحان ، وعنده يكرم أو يهان . وواضح أن من تلزمه ركوب هذا الخضم الطامى فقد ظلمته ظلماً ميبناً .

\* \* \*

بهذه الصراحة الواجبة على المتصدي للبحث وللوصف الواقعي الصحيح ، ممن تقتضيه مهمته نبذ الشعر والخيال وأن يسمى الوردة وردة والشوكة المدمية المؤلمة شوكة — بهذه الصراحة وتلك القسوة التي لا محاباة فيها لعاطفة ولا مجاملة لأصرة ولا لولاء مكسوب أو موروث ، نقدت العربية وبينت أن الطرق إليها متشعبة وكلها أشواك وعقبات ، وأن تعلم أية لغة من اللغات الحية ، بل تعلم عدة منها ، أيسر وأهون من تعلم أية لهجة من تلك اللهجات العربية الأولى .



— ٩ —

١ — على أنى إذ رأيت مما يلائم طبعى ويُعلى نفسى أمام نفسى ويرضى نفسى عن نفسى أن أجهر بالحق فى مواطن الحق غير هيب ولا وكل ، وقد صدعت به فعلاً عريان مكشوفاً لاشية عليه ولا قتره تُعشّيه دون متوسميه — إذ رأيت وصدعت ، فإنه لم يغب عنى أن كثيراً من قومنا خيالون سطحيون لا يفرقون ، عند التقدير ، بين ما فى الواقع وما فى الخيال ، بل يخلطون بينهما وقيسون ما يسمعون وما يشهدون من الأقوال والأفعال بقياس عقليتهم هم وما فى أدمغتهم هم من ألوان التوهّمات والتخيلات . ولقد خفت فعلاً من ضلالات هذه العقلية على الحق وعلى أربابها . خشيت أن بعضهم ، إذ يرون هذه الصراحة فى الوصف والقسوة فيه والتنويه بسهولة اللغات الأجنبية بالإضافة إلى ما فى العربية من الصعوبات الجسام — والصراحة واد لم يُسيموا من قبل فيه حتى يألوه — ربما تحكمت فيهم تلك العقلية المختلطة الخلطة وطوحت بهم ، خطأ وجهلاً ، إلى مهاوى التظن وسوء التأويل ، فتوهّموا فى غباوتهم أنى أكره العربية وأبتغى حذفها من الوجود والاستعاضة عنها بغيرها من تلك اللغات .

٢ — من أجل هذا سارعت ( فى الفقرة التاسعة ) بالإشارة إلى ما قد يقوم من هذا التظن الذمى ، ووصفت مقترفيه بالبلادة واستبزلت عليهم غضب الله ، فى عبارة هى أشد ما فى العربية من عبارات الزجر والقمع والاستبراء . قلت ، كما ستقرؤه ، بالحرف الواحد : « لعل البعض يتساءل : ما بال هذا الرجل يُنحى هكذا باللائمة على العربية ويصعب من أمرها ؟ أعله يريد نبذها والاستعاضة عنها بلغة أجنبية من اللغات الحية ؟ » ثم أردفت هذا التساؤل بالإجابة الآتية : « حاش لله ! وبعداً لهذا الظن البليد كما بعدت ثمود ! وشقحاً له وحجراً محجوراً ! » .

٣ — ثم استطردت فبينت موقفى من الفصحى وموقفها منى . وأخذت من

بعد في تقديم علل جنوحى إلى اتخاذ الحروف اللاتينية ، وبينت طريقتي فيها ، وفاضلت بينها وبين غيرها ، ثم فصلت مزاياها ، وأقيمت أثناء البحث كل ما قدرت أن يرد من الشبه والاعتراضات ورددت عليها . ولم أحجم عن مجابهة كل بما تحسسته لديه من وجه اعتراض . وكل هذا في عبارات عربية صريحة لا مداورة فيها ولا التواء .

## - ١٠ -

وسواء أ كنت من النافرين من اتخاذ الحروف اللاتينية أم كنت من غير النافرين ، فإني أنصح لك أن تقرأ بيان اقتراحى ، الذى طبعته لك مع هذا بنصه الخرفى <sup>(١)</sup> ، وأن تجشم نفسك الصبر على القراءة فى تودة وإمعان ، مهما يكن الفارغون قد أوهموك بأنه من الضلالات . إن لك ولى فائدة فى الأخذ بنصيحتى . أما فائدتك فأنك قد تكسب منه لعقلك وخلقتك الشئ الكثير . وليس لعقل أن يأبى الاستفادة لعقله وخلقه . والمسلم ، على الخصوص ، مكلف بطلب العلم ولو بالصين ، وكل أهلها يوم هذا التكليف وثنئون . بل إن جامعاتنا أصبحت تدرس فيها الفلسفة ، وأتمتها من جبابرة العقول المارقين . بل ليست هذه أول شرمة للمسلمين ، فإن كثيراً من رجال الصدر الأول لجأوا من قبل إلى الحكمة والفلسفة يغتفونهما من فيض عقول اليونانيين الملاحين . وأما فائدتي فأن تتحقق أنت والمتصلون بك أن الناس إزاء هذا الاقتراح ثلاثة أفرقاء : فريق من الإمعات سماعون للكذب ، لا يقرأون وإنما تصف ألسنتهم سوء تقليداً ورجماً بالغيب . وفريق ثانٍ يقرأون ولا يفهمون ، لأن التفكير فى موضوع اقتراحى يسمو على مستوى عقولهم ، ولغة البيان أيضاً فوق طاقتهم . لكن الواحد منهم إذا سئل عما قرأ حمله سوء خلقه وقلة بضاعته أن يدعى لنفسه ما ليس لها . فهو يزعم أنه فهم ما قرأ . ثم إذا سئل

(١) القسم الثانى من هذا الكتاب .

عما فهم لجأ إلى ما هو أوجز وأكثر انفعالاً وقبولاً عند العوام . إنه يقول : كل  
الحاصل من هذه الثروة والفت والعجن أن صاحبها يريد أن ينبذ لغة القرآن .  
وإن استحيا شيئاً ما قال : إنه يريد تغيير كتابة اللغة العربية وأن يجعلها ككتابة  
بنى وكرامبو وكيريا كومن جرسونات قهاوى الأروام . أما الفريق الثالث فإنه  
يقراً ويفهم ، ولكن صدره يتطاحن فيه عاملان ، عامل الإنصاف ، وعامل  
ضرورات العيش أو إرضاء شهوة من شهوات الأمانة بالسوء . ومتى قضت  
ضرورات العيش أو شهوات النفس خرس عامل الإنصاف قليلاً ثم عبس وبسر ،  
ثم ولى مدبراً وتواري . وهذا الفريق شر الثلاثة ، لأنه يتناول العبارة فيعمد منها  
إلى ما ينفعه ويصد عما يضره . فهو ينتقر ويختزل ويمسح ويشوه . ثم يبنى على  
هذا الانتقار والاختزال والمسح والتشويه ما شاء من شوامخ الأباطيل ويبيعها  
للناس . وهو فى كل ذلك على بينة من إجماره وشنيع إصراره ، لا شيء يردعه  
من عقل أو من ضمير . إذ عامل الإنصاف حين ولى عنه قد مرض ومات وانقبر .  
ومها يكن أهل هذا الفريق قد قرأوا « أن الحرة تجوع ولا تأكل بشديها » ،  
بل مها يكن الله أنذرهم بأنه إنما يملئ لهم ليزدادوا إنمأ ، فإنهم لا يأنهون لذلك  
التبكيك ولا لهذا النذير . ألم يقرأوا أن الله إنما « يضع الموازين القسط ليوم  
القيامة » لا لما قبل يوم القيامة ؟ أو لم يسمعوا أن الحساب لن يكون إلا فى الآخرة  
وأن رحمة ربك وسعت كل شيء ؟ أو لم يحفظوا فى كتب الهجاء أن عصفوراً فى  
اليد خير من كركى فى جو السماء ؟ وإذن فليتنهزوا شهود العاجلة وليسعوا لها سعيها  
وهم مجرمون . وليرفسوا تلك الآجلة التى كلها عليهم هم وغم وبلاء مبين . وكل  
هذه الحادثة لله وللضمير ، إنما يأتونها ، على ما ترى ، اجتراحاً لغم حقير ، أو إرضاء  
لشهوة من خسيس الشهوات . ألسنت معى فى أنهم شر الثلاثة ؟ ألا إن ابن حواء  
عيبة أعاجيب !



ذكرت في بياني صعوبات العربية . ونعيت على سوء رسمها الحاضر وعلى زيادة الطريقة الجارمية لهذا السوء . وتعهدت بأن أكفى جهد استطاعتي من يصل إلى طريقة لكتابة العربية بالحروف العربية ذاتها كتابة فيها يؤدي الحرف بذاته صورته الصوتية أداء صادقاً ( العبارة الأخيرة من فقرة ٥٨<sup>(١)</sup> ) . وبينت ( في فقرة ٦٨ ) أنه يحزني أطراح الحروف العربية والاستعاضة عنها بالحروف اللاتينية ، وأن ضرورة المحافظة على كيان العربية هي التي تضطرنى لهذا الاقتراح البغيض .

وعباراتي في تينك الفقرتين مكتوبة بالعربية لا بالصينية ولا بالهيروغليفيه ، ومفهومها أن الحروف ليست بذاتها محلاً للحب ولا للكره ، وإنما هي تستحسن إذا وف بالعرض منها فيحتفظ بها ، وتستقبح إذا قصرت عن هذا الوفاء وعجزت كل حيلة عن علاج قصورها فتطرح وترى في سلة المهملات .

## المطلب الثاني

قام على رأي كثير من الاعتراضات وصل إلى علمي منها اثنان وعشرون ساذكرها لك فيما يلي ، مردفاً كلا منها بردي عليه . وقد صفت هذه الاعتراضات صياغة عربية تحررت فيها دقة التعبير عن مراد بعض المعارضين الذين قصر لسانهم أو قلهم عن الإيالة بوضوح . وإذا لاحظت في ردودي شيئاً من التكرار ، فعلمته أولاً أن كل اعتراض كنت أدون ردي عليه بمجرد وصوله إلى علمي . وثانياً أن هذه

(١) وقد كررت هذا التعهد أمام المؤتمر بمجلسه ٧ فبراير سنة ١٩٤٤ أثناء مناقشة مشروع حضرة الجارم بك . وكذلك قابلت حضرة الخطاط الاختصاصي الذي كان يستعين به الجارم بك فتشافهته بهذا التعهد .

الاعتراضات متداخل بعضها في البعض ، وقد حرصت على أن يكون كل رد مواجهاً لكل اعتراض ، وأن يكون مستقلاً برأسه ، حتى يسهل على كل معرفة جوابي عليه .

## الأول

قيل إنى أريد نبذ العربية ذاتها ، أو أن أستبدل لهجة عامية بالفصحى .  
قال هذا من القوم كبار وصغار . وهو كما ترى اختلاق صيغاني سخيف .

## الثاني

١ — قيل إن الحروف اللاتينية لا تؤدي كل ما في العربية من النغمات ، فهي تحيل الحاء هاء والصاد سينا والضاد دالا ... الخ .  
٢ — وموردو هذا الاعتراض إما أنهم لم يقرأوا بيانى ولم يعرفوا كيف لاحظت هذا الذى يعترضون به ، وكيف عاجلته ، فهم معذورون . وما عليهم سوى أن يقرأوا البيان ، فإنهم يجدون ( فى الفقرات من ٢٨ إلى ٣٩ ) ما يسقط اعتراضهم ويرددهم من هذه الناحية مطمئنين . وإما أنهم قرأوا ولكنهم متعنتون ، والمتعنت مرء شغاب لا يستأهل الخطاب .

## الثالث

١ — يقولون إن اتخاذ الحروف اللاتينية يقطع بين الخلف والسلف ، ويحرم الخلف من الانتفاع بآثار السلف فى العلوم والفنون والآداب .  
٢ — وهذا الاعتراض قد استشرته أنا نفسى فى فقرة ( ٢٥ ) من البيان . وهو اعتراض جدى وجيه . لكنه كالطبل يطن وجوفه خلاء . إن علاجه مالى بحت ، وكل ما كانت ديتة المال فهو من الهنات الهيئات . مليون من الجنيئات أو مليونان

على الأكثر أو ثلاثة ملايين مع شدة الإسراف في التقدير ، تصرفها الحكومة  
لادفعة واحدة في سنة واحدة بل على التوالى في بضع سنين ، فتطبع لك كل أمهات  
معاجم اللغة ، وكل المهم من كتب الآداب منظومها ومثورها ، وكل المهم من  
كتب العلوم والفنون إن كان عندنا منها مهم . والإغضاء عن هذا العلاج المالى  
الميسور ، ثم اللجوء إلى تصيب الأمر والتخويف من عواقبه ، لا يراه العاقل إلا  
ضرباً من التعاجز والتباكى لمجرد الإيهام واستبقاء اللغة المسكينة تنكس في ثوبها  
الخلق الذى كله تنكير وتبهم وإضلال .

٣ — واجه الحقائق ، ولا تصدق الخالين الذين يخيلون اليك الحبة قبة .  
ارجع إلى كليات العلوم والطب والصيدلة والهندسة والزراعة والحقوق ، وهى عندنا  
معاهد العلم الصحيح الذى عليه الاعتماد فى إنهاض البلاد ، ثم ارجع إلى مدارس  
الصنائع والفنون وإلى معاهد الفنون الجميلة من موسيقى ونقش وتصوير — ارجع  
إليها وسل أساتذتها المصريين ، فإنهم جميعاً ينبئونك أن الدراسة فى كلياتهم  
ومعاهدهم قائمة على علم الأوربيين وفن الأوربيين وكتب الأوربيين ، وأن  
خيارهم إنما هم أولئك الذين بعثتهم الحكومة لأوربا وأمريكا فدرسوا هناك صنوف  
العلوم والفنون ثم عادوا يعلمونها المصريين . كما يقولون لك إننا ، نحن العرب ،  
إذا كنا فى زمن حضارتنا عالجنا شيئاً من المسائل العلمية ، مما فضلنا فيه معترف به  
من العدو قبل الصديق ، فإن ذلك إنما كان قدراً جزئياً ضئيلاً لا يسمن الآن ولا  
يعنى بالإضافة إلى ما وصل إليه الأوربيون ، وإن أى كتاب عربى علمى قديم إذا  
اقتناه أحدنا الآن ، وقلمنا يقتنيه أحد ، فإن ذلك لا يكون إلا لمجرد الموازنة بين  
العلم فى طفولته وبينه فى دور الاكتمال . هذا ما تسمعه من أولئك الأساتذة العلماء .  
منه تعرف أننا الآن فى العلم والفن عيال على الأوربيين لا على أسلافنا الأولين .  
كما تدرك أن بعضهم إذا كان يلد جمع المشرقيات العربية من قديم الكتب وقطع



الفنون ، فإن سواد الأمة لا حاجة بهم إلى مثل هذه اللذازات ، بل يكفيهم أن تحفظ لهم في دور الكتب والآثار الحكومية العامة يراجعها منهم من قد تصبو أنفسهم للاشتغال بتاريخ مسألة من مسائل العلوم والفنون . وإن وجد بينهم من يريدون أن يجهدوا في هذا السبيل كما يجهد الأجانب من المستشرقين ، فليجهدوا ، فالبينة بينهم واللغة العربية لغتهم ، ودور الكتب والآثار أقرب إليهم منها إلى أولئك المستشرقين . إذن لا تسمع لمن يفتنك بقالة الانقطاع عن آثار السلف في العلوم والفنون . فإن تلك الآثار أصبحت ، بالقياس إلى ما عند الأوربيين ، سراياً مؤهلاً إذا جئته لم تجده شيئاً ووجدت الحقيقة المرة تصدمك وتردك خائراً إلى الصواب .

٤ — إن لم يعجبك قولي ولم ترد الرجوع إلى أساتذة الكليات ومغاهد الصنائع والفنون كما تثق بأننا حقاً في العلم والفن عيال على الأجانب ، فارجع ولو إلى الصحيفة الأخيرة من ذلك التقرير الجامع الذي وضعه الهلال باشا وزير المعارف وقدمه للبرلمان . وإن لم ترد فارجع إلى ما قالته اللجنة المالية بمجلس النواب في تقريرها الخاص بميزانية هذا العام ، ترها تشير على الحكومة بمواصلة إرسال البعثات إلى أوربا لتحصيل العلوم التي تنقصنا وعلى الأخص لتعلم الصنائع والفنون . ولو أن الأمر كان كقالة القائلين لنصحت بإرسال البعثات إلى دور الكتب والآثار بمصر لتلقى العلم والفن فيها عن مؤلفات السلف وما تركوا من مصنوعات ، ولكان ذلك أخصر الطرق وأيسرها نفقة وأكثرها سالكين . فاسمع كلامي أو لا تسمعه ، وأعف نفسك أو لا تعفها ، لكن أعفني أنا من كلام غير المسئولين .

## الرابع

١ — يقولون كيف لا تحترم رسم القرآن ؟

٢ — أنا أحترم القرآن لأنه كتاب الله وأساس الدين ومفخرة العربية .

ولكنى لست مأموراً بديانة باحترام رسم القرآن : (١) لأن الله لم ينزل به من سلطان ، ولم يفرض علينا التعبد له برسم القرآن . و (٢) لأنه إذا كان بعض الحمقى تورطوا فادعوا أن رسم كتابة اللغات جميعها — لا رسم العربية فقط ولا رسم القرآن فقط — هو توقيفى علمه الله آدم ، فسوى آدم أحرف كل لغة وطبخها كالآجر ، ولما هبط إلى الأرض وأتى الطوفان فبعد انحسار مائه وجد أهل كل جهة حروف لغتهم حاضرة لديهم فاستعملوها — إذا كان ذلك البعض تورط في هذا الزعم ، فإنه ، كما ترى ، زعم كله بلاهة وتخريف واختلاق ما كان لعاقل أن يعيره أدنى التفات . و (٣) لأنه إذا كان بعض متهوسى الصوفية وبعض المبتدعة قد زعموا أن الحروف والأصوات قديمة وأنها إذا رسم بها كلام الله أصبحت هى قديمة كقدم كلام الله ، فإن عقلاء السنين قاوموا هذه الفرية ونعوا على أصحابها جهلهم المطبق وقرروا الحق من أن رسم القرآن ، كرسم كل كتابة أخرى ، إنما هو من اختراع الإنسان . أى أنه حادث لا قديم ، ومهما يكتب به القرآن فلن يزال حادثاً لا قديماً . و (٤) لأن صورة هذا الرسم التى كانت فى عهد عثمان بن عفان وكتب مصاحفه بها إنما كانت صورة بدائية سقيمة قاصرة<sup>(١)</sup> خيف من سخاقتها وقصورها أن تضلل المسلمين فى قراءة القرآن ، فسارع الخليفة عبد الملك بن مروان إلى كشف هذه الغمة ، وتولى الحجاج بن يوسف عامله فى العراق تنقيط القرآن منعاً لالتباس بعض حروف كلماته ببعض ، وبأشر له التنقيط جماعة من خيرة الحفاظ . ولما لوحظ مع الزمن أن النقط إذا كان يضبط الحروف ويمنع تبديل حرف منها بحرف يماثله فى الهيكل ، فإنه ، كما أسلفت ، لا يضبط صورة أداء

(١) لم يعثر على أثر من مصاحف عثمان بن عفان . ولكن المرحوم حسن أفندى الهوارى من رجال دار الآثار العربية عثر بين القبريات التى بالدار على حجر منقوش عليه اسم الميت وعبارة تتضمن الدعاء له وتاريخ جمادى الآخرة سنة ٣١ . أى أن هذا النقش كان فى خلافة عثمان بن عفان . وإليك بعد صورته الفوتوجرافية تعرف منها كيف كان الرسم وقتها بدائياً سخيلاً يغم النفوس ويحسر العيون . ( انظر ص ٢٤ بعد )

الحرف من ناحية الحركات والسكون ، ولا يمنع التصحيف من هذا الباب ، فقد فكر المسلمون في أن كشف هذه الغمة يكون بشكل حروف كلمات القرآن . فشكوه أولاً بالنقط بمداد مخالف ، ثم عدلوا إلى شكله بالطريقة الجارية الآن . ولو أن رسم القرآن الذي كتبت به صحف النبي صلى الله عليه وسلم والذي نقل بذاته في مصاحف عثمان بن عفان كانت له أدنى قدسية ، لما جرأ ابن مروان ولا الحجاج ولا أحد من بعدهما ، كبر أو صغر ، على أن يمس هذا الرسم أدنى مساس . و (٥) لأن الكتابة العربية التي اتخذها عثمان بن عفان لرسم القرآن كان جمهور المسلمين يقولون إنها مستمدة من خط الجزم الكوفي ويظنون أن الكوفي مستمد من المسند الحميري خط أهل اليمن <sup>(١)</sup> . وما زالوا على هذا الفهم حتى جاء المستشرقون الأوربيون في القرن التاسع عشر — أي بعد زيادة عن ألف ومائتي سنة من الهجرة — وبحوثوا ونقبوا ، بحثاً لا عاطفياً خيالياً بل علمياً واقعياً ، استنطقوا فيه الجوامد وهي لا تكذب ، لأنها ليس لها لسان كلسان الإنسان تذبذبه بالإفك والبهتان — استنطقوها ثم بينوا لنا : نحن أهل العربية الساهين ، أن النقوش دلتهم على أن كتابتنا أصلها نبطي . كما علمونا ، بفضل بحوثهم التاريخية ، أن النبط كانوا قوماً أشداء من العرب العاربة منازلهم القسم الشمالي من الجزيرة جنوبى الشام وفلسطين ، وأنه كان لهم مملكة قامت من سنة ١٦٩ قبل المسيح إلى سنة ١٠٦ من بعده ، ثم استولى عليها الرومان وأزالوها ، وأن عاصمة ملكهم جهة الشمال « سلع » وكان اسمها عند قدماء المؤرخين من الفرنجة « بطرا Petra » أى الصخرة ، وعاصمتهم الجنوبية كانت تسمى « الحجر » . وهى المعروفة الآن باسم مدائن صالح على خط سكة حديد الحجاز ، وأن هؤلاء النبطيين كانوا يعبدون اللات والعزى ومناة وهبل ، وأنه للاتصال المستمر بينهم وبين أهل الحجاز نقل الحجازيون عنهم

(١) بل زعم بعضهم أنه متلقى عن خط كاتب الوحى لنبى الله هود عليه السلام .



رسم كتابتهم بل وعبادة آلهتهم . هذا هو الثابت للآن والمأخوذ به في جامعة فؤاد الأول<sup>(١)</sup> .

٣ — وسواء كان رسم العربية الذي رسم به القرآن منقولاً عن النبطيين من شمال الجزيرة كما قال المستشرقون المتأخرون ، أو عن اليمنيين من جنوبها كما قال المتقدمون ، فإنه في الحالتين رسم وثني بلا نزاع . بل اللغة العربية نفسها التي نزل بها القرآن لم ينشئها القرآن ، بل هي كانت لسان قريش وغيرهم من قبائل العرب . وقد كانوا جميعاً وثنيين ، إلا عدداً نزرأً من أهل الكتاب . فهي لغة هؤلاء الوثنيين ، وقد نزل بها القرآن ، وما كان يمكن أن ينزل إلا بها ، فإن الله تعالى يقول : « وما أرسلنا من رسول إلا بلسان قومه ليبين لهم » .

٤ — إذا كان هذا هو الحق وكان الله يقول : « والله لا يستحي من الحق » ، ويقول : « أفمن يهدي إلى الحق أحق أن يتبع أم من لا يهدي إلا أن يهدي ؟ » ثم يردف هذا بالنعي على المنصرفين عن حكم العقل فيقول : « فما لكم كيف تحكمون ؟ » — يقول هذا إيداناً لنا بأن الحق وحده هو الواجب الاحترام ، وأنه وحده الذي لا يُستحي من الجهر به ، وبأن الباطل ممقوت وعباده مأفونون سيئو الحكم والتقدير . إذا كان هذا هو الحق ، فإني ، احتراماً للحق ، واحتراماً للقرآن ، وعملاً بوصايا القرآن ، أقرر بأنني لست مكلفاً باحترام رسم القرآن ، ولست ألغى عقلي لمجرد أن بعض الناس أو كلهم يريدون إلغاء عقولهم ، ولا يميزون بين القرآن العظيم ، كلام الله القديم ، وبين رسمه السخيف الذي هو من وضع الوثنيين القاصرين . أفهم عنى هذا . وما يهمني أن ترى رأيي أو لا تراه ، فإن الله يقول : « إنك لا تهدي من أحببت ولكن الله يهدي من يشاء » .

(١) راجع رسالة « أصل الخط العربي » التي وضعها حضرة الأستاذ خليل يحيى نامق ونال عليها درجة الماجستير من كلية الآداب بجامعة فؤاد وهي مطبوعة سنة ١٩٣٥

صورة النقش الذي عثر عليه المرحوم حسن افندي الهواري  
[ منقولة عن كتاب أصل الخط العربي للاستاذ خليل يحيى نامق ]

بسم الله الرحمن الرحيم  
الحمد لله الذي هدانا لهذا  
والدخلة في رحمته منك وإنا معك  
استغفر له إذا قرأ هذا الكتاب  
وقل آمين كذا  
لحمد لله حمد رابع  
حمد رابع  
الحمد

وهذه قراءته مفصّولا بين كل سطر وما بعده بخط :

بسم الله الرحمن الرحيم هذا القبر — لعبد الرحمن بك جبير (أو جبر، أو  
جبار، أو خير) الحجازي (أو الحجري) اللهم اغفر له — وأدخله في رحمة منك  
وآتنا معه — استغفر له إذا قرأ (ت) هذا الكتاب (الكتاب) — وقول آمين  
وكتب هذا — لكتب (الكتاب) في حمدي (جمادي) الأ — خر من  
سنت (سنة) إحدى و — ثلاثين (ثلاثين) .

( انظر هامش صفحة من ٢١ قبل )

## الخامس

١ - يقولون كيف تريد أن ترسم القرآن ؟ وكيف تخالف الدين بمخالفتك إجماع المسلمين ؟ بل إن أحدهم أرسل لى صورة برقية بعث بها لجلالة الملك يطلب إليه حماية الدين من هذا الشر المبین .

٢ - أما كيف أريد أن أرسم القرآن ، فإنك لا شك علمت أن أسعد يوم فى حياتى هو اليوم الذى أرى فيه كتاب الله مرسوماً رسماً يضبط بذاته كيفية أداء كلماته بلسان العالم والجاهل والمسلم وغير المسلم والعربى والأعجمى ، أداء صحيحاً لا يحتمل لحناً ولا نصحيفاً . علمت هذا وعلمت أن الحروف اللاتينية بما فيها من حروف الحركات وما يضاف إليها من حروفنا العربية ذات النغمات التى لا تؤديها الحروف اللاتينية هى وحدها إلى الآن ، فى رأيى ، التى توصل إلى تحقيق هذه الأمانة . وإذ كان أول ما يهمنى هو المحافظة على سلامة أداء القرآن فرأيت بالبداهة إنما هو رسم القرآن بهذه الحروف اللاتينية وما أضيف إليها من العربية . وإني أعالنك بهذا مطمئن الضمير مراقباً الله وحده فيما أقول وما أعالن به .

٣ - يهتّ الهبابون صائحين قائلين إن هذا حرام لمخالفته إجماع المسلمين الذين تواضعوا من عهد النبي الكريم على رسم القرآن بالحروف العربية . وأقل ما يجاب به هؤلاء الهبابون أن المسلمين فى عهد عبد الملك قد خرقوا إجماع من قبلهم إلى عهد النبي ، فوضعوا النقاط التى لم تكن فى صحف النبي ولا فى مصاحف عثمان بن عفان . ثم خرقوه بعد عبد الملك بن مروان فوضعوا الشكل بطريقة ثم بأخرى . ولست أعترض عليهم فى خرق الإجماع ثلاث مرات ، فإنهم إنما أرادوا الإصلاح ما استطاعوا . والإجماع الفاسد لا حجة فيه على أحد من المسلمين . وأنا أيضاً أريد الإصلاح ما أستطيع فأبدل الحروف اللاتينية من الحروف العربية



وأكفى المسلمين سوء رسم العربية الذى يشكوه منه الناس أجمعون ، والذى قال عنه الجارم بك ، ما موجزه : « إن هذا الرسم أصبح فناً من الفنون بل لغزاً من الألغاز ، وإنك إن لم تكن لُويّاً نحويّاً صرفيّاً معاً لما كنت قارئاً ولا شبه قارئ ، وإن الشكل لا يقي من اللحن والخطأ ، وإنه جرب فى المدارس أن الطالب المثقف لا يستطيع قراءة القرآن مع أنه مشكول على أدق ما يكون » .

وإذا كانت الحروف العربية وثنية منقولة مباشرة عن الوثنيين فإن اللاتينية إنما أنقلها الآن عن النصارى وهم أهل كتاب أقرب من الوثنيين إلينا نحن المسلمين . بل إن المتفق عليه أن حروف الكتابة عند جميع أم أوربا مأخوذة عن اليونانيين الذين أخذوا حروفهم عن الفنيقيين ، وأن جميع الكتابات السامية والآرامية وفروعها التى منها العربى النبطى أصلها أيضاً مأخوذة عن الفنيقيين ، فأتخاذ الحروف اللاتينية لرسم العربية ليس فيه إلا مجرد استرداد لعاريتنا نحن الشرقيين بعد أن هذبها العقل اليونانى وأشاعها فى بلاد أوربا .

٤ — على أن الاعتراض بمسألة « الإجماع » هوتكأة العاجزين . وهم أناس مقلدون غلف العقول ، إذا صرعههم الحق للموا أشلاءم وهرولوا لاجئين إلى قدس الدين ، بل إلى لفظ الدين ، يرمون عن قوسه ، ويتخذونه مجناً يتقون به ما للحق من طعنات مصميات ، والدين فى قداسته ، كما يعرف رجاله المحترمون ، لا شأن له برسم كتابة العربية ، وحروف لفظ الدين ( الف . لام . دال . ياء . نون ) أوهى من أن يكون لها أى أثر فى هذا السبيل . لكنهم فى كل حركة وسكنة هكذا يفعلون ، ترهيباً للبسطاء وإيهاماً وخداعاً باسم الدين ، والله يشهد إنهم لكاذبون .

٥ — اعلم أن الدليلين ، أى المصدرين الأساسيين الوحيدين فى الشرع الإسلامى ، هما كتاب الله والصحيح من سنة نبيه الكريم لا غير . وأن هذين

المصدرين لما لم يكونا شاملين بالتفصيل لكل أحكام العبادات ولكل الأحكام الأخرى التي تطبق عند طرؤه ما يطرأ على المسلمين من الأحداث ، وما يقوم بينهم من أقضية المعاملات ، فقد اضطر المسلمون أن يرجعوا إلى الكتاب وصحيح السنة كما يستنبطوا منها تفصيل الأحكام في تلك الشؤون . ولما كانت الحوادث دأمة الثقل والتجدد وكان معظم تقارير ذينك المصدرين وارداً في حوادث وأقضية بخصوصها ، اضطر المسلمون أن يقيسوا الحوادث والأقضية بأشباهها ونظائرها مما تناوله الكتاب والسنة ، وأن يطبقوا عليها ما قرراه من الأحكام في تلك النظائر والأشياء . ومن أجل هذا جعلوا القياس من المصادر المعتبرة في الشريعة . وهذا أمر تدعو إليه الضرورة وتأمر به البداهة العقلية تحقيقاً لمصلحة الاجتماع . ثم نظروا فوجدوا أن أحوالاً قائمة أو تقوم في الناس — وعلى الأخص فيما فتحه المسلمون من الأمصار — من عادات في آداب السلوك ، وفي كيفية تناول وسائل الحياة والاستمتاع بها ، ومن اصطلاحات ومواضع وعرف في المعاملات ، لم يأمر بها كتاب ولا سنة ، ولم يمنع منها كتاب ولا سنة ، فأوجبوا بقاء تلك الأحوال — ما هو قائم منها وما يقوم — على ما هي عليه ، واعتبارها أصلاً يُصار إليه إذا حدث بسبب حال منها نزاع . وسمّوا علة هذا الاعتبار « الإجماع » وجعلوه من أدلة التشريع الإسلامي ومصادره . وكان هذا الجعل أمراً لازماً تدعو إليه أيضاً ضرورات الاجتماع . لكن هذا « الإجماع » الذي عبر العلماء عن قوته بكليات من القول المحكم الوجيز ، كقاعدة « العادة مُحْكَمَة » وقاعدة « المعروف عرفاً » كالمشروط شرطاً « وقاعدة « القديم على قدمه » — هذا الإجماع لا يجوز ألبتة أن يعطل مصلحة من مصالح المسلمين . بل إنه إذا كشفت ظروف الأحوال عن ضرره بالجموع وكان في أطراحه والاستبدال به خير للمسلمين ، فإن واجب الحاكم الشرعي أن يأمر باطراحه والاستعاضة عنه من الأنظمة والأحكام بما يحقق مصلحة

الاجتماع . وإلى هذا الواجب أشاروا أيضاً بقواعد منها « الضرورات تبيح المحظورات » . و « درء الفاسد أولى من جلب المصالح » . و « الضرر يزال » . هذا هو مركز « الإجماع » الذي يقولون عنه عند المسامين . وإذا كانت طريقتي في رسم العربية ورسم القرآن الكريم تزيل الضرر وتحقق مصلحة المسلمين تمام التحقيق ، فأعفى من زيادة الكلام في وهانة هذا الاعتراض .

٦ — على أن العربية ستبقى بفضل الله دائماً هي العربية ، فإذا كان بعض رجال الدين المحترمين يجدون — كما قد يلوح لي — على أنفسهم غضاظة ما أو مشقة ما من ترك القديم ، فليبق لهم رسم القرآن وصحيح الحديث على ما هو عليه الآن ، كما قلت في بعض المواقف ، وليكتبوا للجماهير الناس بالرسم الجديد . بهذه المثابة يبقى القرآن وصحيح الحديث مقروأين قراءة صحيحة من جميع الناس ، محفوظين عند جميع الناس . وإن لدينا الآن بالمعاهد الدينية كثيراً من العلماء والآفاق من الطلبة ، وهؤلاء إذا بقي لهم رسم العربية كما هو ، واستمروا في قراءة كتبهم برسمها الحاضر ، فإنهم سيكونون أيضاً في طليعة قراء العربية بالرسم الجديد ، إذ يفهم معرفة حروف الهجاء الجديدة وحروف الحركات الثلاث حتى يستطيعوا القراءة بلا أدنى عناء . وإذا قدر لمشروع النجاح ، وهو ما أعتقد أن سيكون عاجلاً أو آجلاً ، فلعل لنا فائدة في بقاء حضراتهم على استعمال الرسم الحاضر ، هي أن يؤدوا لنا في المستقبل عمل المستشرقين ، ويحلوا لنا رموز ما لم يطبع بالرسم الجديد من قديم الكتب والمؤلفات . بل لعل مانحن فيه يكون فرصة ساقها الله لحضرات علمائنا الأجلاء وهو ينظر إليهم هل يهتبلونها فيشعروا عن ساعد الجد لتتقية كتب الحديث الشريف مما وضعه ودسه علينا الزنادقة والخوارج والقصاصون والسذج من الصالحين وهواة الإسرائيليات والمتزلفون لذوى السلطان ، وذلك حتى لا يكتب بالرسم الجديد وينشر للجماهير من الأحاديث إلا ما صحته لا شك فيها ولا ارتياب ؟



لعلها تكون فرصة هيأتها يد القدر ، فهل هم منتهزوها قفاعلون ، كما ينالوا ثواب الدنيا وحسن ثواب الآخرة ، وهو ثواب ضمنه الله للعاملين الحسنيين ؟

## السادس

١ — كتب بعضهم يقول : إذا اتخذت الحروف اللاتينية لكتابة العربية وبقى القرآن والحديث بالحروف العربية فمن يقرأها في المستقبل ؟ ألا تكون الكتابة العربية حينئذ بمنزلة الكتابات التي اندرست كالقبطية القديمة ( هو يعنى كتابة قدماء المصريين ) وغيرها ؟ .

٢ — كلا ياسيدى . ها أنت ذاترى فيما أسلفت ما يطمئنك على بقاء القرآن والحديث مكتوبين بالرسم الحالى ، فلن يندرس هذا الرسم بل سيكون له دائماً من رجال الدين وطلبة المعاهد الدينية من يقرأونه ويحافظون عليه .

٣ — على أنه لا يغيب عن سيدى أن اختراع الطباعة والقوتوغرافيا والقونوجراف كدس في عدد عظيم من دور الكتب بمشارك الأرض ومغارها أ كداساً من الكتب العربية قديمها وحديثها ، مطبوعها ومصورها ، كما كدس أقرصاً تشخص جرس ما للحروف العربية من النغمات . وليس تكديس ذلك في البلاد الأجنبية لهواً من أهلها ولعباً ، بل إن هناك من العلماء من يعكفون على قراءتها للوقوف على ما بها ، لا لاستفادة فلسفة أو علم أو فن أو أدب هم في حاجة إليه ، بل للوقوف على تاريخ الفلاسفة والعلوم والفنون والآداب ومراحلها التي تكون قطعها من قبل في بلاد العربية ، ثم للوقوف على كيفية النطق بالعربية الفصيحة ، بل وعلى كيفية النطق بلهجاتها العامية في مختلف البيئات . فإذا كان هؤلاء العلماء المستشرقون يقرأون هذا الرسم ويحددون جرس العربية وهي غير لغتهم ، كما قرأوا من قبل لغة قدماء المصريين البائدة وإن لم يصلوا

لتحديد جرسها لا تقراض الناطقين بها ، أفتظن أننا نعدم ، واللغة لغتنا ، أن يقوم من بيننا الكثيرون يعملون عمل المستشرقين ، حتى لو فرضنا أن المعاهد الدينية عندنا لا تحافظ على الرسم القديم ؟ إنك يا سيدى جدّ متشائم . ولكنك تخلق لنفسك هذا التشاؤم بالصناعة لتخلق الاستشكال . أما أنا فجد متفائل . وكلّ يعمل على شاكلته وربك أعلم بأينا هو الأقرب للعربية رُحماً ، وأينا هو الأهدى إليها سبيلاً . ولو كان في علم الله تعالى أن تشاؤمك حق وأن تفاؤلي وحسن ظنى بقومنا باطل لوجب أن أوارى أنا وكل قومنا انحطاطنا عن أعين الناس وأن ندفن رؤوسنا في الطين .

## السابع

١ — يقولون إن رسم الحروف من مشخصات القومية ، فكيف نعدم هذا الشخص ؟

٢ — وهذا اعتراض غريب . الحق الذى لا ريب فيه أن مشخصات كل أمة ، فى يوم الناس هذا ، اثنان لا ثالث لهما : وحدة الوطن الإقليمية والسياسية ووحدة اللغة . أما وحدة رسم الكتابة فلا يقول أحد إنها من مشخصات الأمم ، لا هى ولا وحدة الزى ، كلا ولا وحدة الدين . إن الفرنسيين والإنجليز والأمريكان والطلليان والأسبان والبلج وغيرهم ، كلهم يتخذون حروفاً واحدة لرسم كتابتهم ، وكلهم يتخذون زياً واحداً للباسهم من الرؤوس إلى الأقدام ، وكلهم نصارى على دين المسيح . ولم يقل أحد إنهم جميعاً أولو قومية واحدة أو إنهم جميعاً أمة واحدة يشخصها الزى أو رسم الكتابة أو تشخصها وحدة الدين . وكذلك الإيرانيون والجاويون لا يقول أحد الآن إنهم هم والعرب أمة واحدة لمجرد أنهم يشتركون معهم فى رسم الكتابة وأنهم كسواد العرب يدينون بالإسلام . بل إن كلا من تلك الأمم إنما يشخصها استقلالها سياسياً بأرض وطنها ثم وحدة لغتها فحسب . وهـا أنت ذا

ترى الحرب قائمة على قدم وساق بين أمم كلهم مسيحيون ومتشابهون في رسم الكتابة وفي الأزياء . فلا تسمع لكلام المهوشين الذين يوهونك بالباطل لمصلحة مزاعمهم التي يناقضها الواقع المحسوس في كل بلاد الله .

## الثامن

١ — من أطرف الاعتراضات أن أحدهم أرسل لى بالبريد تذكرة مفتوحة يقول فيها ما حاصله ، بما يقرب من لغته ويبرز فكرته : ( أما كفانا أن الساعة بعد ما كانت بالعربي عملوها بالفرنجي ، وأن الأشهر بعد ما كانت بالعربي عملوها بالفرنجي ، ولم يبق لنا إلا الكتابة بالعربي ، فحتى هذه البقية الباقية تريد أن تفرنجها ؟ يا شيخ فضك من التخريف ) .

٢ — قد تسخر من هذا الرجل وتقول إنه عامي ساذج أو إنه من قبيل أولاد النكتة من المصريين الذين قال أحدهم تنادراً باقتراحي : ( بقي خرجنا من الفرعونية وقعنا في اللاتينية ) ، وقال آخر ، عند ما بلغه قولي إن اقتراحي من مزاياه أن يعمم العربية : ( هو لا يعمها بل يبرنطها ) — لا تسخر من مرسل تلك التذكرة المفتوحة ، فإني أراه خيراً من جميع المعارضين . ذلك بأن الساعات إذ اتخذت ابتداء من الزوال وساعته كانت تبتدىء من الغروب ، فقد اختلط عليه حساب أذان المغرب ، ثم معرفة باقي أوقات الصلاة ، ومدفع الزوال لا يفيد علماً بها . وإذا كان هو فراشاً أو ساعياً أو كاتباً صغيراً في مصلحة يصرف له راتبه بحساب الشهر الإفرنجي ، فكثيراً ما يفاجئه أهل منزله بطلعة رجب ، وليلة نصف شعبان ، وليلة عاشوراء ، مما يقتضي نفقات يسهوا المسكين عن الاحتياط لها أول الشهر يوم « القبضية » . وفي ذلك حرج عليه . وإذا تغيرت الحروف العربية كان تغيرها عليه مصيبة ثالثة ، لأنه لا يستطيع أن يقرأ حساب الخباز والخضري والجزار . أقل

ما في اعتراض الرجل أن له أسباباً يبينها ليدفع عن نفسه بلوى الحروف اللاتينية .  
ولكن ما ظنك بمن يعترضون لوجه الشيطان ، ويخيلون إليك مع هذا أنهم  
باعترضهم إنما يبتغون وجه الله والمحافظة على دين الإسلام ؟

## التاسع

١ — يقولون إن رسم الكتابة العربية مستعمل لكتابة لغات إيران والهند  
والملايو ( جاوه وسومطره وغيرها ) ، فكلها تابعة للعرب في هذا الشأن ، وإن  
المسلمين هناك ، وعددهم لا يحصى ، يكتبون ويقرأون القرآن والحديث بهذا الرسم  
العربي . فكيف تريد حرمانهم من هذه المزية وحرمان العرب من هذا  
الشرف الكبير ؟

٢ — سبحان الله ! لئن كانت لغات تلك البلاد مبتلاة بمثل ما العربية مبتلاة  
به في حركات كلماتها ، فالأخلق بالمعترض أن يقلب سؤاله فيقول : كيف أن  
العرب ، وهم إخوان أهل تلك البلاد في الدين ، قد رزأوهم بمصيبة الرسم العربي  
السخيف ووضعوها غلة في عنق لغاتهم وجعلوهم عليهم بلسان الحال من الساخطين ؟  
٣ — حقاً إن أهل تلك البلاد يكتبون لغتهم بالرسم العربي ويكتبون به  
القرآن ، ولكن هل تظن أن عامتهم أو خاصتهم يفهمون شيئاً من القرآن ؟ كلا بل  
يلوح لي أنه إذا وجد فيهم من يتعلم العربية ويكتبها ويقرأها ، فكما يوجد من  
المستشرقين من يتعلمها لا أكثر ، وإذا طبعت هناك كتب عربية فكما تطبع في  
أكسفورد ولندن وليزج لا أكثر .

قدم لي أحد من عادوا من حج هذا العام كتيباً مطبوعاً سنة ١٩٣٣ في مدينة  
لاهور بالبنغال ، به بعض سور من القرآن وبعض أدعية مكتوبة بالرسم العربي .  
ولكن كل سطر منها تحته ترجمته بلغة تلك البلاد . مما يدل أولاً على أن القرآن



مترجم من العربية إلى لغة هؤلاء المسلمين من عهد بعيد ، وثانياً على أنهم إنما ينطقون بكلمات القرآن كما تنطق البغاء بدون أن يدركوا لها معنى إلا ما تؤديه لهم الترجمة المكتوبة تحتها . ومن ناحية أخرى إذا تأملت في مقدمة هذا الكتيب ، وفي طريقة إشارته إلى بعض سور القرآن ، ثم في طريقة كتابته للقرآن نفسه ، لعلمت أولاً أنهم في لغتهم يحرفون أسماء السور فيقولون : ( سورة فتح . رحمان . واقعة . ملك . مزمل . نبا . إخلاص ) بحذف أل التعريفية . وثانياً أنهم يكتبون هيكل كلمات القرآن على أصله النبطي القديم ، فيكتبون الكلمات الآتية من سورة الرحمن هكذا : ( ينتصرن . يكذبن . جنتن . عينن . تجرين . زوجن . قاصرت . مدهامت . عينن . نضاختن . ذى الجلل ) بحذف حرف الألف من موضعها في كل من هذه الكلمات والاكتفاء بألف صغيرة فوق الحرف الممدود . وفي هذا دلالة حسية على أن واضع رسم المصاحف المتداولة بيننا الآن ، إذ وضعوا الألفات مواضعها في كل تلك الكلمات فقد خالفوا رسم الهنود المطابق هيكله للرسم العربي الأصلي ، وأنهم هم والهنود كانوا من قبل خرقوا الإجماع أيضاً بوضع الألف الصغيرة فوق الحرف الممدود ، مما لم يكن له سابقة في مصاحف عثمان بن عفان . ومن هذه الناحية ترى أن الإجماع على أصل الرسم الذي لم تكن فيه ألف ولا إشارة لألف قد خرقه المسلمون ، مرة أولى ، بإشارة الألف ، أى تلك الألف الصغيرة التي بقي الهنود ملازمين لها ، ومرة ثانية ، في بلاد العربية التي وضعت في مصاحفها حرف الألف داخل هيكل الكلمات ، مستبقيةً أيضاً تلك الألف الصغيرة فوق الحرف الممدود ، في بعض الكلمات ، وغير مستبقية لها في البعض الآخر . مما يزيدك علماً بأن رسم المصحف لا قدسية له ولا محتج فيه بأى إجماع .

٤ — أما كون اتخاذ الحروف اللاتينية يحرم العرب هذا الشرف العظيم فقلاب حال كذلك ، لأن من يرمى الناس بداهية لا يحوز لنفسه بفعلته شرفاً بحال .

## العاشر

١ — يقولون إن تحسين حال العربية لا يكون من طريق تيسير رسم كتابتها وإنما يكون من طريق تقريب أصولها وقواعدها ، لأن الاتجاه لتيسير الرسم معناه نقل العبء من القارئ إلى الكاتب . وبيان هذا : أن القارئ إذا تيسر الرسم فهو ينطق بما يقع عليه بصره نطقاً مضبوطاً في ذاته مطابقاً للرسم . وقد تكون العبارة التي يقرؤها غير مضبوطة في ذاتها بحسب أصول اللغة وقواعدها ، فيعتاد القارئ قراءة ما هو غير مضبوط عربية من العبارات التي قد تسجل بالطباعة فيستديم ضررها . وأن هذا الضرر لا يمتنع إلا إذا أوجبنا على الكاتب أن يتعلم أصول اللغة وقواعدها ، حتى لا يكتب إلا صحيحاً ، وحتى لا يقرأ الناس إلا الصحيح . وبهذا يؤول تيسير الكتابة إلى نقل العبء من القارئ إلى الكاتب .

٢ — مهما يكن بياني لهذا الاعتراض معقداً فإنه على كل حال اعتراض خارج عن الموضوع . وما أشبهنا « إزاءه » ، بالباحثين عن طرفي الحلقة المفرغة تقوم الساعة علينا قبل أن نهتدي إلى المطلوب ! إن مسألة البحث في أصول اللغة وتيسير قواعد نحوها وصرفها ، تلك التي يقول المعارضون إنها هي العلاج الشافي لأدواء العربية ، هي مسألة أخرى قائمة بذاتها ، وهي مطروحة فعلاً على الجمع اللغوي ، يرؤد مداخلها ويخرجها ويحاول ما وسعت قدرته تمهيد ما يقبل منها التمهيد . أما ما نحن بسبيله الآن فهو مسألة تيسير رسم الكتابة العربية . وعلة البحث فيها استقلالاً هي ما لاحظته الناضل من محبي العربية والنضول ، والفاضل والفضول ، والرائعون والغادون ، والقدماء والمحدثون ، وطوب الأرض ونجوم السماء ، من أن خليل مطران والجارم والعقاد والأسمر وهيكل وطه حسين وأحمد أمين وأحمد حسن الزيات والملازني ونظراءهم من الشعراء والأدباء ، وإلى جانبهم أساتذة

العربية بالمدارس ، وأنطون الجميل وفكري أباطه وزكي عبد القادر والشناوي والسوادي ورفضواهم من رجال الصحف والمجلات ، أولاء جميعاً يجهدون ويكدون ويخرجون لنا من قصائد الشعر وكتب الأدب وكتب التعليم والمقالات المختلفة في السياسة والاجتماع ، ما كله محرر على أدق ما يكون من المطابقة لأصول العربية وقواعد نحوها وصر فيها ، وما كله مرسوم على خير ما يكون رسم الكتابة العربي الحالى . ومع هذا فإن قراء تلك الأشعار والكتب والمقالات لا يستطيعون قراءتها على الوجه الذى أراده واضعوها المتمكنون فى اللغة وقواعدها . بل هم يخطئون فى قراءتها خطأ شنيعاً يخرج بالعبارات عن أصل معناها المراد . وذلك لأن رسم الكتابة فى ذاته قابل — بسبب عدم وجود حروف الحركات أو « الشكل » الذى أفلس — لأن ينطق به ، رغم أنف أولئك الكتّابين الفحول ، على جملة وجوه منها الصحيح وأكثرها خاطئ معيب . ومن أجل هذا مست الضرورة ، قديماً وحديثاً ، لبحث هذا الرسم ذاته . وكل الكلام الآن دائر عليه دون سواه ، بقصد معالجته وجعله متمحّضاً لوجه واحد من الأداء . بحيث إذا رسمه الشعراء والأدباء والكتاب المذكورون وغير المذكورين ، من أساطين العربية المعصومة أقلامهم من الأغلاط -- على صورة يتعمدون ولا يريدون سواها ، قرأه القارئ حتماً جزماً كما أرادوا . وإذن فما محل هذا الاعتراض ؟ وما معنى تسجيل الأغلاط واستدامة الأغلاط ؟ . لنفرض ، هنية ، أننا جارينا حضرات المعارضين ، فأخرسنا ألسنتنا عن الجهر بالشكوى من سوء رسم العربية وأمسكنا عن البحث فى أمر إصلاحه وصرنا كل ههنا فى مسألة تسهيل أصول اللغة وتبسيط قواعد نحوها وصر فيها ، ثم لنفرض أيضاً المستحيل ، نفرض أن هذا الاتجاه لم يبق أحداً من الناس إلا وقد رفعه إلى صف من ذكرنا من كبار الشعراء والكتاب ، أفلا يرى المعارضون أن سوء الأداء وكثرة التصحيفات وشنيع الأغلاط لن تنقطع ما دام رسم الكتابة

باقياً كما هو ، وأن الضرورة ستلجئنا إلى ما نحن فيه من الصراخ والمطالبة بالبحث فيما نبحث فيه الآن من إصلاحه ؟ أفلا يرون حقاً أننا بمثل هذا الإعتراض نضيع الوقت في اللف والدوران والبحث عن طرفي الحلقة واغليين في البعد عن محجة السداد ؟ .

٣ — تعمدت الإسهاب في الرد مجاملة لحضرات المعارضين . وإلا فإنهم لو كانوا من أعضاء الجمع اللغوي لعرفوا أن اعتراضهم وردى هذا المسهب كلاهما عبث لا خير فيه . إن لأئحة الجمع تجربتهما . نصها صريح في أن عليه البحث في تيسير رسم الكتابة العربية . ووزير المعارف عهد إليه بهذه المهمة بقرار منه خاص ، وهو مكلف نظامياً بتنفيذ قرارات الوزير . ومورد النص لا مساع للاجتهاد فيه .

## الحادى عشر

١ — يقولون كيف تستعمل حروف الحركات وهى فى اللغات الأجنبية متعددة ومتعددة الاتجاهات فى النطق ، وبعضها ، مع أنه هو هو ، قد يحرك الحرف حركتين مختلفتين ؟ .

٢ — ومن يقرأ ، فى اقتراحى ، مسألة الحركات العربية والحروف الثلاثة المختارة لها ( فقرة ٤١ إلى ٤٣ ) ، يجد أن هذا الاعتراض مستحيل وروده عليه .

## الثانى عشر

١ — يقولون إن فى اللغات الأجنبية أفعالا شاذة وفى رسمها حروفاً صامتة لا ينطق بها . فالإنجليزية ، مثلاً ، فيها جملة من تلك الأفعال الشاذة ، وفى كثير من كلماتها حروف مثل gh لا ينطق بها ، ولم يتأذ الإنجليز برسم لغتهم ولا بما فيها من الشذوذ فى تصريف الأفعال .



٢ — وهذا كلام لا يصح بحال أن يقال . فإن الأفعال الشاذة في الإنجليزية والكلمات التي فيها حروف لا ينطق بها مثل gh في كلمة night وما أشبهها أو ينطق بها كنغمة f كما في كلمة rough وغيرها ، إذا أحصيتها جميعاً وجدت أنها قد لا تتجاوز أربعاً فعل وكلمة أو خمسمائة مع المبالغة في التقدير . وكل الطلبة المصريين — دع أهلها الإنجليز — يعرفونها ولا يخطئون في نطق رسمها . لكن تعال إلى العربية . إن فيها كما يقولون نحو (٨٠٠٠٠) ثمانين ألف أصل بخلاف المشتق مما يمكن منه الاشتقاق . فإذا جعلنا لكل من هذه الأصول خمسة مشتقات في المتوسط أو أربعة أو حتى ثلاثة فقط ، لحصل عندنا (٢٤٠٠٠٠) مائتان وأربعون ألف كلمة ، كلها مركبة من أصوات جوهرية لا تُعرف حركات حروفها بذات رسمها . ولشئان ما بين خمسمائة كلمة في الإنجليزية وبين هذه الآلاف المؤلفة في العربية ! فآية قيمة إذن لمثل هذا الاعتراض ؟

### الثالث عشر

١ — يقولون إن الكتابة العربية اختزالية فهي اقتصادية ، إذ الصحيفة الواحدة منها إذا كتبت بالحروف اللاتينية ملأت كلماتها صحيفتين أو ثلاثاً . بل قد سمعت نقلاً عن أحد كبار الأذكاء أنه قال إن بعض الفرنسيين حاول الانتفاع بمثل هذه الميزة الاختزالية فوجد أن عبارة *Hélène a eu des bébés* (هيلانة رزقت أطفالاً) يمكن كتابتها هكذا : (hlnaudbb)

٢ — فأما فكرة الاختزال والاقتصاد فردود عليها في بياني (فقرة ٢٣) . وأما عبارة « هيلانة » فمن الأحاجي التي كثيراً ما ينشر مثلها في الصحف الإفرنجية لتسلية الناس . ولا شك عندي أن حاكياً أراد بها الإشارة إلى أن رسم لغتنا كرمس تلك الأحاجي المعميات ، وهو في إشارته من الصادقين . ويخيل إلى أنه

من الخذاق المتصونين الذين يربأون بأنفسهم عن زيادة التصريح وما تسحبه زيادة التصريح على صاحبها من السنة حداد . لكننا نحن عن إشارته ساهون .

### الرابع عشر

١ — يقولون إن الفتحة كثيرة في الألفاظ العربية ، وإن حروف المد ، الواو والألف والياء ، يجذب الحرف منها ما قبله فيحركه بحركة تناسبه ، فلا يبقى من بعد في الكلمات سوى الضم والكسر والتشديد والتنوين والسكون ، وإن أقل الأقدار من الشكلات يكفي للدلالة على هذا متى خيف اللبس . بل إن للعربية في تصاريحها صيغاً قياسية معروفة اعتادها الناس ، فهم ينطقون بها نطقاً صحيحاً مشكولة كانت أو غير مشكولة . ثم يقولون بناءً على هذا كله إنه لا لزوم لا لإيصال الشكلات بالحروف ولا لتغيير الحروف ذاتها بحروف لاتينية توضع في غضون حروف الحركات .

٢ — لكن القائلين بهذا يسهون سهواً تاماً عن أن هذه الطريقة لا تفيد البادئين في التعليم ولا أنصاف المتعلمين ولا الأجانب عن العربية بل ولا المتعلمين تمام التعليم من أهل العربية أنفسهم . إنها تقتضي أن يكون القارئ عارفاً من قبل بمفردات اللغة وبعلمى الصرف والنحو . ألم يقل الجارم بك : « إنك إن لم تكن لنوياً نحوياً صرفياً معاً لعجزت عن أن تكون قارئاً أو شبه قارئ » ؟ أو لم يقل : « إن الشاب المثقف يخطئ في قراءة المشكول خطأ في غير المشكول ، وإنه يخطئ في قراءة القرآن مع كونه مشكولاً على أدق ما يكون الشكل » ؟ وإذن فهذا الاعتراض ، أو بالأحرى هذا المذهب ، غير موصل للغرض الذي نسعى إليه .

### الخامس عشر

١ — وردني بالبريد عدد من جريدة لم أشرف من قبل بمعرفتها ، لسبب بسيط خاص بي ، هو أنني غير مغرم بقراءة الجرائد ، وبحسبي جريدة واحدة أقرأ

فيها، لا كل الأخبار، بل بعض المفيد من الأخبار. ولسبب آخرين خاصين بها هي، أولها أني لما فضضت غلافها قرأت أنها جريدة أسبوعية، ولكنني وجدت تاريخها ربيع الآخر سنة ١٣٦٣ بلا تعيين يوم من الشهر ولا أسبوع، فأدركت أنها من الجرائد التي تظهر مرة وتختفي أخرى بحسب التساهيل، وثانيهما ما قرأت فيها من أنها جريدة دينية إسلامية، وأنا مكثف بما يسر الله لي من ديني، وموقن بأن لا مزيد عليه عند كائن من كان من المسلمين. وهو سبب يصرفني عن إضاعة درهم واحد في شراء مثلها حتى لو كانت غير مغمورة بل كانت ذائعة بين المصريين وغير المصريين.

٢ — قرأت في تلك الجريدة مقالا أشار اليه مرسلها، فسررت سرورا بالغا لعثوري على إنسان يكتب العربية نقية سليمة من كل عيب، مهما يكن الاسم المجهول الموضوع في ذيل المقال دالا على الذات الكاتبة أو يكن لفظاً مستعاراً من أحد المسخرين. وليس يرين على سروري ما رأيت في المقال من بعض العبارات النابية، لأنني أعرف أن لكل كاتب نبوات قد يندم على فروطها. كما لا يقلل من سروري أن صاحب الجريدة، مع تفضله بإيصالها إلى منزلي، توهم أني لن أقرأ ذلك المقال فكتب في الفهرس الذي على الغلاف ما يفيد أن المقال هو بحث في فوائد اقتراحى، إغراء لي بقراءته. كأنه في سهوه وتكليف نفسه مشقة الاحتيال يريد أن يعلمني ما أعلمه من أن الحيل الشرعية جائزة في عرف بعض المسلمين، وأنه لا مانع من أن يستعملها المسلم وعلى الأخص متى كان صاحب صحيفة دينية تائهاً في حب الله، غارقاً في بحر الحقيقة مع أهل الباطن من الأقطاب الموكلين بتدبير أمور الكون. أليس مثله يوحى إليه في غيبوبته أن من واجبه ديانة أن يحتال على الناس حتى يبلغهم أن الأخلاق الدينية شيء وأنه وهو القطب الرباني المكلف بالتبليغ شيء آخر بعيد عنها بعد أهل النار من أهل الجنة؟ أو ليس أنه يُقذف في

قلبه أن يقول للناس إن آية صدقه في هذه الرسالة واضحة للصغير والكبير والأكمه والبصير ، هي أن الأخلاق معنى والقطب الرسول مادة ، وأنه شتان ما بين المعاني الذهنية وكتل الماديات المربيات ؟ ولا يقلل أيضاً من سرورى أنه يطعن في اقتراحى بكل ما وسعه ، فيقول إنه سَقَطَ مستحيل التنفيذ لأنه يضيع على الموجودين والمستقبلين الانتفاع بثقافة الماضين ، ويزيد أعباء الطابعين ، ويكلف من النفقات ما يخطئه عدّ العادّين وحساب الحاسبين . ولا يقلل منه أنه يشيد بالرسم الحالى ويخلق من سخافته جلالة ، بل يذهب إلى حد الدعوى بأنه سيتحقق فيه تَنَبُّؤُ بعض المتكهنين من أنه سيكون خط كتابة كل العالمين ، إلى ما يزعم وما يوهم به من هذا القبيل . بل ولا ينقص سرورى أن تدينه نفخة فزين إليه أن يقول إني استلهمت بعض اقتراحى من فيض مكارمه النورانية ، كأن للمغمور الذى يتجر بالدين فضلة علم أو أثارة فهم تسقط من بين أسنانه إلى أيدي اللاقطين . كل هذا لا يذهب بسرورى من بلاغة المقال . لأنى ، من ناحية ، فاهم أنه لو لم يطعن ولم يسهب ورسالته دينية ، لأوهمته نفسه أو لتوهم قارئوه — إن كان له قارئ — أنه لم يؤدها على ما يرام . ولأنى ، من ناحية أخرى ، رأيت أن له غرضاً أساسياً يسعى إليه ، هو تسوىء كل القوانين الوضعية القائمة الآن في البلاد ، والرجوع إلى ما بناه الفقهاء الأكرمون من صرح الشريعة الغراء . وهو غرض مهم في ذاته ومن شأنه أن يدفع إلى الإشادة بما ترك الإمام الليث بن سعد وباقي السلف الصالح من الآثار ، كما يدفع إلى النعى على كل حادث يتوهم منه المساس بتلك الخلفات .

٣ — وأؤكد أيضاً للقطب الربانى طابع المقال أن ما كتبوه له فدونه من أن « مثلى في قصور الأسباب التى عللت بها بعض نقط اقتراحى كمثّل الزنجى يخرج من مجاهل إفريقية فيبدى رأيه فيما لا علم له به من شؤون المتحضرين » <sup>(١)</sup> ، ثم

(١) مشيراً بذلك إلى ماقبله في مسألة « الشكل » وإفلاسه جاهلاً قول الجارم بك فيه .



ما دونه أيضاً من أن « النتيجة النهائية للأخذ باقتراحى هى إضعاف الإسلام » — أو كد للقطب أن كل هذا التورط فى التجريح لا يمنع سرورى بأسلوب مقاله الرشيق . بل إنه يزيد فيه بما يجعلنى أبتسم لسهوه عن أن الوعول لا تؤوب من نطح الصخرة إلا بكسر قرونها ، وأن جرح العجاء ، إن جرحت ، جبار . ومن أجل هذا فإنى أحلله من كل إثم يجول فى خاطره أنه ارتكبه بوصف أنه قطب مسلم يحرر أو يطبع صحيفة تدفع عن دين الإسلام وأخلاق الإسلام . بل أستغفر له الله بل أقول له استمر أنت ومن يكتب لك هنيئاً مريئاً غير داء مخامر .

٤ — ولكنى مع تحليله من إثم ما قال وما قد يقول مما يتعلق بى ، لا أملك التجاوز له عما تعدى فيه إلى غيرى من كرام الناس تعديا كله صغار واستفال . من هم يا حضرة الطابع أولئك المشايعون الذين يعثون بمحاضر الجلسات ؟ وإلام ترمى بموازنتك بين المتقدمين من أعضاء الجمع وبين المتأخرين ؟ وهل أذاك عن المتأخرين أنهم يغمطون فضل المتقدمين الأولين ؟ وماذا يقضى بصرك ويرمده من رجال القانون ومن الأطباء والمهندسين ؟ اربّع على ظلمك واشتغل ببضاعة أخرى فى تجارتك بالدين . واعلم أن كل هذا من جانبك تورط من أشنع التورطات وأن اسمه بالعربية الدس والفتنة والإيقاع . وهنا فقط أعلمك أن مقالك لا يستأهل إلا الإحراق . وما يهم أحداً أعربى هو أم أعجمى ، فاحفظه فى مخطاتك إن شئت وكله هنيئاً أو غير هنىء . فقد زهدت فيه الناس . كله أنت وحدك ، فإن خضراء الدمن لا تخطب ، والعسل فى محجمة الحجام يُعاف .

٥ — على أن آثام هذا الطابع لا تصرفنى عن واجبى ، بل هى تحفزنى إلى المضى قُدماً فيه . إني أريد أن أهس فى أذنه ، أو بالأحرى فى أذن من كتب له المقال ، بملاحظتين بسيطتين خاصتين بالغرض الأساسى الذى يسعى إليه . وإن لم يُلْقَ باله إليهما كان عمله عبثاً فى عبث ، وتجارته بالدين خساراً فى خسار .

الأولى — أن الدين لله . أما سياسة الإنسان فللإنسان . وما لله ثابت لا يتغير ، لأن الله حيّ قيوم أبدى يستحيل عليه التغير . أما ما للإنسان فكالإنسان ، يتغير ويتبدل ويحول ويزول بفعل الزمان والمكان والأحداث . وإذا كان أحد لا يستطيع في الإسلام أن يمس العقائد وفرائض العبادات ، فإن الحاكم في الإسلام عليه ، بهذا القيد ، أن يسوس الناس عاملاً على ما يحقق مصالحهم بحسب الزمان والمكان ومقتضيات الظروف والأحوال ، مؤسساً عمله على الحق ، حائطاً له بسياج من العدل الذى بدونه لا تنتظم أمور العباد . فهل يرى حضرة الطابع أو الكاتب في القوانين الموجودة الآن ، من مدنية وتجارية وجنائية ومالية وإدارية ، ومن نظم للهيئات المكلفة بتطبيقها وللهيئات التشريعية العليا المختصة بسنها وإصدارها — هل يرى في تلك النظم والقوانين ما يخالف شيئاً من عقائد المسلمين أو يعطل فرضاً من فروض الدين ؟ أو لا ينظر ويسمع هو ومن لف لفه ، إن كان لهم أعين يبصرون بها أو آذان يسمعون بها ، أن في الدولة المصرية من تلك النظم هيئة اسمها وزارة الأوقاف قائمة بتعمير مساجد الله وإقامة شعائر الدين في بيوت الله ؟ وهل يحسب أن فقهاءنا الأكرمين ، لو كان الله مد في أجلهم إلى اليوم ، كانوا يأخذون في سياستنا بغير الموجود الآن من القوانين التى تتطور بالاستمرار تبعاً لأحوال الناس بل وللظروف العالمية جمعاء ، وهى فى كل أدوار تطورها تحت ضمانة أهل الشورى والحل والعقد من نواب البلاد ومن فوق نواب البلاد ؟ إني أقرأ ضميرك من بعيد . إنك لا تستطيع الجواب . لأنك إن أجبت سلباً كذبت على السلف الصالح علناً . وإن وافقتني فوّت على نفسك غرضك من إصدار صحيفتك فأجهزت عليها وقبرتها وضاعت عليك تجارتك بالدين . غاية ما يملك الوهم على اللجوء إليه لتدعى لنفسك شبهة في مخالفتي ، تلك الخبثة التى نبه إليها قبلك كثير من رجالنا المحترمين . أقصى ما عندك أن تشير إلى بعض

المسائل الأخلاقية وأن تقول إنها مخالفة لآداب الدين . أنا معك إن كنت أنت منها بريئاً . ولكن لبث قليلاً ! إن قسيسى التنصارى لما خرجوا عن حدود دينهم الذى هو فى أصله دين الله يأمر بالمعروف وينهى عن المنكر — لما خرجوا وبطشوا بالعباد وعذبوهم باسم الدين وأحرقوا بعض العلماء باسم الدين ، لا لجريرة سوى أنهم شغلوا عقولهم فاهتدوا إلى بعض قوانين الله وسننه فى هذا الوجود — لما طغى القساوسة إلى هذا الحد ، ضجت منهم شعوبهم ، وما زالت تكافح حتى وصلت إلى الضرب على يدهم ؛ واستصدرت دساتير تقررت فيها حرية الرأى وحرية العقيدة وغيرها من الحريات ، وذلك كيلا يكون للقساوسة ولا لغيرهم عليهم من سبيل . ولقد جاء الدستور المصرى مقررّاً تلك المبادئ الديمقراطية السليمة فيما قرر من الأحكام . لبث قليلاً لأعلمك أن الحكومة المصرية تعمل ما فى وسعها للقضاء على كل ما يدور بخلك من مسائل البغاء والميسر والخمر والإغراق فى نزوات السفور ، مما تعتده أنت مروجاً لتجارتك ، وتنمى على الله فى شرك أن يديمه حتى لا تنهار حيطان متجرك فيخرس لسانك . ولكن ما وسيلة الحكومة لاجتثاث تلك المنكرات وعلى الأخص ما يرتكب منها فى الخفاء مما يعلم الله من هم المرتكبوها أنا أم أنت أم غيرنا من محترفى الدين وغير المحترفين ؟ ما وسيلتها وفى البلد كثير من غير المسلمين من أجنب ومصريين ؟ أنت تدرك العوائق كما أدركها وفيها تلك الحريات التى قررها الدستور ، وككنك تريد تأدية رسالتك ولو بالقول العقيم .

لامعدى لك ياسيدى فى كل ما همست به فى أذنك الآن عن إحدى اثنتين : إما أن تطلب أنت وأضرباك إلغاء الدستور وما قرره من الحريات ، وما وكله من أمور التشريع إلى نواب البلاد ، الذين إذا كانوا عارفين بأحوالها وما يلزم لها من القوانين ، فإن أغلبهم لم يدرسوا الشريعة الإسلامية لا كالسلف ولا كالخلف من الفقهاء ، بل فيهم كثير ممن لا يدينون بالإسلام — إما أن تطلب هذا فأقوم

في وجهك أنا وغيرى من المصريين المسلمين وغير المسلمين، وإما أن تسكت وتقول ليس في الإمكان خير من الكائن الآن . وأنصحك بأن هذا هو الأجدر بك وبأمثالك في هذا القرن العشرين .

نسيت أن في نفسك تكأة لك أخرى غير تلك المنكرات ، مسألة التعامل بالفوائد . ولكنى أرى صوتك فيها خافتاً ، إما لأنك تتعامل بها فعلاً وأنت إذا استعطيت فمعطيك مسلم تقى ورعه من دَن ورعك ، لا يعطيك إلا سراً . ثم هو يشفق دائماً عليك ، لأنكما أخوان في الدين ، فلا يزيد عن خمس عشرة لكل مائة مما يناولك من القروض . وكلاكما من آخذ ومعط يتقى غضب الله بما يتقن من طرق الاحتيال عليه . إما لهذا خفوت صوتك وإما لأنك ، وأنت سيد الفهماء ، قد أدركت أن المعاملات العالمية تياراً يوج بهذه المسألة وأضرابها ، وأنت إن لم تقصر ما تراه حكم الإسلام فيها على خاصة نفسك — إن شئت أن تتوب وأن تكون من المتحرجين — فإن أحداً لن يستمع إليك . ولو أن مصر لم تعمل بقاعدة « الضرورات تبيح المحظورات » بل طاشت فأخذت بما قد تأتى به أنت ومن يكتب لك من هذا القبيل ، لقاطعها العالم ، ولما استطاعت الاقتراض لشراء محاصيل أهاليها ولتحويل ديون الأجانب التى عليها ، ولأغلقت البنوك أبوابها ولا انحطت الزراعة ووقفت الصناعة وتعطلت التجارة وانهدمت مصلحة الجمارك على رأس من فيها من الموظفين ، وكنت أنت ومصر معاً من الهالكين . ولعلك تحفظ قوله تعالى : « ولا تلقوا بأيديكم إلى التهلكة » ، وتخاف هذا المآل . لكن من يدري ؟ لعل رسالتك تضطرك إلى نبذ قول الله وراء ظهره والمخاطرة بمصر وحكومة مصر وبرلمان مصر وأن تنعق بهذا المحال لجرد الإيهام بأنك تخدم الدين .

الثانية — حط من غلوائك ، وتعلم منى أننا الآن عيال على الأوربيين لا في خصوص العلوم والفنون فحسب ، بل كذلك في أمور التشريعات والقوانين .



وإن ثقل عليك قولى ، فسل رجال كلية الحقوق وكلية التجارة ، وأقلام قضايا الحكومة التى تجهز مشروعات القوانين ، وسل كل من بالحكم الأهلية والمختلطة من القضاة المصريين ، ومن يشتغل لديها من المحامين المصريين . سلمهم يأتوك جميعاً بالخبر اليقين . ومن أجل هذا ، مضافاً إليه طريقتك العوجاء فى خدمة الدين ، يؤسفنى أنى ، حتى لو كنت قويا فى صحتى ، لن أجيب رغبتك فى الرجوع لسفنا . الصالح فى أمر القوانين .

إنك يا سيدى كما وقفت على أبواب المجمع اللغوى لاستراق السمع لابد أنك إذ أقصاك أهل العلم عن محلهم قد وقفت لهم أيضاً على الأبواب ومن وراء الحجرات قالتقطت ذات مرة قولهم : « إن الحكم على الشئ فرع عن تصويره » . وإذا كنت — على ما أظن — لم تتصل ، أنت ولا من يكتب لك ، بقوانين الأوربيين ولم تدرس شيئاً من قوانين الأوربيين ، فهل ترى لنفسك حقاً فى الموازنة بين عمل سفنا الصالح وعمل الأوربيين ؟ لو سمحت لى بأرب أدلك على الحق الواقع لما أحججت عن إفادتك ، بل سماحك ليس فى العير عندى ولا فى النفير . اعلم مُعَلِّماً ، أن العقول التى كشفت لك عن عجائب الكهرباء ونجرت لجارك ينابيع النور فى كل زاوية من أركان بيته العامر ، وأغنته عن المسارج والقناديل وهم المسارج والقناديل ، وهيات للناس التلغراف السلوكي واللاسلكي ، وكشفت لك عن خواص الراديو فجعلت سمعك الضعيف يدرك ما يحدث بأقصى بقعة فى الكرة الأرضية من الأصوات — كما كشفت لك عن معجزات الطيران الذى طبق عليك وعلى جميع الناس أرجاء السماء — هذه العقول الجبارة لها أخ من أبويها يشتغل إلى جانبها بمسائل القانون ، ويسمو فى بيئته إلى ما يسمو إليه إخوته الآخرون . ولكنك لا تراه لأن نظرك قصير ، وكلما حاول أن يشخص ليراه ردعته عن التطفل على الناس وعن الاشتغال بما لا يعنيه ، لأنك متدين

غيبوبى ، باطلى ، إذا خرجت من قشرتك وتجسست فى غير حيك كشفت عن  
عجزك وسقطت إلى الحضيض . أرجو أن تحفظ هذا الدرس الذى لن تجد غيرى  
من الصرحاء يقدمه لك مجاناً لوجه الله . أرجو أن تحفظه وأن تقول لنفسك كفى  
عن التهويل .

٦ — ثم لتعلم ياسيدى أن ما أقول لك لا يمس أدنى مساس بقدر سلفنا  
الصالحين . إني أعرف لهم فضلهم العظيم أكثر مما تعرف أنت وأضربك .  
وأعرف أن العقل الإنسانى لم يرق فى أية بيئة إلا على سنة التدرج وباستفادة  
اللاحقين من عمل السابقين .

ارجع إلى عمل الصالحين السابقين يفدك فى العبادات والمعتقدات لأنها  
لا تتغير بمر السنين . أما أحوال الاجتماع وسياسة الاجتماع وقوانين الاجتماع ،  
فأتركنا أنت وغيرك تسير فيها أم الأرض ، مادام قوامنا فيها — على كره منك —  
يحترمون الدين ولا يخلون بشيء من أمور الدين .

٧ — أنا وأنت مقتنعان بأن عملك وعمل كثير من أضربك دنيوى واه .  
لا شأن له بالدين ، لأننى أفهم الدين ، ولأنك أنت ترى بعينى رأسك أن جهات  
التشريع عندنا تشتغل فى دائرة غير دائرة الدين .

لا تبتئس من الحق المر ! وإذا هاجك الحق فأصررت على الادعاء بأن لعملك  
قيمة أخرى غير الارتزاق من تجارة الدين ، واستمررت تزعم أن فيه خدمة للدين ،  
وأن لك به قصرأ فى الجنة بحوار الصالحين ، فابتئس ما شئت وخادع أنت والكاتب  
لك ما مد الله لكما فى الغي ، وحسابى وحسابكما سنلاقيه يوم تبيض وجوه وتسود  
وجوه . . ويومئذ سأمعكم مصطرخين ترددان : « ربنا أخرجنا نعمل صالحاً غير  
الذى كنا نعمل » فأعرف أى المخلوقات أنتم . وعليك وعلى هذا الكاتب لك  
السلام ، إن اتبعنا الهدى وسلكنا سبيل المؤمنين .

## السادس عشر

١ — يقولون : إن رسم العربية الحالي له فائدة عظيمة ، فإن إيجازه وتقصده يقتضيان إعمال الفكر في استبانة الوجه الصحيح من أوجه أدائه . وفي إعمال الفكر ما يشحذ القريحة ويدربها على حل المشكلات .

٢ — أرايت غفلة أشد من هذه ؟

إن اللغة وسيلة للتفاهم بين الناس ، والتفاهم وسيلة لإدراك المعلومات ، وإدراك المعلومات وسيلة لتكييف سلوك المرء في الحياة أو للسير في طريق كشف المجهول من حقائق هذا الوجود ، وكشف هذه الحقائق وسيلة لتسخيرها لمصلحة الإنسان . إذا علمت هذا أدركت أن اللغة أولى درجات سلم الوسائل والغايات . وأنها دون ما فوقها وسيلة بحتة لا يقصدها عاقل لذاتها . ولو أنك تعلمت العربية أو الصينية وحبستها في مخك لا تخاطب بها أحداً ولا يخاطبك بها أحد ، ولا تكتب بها لأحد ولا يكتب لك بها أحد ، لكنت في تعلمها عابثاً مسرفاً على نفسك بل مختل الشعور . إذا فهمت هذا أيضاً فاعلم أن لغة خادمين رابضين تحت رجلي السلم بدون مسعاتهما لا يظهر لها أثر في الوجود ، هما اللسان ورسم الكتابة . فإذا انعقد اللسان كان أخرس ، وإذا تعقدت الكتابة كانت كمثل خرشاء . وخرس اللسان طبعي أو مرضي ، وخرس الرسم صناعي جهلي . فاعتراض حضرتك الذي وقفتك الآن على ما في مطاويه معناه أن مخاطبة الخرس من أجل وسائل القرية والتثقيف ، وإضاعة العمر فيها تشحذ القرائح وتمرن على حل المشكلات ! أنت ياسيدي في السنة الأولى من الإلزامي وستستمر راسباً فيها حتى تموت على حين غيرك جاز المراحل وأصبح أستاذاً في كلية العلوم . فاستر وجهك وصن لسانك عن مثل هذا الهراء .

## السابع عشر

١ — قلت في بيان اقتراحى إن مشقات العربية « تحملنى على الاعتقاد بأنها من أسباب تأخر الشرقيين ». فهب المتحمسون صائحين : كيف تقوله والحال أن تأخر الشرقيين له أسباب أخرى ليس منها صعوبات العربية ومشقاتها ؟ كيف تقوله واللغة تابعة لقوة أهلها تزدهر إبان قوتهم وتضعف إبان اضمحلالهم ؟ كانت العربية مزدهرة في صدر الإسلام ثم انحطت حين اضمحلت بلاد العربية بما انتابها من الأحداث وبانحراف أهلها عن مقررات الدين .

٢ — هذا اعتراض « دون كيشوت Don Quichotte » يضرب بسيفه الخشبى في أطباق الهواء ليزق الهواء . إني أتكلم عن حال العربية الآن . بعد نيف وألف سنة من صدر الإسلام ، وهم يتحدوننى بصدر الإسلام ! إني أتكلم عن حالها في عصر الناس الحاضر وما تغفل في بلاد العربية من الأجانب ومن لغات الأجانب ، وما قام في مصر وفلسطين ولبنان والشام والعراق وتونس والجزائر وطنجة ومراكش وباقي بلاد العربية من معاهد تنشر فيها الفرنسية والإنجليزية وغيرهما من لغات أمم الحضارة السهلة المأخذ البعيد رسمها عن التعقد والارتباك . إني أنظر إلى الطبيب والصيدلى والكيمائي وخريج كلية العلوم الذى لا يستطيع أن يتقن الفصحى ، وعربيته هو لا تؤاينيه في تعليم الناس ما يجول بخاطره من الأفكار فيميت فكرته ويحرم منها مواطينه ، وإن نشرها فبلغة أجنبية لا يفهمها سواد المواطينين . وإذا كانت جماهير الأمم إنما تتقدم الآن أو تتأخر بمقدار ما ينشر فيهم وما يفهمونه من مسائل العلوم ، فلا شك أن مشقات العربية من أسباب تأخر الشرقيين . بل إني إزاء هذا الاعتراض التهرىجى لا أحجم عن القول بأنها أهم أسباب تأخر الشرقيين . تتناحر ألمانيا والروسيا وإنجلترا وأمريكا لتنفذ



في العالم إرادتها تستقل بالغبلة ، وكل واحدة منها تعتمد في قوتها على العلم دون سواه . وسفير العلم اللغة منظوقة أو مكتوبة وليس له سواها من سفير . فإذا تعقدت وارتبكت اضمحل العلم في أهلها فاضمحلوا وتأخروا بلا نزاع .

٣ — على أنى قد أمسك عن مناقشة هؤلاء المتحمسين ، فلا أقول لهم إن ازدهار العربية في صدر الإسلام إنما كان لقرب أبنائها من آباؤهم الأولين <sup>(١)</sup> . ولا أقول لهم إن الجمع اللغوي أمامه كثير من الاصطلاحات العلمية يحاول ترجمتها إلى العربية فلا يستطيع ، لأن مدلولاتها حديثة الوجود ، غريبة عن العرب قبل الإسلام وبعد الإسلام ، فيضطر إلى تعريبها بلفظها الأجنبي وإخراجها في ثوب من الرسم العربي ، فتجىء متكررة المعالم لا يفهم أصلها ولا فصلها أحد من سواد الجماهير . ولا أقول لهم كفوا عن الاحتجاج بمقررات الدين ، فإن حالنا اليوم في الدين خير من حال أغلبية من أنى بعد الخلفاء الراشدين من المسلمين الأولين . قد أمسك عن مثل هذا ، وأخذ قولهم قضية مسلمة . ثم أسألهم : متى يأتى تقيء القوة من غيبتها وتنبؤاً ببلاد العربية حتى يرجع إلى العربية ما كان لها في الصدر الأول من الازدهار ؟ أنبتوني عما قرأتموه في النجوم عن هذا الموعد المرقوب . أعلل لكم من الخليج الفارسي إلى مراکش ، ومن حضرموت إلى حلب ، جيوشاً جارية ، ومدافع هادرة ،

(١) إن الخليل بن أحمد صاحب كتاب « العين » وهو أول معجم لغوي ، توفي في سنة ١٨٠ هجرية . والأصمعي توفي بعده بنحو ٣٢ سنة أي حوالي سنة ٢١٢ هـ . وأبنا منصور الهروي صاحب معجم « التهذيب » توفي في نحو سنة ٢٧٦ هـ . وأبنا نصر الجوهرى صاحب معجم « الصحاح » توفي حوالي سنة ٤٠٠ هـ . وكل هؤلاء العلماء اللغويين إنما وضعوا كتبهم أخذوا من أفواه الأعراب البادين في الصحراء . فاللغة العربية كانت حافظة لكيانها بطبيعتها إلى آخر القرن الرابع الهجري ، ولا شأن لقوة العرب ولا لضعفهم في هذا الباب . إنما قوة العرب كان لها شأن كبير لا في ذات اللغة بل في الصناعة العلمية اللغوية من نحو وصرف وبلاغة وما أشبه ذلك . وقد اضطروا لهذه الصناعة لأن ما أصابوا من الفتوح أكثر بينهم الأعاجم فأفسدوا اللغة وساعدوا قانون التطور على هذا الإفساد . اضطروا لها كيما يحجزوا هذا التيار الجارف الذي قضى على كثير من السجية العربية السليمة الأولى .

ومراكب برسيارة ، وسفناً مخارة ، تقرب لكم يوم القوة ويوم ازدهار اللغة  
الموعد ، ولكنكم تخبثونها تحت جناح القدر فلا أرى لها أثراً ولا أحس لها ركزاً  
ولا أسمع عنها خبراً من الأخبار ؟ !!

٤ — واجهوا الحقائق . سهلوا صعب الفصحى فإنه ليس لنا عنها محيص .  
سهلوا قبل كل شيء رسم كتابتها المعقد السخيف . حرروها منه تفهمكم وتفهموها ،  
ووفروا وقتكم لتفتيش مخابئها فعمل فيها ما قد ينفعكم في الحال والمآل . واحتفظوا  
بقراءتكم تشحذوها في علم نافع وغرض مفيد . واعلموا أن الغيب لله إن شاء  
استجاب لنا فرفعنا عما نحن فيه . وإن شاء لم يستجب . فاعملوا ليومكم الذي أنتم  
فيه كما يعمل العقلاء . ادخروا منه لغدكم ، فإن قواكم الله — كما هورجاؤنا — كنتم  
على استعداد للاستمتاع بقوتكم . وإن كانت الأخرى — لا قدر الله — رخم  
مؤدين واجبكم كراماً مأجورين . لا تتحككوا كذباً ورياءً بمقررات الدين ،  
فوق هذا قد فات . ولا تتطوحوا في الحماسيات الصببانية باسم الآباء ، فزمنها قد  
مات . وشر البرية من تمحك باطلا بالدين وأكل خبزه خداعاً باسم الدين ،  
وأعجز الناس من استنم على ذكرى الآباء ومجادة الأجداد .

### الثامن عشر

١ — يقولون ما حاصله : عدّ عما تذكر من صعوبات العربية وسوء رسمها ،  
واعلم أن العربية اليوم في دور النهوض ، وأن العامية تقترب من الفصحى ، وذلك  
بفضل الجرائد ومؤلفات الأدباء ، وبفضل الخطباء في الجامع وفي المذيع ، وبفضل  
الحامين في دور القضاء . وأنه لن يمضي إلا قليل حتى تزول الأمية ويصبح الناس  
جميعاً يقرأون ويفهمون الكتب والجرائد والمجلات ، وحتى لا يكون بين العامية  
والفصحى إلا قاب قوسين أو أدنى .

٢ — هذا الاعتراض خارج أيضاً عن الموضوع . ومن الأسف أن أرائى مضطراً للتكرير . الموضوع الذى نحن بصدده هو تيسير رسم الكتابة العربية « بحيث يودى كل حرف من كل كلمة صورته الصوتية أداءً صادقاً واقعياً من الغلط واللحن الشنيع وغير الشنيع » . فهل زوال الأمية وفهم الكتب والجرائد واقتراب العامة من الفصحى يودى هذا المقصود ؟ ألم أقل لك إن خريجي الجامعة ومن فوقهم لا يستطيع الواحد منهم أن يقرأ صحيفة من كتاب أو نهراً من جريدة دون أن يخطئ فى العربية خطأ فاحشاً . وإن رسم الكتابة العربية أصبح ، كما قال الجارم بك ، لغزاً من الألغاز ؟ وهل زوال الأمية ، وما عطف عليه ، فيه قوة سحرية تفكُّ هذا اللغز وتضع على الحروف ما تستحقه من الحركات ؟ دعنا إذن من هذا الاعتراض المفارق للموضوع .

### التاسع عشر

١ — يقولون : إذا فرضنا أن ما نشره الطباعة من كتب الأدب ومن الجرائد والمجلات يستطيع ناشروه إخراجه وفق أصول العربية وقواعدها ، فما رأى فى الكتابة بالوزارات والمصالح والمحاكم وبمحاضر الجلسات ؟ إن ضبطها يستلزم أن يكون محرروها من الموظفين مأمّنين بتلك القواعد والأصول ، وأن يرجعوا إلى المعاجم كلما أشكل عليهم وزن اسم أو وزن فعل من الأفعال ، وإلا فإن كتابتهم بالأحرف اللاتينية ، التى تضبط النطق ولا تحتل إلا وجهاً واحداً من الأداء ، تخرج كلها خاطئة فى العربية مضللة للقارئ . ثم يقولون إن الأولى إذن الاحتفاظ بالرسم الحالى الذى يحتمل الصحيح من الأداء وغير الصحيح ، تخفيفاً على هؤلاء الموظفين .

٢ — اعلم يا حضرة المعارض : أولاً : أن كتاب الوزارات والمصالح هم

الآن ممن قطعوا مراحل التعليم إلى التوجيهى أو إلى الثقافة على الأقل . وكثير من رؤسائهم هم فوقهم فى المؤهلات . فغالباً ما تكون الفصحى سهلة عليهم لا يحتاجون فيها لمراجعات . على أنك تعلم أن الكتاب لا يخرج من وزارة أو مصلحة إلا بعد تسويد وتبييض وتدخين لفافة من التبغ وتناول قدح من القهوة ، وتقديم واجبات الجمالة أو المداورة أو التجبیه للزائرين ، مما يؤذى العمل وقد يؤذيك . فإذا فرض أن الرئيس أو المرسوم كان غير عارف وزن كلمة من الكلمات ، فأى تعطيل يضريك أو يضره فى تعرف وزنها من المعجم ، وهو إن عرفه مرةً أغناه إلى آخر الحياة ؟ أوليس صرفه دقيقتين فى هذا الأمر المفيد أجدى عليه وعلى العمل من صرفه معظم الوقت فى تلك الملهمات والمعوقات ؟ ثانياً : أن أقصى ما تلاحظه على كتاب المحاكم أنهم يكتبون محاضرهم بفصحى مشوشة أو بالعامية . ومن الذى قال لك إن واجب كاتب الجلسة أن يصحح ما يسمعه من المرافعات وأن يفسد عامية المحامى أو الخصم أو الشاهد بردها إلى الفصحى ؟ ليستمر كتاب الجلسات وكتاب محاضر البوليس على تدوين ما يسمعون من الفصيحة أو نصف الفصيحة أو العامية الصرفة بلا أدنى تعديل . فإن هذا واجبه ، لما فيه من ضبط للمعانى التى أرادها المحامون والخصوم والشهود ، والتعديل فى ألفاظ هؤلاء غالباً ما يكون إفساداً وتشويشاً للمعانى التى يقصدون . ها أنت ذا قد رأيت أن كل تلك الأوراق التى تشير إليها لا يضيق بها كاتبوها ولا يرجعون لمعاجم ولا لاستفتاءات . ثم لتعلم أن جميعها أوراق خاصة لا يقرؤها إلا ذوو الشأن فيها ، ولا يطبع منها شيء ولا ينشر فى الناس . وإذن فسواء أكانت عباراتها عربية فصيحة أم كانت عامية بجحة ، فإن أحداً لا يتعلم منها شيئاً ولا يضره من أخطأها العربية شيء . فاعتراضك يا سيدى ضرب فى غير مضرب ونفخ فى غير نار .



## العشرون

١ — أخبرني يوماً أحد محرري (المصور) أن هناك طعوناً يوجهها بعضهم على اقتراحى قائلين : « بمخالفته لدين الإسلام ». وسألنى رأيي فقلت له : « إني لا أغير مثل هذا المراء أدنى التفات ، فإنه أهون على من الغبار الذى يصيب ردائى أو حذائى . فما بالك أنت تهتم به ؟ » ألح المحرر كما أبين له وجه عدم اكترائى لمثل هذه الأباطيل . ولكونه إنساناً أديباً ظريفاً فقد بينته له فى شيء من التفصيل ، ووصفت له هؤلاء الفارغين بما يستحقون .

٢ — علمت من بعد أن فلاناً ابن فلان نشر فى بعض المجلات المحترمة اعتراضاً على اقتراحى . ولكون الأب كان فى بيئته من الرجال المعدودين فقد استحضرت المجلة واطلعت على الاعتراض . فرأيت الكاتب عمد إلى تلك العبارة من حديثى فرواها وحدها ، ثم بنى عليها من التجريح ما شاء . وأهون التجريح أنه يقول لى ما حاصله : « إنا عرفناك قاضياً تسمع كل قول تقصياً للحق وتثبتيًا للعدل ، فإذا أصابك ؟ وما هذه الكبرياء وذلك العُجب الذى جعلك اليوم لا تستمع لمن يوجه إليك الكلام ؟ » .

هذا المعارض أحس أن المقام الذى أنضيت فيه بتلك العبارة هو مما يجب على كل مسلم يحترم نفسه ويحترم دينه أن يظهر فيه أقصى ما يمكن من الكبرياء . أحس فهرب من توضيح المقام . كما أغمض بصره عما بينته للمحرر فى صلب الحديث من تعليل موقفى إزاء الجاهلين . وكل ما أورده هو قوله إن تلك العبارة نشرت « بالمصور » فى حديث لى خاص « بالإسلام والحروف العربية » ولم يزد . إنه اختزل عمداً للتبهم وليستحل أمام الناس الإسهاب فى التجريح . لأنه لو اصبطنع الأمانة فى النقل ، وذكر موضوع سؤال المحرر على حقيقته كما هو مذكور أمام

حدقته في دياجة الحديث لاستحيا من نفسه لأنه رجل مسلم . ولو أنه لم يكن بل كان نصرانياً أو يهودياً أو مجوسياً لما أطاق أن يطعن عليه أحد في دينه ، ولكان أقل جزاء عنده للطاعنين الأخذ بالتلايب . فإذا تضاعف هذا الجزاء ، ونزل إلى مجرد تشبيه وقع الطعن بوقع الغبار على الحذاء ، فهذا أقصى درجات التسامح في الاثَّار . وهذا التسامح كان هو الأخرى بأن يعاب . على أن حضرة المعارض إذا كان لم يستح من نفسه فهلا استحي من طيف أبيه أو من عقلاء المسلمين الذين يرون من الواجب على المسلم أن يكون كبير النفس مترفعاً عن خطاب كل جاهل يزعم أن في تغيير حروف الكتابة على أية صورة مساً بالدين ؟ إذ حتى يقطع النظر عما بينته في صلب الحديث ، فإن المعارض ، وكل مسلم ، يعلم علماً ضرورياً أن رسم الكتابة لو كان له أية علاقة بالدين لكان النبي أول الكتابين القارئين ، ولما وصفه الله بالأُمِّيِّ في القرآن الكريم ، ولما لبث هو في مكة سنين عدة بعد الرسالة يتحدثى المشركين بقوله تعالى : « وما كنت تتلو من قبله من كتاب ولا تخطه يمينك إذن لارتاب المبطلون » .

تلك شرده من المعارض الذي يلوح لي أنه ككثير من الشباب يشتهي تجريح من هو أكبر منه سناً ، حاسباً أن ذاته تعلو بهذا التجريح . وقد وجد الباب للتجريح مفتوحاً على مصراعيه فوج . وليس له ولشرده عندي إلا تلقيهما بتلك الكبرياء وذلك الترفع والعُجب اللذين إليهما أشار . لكنني أطمئن أنها ليست كبرياء حقد بل كبرياء رثاء ، فزمن جواز الاضطغان ولّي ولم يبق في الأجل غير ذماء ، خير ما ينفق فيه التبسّم لما في الناس من شدّات وشرّدات وشطّات .

٣ — ترك المعارض هذه الناحية وتكلم في الموضوع ولكن : —

(١) ليس صحيحاً أني في اقتراحي استبقيت كل الحروف العربية المنقوطة كما توهم عبارة حضرته . بل الصحيح أن تلك الحروف خمسة عشر لم أستبق منها إلا

خمسة فقط لانظير لنغماتها في الحروف اللاتينية وهي ( ج خ ض ظ غ ) .  
والإفrench يؤدون نغماتها بتركييب كل منها مكون من حرفين (dj.ch.dh.dz.gh)  
فكنت متردداً بين أمرين : اتخاذ تلك التراكيب مع ما فيها من ضرر مضاعفة  
الحروف وضرر عدم أداء النغمات العربية بالدقة ، أو استبقاء تلك الحروف العربية  
التي تؤدي نغماتها بكل دقة ولا ضرر فيها سوى كونها منقوطة كل بنقطة واحدة  
فقط لا بثلاث ولا باثنتين . رجحت فوجدت استبقاء الحروف العربية حرصاً على  
الاختصار ودقة أداء النغمات .

(٢) يقول حضرة المعارض ما حاصله : أننا لو عمدنا إلى مادة عربية كفعل  
ثلاثي مجرد وأردنا تصريفه هو ومزيداته في صور التصريف المختلفة من ماض  
ومضارع وأمر ، واستخرجنا مشتقاته المتعددة وألقنا به وبمشتقاته في الصور  
المختلفة ما يضاف من الزوائد والضمائر بحسب ضروب الاستعمالات ، أو لو عمدنا  
إلى اسم من الأسماء وقلبناه في أحواله المتعددة من أفراد وتثنية وجمع وإضافة لبعض  
الضمائر ، وأعطيناه في صورته المختلفة ما يستحقه من حركات الإعراب أو ما يقوب  
منابها — يقول إذا عمدنا إلى ذلك ، ثم رسمنا الكلمات بالحروف اللاتينية لتكررت  
مادة الفعل ومادة الاسم ولما عرف لآتيهما أصل . وإنه هو جرب هذا فعلا فاستغلقت  
عليه أصول الكلمات ، بخلاف رسمها العربي فإنه يكشف دائماً عن هذا الأصل  
فلا يضل عن معرفته أحد . ويقول إن هذا ضرر جسيم لا توازنه تلك المنفعة الضئيلة  
التي قد تستفاد من صحة الأداء بسبب حروف الحركات ، وإن الشكل عندنا حاضر  
لم يفلس ، كما هو مزعوم ، وإنه يؤدي لنا ما تؤديه حروف الحركات .

كنت أنتظر أن يقول حضرة المعارض إن الحروف اللاتينية ، وفيها حروف  
الحركات ، تزيد في رسم الكلمة فتضاعفه ، فأقول له هذا حق صحيح ، ولكن  
أحق منه وأصح أن « الشكل » — الذي أفلس فعلا بإجماع العارفين المؤيد

رأيهم بالواقع المحسوس — هذا « الشكل » يضاعف أيضاً عملية الرسم العربى ، ويشوشها ، ويوقع فيها الارتباك . كنت أنتظر هذا فأجيبه بما أقول الآن . ولكن الذى ما كنت أنتظره ، ولا أستطيع أن أفهمه مطلقاً ، ما يدعيه من أن الحروف اللاتينية تعمى أصل الكلمة وتجعله مستغلقاً . إن الأمر على عكس ما يقول . فإن الكلمة لن يكون فيها شئ زائد على أصل مادتها وماتتصرف إليه أو يلحق بها سوى حروف الحركات الثلاثة ، وهى ظاهرة متميزة برسمها الخاص ، لا تشبه بحروف أصل المادة ولا بحروف صيغها التى تتقلب فيها ، لأنها عبارة عن « الشكل » مدرجاً بطريقة منتظمة مأمونة فى تجاويف هيكل الكلمات . فمتى أسقطتها من الحساب <sup>(١)</sup> كانت كل الحروف الباقية فى الجردات والمزيدات والمشتقات ، على اختلاف صورها ، هى نفس الحروف العربية مرسومة بشكل آخر ، بلا زيادة فى عددها ولا نقصان ، ولا تغيير فى نغاتها ولا تبديل . وهذا أمر بديهي واضح لا يليق أن يكون موضع جدال لأن الواحد والواحد لا يكونان ثلاثة بحال .

أضف إلى هذا أن الحروف الباقية هى ، كمثل حروف الحركات ، لا يمكن مطلقاً فى الرسم اللاتينى أن تضلل القارئ فى المطبوعات ، ويبعد أن تضلله فى غير الردىء جداً من المخطوطات . وذلك لأنها ، فى كل ما عدا هذا الردىء ، تلازم هيكلها واحداً لا يتغير . بخلاف الحروف العربية فإنها كلها تتغير فى جميع المطبوعات والمخطوطات ، إذ هى فى جميعها تكون على عدة أشكال بحسب مواضعها فى الكلمات . ففكرة الضلال عن معرفة أصل الكلمة موردوها الرسم السرطانيّ العربى ، وفيما عدا ما ذكرت لا ترد على الرسم اللاتينى ، وعلى الأخص المطبوع منه ، بحال . وفوق هذا فإنى أشرت فى اقتراحى إلى وجوب كتابة الأسماء والضمائر والأفعال والحروف منفصلاً بعضها عن بعض بقدر الإمكان . وبهذه المثابة متى تخلصت

(١) مع وضع همزة بدل ما يكون منها فى صدر الكلمة كما نهت إليه .



الكلمات من التصاق جملة منها في هيكل واحد ، كان ذلك أنقى لفكرة الضلال في معرفة أصولها .

إذن فالاعتراض من هذه الناحية أيضاً واه . وأساس وهيه تحكم العادة ، على ما هو ظاهر . وكل نظر أمه العادة فهو أبداً خداع .

٣ — من أعجب ما يكون أن حضرة المعارض يغمض عن أن حروف الحركات اللاتينية لا شأن لها بياق الحروف في الكلمة من أصل وزوائد صرفية ، وعن أن الشكل أفلس إفلساً ذريعاً صرخ منه المختصون وهم أساتذة العربية بالمدارس ، وأولهم الجارم بك الذي كان من كبار مفتشى العربية بالمدارس ثم وكلاء لدار العلوم ، ويغمض عن أن سوء رسم العربية صرخ منه وزيران للمعارف كاتبان أديبان هما بهي الدين بركات باشا ومحمد حسين هيكل باشا ، وعن أنه تقرر رسمياً في لائحة المجمع اللغوي أن من مهمته النظر في أمر تيسير الكتابة العربية بحيث يستطيع الناس قراءتها بلا لحن ولا غلط ، وعن أن هذا التقرير لم يكن ليقع لو أن «الشكل» أدى وظيفته ولم يفلس — يغمض عن كل هذا ويقصر تشبته على أمر كان غيره من رجال العربية أخلق منه بالاعتصار عليه . إنه يقول ما حاصله :

« العيب لا يرجع إلى رسم الكتابة بل إلى جهل القارئ بأصول العربية وقواعدها ، ولو أنه كان عارفاً بهذه الأصول والقواعد لما أخطأ في قراءة الرسم العربي بل لأداه أداءً صحيحاً » .

حضرت بهذا الاعتراض — الذي سبقه به غيره — يذكرنا بما كنا نسمعه من أن أعرابياً من الأقحاح في الزمن الأول أراد مسلم تلقينه سورة «تبت يدا أبي لهب» فلما قال الملقن «تبت يدا» مقطوعاً الجملة حتى يسهل على الأعرابي تلقينها ، أبي الأعرابي إلا أن يقول «تبت يدان» . فلما وصل الملقن المضاف بالمضاف إليه تابعه الأعرابي قائلاً : نعم هكذا يكون الكلام . حضرة المعارض لم يبلغه أن بيننا وبين أمثال ذلك

الأعرابي أكثر من ألف سنة . ولم يبلغه أن الحال تغير لدرجة اضطرت وزارة المعارف وكل رجال التعليم ومنشئ الجمع اللغوي إلى أن يجعلوا من أهم أغراضهم تيسير رسم الكتابة العربية . ليت أهلنا جميعاً كانوا كذلك الأعرابي ! أو ليت في الاستطاعة تعليمهم أصول العربية وقواعدها حتى يبلغوا درجته أو على الأقل درجة حضرة المعارض ! نذرتُ على يا سيدي أني في ذلك اليوم أقدم شعبة للسيد البدوي ومثلها للست الباتعة وأخرى لسيدنا الحسين ! ولكن يظهر أني لن أغرم شيئاً هؤلاء الأولياء ، فإنهم ، رضى الله عنهم وعنك ، لا يملكون لي في هذا السبيل نفعاً ولا ضراً ولا تقديماً ولا تأخيراً . أنت يا سيدي تحلم . الموضوع الجارى فيه الكلام ، هذه الأيام ، هو موضوع تيسير رسم الكتابة العربية ، لا تيسير أصول اللغة وقواعدها . فكل كلامك الذى أجهدت نفسك فيه ، وتوهمت أنه مفيد ، هو خارج عن الموضوع وذاهبة به الريح .

في غضون الاعتراض شردت ثانوية من لواحق ما لخصته لك قبل ورددت عليه . وإنى أسامح حضرة المعارض في تجاوزه الحد فيها ، وأرجوه من الله الغفران والتوفيق .

## الحادى والعشرون

١ — أهم ما شغل مؤتمر الجمع في دورة هذا العام النظر في علاج لنقص الرسم العربى . ولقد تراحم لديه مذاهب ثلاثة تستبق جميعاً لهذه الغاية . أحدها يرى أربابه ، وهم كثيرون ، سد هذا النقص الطبيعى برداء من جلد القنفذ الشائك أو من سلخ الأخطبوط ، يلصق بالغراء على بشرة المريض فتبرأ علته بإذن الله . والعقل والحس يقضيان بالآشئ من جلود القنافذ ولا سلوخ الأخطبوطات بناجع . لأن المرض راجع إلى أصل الخلقة الحسية ، فكل لزقة تتصل بها لا تكون إلا من

قبيل زيادة التشويه ومعالجة الداء بشر من الداء . والثاني يرى أن العلاج حاضر وهو « الشكل » المعروف الآن . ويقول أربابه إن هذا الشكل إذا كان مشوشاً للكلمات عند استيفائه على كل الحروف ، فإن القليل منه الضروري لإزالة اللبس كاف لشفاء العليل . والثالث مذهب هائج ناثر يغير الحلقة ذاتها ويتخذ للرسم مثلاً أجنبياً بعيداً عن المثال العربي بعداً تاماً ، وذلك في صورة اليأس المطلق من العثور على علاج له من جنسه .

امتعض الناس من المذهب الأول ، وسكنوا شيئاً من السكون للمذهب الثاني ، وثاروا على المذهب الثالث . أما المؤتمر فقد ارفض بدون أن يبت برأى في الموضوع ، وفي غضون ذلك حدث ما أوجب اضطراب المتسابقين في الميدان فاختلف الحابل بالنابل .

٢ — وعقب ارفض المؤتمر تفضلت كلية الآداب بجامعة فؤاد فاحتفلت بأعضائه غير المصريين تقديراً لمساعدتهم في خدمة العربية . وبعد الاحتفال بزمين وجيز علمت أن أحد حضرات الأساتذة بالكلية سيليقي محاضرة في الخط العربي وعيوبه ومزاياه . فشاقتي الاستماع إليه ، إيقاناً بأن الكلية وأساتذتها خير من يشخصون الداء ويصفون الدواء . وإذا أقعدتني رقة الصحة عن الاستماع للحاضرة فقد ألححت على إدارة الجمع في الحصول على صورة منها فلم تظفر ، وقيل إنها ستنشر في مجلة الثقافة . فاستبشرت وقلت في نفسي كأن المحاضر لا يريد إخراجها للناس بعيلها وغبارها ، بل يريد أن يكمل منها الناقص ويصلح المائل . وإنها ستخرج تحفة من تحف الفن وآية من آيات التشخيص والعلاج ، تحق الحق وتبطل الباطل وتكون فيصلاً يقطع قول كل لدود .

٣ — انتظرت بفارغ الصبر إتمام نشر تلك المحاضرة التي استغرق نشرها شهراً كاملاً . بيد أني كلما قرأت جزءاً قلت لعل فيما بعده ما يغني ويُنقني . فلما

تمت الأجزاء نشرًا أردت تحصيل ما فيها فصرت يدي . إذ كل الذي وجدته كلام طويل عريض متصيد من هنا ومن هناك ، على غرار ما أقوله أنا وغيري من غير الاختصاصيين . بل كأني خرجت من التلاوة وفي ذهني أنها تقوم على أساسين راجع كلاهما إلى التقديرات الشخصية التي مبعثها شغف المرء بنفسه وبصناعته وبعادته ، وعلى الأخص حبه الإخلاص إلى الراحة ونيل حسن الأحذوة بمتابعة ميول الجماهير . إذ النقط الأساسية ينحرف التعبير فيها يمنة ويسرة بلا مقتض ظاهر سوى ما يحسه القارئ من تلك الدوافع الشخصية . وإليك البيان :

#### ٤ — الأجزاء الثلاثة الأولى خاصة :

أولاً — يبيان ما قام منذ القدم من الضرورات الماسة لوضع رسم خارجي لما يقوم بالخواطر من المعاني المختلفة ثم لتقييد ألفاظ اللغات . آمناً وصدقنا ، لا لأن الجاحظ أو غير الجاحظ قاله ، بل لأن هذه ضرورة ماسة واقعة يدر كها كل إنسان سواء أرادها الجاحظ وغيره أو لم يريدوها ، لاحظوها فدونوها أو لم يلاحظوها ولم يدونوها . وليس هؤلاء المفكرون إلا مجرد مسجلين للواقع المقضي بالضرورة . وهذا التسجيل أستطيعه أنا وأنت وكل عالم متمكن وكل ناقص التعليم . غاية الأمر أن الجاحظ وقليلاً غيره من رجال العربية كانوا أدق منا ملاحظة ، وأشمل إحصاءً ، وأكمل استقصاءً ، وأنور فكراً ، وأسلس قلماً .

ثانياً — بتقرير أن الرسم العربي أصله نبطي . وهو تقرير يستطيعه كل إنسان يعرف أية لغة أجنبية فيطلع على معجم من معاجمها المطولة أو على موسوعة من موسوعاتها . ويستطيعه أي قارئ للعربية فقط إذا اطلع على رسالة « أصل الخط العربي » للأستاذ خليل يحيى نامق من علماء الكلية . فقد أورد فيها أن الخط العربي من وضع النبطيين ، وبين من هم أولئك النبطيون وما تاريخهم . وذكر بالتفصيل أدلة نسبة الخط العربي إليهم . ولكنه في رسالته هذه التي نشرت في



سنة ١٩٣٥ كان حكيماً منصفاً ، أعطى كل ذى حق حقه ، ولم يترك الأمر غفلاً سهلاً  
يضلل القارئ فيجعله يظن أنه هو أو غيره من أساتذة كلية الآداب بجامعة فؤاد  
هم الذين كشفوا هذه الحقيقة . كلاً بل إنه عزاها لكاشفيها وهم المستشرقون من  
الفرنسيين والإنجليز والألمان ، وسماهم بأسمائهم .

ثالثاً — بتقرير أن الرسم العربى منتشر فى بلاد واسعة من قارتى إفريقيا  
وآسية ، وأن العرب والفرس والترك حسنوه وزينوه حتى صار فناً من أروع الفنون  
الجميلة . وهذا التقرير معروف الموضوع عند الجميع ، وقد رده كثيرون من قبل .  
فهو هنا مجرد حشو وتزييد لاغناء فيه .

٥ — انتقل المحاضر بعد هذا إلى فكرة أخرى قريبة من وادى ما نحن فيه ،  
فقال ما حاصله : — « إن الكتابة المثلثى هى التى لا تدل بالحرف منها على أكثر  
من صوت ولا تضع للصوت الواحد أكثر من حرف » . ثم نقل عن دوائر المعارف  
البريطانية أن أستاذاً كتب فيها يقول : « إن الكتابة المثلثى هى التى يكون فيها  
الحرف الواحد مؤدياً صوتاً واحداً والصوت الواحد متأدياً بحرف واحد ، وإنه  
لا كتابة تبلغ المثل الذى نطمح إليه ، وإن كانت فلا تستمر طويلاً ، لأن أصوات  
معظم اللغات فى تغير مستمر ، ولا سيما الحركات ، وإنه لهذا لم يستطع ضبط ألفاظ  
اللغات الميتة ولا الصيغ المهجورة من اللغات الحية » .

ينقل المحاضر تلك العبارة ثم يقول إنها إذا صدقت فيما يتعلق باللغات  
الأوربية ونحوها فإنها تُقابل بالربية فيما يتعلق بالعربية . ثم يترك استدراكه هذا  
المتعلق بالعربية محلاً صامتا ، مع أن هذه النقطة هى لب لباب الموضوع الدائر  
فيه الكلام .

إن حضرة المحاضر إن كان يعنى الكتابة العربية مشكولة بالدقة بالشكل  
المعروف بتشكيل القرآن ، فكلامه حق لا جدال فيه . أما إن كان يعنى الكتابة

العربية مرسلّة من غير شكل أو بشكل ناقص، فكلامه هو الذي يقابل بكل ارتياب. ذلك بأن تلك العبارة المروية عن دائرة المعارف البريطانية قد قيدها واضعها بقوله « ولا سيما الحركات ». فراده — إذا صدق ظني — أن كل نعمة صوتية يجب أن تكون محرّكة في الاتجاهات المختلفة من ضم وفتح وكسر وإمالات متنوعة. أي أن الكتابة المثلى ما تكون رسومها دالة في آن واحد على نغماتها وعلى اتجاهات نغماتها، أي على حركاتها.

والظاهر أن المحاضر إذ وجد استدراكه لا يتمشى على إطلاقه، بل هو استدراك غير صحيح فيما يتعلق بالرسم العربي الخالي عن الشكل أو المشكول شكلاً ناقصاً، لفقدان دليل الحركات فقداناً كلياً في الحالة الأولى، ولقصوره في الثانية — إذ وجد استدراكه مختلاً هذا الاختلال، فقد أتى به دعوى مجمة ممسكاً عن البيان في هذا الموقف المقتضى للبيان، ومكتفياً، في معرض الاعتذار عن التهرب من البيان، بقوله عقب ذلك الاستدراك: « وليس هذا من صميم موضوعنا »! كأن الموضوع صمياً آخر غير هذا الصميم. أخشى أن يقال إن حضرته إذ أمسك عن الكلام في هذا الموضع وطفّر إلى الكلام عن اللغات الأجنبية، فإنما يكون أراد الاعتماد في تسويق عباراته لا على التأثير المنطقي بل على التأثير الخطابي ليس غير. والأدلة الخطابية ليست هي التي تنتظر من العلماء.

ترك المحاضر البيان، كما ترى، مع شدة الحاجة إلى البيان. ثم طفر في أقل من لمح البصر — كالذي عنده علم من الكتاب — طفر من مصر إلى أوربة فأخذ يذكر، تهويناً لسوء الرسم العربية، أن اللغات الأجنبية كالفرنسية والإنجليزية فيها كثير من حروف جوهرية تترك غير منطوق بها، وفيها حروف حركات كثيرة توجه الكلمات توجيهات مختلفة، بل فيها حروف جوهرية ينطق بالحرف منها على نعمتين مختلفتين، وضرب لهذا بعض الأمثال. ثم قال إن أولادنا الذين

يتعلمون الإنجليزية مضطرون لحفظ الكلمات الشاذة التي لا يجرى فيها النطق على أصل القياس .

وكل هذا الذي يقوله حضرة المحاضر قد سبقه غيره من الفضلاء به وبأمثاله من قبل ، وقد بينت وجه الخطأ فيه <sup>(١)</sup> . وهنا أوضح أنا بالإجمال ما لم يرد حضرة المحاضر الإقرار به وإيضاحه لا بالتفصيل ولا بالإجمال . ألفت نظره ونظر غيره : أولا — إلى أن الكلام هو في رسم لغتنا العربية الذي ضيقنا به وأحسننا بضرورة إصلاحه . فإذا كان في رسم الإنجليزية أو الفرنسية أو غيرها عيوب يصبر أهلها عليها ولا يتجهون لإصلاحها ، فليس لأحد حق في أن يقول لنا كفوا عن إصلاح شأنكم لأن لكم أسوة بأهل تلك اللغات . وهل سمعت أن أناساً تبلغ بهم الجراحة لأن يقولوا للمريض لا تطلب العلاج ومت بدائك ما دام كثير ممن هم مرضى مثلك يموتون بدائهم ولا يطلبون له العلاج ؟ لكن حضرة المحاضر يعطى نفسه هذا الحق الجريء الذي لم يمنحه له الله ، ولم تحوله إياه نيئة العلم التي يعمل فيها ، بل ولا ورقة الدكتوراه التي بيده ، بل ولا يسيغه العقل الإنساني الساذج البسيط . وثانياً — إلى أن أولادنا إذا استطاعوا حفظ شواذ الإنجليزية أو الفرنسية فمن المستحيل عليهم حفظ شواذ العربية ، لأن كل كلماتها طلاس شواذ ، لعدم وجود حروف الحركات التي يشير حضرة في صدر عبارته إلى أن الكتابة المثلثي هي ما تدل عليها فيما تدل . فكلام حضرة المحاضر متخاذل ينقض أوله آخره .

إن الذي كنت أنا وغيري ننتظره من العلماء ، إنما هو دقة العلماء ، وآلا يلجأوا إلى الأدلة الخطائية التي لا قيمة لها ، بل يتركونها لي أنا وغيري من غير العلماء .  
٦ — ومن أطرف مآرائته من الأدلة الخطائية أن حضرة المحاضر ، بعد ما تقدم مما لا فائدة فيه ، قال ما حاصله : « ولكن العربية إذا أملت شيئاً منها على إنسان

(١) راجع الاعتراض رقم ١٢ وردى عليه ص ٣٦

كاتب فإن هذا الإنسان يكتبها تماماً بدون أن يخطئ ، اللهم إلا فيما يتعلق باختلاف عليه من رسم الهمة ووضع الألف بعد واو الجماعة ونحو هذا . بل إذا أمليت هذا الإنسان شيئاً من الفارسية أو التركية — المرسومتين بالرسم العربي — فإنه يكاد يكتبه كتابة مضبوطة وإن لم يفهم معنى كلمات تينك اللغتين « ثم أتبع هذا بقوله : « إننا إذا كنا سمعنا استنكاراً للألف بعد واو الجماعة أو نزاعاً في واو عمرو فإن الرسم الأوربي بقي مصوناً من استنكارنا بالدول والأساطيل والطائرات والهيئة والفقنة اللتين تأخذنا من كل جانب » .

مرحى ! مرحى ! هنا خلع العلم ثوبه وارتدى ثوباً سده الوطنية اللفظية ولحمته أناشيد أرباب الحناجر .

إن حضرة المحاضر في هذه القطعة ينسى نفسه تماماً ، إنه لا يكتفى بالمرور مرّ الكرام ، أو مرّ السحاب الجهام ، على الموضوع المنتظر منه الكلام فيه . بل هو يقلب هذا الموضوع رأساً على عقب ، بل يطرده من الميدان طرداً . إن أحداً لم يشكّ حضرة المحاضر ولا لغير حضرة المحاضر من أن الكاتب بالعربية لا يستطيع أن يكتب ما يسمعه . ماشكاً أحد هذا إليه قط . لأن أحداً — حتى ولا عطيه كاتب الزراعة الجهول — لا يكاد يخطئ في رص حروف النغمات بعضها تلو بعض على الترتيب الذي يسمعه مادام هو عارفاً من قبل أن نغمات الباء والجيم والحاء والعين مثلاً ترسم هكذا (ب. ج. ح. ع) ، وأنها في هيكل الكلمات ترسم هكذا (ب. ج. ح. ع. ا) . فمتى سمع بالعربية أو غير العربية كلمة فيها جملة نغمات متعاقبة كتبها حتماً بهذه الحروف متتالية . ويستحيل أن يخطئ في رص الحروف بعضها تلو بعض إلا إذا كان في أذنه وقرأه أو كان ساهياً أو معتوهاً . لكن هذا ليس مورد المسألة ، بل موردها أن هذا السامع الذي يستحيل أن يخطئ في كتابة ما يسمع — هذا السامع متى كتب كان رسم كتابته رسماً مشتركاً يؤدي غرض المعنى فلا يلاحظ عليه شيئاً ، ويؤدي في الوقت نفسه أغراضاً

أخرى بعيدة عن غرض الملى ، بحيث إذا أتى قارئ من بعد فتناول الكتابة وهو  
 يجهل أصل غرض الملى ، ألغى هذه الكتابة مجرد حروف مشخصة لنغمات جوهرية  
 متلاصقة ، وألغى كل حرف منها قابلاً لثلاث حركات مختلفة وقابلاً فوقها للسكون ،  
 فلا يدري أية الحركات يعطيها للحرف منها ولا إن كان الواجب هو التسكين .  
 بل إنه يتعثر في هذا ويخطأ ويصحف بقدر ما تحتمله الحروف من التصحيف .  
 هذا هو مورد المسألة ، وهو المحذور الواقع فيه كل الناس ، وهو المشكوك منه ، وهو  
 الذى تسمى الحكومة وجمع اللغة ورجال العربية فى كل الأصقاع للثور على دواء  
 له غير « الشكل » الذى اتفق على إفلاسه كل المختصين .

أرأيت إذن كيف أن حضرة المحاضر عمد إلى الموضوع فجرجه وقذف به  
 من حلق ، وتصيد موضوعاً آخر ما شكاه أحد إليه وما انتظر أحد منه  
 الكلام فيه ؟

أخشى أن يقال إن حضرته إذ نبذ الموضوع الذى عليه الكلام ، وأضاع وقته  
 ووقت الناس سدى فى موضوع آخر لا يختلف فيه اثنان ، فإنه إنما فعل لغرض  
 واحد ، هو أن يرشح لكلمات : « الدول والأساطيل والطائرات والهيبية والفتنة  
 اللتين تأخذاننا من كل جانب » . وهنا ليسمح لى حضرته أن أقول له إن تلك  
 الكلمات الدالة على التحسّر القومى هى — كما أسلفت — من أناشيد الوطنية  
 اللفظية ، ولها منشدون كثيرون من غير رجال العلم ، كما أن لها مواضع أخرى غير  
 هذا الموضع تقال فيه .

بل لعلى واهم فيما أخشاه على الأستاذ من إمكان حمل عباراته على معنى تعمده  
 مسابقة أرباب الخناجر فى حلبة الوطنية اللفظية . ولعل كثيراً من الناس لا يرون ،  
 فيما أخشى التأول فيه ، إلا مجرد عرض عام مشترك بين أقواله وأقوال الجماهير .  
 والعرض العام شعاع منتشر أو ظل شائع لا دلالة فيه على حقائق الأشياء ولا قيم



القائلين والفاعلين . وهل كل بيضاء من الأشياء شحمة وكل أبيض من الآدميين عالم ؟ وهل كل سوداء من الأشياء فحمة وكل أسود من الآدميين جاهل ؟ إذن فلعلى واهم حقا . ولعل الصحيح أن الأستاذ قد رأى بنافذ بصيرته أن « التوقر » من أظهر شيم القساوسة وغيرهم من خدمة الدين ، وأنه أنفس حلية للعلماء المعلمين ، فاستشعره وارتياده وتقنع به . وما رآه وما فعله من هذا ، كله حقٌ وحسن بلا مرأى . غير أن لى فى هذا المقام كلمة أعوذ بالله من أن يظن الأستاذ الجليل أنى أوجهها إليه . إنها كلمة سنحت ، ومن المفيد لى ، وأنا نساء ، أن أقيدها حتى لا يفر معناها من ذاكرتى . على أن القلم والمداد والقرطاس ، كل أولئك ملك يدي ، وانتفاع المرء بما يملك حلال فى الشرع والقانون . فلا أقيد تلك السانحة ، وما على أن يتظنى الأستاذ أنه المعنى بها مغفلا تصريحى بأنها غير موجهة إليه .

إن « التوقر » لفظ مقول بالتشكيك ، يتسع مدى اصطناعه ، ويضيق بالإرادة . والأستاذ ، على ما يبدو ، قد عمل على أن يبلغ من اصطناعه الغاية ، وقد بلغها فعلا وصرن عليها . فهو عندى وعند غيرى رجل متوقر متصوّن ، له فى القلوب ، على رياضة نفسه فى هذه السبيل الوعرة ، كل تبجيل واحترام . لكن غير الأستاذ — لا الأستاذ نفسه ، أستغفر الله العظيم — يسهو عن أن الإفراط فى التوقر يحور إلى ما يسمى « التزمّت » فى عرف أمثالى من البسطاء . والتزمّت — أبارك الله — متى أخذ بخناق الرجل نكر خلقه . إنه يورثه الاقنعساس فيبدو مقعر الظهر ، محدّب الصدر ، منتفخ الأوداج ، محتقن الوجه ، بارز الحدقتين ، فى الأوج هامته وفى الحضيض همته . إن لم يكن كالعلق بجبل المشقة ، فهو على الأقل « ضابط صف معلم بأورطة الأساس » ، يمشى متشاغها مدلا بكفايته بين أنفاز القرعة المستجدين . هكذا يفعل التزمّت بصاحبه . ثم هو يخرج فى تصرفاته عن المعايير المألوفة بين الناس . يجعله متى أراد إخراج الكلمة من فيه رطلا خرجت على الرغم منه

قنطاراً . وإذا أرسل صوته يميناً التوى فذهب شمالاً . وإذا بصق أمامه على استواء، نكص البصاق إلى الوراء . هو يخرج من فيه ، فيرتد لما فيه فيعيبه . وفي هذه الآثار المتعاكسات حكمة الله بالغة لا ندرك نحن الآدميين كنهها .

ليس هذا فحسب . إن الله إذا ابتلى العبد بالتمت كان بلوى لها ما وراءها . إنه محنة يسلطها الله عليه فتلد الوسوسة ، فتؤوف عباداته فتعطلها ، فيدخله النار . لا تدهش ، وارقب قولي تراه منطقياً عليه ميسم شركة « أرستطاليس إخوان » لازيف فيه ولا تزوير :

أليس أن هذا « التزمت » إذا أراد الوضوء أسرف فاستنشق عشرًا ، وغسل اليدين إلى الإبطين — لا المرفقين — عشرًا ، ومسح برأسه عشرًا ، فنفد الماء قبل أن يتم التطهر ، فتعكر دمه فاحتدّ وسب . ثم طفق يصيح طالباً فضلة ماء . ولكن البئر انكسرت محالها ، أو الدلو انقطع رشاؤها . والنهر بعيد . وفي هرولته نحوه أصابته شوكة في رجله ، فاشتغل بإخراجها، ففات وقت الصلاة، فعاد إلى داره عرجان أسفاً ، ولازمها أسبوعاً مستعيناً عجائز الحارة على إخراج ما انكسر من الشوكة وسكن في اللحم وعلى تضديد الجرح الناغر الأليم ؟ وفي هذا الأسبوع لا توضاً ولا صلى ولا حيّاً ؟ !

على أنه إذا سهل الله عليه فاستعد بالوضوء قبل دخول الوقت، وحضر الجماعة وأهل الإمام بتكبيرة الإحرام ، وتبعه الناس في يسر وبساطة، فإنك تراه قد خيل إليه « التزمت » أن كل تكبيرات المصلين ليست كما ينبغي ، لقصورهم عن درجة الكمال في استشعار النية ، وتقصيرهم عن مشاهير الحفاظ في تجويد مخارج حروف التكبير — خيل إليه التزمت هذا النقص ، فطلق هو يعالج التكبير كما يراه ينبغي . فعذب نفسه في استشعار النية وفي التجويد ، وشوش على المصلين ، واستمر في إيذائهم حتى سلم الإمام ، وفات صلاة الجماعة قبل أن يفرغ مما ينبغي . ثم هو إذ

أَتَعْبَ نَفْسَهُ وَأَضْنَاهَا فِيمَا يَنْبَغِي لِلتَّكْبِيرَةِ الْأُولَى ، فَإِنْ مَا أَتَى بَعْدَهَا مِنْ أَوْضَاعِ الصَّلَاةِ يُؤَدِّيهِ لَا كَمَا يَنْبَغِي وَلَا كَمَا لَا يَنْبَغِي بَلْ كَمَا يَتَّفِقُ أَنْ يَكُونَ ، لِأَنَّ الْمُتَعَبَّ الْقَلْبَ وَالْعَقْلَ لَا يُطْمَعُ مِنْهُ فِي تَحْقِيقٍ وَلَا تَدْقِيقٍ .

ثُمَّ إِذَا دَخَلَ رَمَضَانَ قَدَّمَ هَذَا « التَّزَمْتُ » سَاعَةً جِيبُهُ سَاعَةً قَبْلَ الْإِمْسَاكِ ، مِنْ بَابِ الْإِحْتِيَاظِ . ثُمَّ أُخْرَاهَا سَاعَةً قَبْلَ الْغُرُوبِ ، مِنْ بَابِ الْإِحْتِيَاظِ وَالتَّمَكُّنِ . فَعَذَّبَ نَفْسَهُ فِي كُلِّ يَوْمٍ مِنْ رَمَضَانَ سَاعَتَيْنِ لَمْ يَكْتُبِ اللَّهُ الْحَرَمَانَ فِيهِمَا عَلَيْهِ .

ثُمَّ إِذَا أَرَادَ الزَّكَاةَ أَطْفَأَ الْقُدْحَ الْبُرْءِ اسْتِيفَاءً وَاحْتِيَاظًا ، وَاتَّقَى بِكَفْيِهِ سَقُوطَ حَبَةِ الْقَمَّةِ وَمَا وَلِيَهَا . لَكِنْ حَبَةُ الْقَمَّةِ وَأَخْوَاتُهَا تَعْصِي أَمْرِهِ وَتَطِيعُ قَانُونَ الْجَذْبِ فَتَسْقُطُ ، فَيُلْتَقِطُهَا وَيُعِيدُهَا لِلْقَمَّةِ ، فَيَسْقُطُ غَيْرُهَا ، فَيُلْتَقِطُهَا فِي عَجَلَةٍ وَلَهْفَةٍ ، فَيَخْتَلِ الْوَضْعَ ، فَتَسْقُطُ حَبَاتٌ كَثِيرَةٌ ، فَيَزِيدُ فِي لَهْفَةِ الْإِلْتِقَاطِ وَيَزِيدُ سَقُوطَ الْحَبَاتِ . وَلَا يَزَالُ فِي هَذِهِ الْمَشْغَلَةِ حَتَّى تَتَأَلَّبَ عَلَيْهِ عَصَافِيرُ الدَّارِ وَحَمَامُهَا وَدَجَاجُهَا ، فَيَطْرُدُهَا ، فَتَعَانَدُ ، فَيَجْرِي وَرَاءَهَا ، فَيَنْكُفِي الْقُدْحَ وَيَتَبَعَثُ الْحَبَّ ، وَلَا يَلْبَثُ حَتَّى يَكُونَ كُلُّهُ فِي حَوْصَلَاتِ الطُّيُورِ وَالدَّجَاجِ . فَيَسْبُ وَيَلْعَنُ الزَّمَانَ وَالْمَكَانَ . وَرَبَّمَا شَرَّدَ الْغَضَبُ بِعَقْلِهِ فَلَعَنَ الزَّكَاةَ وَيَوْمَ الزَّكَاةِ فَكَفَرَ بِاللَّهِ عَدُوًّا فَاسْتَحَقَّ النَّارَ . وَرَبَّمَا حَمَلَهُ الْغَيْظُ عَلَى خَنْقِ بَعْضِ الدَّجَاجِ فَسَاتَ فُطَيْسًا لَا يَأْكُلُهُ إِلَّا الْكَلَابُ وَالْهَرَّةُ ، فَكَالَّفَ زَوْجَتَهُ رَمِي الْمَيْتَةِ عَلَى الْكُومَةِ ، فَتَأَبَّتْ لَغِيظِهَا مِنْهُ ، فَاعْتَرَكَا ، فَطَلَقَهَا ، وَخَرَبَ الْبَيْتَ ، فَخَسِرَ الدُّنْيَا كَمَا خَسِرَ الْآخِرَةَ .

ثُمَّ هُوَ إِذَا قَدَّرَهُ اللَّهُ فَخَجَ رُكْبَهُ التَّزَمْتُ عِنْدَ رَمِي الْجِمَارِ . لَا يَرِيدُ أَنْ يَرْمِيَهَا إِلَّا إِذَا رَأَى الشَّيْطَانَ بَعِيْنِي رَأْسَهُ حَتَّى يَسْتَيْقِنَ أَنَّهُ مُصِيبُهُ . لَكِنَّهُ لَا يَرَى الشَّيْطَانَ ، فَيَغْضَبُ ، وَرَبَّمَا اتَّهَمَ عَيْنِيهِ بِأَنَّهُمَا هُمَا اللَّتَانِ لَا تَطَاوَعَانِي فِي رُؤْيَا الشَّيْطَانَ ، فَرَجَمَ نَفْسَهُ فَانْشَجَ رَأْسُهُ فَمَاتَ . وَلَعَلَّ مَوْتَهُ هُنَاكَ خَيْرٌ لَهُ لِأَنَّهُ نَالَ الْإِنْدِفَانَ فِي الْأَمَّا كُنْ

الطاهرة . ولعله خير لأهله لأنه كفاهم مؤنة تلقيه عند القدوم بالطبل والمزمار وهو  
متزمت لا يفك كشارته لا طبل ولا مزمار .

أرأيت إذن أن المتعربين المتزمتين يستحقون النار أحياء وهم من  
أهلها أمواتا ؟ !

٨ — بعد ذلك يورد المحاضر أنه سمع أن عالماً اسمه القزويني كان بياريس ،  
وكان عمال البريد يختلفون معه على ما يرد إليه من الرسائل أله هي أم لغيره ( وذلك ،  
كما يبدو ، لأن الحروف اللاتينية كانت تتخالف في تعيين اسمه والدلالة عليه ) .  
ثم يذكر أنه وردت إلى أحد عمداء كلية الآداب السابقين دعوة من بعض الجماعات  
لتوحيد الكتابة بين أم الأرض ، فاتفق هو والعميد على إبلاغ الداعين أن يبدأوا  
هم أنفسهم بتوحيد كتابة لغاتهم ، ومن بعد ينظر في الأمر .

فأما حكاية القزويني ، فحضرة المحاضر يعلم أن مثل هذا الاسم إذا تخالفت  
الحروف اللاتينية في ضبط لفظه ولم تدل عليه بحروف بعينها ثابتة لا تتغير من كاتب  
لكاتب ، فإن هذا ليس آتياً من عدم دلالة حروف اللغة الأجنبية على الأصيل  
من كلماتها ، بل مصدره لوكة اللسان التي تختلف من أهل لغة لأهل لغة أخرى .  
ألم يقل العرب في « الفونس : الأذفونش » وفي « جريناد : غرناطه » وفي  
« مدريد : مجريط » ؟ وبقطع النظر عن هذا التحريف الآتي من تخالف لوكات  
اللسان فإن كلمة « القزويني » هي ، عند قراءة العربي لها مكتوبة بالحروف العربية ،  
محلاً لتخالف أكثر من تخالف أوضاعها إذا كتبت بالحروف اللاتينية . أليس  
العربي الذي يجهل من قبل أن هناك شيئاً اسمه « قزوين » وأن هذا الاسم منسوب  
إليه — أليس أنه إذا أراد قراءته صحف القاف فثلث حركتها ثم فتح الزاي أو  
سكنها أو شددھا ، فنتج من هذه التصحيفات عدد عظيم من الأوضاع لا أريد أن  
أعنى نفسي بإحصائها بل أترك هذا الإحصاء لحضرة المحاضر ؟ ومع هذا فإني

لا أفهم ما رواه المحاضر من أن هذا الأستاذ القزويني قد اضطر لتسجيل اسمه حتى لا يخطئ عمال البريد في إيصال مراسلاته إليه — لا أفهم على أى وجه كان هذا التسجيل ، والكلام في رجل مقيم في باريس لا تأتية رسائله معنونة بالعربية بل بالأحرف اللاتينية ؟ أى شئ يكون هذا القزويني سجله ؟ أنا طبعاً أصدق حضرة المحاضر . وعدم فهمي لا يقتضي عدم تصديقي ، فكم من أمور هي حقيقة في ذاتها وعدم إدراكنا لها لا يمنعنا من أن نصدقها اعتماداً على ما نعرف من صدق المبلّغين . فأنا أصدق أن القزويني سجل شيئاً وإن كنت لا أدري ما هو .

وأما مسألة الدعوة لتوحيد الكتابة ، فإني لو كنت مكانه ومكان حضرة العميد السابق لما فعلت غير ما فعلاً ، لأن الرأي في مثل هذه الجماعات يكون للأغلبية ، فلا أدري إلى أى طريق أنا أساق . وعلى فرض استصحاب الحرية مع مثل هذه الجماعات فإني واثق من قبل أن زمني ضائع ، لأن في اغتي العربية نعمات لا مثيل لها عند غيرنا من الأمم .

وعلى كل حال فالكلام عن القزويني وعن تلك الدعوة كله حشو لا فائدة فيه .

٩ — بعد هذا قال إن الخليل بن أحمد هو الذي وضع « الشكل » وقد اختار له حروفاً من حروف الهجاء العربية .

وهذا خبر يجعلنا نترحم على الخليل بن أحمد لغيرته على العربية واجتهاده وسعه في كشف غمة رسمها القاصر . أما فوق هذا فلا أهمية له فيما نحن فيه ، لأن الشكل مجمعون على إفلاس الشكل سواء أكان واضعه الخليل بن أحمد أم كان غفريته من جن سليمان .

١٠ — يذكر حضرته من بعد أن الكلمات العربية ثلاثية الأصول تنفجر

أصولها بالمشتقات ، بخلاف اللغات الأخرى كالفرنسية والتركية ، فإن أصولها ثابتة لا تتغير بالاشتقاق منها . ثم يروى عن بعض المستشرقين إعجابهم بهذه الثلاثية



وأنها تشبه مثل أفلاطون. ولست أدري ما أهمية هذا فيما نحن فيه؟ بل لست أدرك كيف يجعل حضرته المقتضي مانعاً على خلاف المقبول عند الناس!! إن الفرنسية والتركية وغيرهما إذا كانت أصولها ثابتة باقية على حالها مهما أخذ منها من المشتقات، فهذا الثبات أقرب إلى أن يكون من الدواعي لعدم تحميلها بحروف الحركات أو بعلامات الحركات. لكن الفرنسيين، على الرغم من هذا الثبات، يستعملون في غضون أصولهم حروف الحركات، والأترك — كما يقول حضرته — كانوا أيضاً من قبل اتخاذهم الحروف اللاتينية قد استعملوا الحروف اللينة في غضون أصول كلماتهم المرسومة بالعربية لضبط ما لحروف هذه الأصول من الحركات. أما كانت العربية، وأصولها تنفجر بالاشتقاق وتغير به أوضاعها، هي الأولى والأحق بحروف الحركات لضبط أوضاعها المختلفة؟ وعلى كل حال فإن الكلام في هذا الصدد هو، كما ترى، من قبيل الأدلة الخطائية المتخاذلة التي إذا عصرتها لم تجد لها شيئاً ولم تدرك لها أية فائدة فيما نحن فيه.

على أن حضرة المحاضر في هذا المقام قد خرج أيضاً، فيما يختص بالأترك، عن الموضوع الاجتماعي إلى الميدان السياسي، فشكك في الدافع لهم على اتخاذ الحروف اللاتينية ما داموا هم، من قبل ذلك بسنين، كانوا قد استعملوا الحروف العربية اللينة وغيرها في بنية كلماتهم، حتى المستعارة من العربية، للدلالة على ما لها من الحركات. إن أقل ما كانت تجب مراعاته في هذا الصدد أن الترك أعلم بمصلحتهم من المحاضر ومن غيرنا من الناس، وأنه ليس لأحد من غير رجال السياسة أن يتدخل في البواعث التي حملتهم على تغيير حروف كتابتهم، وأن قصارى مهمة رجال العلم إنما هي مجرد تسجيل الواقع وعدم التورط، تصريحاً أو تلميحاً، فيما قد يكون من البواعث السياسية الدافعة إلى التغيير.

١١ — أما القطعة الأخيرة من المحاضرة فهي في الموضوع حقيقة، ولكن

واضعها لم يخترع فيها جديداً . بل هو يرى الأخذ بالمذهب الثانى وهو استبقاء الحروف العربية كما هى ، واستعمال الشكل على الطريقة الجارية الآن ، ولكن لا كله بل بالقدر اللازم منه لإزالة اللبس وتمكين القارئ من ضبط النطق الصحيح للكلمات . ومهما يكن هذا تريد أن ترى سبق عرضه على المؤتمر ، فإنه على كل حال كلام داخل فى الموضوع وصالح كل الصلاحية لأن يكون محلاً للتقدير . على أنه كان فى وسع حضرة المحاضر أن يقتصر على التنويه بهذه الفكرة ، وأن لا يتعب نفسه فى حواش كثيرة خارجة عن الموضوع ، وأن لا يعذبها بالاستشهاد بالمستشرقين وغير المستشرقين ، فإن المسألة مسألة بحث مادى واقعى لا تفيد فيها الشهادات اللفظية ولا التخيلات الذهنية ، بل كلامه هو وحده يغنيه ويغنيها عن مثل تلك الشهادات .

١٢ — ومن أبلغ ما رأيته انطباقاً على آداب البحث والمناظرة قول الأستاذ العظيم فى الصفحة الأخيرة من بيانه الراقى : « إن كان منا من يرى تاريخنا عاراً ، وماضينا سبة ، ويرى الخير فى أن نقطع كل ما يصلنا بهذا التاريخ ، ونستعير تاريخاً أو نعيش بغير تاريخ ، فله أن يدعو إلى نبذ خطنا فيما نبذ من تراث الأعصار والأجيال » . الله حى !!! نحن فى جامعة فؤاد ، وفى كلية الآداب ، وفى معهد اللغات الشرقية ، وفى غرفة رئيس المعهد ، وأمام كرسيه العالى المنيف . أعلينا قواعده ليفيض علينا نوراً للعقول وتهذيباً للأخلاق . فهل هذا كل ما أقدره الله عليه ؟ ! لعلها فلتة بدرت ، ولعله تراجع نفسه فحاسبها على ما كان . أما أنا فلا أحاسبه لأنها فلتة تجلّ فى نظرى عن كل حساب . فلا فرض أنى لم أقرأها ولأغط وجهها الدميم بالزفت والقطران ، ثم لأستغفر له الله .

١٣ — ومن أطرف ما يكون أن حضرة الأستاذ المحاضر اختتم مقاله الطويل بعبارة ينقلها مذعوراً عن أديب شرقى يصفه بأنه مغرم بحب مصر ،

هى : « إن مصر لو همت باتخاذ الحروف اللاتينية لقاطعناها » . نخر ، نخر !!  
 ياسيدى المحاضر ، إني لازلت ولن أزال أراك رجل علم ، ورجل العلم لا ينظر  
 إلا إلى الحق فى ذاته ، ولا يعير التفاتاً إلى الفلتات الحماسيات الإيهاميات الكاذبات .  
 إن الدونكيشوتية معنى قائم فى الوجود ، وسيستمر له عبّاد يتراءون عاكفين على  
 محرابه حتى تقوم الساعة . نفخض عليك ولا تنزع ، ومصّ ليمونة من البنزهير ، أو  
 حطّ فى بطنك بطيخة صيفية ، والبطيخ كثير الآن فى الأسواق . وإذا هالك غلاء  
 الأسعار فإني مستعد أن أقدم لك البنزهير والبطيخ ، وأنا ومصر المستفيدين . لأنها  
 رشوة أقدمها لك حتى لا تنشر من على كرسيك بين شبابنا المثقفين مثل ما فهمت  
 به من تلك العبارات التهريجيات الناييات الحزونات .

## الثانى والعشرون

١ — لاحظ المفكرون أن العربية الفصحى أصبحت بالنسبة للأجيال  
 الحاضرة حملاً ثقيلاً ، لتسبب مفرداتها وتعقد قواعده نحوها وصرفها ، ولسوء رسم  
 كتابتها . وأجمعوا — فى مصر على الأقل — على ضرورة تسهيل تلك القواعد  
 وتيسير ذلك الرسم المضلل . ومن أهم ما اشتغل به الجمع اللغوى فى دورته التى انتهت  
 فى فبراير الماضى مسألة الرسم . والمطلوب فيها أن يكون كل حرف فى الكلمة مؤدياً  
 بذاته صورته الصوتية أداءً صادقاً . أى يكون التلفظ به المدلول عليه بذات رسمه  
 مبرزاً فى آن واحد لنغمته ، من جهة ، ولاتجاه حركته من ضم وفتح وكسر ، أو  
 لسكونه أو تشديده أو تنوينه ، من جهة أخرى . وذلك لتوحيد كيفية القراءة  
 ولعصمة ألسن القارئ كباراً وصغاراً ، متعلمين أو أنصاف متعلمين ، عرباً أو عجماء ،  
 من اللحن والأغلاط .

٢ — وإذ كان كبار الاختصاصيين المشرفين على تعليم العربية بمدارس

الحكومة المصرية قد نعو من النعمي على طريقة « الشكل » وأكاد أعدم فائدتها في هذا الغرض ، مستندين إلى مشاهداتهم واختباراتهم للطلبة بمراتب التعليم المختلفة ، وإلى الواقع المحسوس الذي يدركه كل إنسان من كلفة هذا « الشكل » ومن سوء أثره ، ومن إهماله فعلا في المخطوطات جميعاً ، وفي شتى المطبوعات إلا ما ندر — إذ كان هذا ، فقد تشخص حرج الحال للعيان ، وأصبح من الضروري ، للنطق باللغة على وجهها المقصود ، أن يُنظر في طريقة أخرى غير الشكل لتعيين حركات الحروف في الكلمات .

٣ — اقترح غيري ما اقترح ، واقترحت أنا اتخاذ الحروف اللاتينية لرسم العربية . واعترض على معترضون كثيرون ، أهم ما في اعتراضاتهم أمران يستوفيان النظر حقيقة هما : الخصوصية الاختزالية في الرسم العربي العاري عن الشكل ، و آفة القطع بين حديثنا والقديم في الرسم اللاتيني . وهما أمران أثرتهما — أو على التحقيق استثرتهما — في اقتراحي ، وقلت فيهما ما قلت ، صحيحاً مقنعاً كان قولي أو غير صحيح ولا مقنع .

وإذ كان كلا الأمرين مادياً يدركه بحاسة البصر كل مطلع بلا حاجة في تصور ماهيته لشيء من الأقوال الشارحة ولا من الأقيسة المنطقية — إذ كان هذا ، فقد امتلأت بهما الاعتراضات . لكن ماذا عسى أن يقول المعترضون ؟ إن اقتصروا على إثارة ذنبك الأمرين من دون أن يقدموا بين أيدي اعتراضاتهم أسباباً طريفة تدعمها دعماً ينصاع له العقل ، كانت اعتراضاتهم كابية أو بائخة ، ما داموا هم لا يرددون إلا اعتراضى على نفسى ، وما دام موضوع الاعتراض مادياً يستوى في إدراكه والإدلاء به العالم والجاهل . وهم لا يحبون أن يظهروا في الناس مظهر البائخين . أيسكتون إذن ؟ كلا ، إنها فرصة للكلام إذا فانت قد لا تعود . إذن فليطيعوا أمر أحلامهم ، وليتكلموا ، ولكن لا بما يهوى الجدّ والرجولة ، بل بما

تهوى أنفسهم. وأنفسهم صغيرة تطمح لا للإفادة والاستفادة، بل للتعالي الرخيص. وهم لا مادة عندهم حتى ولا للتعالي الرخيص. فليمضوا إذن في التعالي الخسيس: التطاول من قصر. وهكذا مضى كل المعترضين إلا قليلاً ممن عصم الله. عمد بعضهم إلى الدين فتكلموا باسمه، كأنما وكل الله إليهم أمر عباده. ورأى بعضهم خيراً طريق يرفعهم إلى ذروة المجد هو اصطناع الكلام الغليظ، معتمدين على أن العوام كثيراً ما يفيضون على الشغائين صفة الفتوة المبيحة للافتخار، والحقيقة في نظرهم بالتجلة والإكبار. وفات المساكين أن هذه المراقبة لا ترفع ذواتهم إلا لتقلب قهوى بهم في مكان سحيق.

٤ — وبينما أنا أفكر فيما انتاب بعض الناس من التحلل الخلقي إذا بأحد موظفي الجمع يناولني عدداً صادراً في ٧ آيار سنة ١٩٤٤ من صحيفة اسمها « المجلة » تصدر في بغداد. قرأت فيها أن صاحبها استفتى قومه في شأن ما ينبغي اتخاذه من أنواع الحروف لرسم العربية. ثم دون رداً أتى إليه من « معالي السيد كامل الجادرجي ». قرأت هذا الرد فألفيت واضعه يعترض اعتراضاً شديداً على ما اقترحته من اتخاذ الحروف اللاتينية لرسم العربية. وعلى الرغم من هذا قد وقع في نفسى لهذا المعترض من التقدير والاحترام ما لم يقع قبل لمعترض ولا لموافق. ذلك أنى لمست في كل سطر من أسطر اعتراضه دليل الفطنة وسعة الاطلاع، وعلى الأخص سيما الكيس وكمال الرجولة.

٥ — هذا الرجل الملتزم يقوم مقاله على الأفكار الآتية:

(١) إن خصوصية الرسم العربي أنه اختزالي، ومن مصلحة أهل العربية الاحتفاظ به، لأن العالم الذي يسير في أموره الآن بما يشبه سرعة الكهرباء محتاج في تثبيت أفكاره إلى أخصر رسم وأوجزه، ولذلك اخترع الكتابة الاختزالية، ولكن رسومها مبهمه معقدة صعبة التعليم والتحصيل والتفسير، في حين أن رسمنا العربي الاختزالي بوضعه، والقابل لزيادة اختزاله عما هو عليه،



هو رسم واضح المعالم يستطيع ممارس العربية قراءة ما هو مكتوب به من زيادة عن ألف سنة إلى اليوم .

(٢) إن رسمنا العربي إذا كان لا يقبل وضع حروف أو إشارات للحركات ملتصقة بهيكل الكلمات ، فإن ضرر ذلك منحصر في خفاء حركة الحروف وحركة الإعراب على القارئ . وهذا ضرر يساويه ، بل يربى عليه ، ضرر ضبط الحركات بإشاراتها أو بأحرفها ، وخصوصاً بالرسم اللاتيني . لأن هذا الضبط يستدعى أن يكون الكاتب ملماً إلماماً تاماً بالفصحى حتى لا يخطئ في الكتابة فيشوش أوضاع اللغة ، ويسرى هذا الخطأ والتشويش من بعد إلى القارئ .

(٣) إن الأولى في العلاج ، والحال ما ذكر ، إنما هو النظر في تيسير قواعد نحو اللغة وصرفها تهوين أمرها على الناس . وهو يقرر في وضوح وجلاء أن تلك القواعد أصبحت وزراً وحملات ثقيلة على الأجيال الحاضرة بل على ممارسيها الاختصاصيين أنفسهم . ثم هو لا يقف عند مجرد القول ، بل يذكر أمثلة مما يرى إمكان ورود الإصلاح عليه : يذكر أن لا لزوم للتذكير والتأنيث في ألفاظ العدد ، ولا لزوم لجر الممنوع من الصرف بالفتحة ، ولا لنصب جمع المؤنث السالم بالكسرة ، ولا لعدم إعمال حرف الجر في المبني من الظروف ، وأن توحد حركة عين المضارع في جميع الأحوال <sup>(١)</sup> .

ويرى أن لا محل ، عند ما يكون الفعل مؤخراً عن الفاعل ، لأن تكون الجملة مركبة من مبتدأ وجملة هي الخبر ، بل يكون التركيب جملة واحدة مركبة من فعل وفاعل أو مسند إليه ومسند . وهو لا يستبد برأيه ، بل يكمل الأمر

(١) ولأذن فطيقاً لرأيه يجوز أن يقال : أربع رجال وأربع نساء . في مساجد . رأيت نسوة مجتهدات . جاء من قبل . نضرب ، نخرج ، نأكل ، بالفتح في الكل أو الكسر في الكل أو الضم في الكل .

في ذلك جميعه للمختصين . على أنه غير متردد في الاعتراف بأن مثل هذا التيسير يفقد الناس سجية حاصلة لهم الآن في التلفظ بالكلام العربى . ولكنه يقول إن السجية عادة وإلف ، وإن الزمن كفى بطبع الناس على مثل ما يرى من هذه الوجوه الإصلاحية التى يقول إنها تسهل اللغة من غير مس بجوهرها .

(٤) لا تغير رسم كتابتنا إلا إذا أجمعت أمم العالم على رسم واحد لكتابة كل اللغات ، فعندها يكون لا محيص لنا عن متابعتها .

كل ذلك يورده صاحب المقال فى عبارات مفصلة سهلة مترنة يأخذ بعضها فى الاتساق بيد البعض ، لا تشم فيها رائحة الشغب ولا نية الاستعلاء الكاذب ولا الاتجاه لتطاول القصار . بل تنسم منها إرادة الإصلاح ليس غير ، وتتحقق فيها الرجولة التى تدفعك إلى إكبار الواضع .

٦ — والآن هل يسمح لى هذا الرجل النزيه التفكير أن أفضى بملاحظاتي على ما خط من قيمّ البيان ؟ إن سمح قلت له فى إخلاص يمازجه الاحترام :  
يا سيدى العزيز ! إن فكرة اختزال الرسم العربى وضرورة عدم مسه ، وفكرة السعى لعلاج العربية من طريق واحدة هى طريق تبسيط قواعدها ، هاتين الفكرتين اللتين يقوم عليهما بيانك الشائق قد سبق أن أثارهما قومنا — كما أسلفت — ورددت عليهما بالمقدار الذى يستأهله كلام مثيريهما . وصيت ردى ، فى الأغلب ، على مسألة الرسم وحدها دون مسألة تبسيط القواعد . لأن مسألة الرسم هى الجارى فيها الكلام الآن ، وهى التى قدمت بشأنها اقتراحى الخاص بالحروف اللاتينية . أما مسألة تبسيط القواعد فأنا وغيرى متفقون عليها ، ولم يقم فى أصل مبدئها أى خلاف ، بل الخلاف هو فى كيفية هذا التبسيط وعلى أى وجه يكون . وإنه مهما يكن الدليل الأقوى الذى تمسكت به فى ردودى بشأن تيسير الرسم

العربي هو إجماع رجالنا الرسميين وغير الرسميين على وجوب تيسيره ، وتكليف  
مجمعنا اللغويّ به في اللائحة التي يجري عليها في أعماله — مهما يكن من قيام هذا  
الدليل على وجوب تيسير رسم الكتابة ، ومهما يكن له من قوة ، فإني — تلقاء  
بيانك المتزن — أصرف النظر عنه ، وأفرض عدم قيامه فعلاً ، وأنظر للمسألة على  
اعتبار أنها وليدة اليوم . فماذا أرى في بيانك ؟

٧ — أراك تقرر أن رسمنا اختزالي لا يشمل وضع حروف الحركات ولا  
إشارات الحركات في غصون هياكله . ثم تنصح باستبقائه كما هو ، وعدم محاولة  
وضع شيء من تلك الحروف والإشارات في غصونه ، لا تالياً للحروف متصلاً بها  
ولا خارجاً منفصلاً عنها ، لأن هذا يخل بخاصته الاختزالية ، ومنفعة هذه الخاصة ،  
في نظرك ، أكثر من إثم التصحيح . بل تذهب إلي أن الحرج يزداد باتخاذ تلك  
الحروف والحركات .

٨ — الظاهر ياسيدي أننا غير متفقين اتفاقاً واضحاً على الغرض الذي نسعى  
إليه . فلنتفق عليه ابتداءً ثم ليتكلم كلانا بعد بما شاء . أنا أريد المحافظة على العربية  
الفصحى وأنت تريدها كذلك . فلنحدد بالنص الصريح ما هي تلك الفصحى  
التي نريدها جميعاً . أما أنا فلا أرى مثلاً للفصحى غير القرآن الثابت نصه بالتواتر ،  
فلغته هي وحدها المعنوية لي عند ما أذكر الفصحى . وأحدد أكثر فأقول : إن لغته  
المعنوية لي هي ما تكون الأقيس والأسهل من وجوه قراءاته . فقراءة « إن هذين  
لساحران » هي المعنوية لي دون « إن هذان لساحران » مثلاً . وإني لمقتنع كل  
الاقتناع بأن لغة القرآن هذه التي أعنيها هي أوضح وأسمح وأيسر من كل النصوص  
العربية التي ترامت لنا من أقوال الجاهليين وشبه الجاهليين . بل إنها ، من حيث  
جمال اتساقها وسهولة فهمها ويسر جريانها على الألسن ، هي المثال المعجز للسبيل الممتنع .  
وإذا كان فيها شيء من الغريب فقدر ضئيل . ومع هذا فقد أصبح ، لكثرة التكرار

في المناسبات المختلفة ، مألوفاً عند الناس يفهمونه في الجملة ، وقليل من العناية يكفي  
 كيما يفهموه على وجه التأصيل والتعيين . هذا هو رأيي مجدداً . فهل لسيدي خلاف  
 في هذا ؟ إن كان له خلاف أمسكت عن الاسترسال في القول . ولكني ما أظن  
 أن له خلافاً ، فإن تلك القطنة وذلك الكيس لا أتصور من جانب صاحبهما أي  
 خلاف في هذا التنصيص والتحديد . وإذن فلنعتبر أن هذا هو وحده الغرض  
 المتفق عليه .

٩ — تفهم عبارات السيد أنه يرى أن رسم كتابة اللغات إطلاقاً ، في يوم  
 الناس هذا ، يجب أن يكون اختزالياً ، وأن العربية سبقتها جميعاً بالفوز بنعمة  
 الاختزال . وواضح أن الذي حدا بالسيد لهذا التقرير ما يراه من لجوء أهل اللغات  
 الأخرى إلى اختراع الاختزال (Sténographie) . لكني أنا ياسيدي أرى في هذا  
 الخصوص غير رأيك . أرى أن الرسم صورة حسية منظورة للألفاظ المنطوقة  
 أو للتراكيب اللغوية المعبرة عن المعاني الجائلة بالخاطر . أو هو ترجمان يعبر عن تلك  
 الألفاظ والخواطر في صمت وسكون ، ومن صفاته أنه لا يتعب سمعك بل يتجه  
 مباشرة من بصرك إلى عقلك فيصب فيه ما هو مكلف بترجمته من الألفاظ والمعاني .  
 وإذا استنطقته واستنطقته أبي أن يتقدم عليك ، بل وكل إلى لسانك أنت أمر  
 اللفظ والبيان .

١٠ — أنت إذن بالخيار . إن وقفت عند اعتبار الرسم صورة ، فالعقل  
 لا يسكن إلا إلى الصورة المطابقة لمصورها . هبك نظرت صورة إنسان لم يخرجها  
 المصور على ما خلقها الله ، بل جعلها بعين واحدة أو أذن واحدة أو جعل فيها في  
 حقها وأنفها في قبة رأسها ، أفنسكن نفسك إليها ؟ من المؤكد لا . كذلك صورة  
 اللغة إن لم تستوفِ لَوْحَتَهَا بيان الفاعل وبيان المفعول وبيان المتضايقين مُعَلِّمًا  
 كلٌّ منها بعلامته التي تختيرها له واضع اللغة ، أو لم تستوفِ في صيغ الأفعال علامات

البناء المعلوم والبناء للمجهول وما إلى هذا من العلامات المقررة في أصل الوضع للمعاني المختلفة ، كانت لوحة بتراء مشوهة تنكر العين رؤيتها وترفض النفس السكون إليها في الدلالات اللغوية .

١١ — أما إن اعتبرت الرسم ترجماناً فإني أرجوك أن تسمع لي : هبك مُنِيتَ بترجّانٍ يرصّ لك نغمات من نغمات أحرف الهجاء متتابعةً بدون حركات ، ويتمّ لك ملفظها تتمّة أنفية ، ويكلّ إليك تقليده في الملفظ ، فهل تفهم منه شيئاً أو تستطيع محاكاة تتممته ؟ لا شك أنك إن ملكت شعورك ولم تخفقه ، فإنك على الأقل تصفحه على قفاه وتطرده من خدمتك . وهنا أبادر إلى القول بأن هذا الترجمان الأبكم مستحيل الوجود ، لأن بين النغمات والحركات تلازماً وتضامناً في ممكنة الانبعاث . فالنغمات لا تظهر بدون الحركات والحركات لا تظهر إلا معتمدة على النغمات : فكّ الآن عروة من عصام كنانتك يخرج لك منها ترجمان من صنف أرقى نوعاً ما ، هو الصنف الجارية عادتنا الآن باستخدامه . رُقِّ هذا الترجمان الثاني ينحصر في شيء واحد ، سلامته من العيِّ والحصر . إنه يبصّرك مقدّماً بمبلغ مساعيه في خدمتك حتى لا تتأذى في العاقبة وتحقق وترجع عليه باللائمة . إنه يقول لك : أنا رسام ماهر أرسم نغمات كل ما تنطق به أنت والناس من الألفاظ ، وكل ما يدور بخاطرك من المعاني ، مما هو معدّ لأن تنطق به فعلاً أنت وغيرك من الناس ، ولكنّ قرطاسي ضيق الرقعة ، ووقتي أثمن من أن أضيعه في وضع علامات الحركة لحروف الألفاظ ، تلك العلامات المعدة للتفريق بين المعاني المختلفة المستعملة فيها الألفاظ . فأنا لا أسرف في القرطاس ، ولا أبذر في الوقت ، ولا أضع لك تلك العلامات ، بل أكتفي بأن أنطق بتلك الألفاظ مرة واحدة أثناء الرسم على وجهها الذي تريده ، مستعيراً لسانك أنت أثناء النطق . وما على من بعد أن تنسى أنت أو أولادك أو غيركم وتخطّوا وتقبلوا الأوضاع المقصودة لي



رأساً على عقب بنطقكم الخالف لنطقى عند الرسم ، اعتماداً منكم على أن ما تأتون به  
 من التخليط لا يخلو في غالب الأحوال من أن يكون له معنى بحسب قوانين العربية ،  
 وإن كان معنى يبعد عن أصل المراد عند الرسم بعد ما بين القطبين . هذا التبصير  
 يشوقك ويعجبك بل يملِّقك بادی الرأي ، لأنه يصادف هوى في فؤادك . إذ  
 القرطاس في واقع الأمر قرطاسك والوقت وقتك ، والنفس الإنسانية مجبولة على  
 الضن بما تملك ، وعلى الاستئمان لكواذب الأحلام التي تهی لها القدرة على حياطة  
 ما تبني من قصور الماديات والمعنويات وعلى صيانتها من عوادی الدهر . أنت إذن  
 تقبل التبصير وتشكر للترجمان صراحته . ويتم الرسم على هذا الوجه ، والارتياح  
 مالی جوانب نفسك . ولكن . . . لكن الواقع في كثير من الأحوال أن هذا  
 الترجمان الراقي لا يمتاز عن ذلك الأبكم الذي غضبت عليه . إن رسمه الذي سرك  
 إذا ما صار في غيتك إلى أولادك أو عشيرتك الأقربين فربما نطقوه بخلاف  
 ما أردت وأراد لك الترجمان . وربما وقعت بينهم العداوة والشحناء ، وأصبحوا  
 أحلاساً لمكاتب المحامين ولدور القضاء . لأن لكتابك وجهين محتملين ، أحدهما  
 يعطى والآخر يمنع . ومن يرى الإعطاء يُلح ، ومن يرى المنع يُمسك ، فيقوم  
 العراك . أما إذا وقع مثل هذا الكتاب لغير هؤلاء ممن لا يُهمهم الاحتفاظ بسمعة  
 الكاتب ، فإنهم ، فوق ههلمتهم إياه في القراءة ، وتقويلهم صاحبَه ما لم يقل ،  
 لا يتورعون عن تشريح عقله وعن البحث في شرائحه عن نيات يزعمونها له تنفق  
 وما صدق عليه تصحيفهم . وقد ينتهی بهم البحث إلى تكفيره والحكم بأنه من  
 أهل النار . لأنهم لما تناولوا بعض جملة المكتوبة نصبوا لفظ الجلالة فجعلوه مفعولاً ،  
 ورفعوا لفظ إبليس فجعلوه فاعلاً ، وسياق العبارة قاض بشرف مكانة الفاعل  
 وحقارة مكانة المفعول . ومن هنا يأتي التكفير . والناس إلى الشر أسرع . ومهما  
 يحاول هذا الكاتب الإدلاء للناس بالنطق الصحيح ، والاستعاذة بالله من الترجمان

الذى اشترط عليه عدم تقييد الحروف بحركاتها ، ومهما يقل لهم إن جلة المسلمين في كل بقاع الأرض يطيعون هذا الترجمان ويقبلون شروطه — مهما يقل أو يفعل للتخلص من استحقاق النار فما هو بناج عند الناس في هذه الحياة الدنيا من حكم النار .

أرأيت إذن أى شرجله سوء الرسم على المرء في ولده وفي دينه ؟ وإنه في نظرى ليستأهل ، لأنه قصر في حق اللغة فجعلها ألوبة في أيدي المصحفين .

١٢ — كأنك تقول مالنا وللصورة والترجمان وزيادة الفهقة في بيان الآثار اللازمة عن تعوير الصورة وتحريف عبارة الترجمان . تقول هذا وتلومنى على الإسهاب في معنى واضح ، وبسيط لدرجة التفاهة . لا تقل ولا تلم ، فإن البديهيات العقلية أشد التصورات بساطة ووضوحا ، والتعبير عنها يقع موقعا أرفع من التفاهة . ومع هذا فإنها أساس سلوك الناس في الحياة ، وعليها عمارة الكون . إن بداهة ضوء الطريق ووضوح معالنه إذا كانت الشمس طالعة ، هي التي تدفع بالإنسان إلى السير فيه سعيا وراء الرزق ، وبداهة الإظلام إذا كانت الشمس غائبة ، هي التي تحجبه في بيته وتمنعه عن السير خشية الارتطام في حفرة ، أو تلجئه إلى اتخاذ مصباح كيما يستطيع الكتابة والقراءة أو تناول ما يريد من الأشياء .

١٣ — على أنى أعفيك من هذه البسائط التي تحسبها تافهة : أتفكر أن الأحداث التاريخية من أدلّ الدلائل على اتجاه عقول بني الإنسان في هذه الحياة ؟ انظر أحداث التاريخ في الشأن الذى نحن فيه بخصوصه ، شأن رسم الكتابة . إن المصريين بدأوه تصويريا يعبر عن الفكرة بالصورة . لكنهم مالبثوا أن ضاقوا ذرعا . لأن مفردات اللغة ليست مقصورة على أسماء الذوات التي لها صور تدرك بالحواس ، بل فيها أيضا كثير من أسماء المعاني كالعلم والجمل والعدل والرحمة والشفقة والطيش والشجاعة والجبن وما مائل ذلك . وبعض هذه المعاني إذا أمكن الاحتيال

عليه بالتصوير التقريبي ، فإن بعضها الآخر يستعصى على التصوير . وهم في معاملاتهم وأحوال مدنياتهم يريدون الإيالة والإفصاح . فضرورة الإيالة حفزتهم إلى الكتابة المقطعية ، وهي تشخيص الألفاظ اللغوية نفسها بصور ذوات أوائل أسمائها من مقاطع اللفظ المراد تصويره . فكان اللفظ ترسم له عدة صور بمقدار تعدد مقاطعه ، فينطقون المقاطع الأولى من مسميات الصور فيكون مجموعها هو اللفظ المروم . أو ليس أنهم ضاقوا أيضا بهذه الطريقة ، لأنها لا تسعفهم بالبيان والإيضاح ، ولأن السواد الأعظم لا يستطيعها ، فأعملوا فكرهم ، فتوصلوا الوضع رموز خاصة ، كل منها يعبر عن نعمة من النعمات الدائرة في الألفاظ ، فكان هذا مبدأ الهجاء المعروف ؟ أو ليس أن الفنيقيين أتوا من بعد فاستفادوا من عمل المصريين ، فوضعوا أحرفا للهجاء مستوفاة ، وعندهم أخذ اليونان وأهل آسية ؟ أو ليست كل تلك التطورات تدلك على اتجاه العقل الإنساني في رسم الكتابة إلى البيان والإفصاح وإلى التيسير في البيان والإفصاح ؟ فمن صور لا يستطيعها إلا بعض المتخصصين ، وهي في ذاتها يتعذر أن تؤدي كل المعاني اللغوية ، إلى هجاء مقطعي يستلزم التصوير الذي لا يقدر عليه إلا المتخصصون أيضا ، إلى حروف نغمات تؤدي نغمات الكلمة ، وهي إن قصرت عن بيان حركتها ، فإنها على كل حال أوسع في البيان مدى وأقل مؤنة على سواد الجماهير ؟ ثم انظر ماذا دونه التاريخ من بعد . إنه يذكر لنا أن الحروف الفنيقية كانت لا تؤدي إلا نغمات متراصة خالية من الحركات ، وأن اليونان لما أخذوها ضاقوا بها فأدخلوا في الكلمات حروف الحركات ، فاستطاع الناس أن يقرأوا اللغة قراءة صحيحة مطابقة للملفوظ به من الكلام . أو ليس التاريخ يروي لنا أيضا أن إدخال حروف الحركات كان فتحا جديدا وفخرا خالدا للعقل اليوناني ؟ أو ليس أن أهل أوربا إطلافا نقلوا عن اليونان حروف الكتابة ، وفيها حروف الحركات ؟ حتى الأم الآتية إليها من آسية ولم يكن في رسم لغتهم حروف حركات ؟ وإذن فاتجاه

العقل الإنساني في أطواره التاريخية المعروفة دال على أنه متطلع بالاستمرار في أمر الكتابة إلى الإيضاح والتبيين والمطابقة بين ملفوظ اللغة ومكتوبها . ولم يثبت قط في التاريخ ميله في الكتابة إلى التعمية والتجهيل .

١٤ — لنترك هذا الكلام العام . ولنحصر القول في الرسم العربي بوجه خاص . فهل يرى السيد أن اتجاه الأقدمين فيه كان إلى الاختزال ؟ كلام كلام . إن العرب ضاقوا أشد الضيق برسمهم الاختزالي السخيف . وهذا معنى متسع يحيش بالصدر ، وليس في الناس أحق منك ومن أهل العراق بسماعه ولا أقدر منكم على فهم ظاهره وخافيه ، والاقتناع بأنه حق لا ريب فيه .

أليست دجلتكم تتحدر من جبال أرمينية ؟ أو لستم أعلم الناس بأنه وقت فتح ذلك الإقليم تخالف جنود المسلمين في قراءة القرآن وكاد بعضهم يكفر البعض ، وأن عثمان بن عفان لما بلغه الخبر خشي سوء العاقبة فسارع إلى جمع القرآن وإرسال نسخه للأمصار ، لتكون هي الثبوت الذي يرجع إليه ، وقد جعلها في كل جهة تحت مراقبة الحفاظ المتدينين المأمونين الذين عليهم المول في رواية هذا المصدر الأساسي للدين ؟ تلك حادثة أولى يدونها التاريخ . فقل لي ما مبعث هذا التخالف ؟ هل النعرة فيمن حضر الفتح من قبائل العرب حملت كل قبيل على أن يخترع قرآناً ، وتعصب كل قبيل لقرآنهم ، فكان التخالف وكانت المشادة ووشك التكفير ؟ قطعاً لا . أنزل القرآن نفسه متغاير الآيات بعينها ، في السورة الواحدة بعينها ، متخاذل المعاني في تلك الآيات ؟ قطعاً لا أيضاً . إذن لم يبق من مبعث للشر إلا سبب واحد هو سوء رسم العربية . لقد كان القراء قليلين ، والكتاب أقل من القليل ، والرقاع أندر من الندرة . فأئماً قبيلة ظفرت بصحيفة مكتوب فيها سورة أو بضع آيات من سورة ، حرصت عليها ، وتعبدت بتلاوتها على الوجه الذي استطاعت أن تقرأها عليه . وإذا كان رسم الكتابة إذ ذاك أشد اختزالاً مما هو الآن ، لتجرده من النقط

والألفات الممدودة ، وكان الكتاب بدائين لا يستطيعون ضبط الكتابة حتى برسمها القاصر السخيف — إذ كان هذا فان باب الخطأ والتصحيف كان مفتوحاً على مصراعيه . ويكفي أن يكون للألفاظ ، بعد تصحيفها ، معان تتلاءم قليلاً أو كثيراً ، حتى يمضى القارىء في قراءته ويتعصب لهُ .

أرأيت إذن يا سيدى مبلغ الضرر الذى نشأ فى أول الإسلام عن سوء الرسم ووجازته وقابليته للتصحيف ؟ فهل لازلت مصرأً على رأيك من مزية اختزال رسمنا العربى وكونه قابلاً لزيادة الاختزال ؟ إن كنت لازلت على هذا فالأمر ، فى حماية النصحى ، لله .

١٥ — على أن عثمان إذا كان له عند الله وعلى المسلمين يد بجمعه القرآن ، فإن عمله لم ينحسم به الشر من أساسه . كل ما كان أنه كفى المسلمين شر جهل الكتاتين الذين لم يحسنوا كتابة ما لديهم من الصحف حتى على قاعدة الرسم العربى السخيف ، ثم شر من كانت لديهم صحف كتبوها فى أوقات متباعدة وفُرَص متفرقة ، فأتت بطبيعة الحال غير وافية أو غير مراعى فيها ما للقرآن من ترتيب فى السور والآيات . أما منبع الشر الحقيقى ، وهو رسم العربية القابل لكل تصحيف ، فبقى على ما كان عليه ، ولم يُعالج بشئ أكثر من إيكال الأمر فى كل مصرٍ إلى الحفاظ المتدينين الصالحين . وهو فى ذاته علاج واهن ضئيل . ألا ترى أن المسلمين استمروا ضائقين خائفين من التصحيف ، وأنه لم يمض إلا قليل حتى قام الحجاج بن يوسف — وكان عندكم بالعراق عاملاً لعبد الملك بن مروان — فعمل على تنقيط الحروف فى كلمات القرآن ؟ وهذه حادثة ثانية يرونها التاريخ . ولم يبعث عليها مزية اختزالية رسم القرآن . بل الباعث هو ضرر هذه الاختزالية الموقعة للناس فى الضلال ، وضرورة الإيضاح والتبيين .

١٦ — لم يمض بعدُ إلا قليل حتى كانت التجاريب المتعبة التى قام بها السلف ، ومنهم الخليل بن أحمد ، قد انتهت بوضع الشكل توضيحاً لرسم حركات الحروف



في كلمات القرآن وغير القرآن . وهذه حادثة ثالثة يرويها التاريخ . وليس لها من مبعث سوى ضيق الناس بانهم طريقة النطق بكلمات القرآن وغير القرآن ، ووجوب توضيح هذه الطريقة منعاً من الوقوع في خطر التصحيف .

١٧ — يدلنا الواقع في كتب السلف من العلماء على شدة تعيظهم من رسم الكتابة ، وعدم اعتمادهم ، لا على التنقيط الذي أتى به الحجاج ، ولا على الشكل الذي اخترعه من بعده ، مهما يكن هذا الشكل قد حسنه من أتوا بعد مخترعيه . نجد أولئك السلف يضبطون الألفاظ في كتبهم بألفاظ مثلها . فيقولون : بالثاء المثلثة الفوقية ، بالجيم الموحدة التحتية ، بالضم ، بالكسر ، وزان قر ، وزان سحاب . . . الخ . وهو من جانبهم عمل زائد يأتون به حتى لا تجنى سخافة الرسم ووجازته على ما يكتبون . وهذه حادثة رابعة كلية شائعة في كتب الأقدمين .

فالتاريخ يدلنا على أن الاتجاه في العربية بخصوصها إنما كان نحو التخلص من اختزال رسمها وقصوره .

١٨ — إنك ياسيدي إذا استطعت أن تعدني متزيدياً بما تبسط في الكلام على الصورة والترجمان ، فإنك لا تستطيع بحال أن تخرج من ربة التاريخ ودلالة حوادثه . فإني لست أنا الخالق للتاريخ . وليس لي ولا لك سيطرة على حوادثه . بل كلانا منفعل بها مسير لتيارها . ومن لا يعترف منا بقوة هذا التيار جرفه وأقصاه . فأرجوك أنت وقومك أن تتدبروا ما أقول . ولعل زيادة التأمل توفقكم إلى الإقرار بوجوب تعديل رسم كتابتنا العربية على الوجه المفصح المبين . وما يهمني أن يكون الإفصاح باللاتينية أو الوقواقية . كل ما أريده الإفصاح لا شيئاً غير الإفصاح . غاية الأمر أن نظري الضعيف استقر بعد التأمل الطويل على أن الحروف اللاتينية هي وحدها وسيلة النجاح ، ولا زلت منتظراً من يدني ، بحق ، على وجه خطئي في هذا النظر الغريب .

١٩ — على أنى لا بد لى هنا من تقرير حقيقة يثبتها الاستقراء . وهى أن أهل اللغة كلما كانوا عليها أحنى وأحرص، و إلى الاضطلاع بها أنشط، كانت صيحتهم لتقويم رسم كتابتها أعظم . هكذا كان الحال أيام عثمان بن عفان وأيام عبد الملك ابن مروان والحجاج بن يوسف ، وأيام الخليل بن أحمد ، وأيام من بعدهم من العلماء الذين اشتد حرصهم على العربية فكانوا يضبطون ألفاظها بالألفاظ . وهكذا الحال الآن وديب النهضة اللغوية العربية يدب فى بيئتنا المصرية وفى يثتكم وسائر البيئات العربية الأخرى . والعلة فى هذا ، وما أظنها تخفى عليك ، هى أن أهل اللغة متى تنهوا لخدمة لغتهم وإعزازها ، وأخذت ملكتها تسيطر على ألسنتهم ، أرهفت هذه الملكة حسهم وجعلتهم لا يطيقون عبث من يهدر قواعدها ولا يراعى حقوقها عند قراءة شىء من نصوصها . بل هم يتأذون ويتألبون صارخين طالين توضيح معالم رسمها حتى يسقط عذر القارئ ، ويزول مصدر اللحن الذى يؤذى لغتهم العريزة عليهم كما يؤذى أسماعهم . وهذه العلة النفسانية تدور مع معلولها وجوداً وعدماً . ألا ترى أنه إبان الركود اللغوى ، التابع للركود العقلى ، قل أن يفكر أحد فى اللغة ولا فى صونها أو عدم صونها من اللحن والأخطاء ؟

٢٠ — إذا تقرررت هذه الحقيقة ، واعتقدتها وانفعلت بما تعتقد ، سقط حتما ما ارتأيت فى مقالك الجميل من أن رسمنا الحالى ينبغى أن لا يمس مهما يكن مضللاً ، ومن أن العلاج الوحيد للعربية لا يخرج عن تبسيط قواعدها — سقط لأنك ترى بتبسيط القواعد إلى تقريب الفصحى للناس وتجيئها إليهم وحملهم على التمس بها . وها أنت ذا ترى ، مما أسلفت ، أنهم كلما كانوا بها أعلم كانوا على سلامتها فى الألسن أحرص ، وإلى التأذى من العايب بها أوحى وأسرع ، وإلى الصياح بطلب إفصاح رسمها أثور وأقوم .

٢١ — على أنك ياسيدى فى رأيك هذا الثنائى الطبيعية : بقاء الرسم لا ختراليتها

وتبسيط القواعد لنشر راية الفصحى ، كمن يننى بيد ويكسر بالأخرى آلة البناء .  
 إنه لا يغيب عن سيدى أن محبى العربية مهما عملوا فلن يستطيعوا مغالبة قانون  
 التطور إلا إلى حد محدود . إنهم لا يستطيعون القضاء على اللهجات العامية فى كل  
 بلاد العربية . بل كل الذى أطمع فيه أنا وأنت وغيرنا إنما هو بقاء لغة القرآن  
 حية يمارسها من الناس أكبر عدد مستطاع . لكن هذا العدد مهما يكبر ، فإنه قد  
 لا يبلغ خمسة أو عشرة فى المائة من مجموع أهل العربية . أما تسعة أعشار الناس  
 فسيقيمون على لهجاتهم العامية على الرغم من مساعيك ومساعى ومساعى غيرنا .  
 وأنت ياسيدى لا يفوتك أن الشأن فى اللغات كالأشأن فى سلع التجارة ، رخيصها  
 يطرد غاليتها . فالعوام بلهجاتهم الرخيصة سيقنون سابقين للخواص بفصحاهم النفيسة .  
 وسيعينهم دائماً أنهم أكثر عدداً . وسيضطر الخواص دائماً إلى مخاطبة العوام  
 بلهجات العوام . أما العوام فلن يستطيعوا مخاطبة الخواص بلغة الخواص . ونتيجة  
 هذا أن سيكون دائماً بين رخيص اللغة وثمينها عموم وخصوص مطلق . كل رجل  
 من الخاصة يتكلم العامية ، أما رجل العامة فلا يتكلم إلا العامية . وهذا وضع له  
 أثره وله قوته فى مناهضة جهود من يعملون على إحياء الفصحى . هذه القوة  
 المعاكسة لا بد من الاستعانة عليها بشيء ذى أثر . أنت تقول القواعد . ولكن  
 القواعد نظرية . والنظرى وحده لا يفيد . هبك طبعت للناس كل كتب  
 النحويين من عهد سيبويه إلى الآن ، وهبك بسطتها وسهلت مواردها ثم عرضتها  
 عليهم ، فهل تظن أن أحداً يقرأها ؟ لا تظن . إنما هى تبور فى أيدى الوراقين .  
 ذلك أن السواد الأعظم من الجماهير لا يهتم بالأمور النظرية ولا بما تمثل لقواعدك  
 من : ضرب زيد عمراً أو أكلت السمكة حتى رأسها . لأنها أمثلة تجريدية  
 كاذبة للاحقيقة لها ولا غناء فيها . إنما هذا السواد يهتم للأخبار الطارئة والحوادث  
 الجديدة والأقاصيص المسلية . فهو يتمنى أن لو استطاع قراءة الجرائد والمجلات

والقصص الروائية حتى يعرف أخبار بلده وأخبار العالم الخارجي ، ويرطب مزاج نفسه المكدودة . هذه العاطفة هي التي عليك أن تستغلها . وهي وحدها مناط الاستغلال . اجعل الصحف والمجلات وكتب الروايات والأقاصيص مكتوبة كتابة سهلة الان فهم مستوفاة الحركات والسكنات الأصولية ، لا يتعثر فرد في قراءتها ، ولا يشذ فرد في هذه القراءة عن فرد — اجعلها كذلك تكن هي أداتك العملية في البناء . يقرأها المثقفون والعوام مدفوعين جميعاً بغريزة حب الاستطلاع والاستجمام ، متخيراً كلٌّ منهم ما يوافق هواه ودرجة عقليته . ومتى طال بهم الزمن وقراءتهم صحيحة الأداء ، تمكنت عند المثقفين نظريات القواعد ، وأصبحت الفصحى قريبة من أن تكون لهم سجية ، وتحسنت حال العوام واقتربوا من أن يفهموا الخواص إذا خاطبهم بالفصحى ، وربما نشط بعضهم فعالج من أمر الفصحى وقواعدها النظرية ما يعالجه المثقفون . وهذا الوضع هو أقصى ما يصح لمثلك ومثلي أن نطمع فيه . فإن اتسع وارتفع بالزمن فيها ، وإلا فالطفرة عليك وعلى — اعتماداً على مجرد القواعد النظرية — هي من المحلات وكواذب الآمال .

٢٢ — أنت في هذا المقام تحشى زيادة الضرر لو استكمل الرسم آلات الحركات . لكن اسمح لي أن أقول لعلك واهم . إن مؤلفي الكتب الأدبية ومديري الجرائد والمجلات في يومنا الحاضر هم في الصف الأول من مجيدي العربية . وكلما طال الزمن كانوا فيها أرقى وأكمل . هؤلاء الكلمة هم الذين يطبعون للناس ما يقرؤه الناس . وهم لا يطبعون ، كما نشاهد ، إلا الصحيح عربية كل الصحيح . فأنت ياسيدي تخاف بلا موجب . إن من القواعد الحكيمة أن اليقين لا يزول بالشك . ومن اليقين أن وضع حروف أو علامات للحركات مفيد من وجهين :

إبراز معاني الألفاظ في العبارات ، وتعويد الناس صحة الأداء . هذا اليقين المفيد تريد أنت إزالته بما يحتمل وقوعه من الفساد اللغوي لو أن الكاتب كان غير ملم

إلماً تماماً باللغة وقواعدها . إن هذا من جانبك مجرد افتراض . وهو افتراض لا أسلم لك به تسليماً مطلقاً . لأنه إذا كان صحيحاً في الذهن فهو لا يمكن — في الواقع — أن يصح على إطلاقه ولا أن يدوم على إطلاقه . إنه إذا خرج من الذهن إلى ميدان الواقع أكل بعضه بعضاً قتهافت . إن الجريدة إذا كثرت فيها الأغلاط لأى سبب كان سقطت في نظر الناس وكسدت ، فاضمحلت وماتت . ومثلها الكتاب . ويتأكد تهاقهما وموتهما إذا تبين القراء أن أحدهما هم من الدرجة الواطئة في علم العربية . على أن الحق في هذا الداء الذى تبني عليه افتراضك أنه داء لاشأن له بالكتّاب . وعلاجه لا يصح أن يكون بإزالة اليقين الجوهرى المفيد . بل يكون بالبحث عن علته والقضاء عليها . وأنت إذا بحثت تأكد لك أن واضع الكتب ومحررى الجرائد ليسوا هم الذين يخطئون في الأوضاع العربية كما تقتض . إنما المخطئون هم عمال المطابع صفافو الحروف . سل صاحب المجلة التى نشرت ردك ، يقل لك إنه يصح التجربة ( البروفة ) الأولى ، ثم يعود فيصحح الثانية ، ثم يعود فيصحح الثالثة ، حتى ينفد صبره ويحل ميعاد إخراج الصحيفة فيخرجها أسفاً على ما أبقاه الصفافون فيها من الأغلاط .

٢٣ — على أنى يعز على أن تمر المسألة من غير أن أقول كلمة لإنصاف الصفاين ، وهى كلمة سبق لى الجهر مراراً بها . إنهم عمال معذرون . يجهد العامل منهم أضعاف أضعاف ما يجهد زميله فى البيئات الأجنبية . ولا ينال من الرزق إلا دون الدون . للحرف الواحد عنده هياكل أربعة . وله هيكل واحد عند ذلك الزميل . فرأسه تدوخ من كثرة التلفت لصناديق الحروف . والدأخ عرصة للأخطاء ، حتى ولو كان بالغاً فى فقه اللغة درجة المحررين . فما تراه فى الصحف أو الكتب من الأغلاط ، وما تراه فى كتبنا جميعها من الصحائف المتعددة التى توضع بعد الطبع لتصحيح ما سرى فيها من الأخطاء ، كل ذلك سببه لا المحررون بل



الصفافون المعذورون. والعلة الأولى لخطأ الصفاين هي تلك العاهة المستديمة اللازمة للرسم العربي، والتي تشتد عقابيلها إذا أضيف إليه شيء من «الشكلات». لأن صناديق الرموز تزداد، والدوائر تزداد، والأخطاء تزداد. وهذه الحقيقة هي من جملة الدوافع التي دفعتني لاقتراح الحروف اللاتينية لرسم العربية. وأنا ياسيدي إذا كنت أعيد تقريرها الآن فلمجرد إنصاف الصفاين، بعد أن برأت المحررين، ثم للتبصير بخرج المركز الذي نحن فيه، لعل لكم بالعراق رأياً يخرجنا جميعاً من هذا السوء.

٢٤ — إلى هنا أظنني بينت:

أولاً — أن طبائع الأشياء ذاتها قاضية في رسم اللغة أن تكون صورته كاملة مستوفية كل ما يدل على نعمات الألفاظ وعلى حركات هذه النغمات، وإلا كانت صورة بتراء تؤدي إلى كثير من الشرور.

ثانياً — أن ميول الإنسان متجهة في رسم اللغات إلى الإفصاح والبيان كما تدل على هذا حوادث التاريخ.

ثالثاً — أن جميع أم الحضارة تعيد اختراع اليونان لحروف الحركات تقدماً عظيماً. وكلها تستعملها إلى الآن بعد أن نقلتها فيما نقلتها عنهم من الحروف.

رابعاً — أن ميل أهل العربية بخصوصهم اتجه دائماً نحو تكميل رسمهم الاختراقي بما تميز به الحروف، وبما يفصح عن حركاتها في الكلمات.

خامساً — أن تكميل الرسم بما يضبط عبارات اللغة ويمكن من قراءتها على الوجه الصحيح المطابق لأوضاعها المقررة، يزيد التطلع إليه والمطالبة به كلما رقت اللغة واعتز بها الناس في بيئة من البيئات. وأن هذه من الظواهر الاجتماعية التي لا تتخلف.

سادساً — أن من أثر هذا التكميل توفير وقت القارئ، وإعانة المثقفين على أن يثبتوا بالعمل ما يتلقون من نظريات القواعد، وعلى حصولهم بالمرآة مع الزمن

على سبجة الفصحى ، ثم تقريب العوام بقدر الإمكان من لهجة الخواص . وهذا أقصى على ما نطمح جميعاً فيه .

والنتيجة من كل هذا أن إصلاح رسمنا العربي القاصر وجعله وافياً ببيان حركات الحروف في الكلمات ليس في عصرنا الحاضر — عصر تنبها للعربية واعتزازنا بها — زخرفاً ولا تقليداً اعتباطياً . بل هو ضرورة من الضرورات نحن مدفوعون إليها دفعاً نفسانيا لا يقاوم ولا يصادر ، ولا تستطيع أن تقف في سبيله أية عبة من العقبات ، مادامنا جادين في حماية الفصحى لاهازلين .

٢٥ — يزيد في قوة هذه الضرورة ، بل يجعلها ويبرزها للعيان ، أن العربية ، على ما أعلم ، وعلى ما أشرت إليه في مقالتي القيم ، هي بين لغات العالم أقوم لغة عربية . وأضيف إلى هذا ، أنها لغة دقيقة التصريف محكمته . ولازم هاتين الخصوصيتين ما تراه فيها من المرونة . قدّم الفعل على الفاعل ، أو الفاعل على الفعل ، وآخر المفعول عنهما ، أو قدّمه عليهما . كل هذا تستطيعه في العربية ولا تستطيعه في غيرها . لأن المفعول في العربية ، لا على مكان اللفظ ومرتبته في الجملة ، بل على حركات الإعراب . فهي وحدها التي تدلّك على وظائف الألفاظ في الجمل . إنك في العربية تقول : ( قام زيد . زيد قام . ضربت زيداً . زيداً ضربت ) ، وقل أن تقول مثله في لغة أخرى . كما أن حركات الحروف هي التي تبين لك صيغة اللفظ ومعناه . بل إن مجرد اختلاف حركة الحرف بعينه تقلب الفعل من متعدّد محتاج لمفعول إلى لازم مكتفٍ بفاعله . إنك تقول : ( ضَرَبَ . ضَرِبَ . مضَرَبَ . مضَرِبَ . ضَارَبَ . ضَارِبٌ . ضَرْبَةٌ . ضَرْبَةٌ . دَهَشَ . دَهَشَ . وهكذا ) . ولكل من هذه الألفاظ المتماثلة الهياكل معناه الخاص ، لا يميزه إلا الحركة . وأنت لو تصفحت أي كتاب من كتب نحو العربية لألقيت معظم ما به كلاماً على المرفوعات والمنصوبات ، وعلى نواصب المضارع وجوازمه ، وعلى الجر وعوامله ،

وباقى ما به كلاماً على المبنيات المحرومة من الحركة أو من تعددها . فالحرركات قوام اللغة العربية وعماد أبنيتها . أو هى على التحقيق روح العربية . على حين أن نغمات الحروف ليست إلا جسمها . وكل جسم بلا روح فهو ميت . إن من الأوضاع المنكرة أن يُعنى ناس بالجسم الميت الصامت دون الروح النابضة الناطقة . لكننا نحن نفعل هذا فى لغتنا . نرسم جسمها الميت ونترك الحركات التى هى روحها مع قدرتنا على رسمها . نرسم جسمها وحده ونتركه جثة هامدة على قوارع الطرق يستنطقه المارة كما يعرفوا هويته ويردوه إلى أهله . فلا ينطق . لأن الميت لا ينطق . فيحارون ويفرضون القروض ويحزرون الأحازير حول مسقط رأسه . وإذا كان لابد لهم أن ينتهوا حتى يخلو الطريق ، فإنهم يقفون عند احتمال من الاحتمالات . هو نصرانى فليسلم لتقسس النصارى . أو هو مسلم فليدفن فى مقابر المسلمين . أولاً مسلم ولا نصرانى ولا يهودى بل هو من أولاد الجان ، وعندئذ يتركونه خائفين من إبليس ومن أولاده الشياطين . هكذا الشأن فى لغتنا ورسمها . لا تقرأ كتاباً من كتبها الأدبية إلا يصادفك فيه مرات قول مؤلفه أو شارحه : ( إن كان هذا اللفظ بالكسرة ، كان المعنى كذا ، وإن كان بالفتحة كان المعنى كذا ) . وإذا وجد المؤلف أن المعنى ركيك على كلا القرضين ، فر من الموضوع قائلاً : ( والله أعلم ) ، كما فر أولئك السابلة من جثث الشياطين .

إن حسبت أن هذا التمثيل مبالغ فيه ، مع أنى أسوقه مدعوماً بالدليل الذى لا يستطيع أحده إنكاراً ، فإنى ، ابتغاء مرضاتك ، أضع بين يديك تمثيلاً آخر . إن الذهب والحديد والنحاس إذا كان لها وزن عند خروجها من مناجها فليس لها جسم معين . والوزن وحده والجسم المبهم الأقطار لا يأبه لها الإنسان . لأن الحجر والطين ، من أى محجر أو مرقد ، لها أيضاً وزنها ولها أجسامهما المبهمة الأقطار . لكن تلك المعادن يكون منها ، من الذهب الدينار والدملج والسوار والخاتم

والخلخال ، ومن النحاس أدوات الطهي ودقيق الأنابيب ، ومن الحديد آلات الزراعة والمصانع والسيوفُ وأسنة الرماح . وأنت إذا أردت الحصول على شيء منها فإنك لا تقول للصائغ : أعطني رطل ذهب ، ولا للنحاس : أعطني رطل نحاس ، ولا للحديد : أعطني رطل حديد ، لأنه يهزأ بما تقول . لكنك تتحدد فتقول : دُمْلَجاً ذهباً ، أو إبريق نحاس ، أو سيفاً من الحديد الصلب . فأنت مضطر بطبيعة الأشياء إلى تحديد صورة المعدن الذي تريد . ولكنك في رسم العربية لا تتحدد شيئاً : إنك تعتمد إلى منجمها ، وهو الأبجدية ، فتقتطع منها الوزن التي تريد ، وتتركها على القرطاس جسماً هامداً منكراً الأبعاد ، هيولى بلا صورة . والصورة ، كما رأيت في تلك المعادن ، هي وحدها الميزة بين الأجسام . بل إن فعلك في العربية أشنع . لأن السيف إذا انفلّ فلن يزال له شباكاً يقطع الضريبة ويؤدي الغرض . أما رسم اللغة إذا اختل فقد ينقل المرء من العراق إلى اليابان ، وهو يريد بلاد الأمريكان ، بل قد ينقله من حضرموت إلى جهنم الحمراء من حيث لا يحتسب . رأيت إذن أنا نسير في رسم لغتنا على نهج يرفضه العقل وترفضه طبيعة الأشياء ، وكله مخاطر في مخاطر ؟ إذن لابد لنا من أن نستوفي صورته استيفاءً مفصلاً مبيناً بأية طريقة من الطرق ، على شرط ألا نزيد في وطأة عاهته المستديمة التي وضعته أمه مصاباً بها ، بل نخفف من شدتها إن لم نستطع أن نشفيه منها تمام الشفاء . وإن لم يعجبك قولي فأؤكد لك أنه يعجبني أنا ، ولا حجة على في تفارك ، لك دينك ولي دين .

٢٦ — لست أنكر أن المتعلمين ، بل أنصاف المتعلمين ، بل أرباع المتعلمين ، يقرأون الآن الجرائد والروايات ويفهمون ما فيها . ولكني أنكر أنهم يقرؤونها باللسان الذي خلقه الله للنطق والإفصاح . إنهم إنما يقرأون بحاسة البصر دون اللسان . إنهم تعودوا أن الصورة الفلانية تدل على المعنى الفلاني فهم ينظرون

في الصحيفة فيفهمون دلالات الصور التي اعتادوها . لكن إذا اضطروا لسبب من الأسباب إلى أن يُعمَلوا اللسان ، نطقوا بهذه الصور كما ينطقون بها في لهجتهم العامية المفسدة لحركات حروف الكلمات والحالية عن حركات الإعراب . لأن تلك الصور مجردة عما يرشد إلى شيء من تلك الحركات . وهذا الوضع الناشئ عن قصور رسم الكتابة لا يقدم الفصحى قيد شعرة ، بل هو يؤخرها درجات . ومن لوازمه أن تبقى الفصحى أبد الأبيد منكثرة المعالم ، مختلفة الأوضاع في لفظ اللسان . وهو شذوذ لا نظير له عند أكثر من عدانا من خلق الله .

أفهم أن ترتأى جعل رسمنا الحاضر لقراءة العوام ، وأن تعدّله لقراءة الخواص ، فيكون قولك منطقياً يدعمه أن نقل لغة العوام إلى لغة الخواص جد عسير . ولكن الذي لا أفهمه أن ترتأى تعميم الفصحى مع استبقاء الرسم الحال الذي لا يتفق إلا مع لهجة العوام .

٢٧ — أما ما أشرت إليه من أن الإفرنج اخترعوا الكتابة الاختزالية توفيراً لوقتهم الثمين ، وانتزاعك من هذا الإجراء دليلاً لاستبقاء رسمنا العربي على ما هو عليه ، فإن هذا من جانبك إقحام لموضوع على موضوع . إن العقل الإنساني اليوم في طور من أطول التنبه والاستيقاظ ، تكثر فيه دور العلم ومخترعات العلم والمحاضرات التي تنشر العلم . كما تكثر فيه الأنظمة السياسية والاجتماعية والاقتصادية وغيرها من مستلزمات الحضارة . وهذا من لوازمه تطلع الناس إلى أخبار كل تلك البيئات . فهم يتلفهون على معرفة ما يقال في المجالس النيابية أو في المحاضرات العلمية وغير العلمية . ويريد الأخبار الصحف . فهي تتبارى في هذا المضمار . كل صحيفة تحاول سبق غيرها في نشر مهم الأخبار ، وفي أن يكون النشر كاملاً . يتحفّزها إلى المحاولة أن حظها من ميل القراء ومن مآلهم إنما يكون بمقدار سبقها إلى النشر وإلى توخي الكمال فيه . فإذا شهد محررو الصحف



جلسة من مجلس العموم البريطانى أو من مجلس النواب الفرنسى مثلاً ، كان أسرعهم يدا فى الكتابة هو الذى تفوز صحيفته بالسبق إلى النشر المستتبع للربح المادى وذيوع الصيت . لكن المحرر مهما يكن سريع حركات الأصابع فإنه لا يستطيع أن يكتب كل ما يقول الخطيب . وإذا كانت المجالس لا تخرج مضابط جلساتها إلا مستوفاة أو قريية من الاستيفاء ، فليس موظف واحد هو الذى يكتب . بل ثلة من الموظفين يتضافرون على كتابة كل خطبة أثناء إلقائها ، وما يفوت البعض يكون فى الأغلب لم يفت البعض الآخر . ثم هم من بعد يراجعون ويضاهئون فتتكمّل لهم الخطب كما قيلت أو تكاد . وهذا هو الجارى عندنا الآن بمصر . لكن الصحف لا تستطيع أن ترسل عدة من المحررين لحضور كل مجلس أو لشهود كل محاضرة هامة فى أحد النوادى أو فى إحدى الجمعيات . فمست الضرورة إلى إيجاد وسيلة يُختصر بها رسم الكتابة ، حتى يستطيع المحرر الواحد متابعة الخطيب وضبط عباراته . فبحث الباحثون ، فاخترعوا الكتابة الاختزالية . فاستعملها محررو الصحف ، بل موظفو المجالس النيابية أيضاً . هى مجرد إشارات بسيطة تدل على كلمات أو مقاطع كلمات . والظاهر ، كما تقول ، أنه لا يمكن إتقانها ولا الركون إليها . والواقع المعلوم أيضاً أنها لا تعرض على الجماهير ، ويستحيل أن يلزم بها الجماهير . إنها شبه مفكّرة وقتية ، حياتها ساعة من نهار أو من ليل . لا تعيش إلا ريثما ينقلها المحرر لصحيفته أو الموظف إلى مضبطته بالرسم المعتاد ثم تطوى أو تمزق . والرسم المعتاد عندهم هو رسم لغتهم مستوفياً أصوله المقررة لديهم . ولم يحدث إلى الآن أن أمة من تلك الأمم المتحضرة عدلت عن رسمها المعتاد واتخذت رموز الاختزال لرسم كتابتها ، بل كل صحفها وكتبها ومخطوطاتها هى برسمها ذلك المعتاد . فأنت ياسيدى إذ ترى لنا الاحتفاظ برسمنا الاختزالى لجرد أن الإفرنج اخترعوا الاختزال ، لا تراعى فى رأيك هذا تماثل الأوضاع . إنك تسقط من حسابك أن لهم رسماً

معتاداً مستوفياً مُفهِماً وأنهم لا زالوا ثابتين عليه . أما نحن فمحرومون من هذا الرسم المُفهِم . وتحذف من حسابك أن اختزالهم وضع استثنائي لا يتناوله إلا نزر يسير من مخبري الصحف وأمثالهم ، وأنه وضع مؤقت قصير العمر يموت بطبعه بمجرد نقله إلى الرسم المفهوم المعتاد ، ولا شأن له ألبتة بالجاهير . فاستدلالك في مقالك القيم بحكاية الاختزال (Sténographie) هو ، كما قدمت ، إقحام لموضوع على موضوع ولا استدلال لك فيه . أفهم أن تقول إن علينا أن نعدل رسمنا الحاضر ليكون مُفهِماً محققاً لصحة الأداء كما هو الواجب ، ومتى كان لنا بعد هذا التعديل رسم مستوف ، اتخذناه في مخطوطاتنا ومطبوعاتنا العادية ، ثم عمدنا إلى الرسم الحاضر فاخترلناه أكثر مما هو واتخذناه هو لاخترلنا السريع . أفهم هذا ، وقد أوافقك عليه إن استطعت أن تحقّقه . أما أن تستبقي رسمنا الحاضر المضلل وتحتج بما اخترع الإفرنج من الاختزال ، فاسمح لي أن أقول إنه مجرد كلام عام لا يخرجنا من الضيق الذي نحن فيه . وإذا أقول لك : « قد أوافقك عليه إن استطعت أن تحقّقه » فإني لست عليك ولا على الحق بمفتات . إن الجمع قد تواردت إليه اقتراحات كثيرة لتيسير الرسم العربي ، أمثلها أحد عشر ترى صور نماذجها من بعد ، وكلها رفضتها اللجنة المختصة ، وغير باق تحت النظر سوى مشروع حضرة الجارم بك .

٢٨ — أما ما تراه من ضرورة تبسيط قواعد العربية ، فهذا موضوع قائم برأسه اشتغلت به وزارة المعارف المصرية وعينت له لجنة من كبار أساتذة العربية بمدارسها وبكلية الآداب بجامعة فؤاد . واشتغل به بعض أساتذة هذه الكلية وبعض المعلمين بمدارس الحكومة شغلا انفراديا . ولا زال موضوع عملهم قيد الفحص لدى اللجنة المختصة بالجمع . ومن المأمول أن يتقرر فيه بعض الشيء ويعرض على المؤتمر في دورته المقبلة ليتصرف بما يراه . ولا أستطيع أن أبدى لك رأيي في الطريقة التي تريدها لتبسيط القواعد . فإن مسألة القواعد ليست كرسم الكتابة خارجة

عن جوهر اللغة ، بل هي مسألة دقيقة جدا لرجوعها إلى ما يتعلق بلب اللغة وجوهرها . وكل ما أستطيعه هو أن أعدك أني بعد انتهاء أشهر الصيف وعودة مجلس الجمع إلى الانعقاد ، سأعمل على عرض فكرتك عليه منقولة بالحرف الواحد عن « المجلة » . ومن الجائز كثيراً أن يحيلها المجلس على اللجنة المختصة المذكورة لبحثها مع غيرها مما هو محال عليها في هذا الشأن من الاقتراحات .

وإني يا سيدي لأشكر لك جزيل الشكر ما أظهرت من الغيرة على لغتنا العربية ، وما حاججت بكل فطنة ورجولة ونزاهة واتزان .

### الثالث والعشرون

إلى حضرة الأستاذ يوسف العش :

١ — شد الله في ميدان الأدب أزرک ، وأكثر من أمثالك الغير على العربية ، المنقبين في مراقدها لا يقاظها من غفوتها ، ووقاك في عملك الزلل وجنبك فيه العثار . تحية يُعجلني إليها ما استفتحت به مقالک المنشور في مجلة « الثقافة » من تلك العبارة المنصفة التي تقع مخالفك باستقامة ضميرك ، وتشعرهم الأمانة وعدم التثريب عليهم في مُحاجتك ، مهما يفيضوا في التقرير والإيضاح .

٢ — أما بعد فإنك ، في المشكلة القائم فيها الخلاف ، قد استصرخت على « العلم » و « الفن » ، وأشارت إلى أنك لن تستنصر إلا بهما ، ولن تعول في مُحاجتك إلا عليهما ، حتى إذا ما قضيا على كان قضاؤهما حاسماً لا تعقيب لي ولا لغيري عليه . إنك بهذا التحكيم قد أزعجتني حقاً . فإني متى ذكر « العلم » ضمنتُ إلى ما اتسع من ثيابي ، وتكشفت وتراجعت أمام هذا اللفظ الرهيب ، مُحسناً كأنني حصاة ملح تذوب . ذلك أني عاجلت شيئاً من العلم في منحي ليس هو مراد العلم الصحيح ، بل هو شيء قريب من واديه . وكلما أوغلت ازدددت يقيناً بعجزى

وإيماناً بقوله تعالى : « وما أوتيتم من العلم إلا قليلاً » . فأننا ياسيدى لا أخشى  
أحداً فى هذا الوجود إلا العلم والعلماء ، ولا أدين بعد عزة واجب الوجود إلا بعزة  
العلم والعلماء ، ولا أنصاع وألقى سلاحى إلا أمام كلمة العلم والعلماء . إذا علمت هذه  
الحقيقة أدركت أنى ، عقب تلاوة عبارتك تلك ، هلعتُ وظللت خائفاً أترقب ،  
وكدت أقضم الجزء الأول من مقالك قضمًا ، وألثمه التهاماً . ثم انتظرت أسبوعاً  
مشفقاً قلقاً حتى ظهر الثانى ، وأسبوعاً آخر على مثل الشوك حتى ظهر الثالث .  
بحثت ثلاثتها وفحصتها وفلّيتها ، وأكلتها وشربتها ، لعلى أشعر فى شىء منها بأثر  
للعلم الذى أشرت إليه ، فى المشكلة القائم فيها الخلاف ، فاستكين وأخضع صاغراً ،  
ولكنى مع الدهشة الشديدة ، أو الاستفاقة الباسمة ، لم أجد لهذا العلم فى أيها أثراً ،  
لا مرهقاً قاطعاً ولا مثولماً غير قاطع . فخرجت موقناً بأن حبك للعربية ، وامتلأ  
عواطفك بجمال رسمها الحالى ، وخوفك انقطاع الصلة بين حديثنا والقديم ، كل  
تلك الطبائع المحموده فى ذاتها قد استجمعت لك على أشد ما تكون ، فحرفتُ  
نظرك ، فخلت قيام علمٍ حيث لا علم . وأنا وغيرى يصدق علينا دائماً قولهم :  
« حبك الشىء . . . » .

٣ — إى وربى ، إنه ليألوح لى أنك لولا تحكم تلك الطبائع الجميلة فيك  
لقررت بكل بساطة أن الكلام ما دام فى رسم الكتابة وضرورة تصوير نغمات  
الألفاظ واتجاهاتها ، على ما ينطق به أهلها ، تصويراً دقيقاً ، يستعان فيه إما  
بإشارات « الشكل » المعروفة أو غيرها ، وإما بحروف للحركات ، لاتينية أو غير  
لاتينية ، فإن العلم لا دخل له فى شىء من هذا ، بل إن جرجرته إلى مثل هذا  
الميدان تنزله من عرشه وتسقط هيئته .

أنت وأنا نذهب إلى السوق لنشترى سريراً لطفل ، أو كرسيّاً لمرضى كسيح ،  
أو ثوباً لرجل أو لسيدة . فلو أننا ، فى أىّ ما أردنا من هذا ، توقفنا حتى يقول

العلم والعلماء ، لضاعت علينا الأرض بما رحبت ، ولكفرنا بالعلم والعلماء .  
 إنما نحن في كل هذا نعتمد على البديهيّات الحاصلة لنا بغريزتنا الإنسانية ،  
 وبما تكيفت وترتبت به ملكة الحكم عندنا من المشاهدات والمقارنات . فنحن  
 لا نتخير للطفل إلا سريراً صغيراً يكون على قدر مدّته ، ويستحيل علينا عادة أن  
 نختار له شيئاً من أسرة الكبار . والكرسی ما دام لكسيح ، فإننا لا نختاره إلا  
 مما يجرى على عجالات ، ويكون مناسباً لقدّ المريض وقعدته وضجّعته ، موفياً براحة  
 جسمه . والثوب لا نتخيره إلا مما اعتاد الرجال لبسه إن كان لرجل ،  
 وإلا فما اعتادته النساء . وكل هذه أمور لا شأن للعلم بها ، بل هي من  
 الضروريات المسلّمات .

٤ — لست أعارضك ألبتة في أن « الفن » دخلا في هذه الأشياء . فإنها  
 جميعاً تتفاضل بمجودة صنعها وعدم جودته . وجودة الصنع وردائه من متعلقات  
 « الفن » ، وعلى حسبهما تغلو تلك الأشياء أو ترخص عند التقويم . أما « العلم »  
 فيدانه ميدان آخر . إنه ينقب عن المجهول من الحقائق فيكشفه ويضع له ما يصل  
 إليه من القوانين الكلية المجردة . ومشكلتنا إن رجعت إلى شيء فلا ترجع إلا  
 لمجرد الفن التنفيذي . والفن إن لم يرض السمع والبصر وباقي الجوارح ، وميول  
 النفس وفضيلة الإتيان ويلأثمها ، كان فناً رديئاً .

٥ — على أي ، مع احترامي لشخصك وتقديرى لعملك ولكمال إخلاصك  
 فيه ، مناقش عباراتك في ذلك الجزء الأول كما سأناقش أقوالك فيما بعده .

٦ — إنك بعد أن استرهبتني بتحكيم دلائل العلم . بدأت الكلام في  
 الموضوع ، فخصرته إجمالاً في أربع مسائل : الأولى — النظر في الحروف اللاتينية  
 هل هي صالحة كل الصلاح ؟ والثانية — إن لم تكن كذلك فهل هي أصلح من  
الحروف العربية ؟ والثالثة — إنه لا بد من النظر فيها ( أي العربية ) هل تصلح



بطرائقها لتأدية الحركات ؟ والرابعة — هل في الإمكان درء نقص الحركات دون الالتجاء إلى الحروف اللاتينية ؟

٧ — فعن المسألة الأولى تفضلت فقلت : أولا ، إننا ، نحن الشرقيين المفروطين في الإعجاب بوسائل الغرب ، إذا نظرنا في صلاح الحروف اللاتينية بذاتها وبأصلها ، فقد يخيل إلينا أن هذا الصلاح أمر لا يقبل الجدل . وثانياً ، لكن الحرف اللاتيني يأبى إلا أن يقر بضعفه . وهنا أوردت تأييداً لنظرك أقوالاً لبعض الاختصاصيين من الأوربيين ينعون فيها عوار حروفهم لتعقد أشكالها وعدم وضوحها وصعوبة قراءتها ، ويقولون : « إن الساعة أزفت لقطع الصلة فيها مع الماضي » . ثم استدركت على هذا بقول لأحد هؤلاء الاختصاصيين يهيب بقومه « أن لا يفرقوا في الاعتراض على خطهم اللاتيني وفي طلب الابتعاد عنه » . وثالثاً ، إن تلك الحروف لو كانت ، مع تعقد شكلها وإتعاها النظر ، تؤدي الأصوات كما يجب أن تؤدي ، فتعوض بحسن التأدية ما تضيعه برداءة شكلها ، هنا . ولكنه ليس من الصحيح أنها تقوم بهذا الغرض كما يُظن . بل إن أهلها عابوا قصورها في هذا الصدد أيضاً ، وحاولوا أن يستبدلوا بها حروفاً أخرى ، فتشعبت بهم المسالك ، ولم يستقر رأيهم على شيء .

ذلك حاصل ما أوردت في المسألة الأولى . وإليك ردى أجريته على ترتيب قولك فقرة فقرة :

أولا : (١) ما أظنك جاداً حق الجحد في حكمك على الشرقيين بإفراطهم في الإعجاب بوسائل الغرب ، ذلك الحكم العام المطلق الذي لا مثنوية فيه . ولعل هذه الفكرة نتيجة استقراء لأحوال أناس تعرفهم أنت ياسيدي . ولكنه استقراء ناقص . وأنت ، كما توسمته فيك ، من خير من يعرفون أن التعميم لا يجوز إلا بعد الاستقراء التام . أما الناقص فغرام على فاعله التعميم . إنك لو قرأت للأستاذ محمد

أديب العاصري العمانى مقاله « تطور الأساليب الفكرية » المنشور في « الثقافة »  
بالصحائف السابقة مباشرة للجزء الأول من اعتراضك المجهود ، لكنت من سابق  
تحصيلك وواسع إحاطتك على ذكر ، ولواقمتنى فيما أقول .

( ٢ ) على أنى لست أعرض لحكمك هذا إلا تذكيراً بمقررات العلم الذى  
تجهد أنت ، بحق ، فى إكباره واللجوء فى الشدة إليه . أما فيما يتعلق بشخصى  
فإنه حكم لا يمسنى فى كثير ولا قليل ، لأن خطئى وحده ، لا خطأ الناس ،  
هو الذى يحيق بى أثره وتلزمى مغبته . وفوق هذا فقد جاملتنى بما أوردت فى صدر  
بيانك من أن المساجلة فيما نحن فيه إنما « هى نضال شريف » يسعى فيه كل  
فريق لتحقيق الخير لأهل العربية . فهذه المجاملة — التى لا أشك فى أنك تقصد  
معنى عبارتها على وجه الحقيقة التى لا مجاز فيها ولا منفذ للتأويل ، والتى شكرتك  
وأكرر لك الشكر عليها — تخرجنى من هذا الحكم الذى تسرعت فيه بالتعميم  
المسور بأمتن الأسوار ، وتبيح لى الاقتناع بأنه ليس سوى « سبقة » من سبقات  
القلم الذى كثيراً ما يفجأ القلب بالشرود ، لأنه شظيية من حديد لا عقل لها .

( ٣٠ ) على أنه إذا راقك أن تعرف دخيلة أمرى كما تستعين بها مستقبلاً  
فى استقراءاتك ، فاعلم ، وفقك الله وإياى ، أنى داخل فى تعميمك ولكن بقيد  
له من حديد ، كرىشتك الحديد ، قيد مبهم أصم أكمه ، لا يسمع ولا يبصر ،  
ولا تستطيع أنت ولا غيرك له فكاً ولا لى من أزمته فكاً كا . أو أنى — على  
الأصح — خارج عن التعميم بهذا القيد المصمت المكباح : ذلك هو قيد العقل .  
فما يراه عقلى من مناحى الغرب حسناً فأنى صائر إليه جهدى ، ما دام لا يمس  
كرامتى وكرامة قومى . وما يراه منها قبيحاً فأنى أخسؤه عنى ما وسعت طاقتى .  
ثانياً : ( ١ ) ليكن الحرف اللاتينى معيباً فى شكله وعدم وضوحه وصعوبة  
قراءته ، ولتكن أقوال الأوربيين متضاربة فى هذا الصدد — كما رويت —

أو غير متضاربة ، فأين هو العلم أو دلائل العلم الموصلة لإدراك مابه من هذه العيوب؟ إن الحرف رسم اصطلاحى يدرك بالنظر . فإن كان مرتبك الصورة غير واضحها ، فنظر مستعمله كاف وحده للفصل فى هذا الخصوص . والنظر حاسة مشتركة بين جميع القارئین ، علماء مبرزین أو أناساً عاديين غير مثقفين . وإذن فلتستبعد من هذه المناقشة عبارة « دلائل العلم » ولتمحها بالقلم العريض ، فإن إقحامها هنا تجاوز وظلم عظيم .

أليس كل ما فى الأمر أن المشتغلين من الفرنجة بهذا الموضوع راقبوا الواقع فدونوه وشكوا منه وسعوا فى إزالة ضرره ، ولكن — كما تقول — لم يصلوا للآن إلى وضع مرض يقع عليه الإجماع ؟ ومن ذا الذى يزعم أن تقرير الواقع والشكوى منه يسمى « علماً » أو « دلائل علم » ؟ إتنا فى مصر نشكو من زمن طويل من قصور رسم العربية ، ونسعى فى إزالة ضرره . فأى هو العلم أو دلائل العلم فى تقرير هذا الواقع عندنا وفى الشكوى منه ؟ لو ادعينا فى مصر شيئاً من هذا لكان إيهاماً باطلاً ، ومجازفة كبرى تعمى معنى العلم وتضل فيه الناس . لو ادعينا لكانت مكاتب الضابطة ( البوليس ) والنيابة العامة ، وأقلام كتاب المحاكم ، مملوءة بالعلم ودلائل العلم ، لأنها غاصة ببلاغات وعرائض دعاوى تقرر الواقع — أو ما هو مزعوم أنه الواقع — وتشكو منه لذوى السلطان !

(٢) إن استبدلاك ، مع خروج كل عناصره عن وادى العلم ، ورجوعه إلى استطاعة كل القارئین من الأوربيين ، قد جعلتك أمانتك فى النقل تأتى فيه بالرأى وبضده — تلك الأمانة التى أوقن بها ، ولا أجد أقل داع أو ثمرة للرجعة فيها — وأنت عليم بأن لقارئيك الحق فى أن يأخذوا بظاهر قولك فيردوه عليك . وليس لك أن تكلفهم الترجيح . وكيف يستطيعونه وأولئك العلماء الأوربيون أنفسهم ، مع علمهم طبعاً بالدليل التفصيلى لمن يدعى ولمن يمنع ، لم يستطيعوا

للآن — كما تقول — الاتفاق على ترجيح شيء بعينه من جهة حسن شكل حروفهم ووضوحها ، أو قبجه وتعتدها ؟ .

(٣) وأرجو سيدي أن يلاحظ أني هنا لا أبدي رأيي الشخصي . بل كل الذي أريد توضيحه هو أنك في هذه النقطة لم تثبت شيئاً ، لا بدلائل العلم التي تستنصرها وتسترهنى بها ، ولا بغير دلائل العلم . كل الذي أثبتته ينحصر في رواية عن بعض الأوربيين أنهم ضجوا بالشكوى من تعقد شكل حروفهم وصعوبة قراءتها ، وأن البعض امتنع من هذه الشكوى .

(٤) على أني أترك هذه النقطة مؤقتاً وسأعود إليها بعد حين . إنما أرجو أن تسمح لي هنا بإبداء فكرة ، إذا كانت ليست في الموضوع تماماً ، فإنها متصلة به شديد الاتصال :

إن العلة لتلك الشكوى ، على ما أفهمه أنا ، وأظنه لا يخفى عليك ، هي أنهم في علمهم وفهمهم — لا في كثير من عاداتهم وأخلاقهم وأكاذيبهم في مناحي سياستهم وتغريراتهم فيها بالناس — قد بلغوا درجة عالية من الشعور بكل دقيق وجليل من الشؤون التي تيسر لهم سبل الحياة والاستمتاع بها ، مما أحسد لهم أنا وأنت عليه ، ولا أستطيع أنا ولا أنت ادعاءه لأنفسنا في الوقت الحاضر . فإحساسهم اليوم بتعقد حروفهم من جهة شكلها ، إنما هو وليد ذلك الرقي في الشعور . والفكر الإنساني حَوْلَ ولاد ، لا يقف عند حد في الطَّمَّاح ، بل يحكم على نفسه بنقص وسائله كلما رقى وتقدمت به الأحوال . ألسنا نحن العرب ، عقب ظهور الإسلام وإبان ازدهار حضارته ، ضججنا من رسم كتابتنا فأصلحنه بطرق مختلفة من الشكل ، ومن قبل الشكل بالتنقيط ؟ وهذا المعنى ، معنى طموح الإنسان أو تنقله من وضع في وسائله إلى وضع آخر أكثر ملاءمة له وصلاحيته ، هو العلة لكل ضجيج وتغيير أو جنوح للتغيير . ولازم هذا المعنى الرجوع إلى الطبيعة البشرية ، أن الكمال في الأعمال

الإنسانية مستحيل ، أو كما قال المهدي العباسي :

لا شيء في هذه الدنيا يحاط به إلا إحاطة منقوص بمنقوص

وليلأخذ أن كل ما سبق راجع إلى شكل الحروف اللاتينية لا إلى نغماتها  
الآتية عنها الكلام .

ثالثاً : (١) تقول إن تلك الحروف اللاتينية مع عوار شكلها فإنها لا تؤدي  
لمن يستعملونها ما لألفاظ لغاتهم من الأصوات ، أي من النغمات واتجاهاتها .  
وقولك هذا في جملته حق لا ريب فيه ولا جدال . ولا حاجة في تعرف صوابه  
لشيء من العلم ولا دلائله . إذ كل ملم بمبادئ لغتين أو أكثر من اللغات الأوروبية  
يدركه تمام الإدراك .

(٢) والعلة في عدم وفاء حروفهم بذلك الغرض الهام أنها — كما لا يغيب عن  
سیدی — بحسب أصلها القديم كانت متخذة لرسم لغة واحدة بعينها ، لكنها صارت  
بالزمان متخذة لرسم لغات متعددة ، حتى من اللغات البعيدة الأصل عن اللاتينية  
أو اليونانية<sup>(١)</sup> . فهذه اللغات إذا اشتركت في النغمات السهلة المخرج كنغمة الألف  
الممدودة والباء والتاء والدال والراء والزاي الخفيفة والسين والشين المنقوشة والفاء  
والكاف والميم والنون والهاء والواو والياء والهمزة العارضة عند الابتداء بمتحرك ،  
فإن كلا منها ، فيما عدا مثل هذا السهل المشترك ، لها نغمات خاصة بها ، كنغمتي  
الدال والتاء في الإنجليزية ، والحاء في الألمانية ، والشين المكروزة التي ينطق بها

(١) ووضعهم هذا يشبه وضع الأتراك ( قبل الآن ) ووضع الإبرانيين والجاوین والهنود  
المسلمين ، ممن اتخذوا الحروف العربية لرسم كتابتهم . فلما لم تسعفهم اضطراب الإيرانيون مثلاً ،  
لوضع حروف أو إشارات خاصة للدلالة على بعض نغمات لغتهم التي لا مثيل لها في العربية  
وأخذها عنهم الأتراك . ولكنهم جميعاً ، على خلاف الأوروبيين ، لبثت عندهم تلك العاهة المستديرة  
الخاصة بحركات الحروف ، وقد عالجها الأتراك ما استطاعوا . فلما يشقوا اتخذوا الحروف  
اللاتينية باعتبارها الوسيلة المتعينة للعلاج .



كمزيج من تاء وشين في الإنجليزية واليطالية ، وكنغمة « نيه » (gn) في الفرنسية .  
وهذه النغمات الخاصة وأمثالها ، تؤدي بمركبات اصطلاحية يختلف النطق بها بين  
لغة وأخرى ، ولا يستطيع أداءها إلا ابن اللغة أو متعلمها . بل إن نغمة الشين  
المفشوشة السهلة تؤدي هي أيضاً في الفرنسية واليطالية والألمانية بمركبات اصطلاحية  
مختلفة . ونغمة الواو تؤدي في الإنجليزية بحرف وفي الفرنسية بمركب . والحرف  
الواحد بعينه قد تختلف نغمته من لغة لأخرى ، كحرف (i) الذي يؤدي في الفرنسية  
نغمة جيم غير معطشة ، وفي الألمانية واليطالية نغمة ياء . وبعض الحروف لا ينطق به  
أو قد ينطق به على خلاف أصل القياس . فحرفا (gh) في الإنجليزية مثلاً قد يهملان  
في النطق ، وقد يؤديان نغمة الفاء .

هذا القصور في تأدية النغمات بحروف مفردة ، وهذا التخالف فيها ، واضح  
في رسم تلك اللغات . ثم هو واضح وضوحاً تاماً في أحرف الحركات التي توجه  
النغمات التوجيه الذي تقتضيه ألفاظ كل لغة . فهناك الضم والفتح والكسر ، مع  
المد في كلٍّ ، ثم الإمالات بدرجات مختلفة . مع تخالف الحروف بعينها في الحركة  
الواحدة بين بعض اللغات وبعض ، بل في اللغة الواحدة بعينها .

تلك حقائق لا شك فيها . ولكني أدركها أنا وأنت وغيرنا بلا حاجة  
لدلائل العلم التي تقحمها هنا . ثم هي راجعة ، لا إلى الأشكال والصور من  
حيث حسن تخطيطها ووضوحه أو قبحه وخفاؤه ، بل إلى صميم الدلالة على نغمات  
اللغات وجوهر جرسها ، واتجاهاته المختلفة .

( ٣ ) ولعل هذه الحقائق هي التي تقلق بال الاختصاصيين الأوربيين . بل  
قد لا أرتاب في أنها ، دون الصور والأشكال ، هي الدافع الأول لمن ينعون منهم  
رسم كتابتهم ويطلبون تحسينه . أما الصور فهي دافع ثانوي قليل الأهمية لأنها  
ليست في الصميم . وأهم ما فيها تلك المركبات الحرفية التي يدرك النظر المجرد

الإسراف فيها ، بلا حاجة للعلم ولا لدلائله .

وهذا الدافع الأول الذى أقول عنه لا يحتاج فى إدراك صدقه وأوليته لشيء من العلم . بل يكفي فيه أن نتذكر أن الحضارة فى العصر الحاضر ، وفى القرون الثلاثة الماضية ، تركزت فى الأمم التى تكتب بالأحرف اللاتينية ، واستقر العلم فى ربوعها . والعلم نور يعشوا إلى ضوءه كل سار ، بل إن سناه ثقاب نفاذ ، يدرك السارى والمضحى أينما كانا ، ويتجيب إليهما ويبهرها بجماله . وتلك الأمم <sup>(١)</sup> تعيش كلها متجاورة الديار فى صعيد واحد ، أو هى مخلقة أصلا فى صعيد واحد . فالتواصل العلمى بينها على أشده . ولغاتها هى الوسيلة . فإن تخالفت رموز كتاباتها ، أو ارتبكت بتركيبها أو بتعدددها للنغمة الواحدة أو بأداء الرمز الواحد منها عدة نغمات ، كان ذلك قذى فى أعين طالبيها من مستفيدى العلم ومفيديه ، وشوكا فى الطريق يزيد مشقتهم فى تحصيلها ويعوقهم عن التقارض والاستكمال <sup>(٢)</sup> .

(٤) على أنى مع تقريرى ، بشئ من التفصيل ، لهذه الحقيقة التى أشرت إليها ، وتقريرى لعلتها بحسب ما أفهم ، فإنى أسارع إلى لفت نظر سيدي إلى أن أهل كل لغة من تلك اللغات الأوروبية هم ، بفضل حروف الحركة لا يخطئون ، عند القراءة ، النطق بالمكتوب من عبارات لغتهم وفقاً لما يلفظونه فى الكلام غير المكتوب . فالألمان والطيلىان ، مثلاً ، لا يمكن أن يخطئوا ، لأن النغمات عندهم

(١) إنجلترا وفرنسا وإيطاليا وألمانيا والنمسا وأسبانيا والبرتغال وبلجيكا وغيرها ، وكل قارة أميركا وأستراليا وجنوب إفريقيا .

(٢) هذا الدافع الأول الخاص بأداء النغمات هو الذى قد يحمل الأوروبيين بسبب قوة أثره على شئ من تعديل كتابتهم بغير مس بأشكالها فى الجملة . وذلك كالأستعاضة عن المركبات بحروف مفردة ، أو تحديد النغمات المختلفة للحرف الواحد ببعض الميزات التى لا تخل بشكله الحالى . مع إشاعة هذا فى كل الأمم التى تكتب بالحروف اللاتينية ، مما يقتضى تضافر رجال العلم والفن والأدب وتدخل الحكومات . وهو فى ذاته غرض بعيد . أما فوق هذا من تغيير أشكال الحروف فى طورهم الحاضر الذى لا يعلم مداه وغايته إلا الله ، فمن الحالات .

مقررة وجارية دائماً على قياس معلوم . وليس عندهم — على ما أعلم — حروف نغمات أو مركبات نغمية لا ينطق بها . والفرنسيون ، مثلاً ، إذا كان عندهم حروف نغمات لا ينطق بها ، أو مركبات حرفية تؤدي نغمات خاصة ، فإن لها أيضاً قواعد كلية معينة متى عرفها الطفل أو غير الطفل استحاله عليه أن ينطق على خلاف موجبها . والإنجليزية إذا كان فيها مركبات للنغمات ، فعظمها داخل تحت قاعدة كلية مثل (sh'ch) . والمركبات التي لا ينطق بها ، أو ينطق بها أحياناً بنغمة بعيدة عن جزءي المركب — مثل (gh) التي قد تهمل وقد ينطق بها فاء ، ومثل (th) التي تؤدي حيناً نغمة الشاء وحيناً نغمة الذال — هي في الأغلب محصورة سهل على ابن اللغة أو متعلمها حفظها وتذكُّرها . ومثلها حروف الحركات ، وما توجهه حروف النغمة الجوهرية من التوجيهات المختلفة<sup>(١)</sup> .

(٥) إذا كان هذا هو الواقع ، وأنت ياسيدي تعرفه بلا ريب ، فأظن أن من لوازمه أن تسلم معي بأننا في رسم لغتنا مظلومون ظلماً مبيناً . لأن في العربية ( ٨٠٠٠٠ ) ثمانين ألف أصل — كما يقولون — كلها حروف نغمات جوهرية خالية عما يوجهها من حروف للحركات . وقابلة ، هي وما قد يشتق منها ، تختلف التصحيقات . ومستحيل على أي متعلم منا — كما كررت هذا مراراً ، وكما تعرفه أنت وغيرك — أن ينطق بها لأول وهلة على الوجه المراد أصلاً لكتابها الفصيح ، مهما تسكن رسوم حروفها مكتوبة بقلم الثلث العريض وواضحة كل الوضوح . بل كثيراً ما يستغاق عليه النطق به على الوجه الصحيح ، استغلاقاً مئيشاً لا رجاء فيه .

٨ — عن المسألة الثانية نقول : أولاً — « إن شكل الحروف العربية أبسط

(١) كل ما في الأمر أن أهل كل لغة لهم ، بحسب اختلاف الأقاليم ، لوكات في النطق بالمشكوب من فصيح لغتهم ، كلوكتي الأمريكيين والإنجليز ، ولوكة أهل شمال فرنسا أو ألمانيا وأهل جنوبيهما . واختلاف لوكات اللسان طبيعي . وقد اختلفت لوكات عرب الجاهلية في لسانهم الذي كله فصيح .

من شكل اللاتينية » . وتأتى بأشكال حروف النغات المشتركة بين العربية واللاتينية فتجربى بينها مقارنة تريد الاستدلال بها على أن شكل العربية أبسط ثانياً — تقول : « ولا تعجب من هذا ، فليس مجرد اتفاق ، إنما بساطة الصورة فى الخط العربى أمر مقصود » . وتورد أن أهل الصناعة قالوا : « إن أصل جميع هذه الحروف الخط المستقيم الذى هو قطر الدائرة ، والخط المقوس الذى هو بعض الدائرة ... » . وتوضح أنت عبارتهم فتقول : « إنهم ابتدأوا بأبسط الأشكال الذى هو الخط المستقيم ، ثم نوعوه بنسبة متناسبة متقاربة ، فاستخرجوا منه ومن القوس كل الحروف بمقادير وصور قليلة » ، ثم تروى عن القلقشندى أنه قال : « وفرقوا بين بعض الحروف بالنقطات وقصدوا بذلك تقليل الصور للاختصار ، لأن ذلك أخف من أن يجعل لكل حرف صورة فتكثر الصور » ، وأنه قال : « ترجع صور الحروف إلى خمس صور ، وهى : الألف والجيم والراء والنون والميم » ثالثاً — تقول : « إنه يظهر أنهم عنوا ببساطة الحروف فعمدوا إلى تخفيف الصور . لأن كثرة الصور داعية لتداخل الحروف مما يؤدى إلى التعقيد ، وهو ما وقع بالحروف اللاتينية التى اعتقدت أشكالها وصورها فاختلف بعضها عن بعض اختلافاً بيناً » . رابعاً — تقول ما حاصله أن الإنسان عند القراءة يميز الألفاظ بصورها الكلية لا بأجزائها وحروفها ، وتستدل لهذا بقول أحد العلماء الأوربيين : « لقد علمنا من تحليل القراءة فى آلة ( التاشيستوسكوب ) أننا فى الواقع نعتمد فى القراءة السريعة على إدراك صورة الكلمة فى مجموعها » . ثم يقول عالمين آخرين يذكرا أن هذا ويقولان : « إن عرض الحروف وارتفاعها لها أهمية عظمى فى معرفتها حين القراءة » . ثم ترتب على هذا ما حاصله أن صور الألفاظ المكتوبة بالعربية أوضح وأسهل فى الإدراك ، وذلك لكثرة ما يعلو من حروفها عن السطر وما يسفل ، وأنها ، بتعبير علمى ( كذا ) ، تعطى لكل كلمة شخصية خاصة حتى تبدو شكلاً

لاشبهه له . ثم تضيف أن التجربة بين كتابتين من مقياس واحد في صحيفة واحدة ،  
إحداها باللاتينية والأخرى بالعربية ، دالة على أن القارئ إذا ابتعد عنهما خفيت  
اللاتينية أولاً ، و بقيت العربية واضحة مشرقة . خامساً — تقول من بعد ما حصل  
أن خمسة وثلاثين في المائة من طلبة المدارس العالية في فرنسا قصيرو النظر ،  
بسبب انكبابهم على قراءة الحروف اللاتينية ، وأن تعقد الحروف وعدم  
وضوحها يصد النفس عن القراءة ، وأنه من أجل هذا يحاول الإفرنج إصلاحها .  
سادساً — تنتهي من كل ذلك إلى أن أصلح ما يؤدي النغمات العربية إنما هو  
الحروف العربية .

وإلى سيدي ردي على ما أثاره في هذه المسألة الثانية ، جارياً أيضاً على  
ترتيب أجزائها .

أولاً — (١) إن السيد قارن بين ستة عشر حرفاً مفرداً من اللاتينية ، وبين  
ما يقول إنه مقابلها في العربية ، وهما : س : س

n. l. q. k. f. s. z. h. g. t. b.  
ب. ت. ج. ح. ز. س. ف. ق. ك. ل. ن.

ولقد يرى غير السيد بكل إخلاص ، أن الأحد عشر حرفاً اللاتينية إن لم تكن  
أبسط من التي جعلها السيد مقابلة لها في العربية ، فليست أقل منها بساطة ، متى  
لوحظت المستقيمت والمنحنيات في كل ، ووجود النقط في العربية دون اللاتينية .  
ثم إن مما لم يذكره من حروف النغمات المشتركة حرف (y) اللاتيني ومقابلته في  
العربية (ي) ، وقد لا يشك الرأي أن اللاتيني أبسط . وبما لا مقابل له في العربية  
حروف (v. p. j. c.) وهي أيضاً في غاية البساطة . وهذه المقارنات يستطيعها  
كل قارئ عربي يعرف لغة أوربية ، غير محتاج في حكمه لشيء من العلم ولا دلائله .  
(٢) ولقد يخيل إلى أن السيد سها إذ اتخذ حروف الطباعة المفردة أساساً للمقارنة .



ولو أنه اعتمد على الحروف العربية ، حالة في بنية الكلمات وقارنها باللاتينية ، حالة في بنيتها ، لما خالفه أحد في أن العربية أوجز وأبسط . لكن لا يسر ولا أوضح ، لا في المطبوعات ولا في المخطوطات . لأن الشكل المفرد لغالبها يأخذ ثلاثة أشكال أخرى ، بخلاف اللاتينية التي تبقى هي هي على الدوام والاستمرار . والعقل يقضى بأن الحرف الباقي أبدا على حال واحدة أوضح من المتقلب بين أربعة أشكال . ومن أراد التحقق بالتجربة فلا حاجة به إلى العلم ولا إلى العلماء . بل ليذهب إلى صفافى الحروف بالمطابع العربية ، ليعلم أنهم من هذه الناحية ، كثيرون الأخطاء . بل ليسأل أى أوربى يتعلم العربية ، حتى يعلم أن من الصعوبات التي يكابدها تعرف أشكال الحروف حالة في بنية الكلمات ، وذلك لتعدد صور الواحد منها — دع خفاء حركاتها مما هو عليه مصيبة أشق وأفطع — بخلاف العربي الذي يتعلم لغة أوربية ، فإنه لا يخطئ مطلقاً في معرفة أى حرف في كلماتها اتوحد شكلها وبقائه على حال واحدة على الدوام . بل ليسأل أى معلم من معلمي الأطفال ليستيقن أن من أشق ما يكون على الطفل اتقائه بعد تعلمه الحروف المفردة ، إلى طور تعلم الحروف متصلاً بعضها ببعض في الكلمات .

ثانياً — تقول : إن بساطة صور الحروف في الخط العربي ليست مجرد اتفاق ، بل هي أمر مقصود .

وهذه قضية إن كان السيد يريد بها أن البساطة مقصودة عند وضع الأولين للخط العربي ( كما هو ظاهر عبارته ) ، فإني أرجوه المَعذرة إذا قلت له : كيف تسمح لنفسك أن تقررها ؟ هل كنت حاضر النبطيين حوالى ميلاد المسيح فأخذت عنهم أن من نيتهم وضع رسم للغتهم العربية ، ومن مقصودهم أن يكون بسيطاً ؟ وإن كانت أقوال الفلقسندى وغير الفلقسندى من كتاب العربية قد ورد فيها ما يفيد هذا فاعتمدت في تلك القضية عليه ، فإني أرجوك أن تعفى نفسك من

أقوال المتقدمين والمتأخرين من كتاب العربية في هذا الخصوص . إنهم ما كانوا يعرفون من هو واضع الخط العربي . بل تخطوا في الافتراضات والاستنتاجات تخطاً شديداً . فمن قائل إنه توقيفى من عهد آدم ، ومن قائل إن واضعه نبي الله إدريس ، وقائل إنه متلقى عن كاتب الوحي لنبي الله هود . ومن قائل إن أصله مقتطع من المسند الحميري . وما هم إلا المستشرقون من الإفرنج ، بحثوا ونقبوا في القرن التاسع عشر الماضى فقط ، ثم دلونا على أن الخط العربي من وضع النبطيين . اشتقوه من الأرامية وسرى منهم إلى أهل الحجاز وغيرهم من عرب الجاهلية . وهذا — كما قلت فى موضع آخر — هو المعتمد الآن فى جامعة فؤاد الأول .

وإذا اطلعت على كتاب أصل الخط العربي للأستاذ خليل يحيى نامق (من علماء كلية الآداب بهذه الجامعة) ، لعلمت أن ما نقلته عن القلقشندى وهو : « إنهم فرقوا بين بعض الحروف بالنقط ، وقصدوا بذلك تقليل الصور للاختصار ، لأن ذلك أخف من أن يجعل لكل حرف صورة فتكثر الصور » . ذلك القول الموهم أن الواضعين الأولين للخط العربى هم الذين فعلوا هذا ، إنما هو قول بعيد عن الصواب — (إن كان مراداً به هذا المعنى المتوهم من لفظه) — لأن الذى أثبتته أولئك المستشرقون ، اعتماداً على النقوش الحسية ، ودونه الأستاذ نامق ، هو أن النبطيين لم يضعوا شيئاً من النقط فى حروف الكتابة ، لا هم ولا من سرى إليهم خطهم من عرب الجاهلية . وكيف تعتبره صواباً وتبنى عليه قضيتك تلك ، مع استفادة العلم عند المسلمين كافة ، بأن صحف النبى ، التى دُوِّنت بها آيات القرآن ، لم يكن فى شىء منها أى نقط للحروف ، ومثلها فى عدم النقط مصاحف عثمان بن عفان التى نسخها من تلك الصحف وبعث بها للأقطار الإسلامية ، وأن تنقيط القرآن لم يحدث إلا على يد الحجاج بن يوسف فى خلافة عبد الملك بن مروان ؟ فالعرب الأولون ، من نبطيين وجاهليين ، لم يكن عندهم إلا حرف واحد للباء

والتاء والتاء والنون ، وحرف واحد للجيم والحاء والحاء ، وواحد للدال والذال ، وواحد للراء والزاي « وواحد للسين والشين ، وواحد للصاد والضاد ، وواحد للطاء والظاء ، وواحد للعين والعين . وإذا سألتني كيف كانوا يفرقون بين الحروف المشتركة عند القراءة ، فالجواب ميسور عتيدي : إنهم كانوا يفرقون بينها كما كان أصحاب النبي وكل المسلمين من بعده يفرقون بينها في القرآن مدة ثمانين سنة من تاريخ الهجرة إلى خلافة عبد الملك بن مروان .

على أن وجه الاعتراض بكيف كان يحصل التفريق بين الحروف هو ، بالإضافة إلى مدة الإسلام ، أشد وأقوى أضعافاً منه بالإضافة إلى ما قبل الإسلام . لأنه شتان ما بين الزمنين وبين الحضارتين وبين ضرورتى التفريق . مهما كان النبطيون قوماً أشداء ، ومهما كانت لهم مملكة قامت من سنة ١٦٩ قبل المسيح في الجزء الشمالى من جزيرة العرب جنوبى فلسطين والشام ، واستمرت إلى أن أزالتها الرومان في سنة ١٠٦ بعد المسيح ، ومهما كانوا ، كما يقول مؤرخو الفرنجة ، قد أغاروا على الشام واستولوا على دمشق عاصمتها — مهما يكن من حالهم هذا ، فإنهم لم يكونوا ، كاليونان أو الرومان أو الفرس أو المصريين ، أهل علم أو صناعة راقية حتى يُفروا بالكتابة فيتقنوها ويتخذوا لها أدواتها . ومهما يكونوا قد تحضروا بعد التبدى ، فإن تحضرهم لا بد أن كان كتحضر قريش في مكة ، والأوس والخزرج في المدينة . وهم ومن سري إليهم خطهم من أهل الحجاز هؤلاء وغيرهم من الجاهليين مهما كانوا في جملتهم أشداء أباة ضيم ، فإنهم كانوا في جملتهم أيضاً نقلة تجارة أو أحباب إبل وشاء ، رُحلاً نَزْلاً ، يجذبهم الغيث ويشردهم الجذب . وكان أدبهم ينحصر في المفاخرة بالأنساب والتغنى بما قام بينهم قديماً وحديثاً من وقائع القتال وصنوف الغارات ، وبفضائل الشجاعة والكرم وإجارة اللائذين المستجيرين ، وفي وصف الظواهر الطبيعية من سحب وبرق ورعد وأمطار ، وما تولوه أو غادروه من

منازل وديار ، وفي التشبيب والنسيب ، وفي وصف أسفارهم ومطاياهم ، وما شاكل هذا . وخير هذا الأدب جوامع الكلم الخوالد التي تحمل الحكيم والأمثال ، مما هو تتاج التجارب وزبدة فلسفة الحياة . وإذا كانت كتابتهم بدائية صرفة وكانت الرقاع الصالحة لا وجود لها ، بل كانت صفهم — على ما يلوح — هي الحجارة الرقيقة وعظام أكتاف الحيوان وسعف النخل وقطع الخبز أو الجلد ( كما كانت في مبدأ الإسلام ) ، وهي جميعاً من شر الرقاع — إذ كان ذلك فقد أهملت تلك الكتابة طبعاً وقل اهتمامهم بتكميل نواقصها وتحسينها ، واضطروا لتخليد آثارهم وعواطفهم في تلك المفاحي ، إلى اتخاذ أيسر طريق لهذا الغرض : الشعر . والشعر غناء موزون ، عذب مألوف ، يحلو تكراره فيسهل وعيه واستدكاره . كان شعرهم يفي لهم بتلك الأغراض ويغنيهم عن الكتابة والتدوين وعن تعنية أنفسهم بتكميل صور حروف النغمات التي سرت إليهم من النبطيين أبناء جنسهم ، وإزالة اشتراك كثير منها بين جملة من هذه النغمات . ولقد استمروا هكذا حتى أتى الإسلام فجرى على خطهم شوطاً طويلاً ، مع اختلاف العهدين والحضارتين ، كما أسلفت ، ومع فتح فارس والشام ومصر وغيرها واتساع رقعة ما دخل تحت حكمه من البلاد . وإذا سألتني كيف كان النبطيون يدونون أعمالهم وقت قيام مملكتهم واستيلائهم على دمشق ، فالجواب أيضاً ليس عتيدهم . كانوا يدونونها حتماً بالرومية ( اليونانية أو الرومانية ) كما كانت دواوين المسلمين إلى عهد عبد الملك بن مروان يكتب فيها بالفارسية والرومية والقبطية .

وإذن فإني أرجوكم ياسيدي أن تعدل عن قضيتك تلك ، سواء أكانت من عندياتك أم كنت انتزعها مما رويته عن القلقشندي أو من أقوال اطلعت أنت عليها لغيره من العلماء .

( ٣ ) أما إن كانت تلك القضية هي — على الرغم من ظاهر عبارتك وظاهر

العبارة التي نقلتها عن القلقشندي — مجرد تقرير انتزعه من الواقع الآن في الخط العربي ، أو انتزعه القلقشندي من الواقع فيه في عهده ، فأنت وكل كاتب يقظ ، بل حتى مثلي في قلة يقظته ، كلنا نستطيع ، بمجرد مشاهدة الخط العربي الراهن ، أن نقول إن حروفه المفردة مكونة من خطوط مستقيمت طويلات أو قصيرات ، ومن أقواس منحنيات ، تتناسب مع المستقيمت ، وإن كثيراً من حروفه متشابهات ، تميزها النقاط ، ومواضع النقاط ، وأعداد النقاط . فإدخال القلقشندي وأهل الصناعة لا يزيد في وزن هذا التقدير ولا ينقص منه . بل قد يُظن أن الغرض منه إيهام أن الرأي تؤيده « دلائل العلم » ، وليس في المسألة للعلم أى أثر كما ترى .

على أنك ياسيدي لو ألقيت مثل هذه النظرة على الحروف اللاتينية التي قارنت بينها وبين العربية ، لما وجدتتها أيضاً إلا مكونة من مستقيمت طويلات أو قصيرات ، ومن أقواس منحنيات ، تتناسب كل التناسب مع المستقيمت . فهي والعربية في الحال الراهنة سائرتان على نظام واحد في التكوين . والفرق بينها وبين العربية عدم وجود المتشابهات المحتاجات للنقاط المميزات .

ثالثاً — (١) وإذا كنت أنت ياسيدي ، اعتماداً على القلقشندي أو غيره ، تعتبر أن التشابه مزية وأن التفريق بالنقط مزية ، ثم ترسل عبارتك في هذا الصدد موهمة أنهما مزيتان مقصودتان لوضعي الخط الأولين ، لتبسيط الأشكال والتخفيف منها ، وتعتبر ، كما قد أفهمه من عبارتك بطريق التخمين ، أن الحروف اللاتينية أتت معقدة الأشكال لفقدائها تين المزييتين — إذا كان هذا هو رأيك واعتبارك ، حتى ولو كان قولك راجعاً لا للواضعين الأولين من النبطيين والجاهليين ، بل إلى مركز الخط العربي في عهد القلقشندي أو في يوم الناس هذا — أقول إذا كان هذا رأيك واعتبارك ، فيفتح الله <sup>بينك وبينك</sup> .

(٢) واسمح لي ياسيدي أن أقدم لك اعتذارى عما أقوله من أنى لم أفهم إلا



بطريق التخمين أنك تعتبر أن الحروف اللاتينية أنت معقدة لفقدها هاتين  
الزيتين: عذرى الذى أقدمه لك هو نص عبارتك فى هذا الصدد ، فأنا أضعه أمام  
نظرك لتعيد أنت قراءته : « إنه يظهر أنهم عُنوا ببساطة الحروف فعمدوا إلى تخفيف  
الصور ، لأن كثرة الصور داعية لتداخل الحروف مما يؤدى إلى التعقيد ، وهو  
ما وقع بالحروف اللاتينية التى تعقدت أشكالها وصورها فاختلف بعضها عن بعض  
اختلافاً يَبْيناً » .

إنه بقطع النظر عن أنك ، فى قولك أنت وفيما ترويه عن القلقشندى ، لا تريح  
القارئ ببيان الاسم الظاهر ، بل تستعمل ضمير جمع الغائبين الذى إذا كان ظاهر  
عبارتكما مفهماً أنه راجع إلى واضعى الخط العربى من أهل الجاهلية الأولى ، فإنه  
قد يُفهم ، ولو من بعيد ، أنه راجع إلى مركز الخط العربى فى الوقت الحاضر أو فى  
وقت القلقشندى . وهذا ضرب من التبهيم لا يجوز إثباته ممن يحتج بالعلم ودلائله .  
لأن العلم لا يحتمل التبهيم ، لا من قريب ولا من بعيد — بقطع النظر عن هذا ،  
فهل تستطيع يا سيدى أن تفهمنى معنى قولك : « إن كثرة الصور داعية لتداخل  
الحروف مما يؤدى إلى التعقيد » ؟ أنت ياسيدى فى صدد الكلام على صور الحروف  
المفردة وأشكالها ، وصدر جملتك الذى تقول فيه إنه يظهر أنهم عُنوا ببساطة الحروف  
دال حتماً على أنك تعنى بلفظ « الحروف » صور الحروف ولا تعنى بها النغمات ، لأن  
النغمات يستحيل تبسيطها . والصور هى الأشكال ، وهى هى الحروف على هذا  
المعنى الذى تحدّد فى صدر عبارتك تلك . وإذن يكون قولك : « إن كثرة الصور  
داعية لتداخل الحروف مما يؤدى إلى التعقيد » يساوى بالضبط « أن كثرة الحروف  
داعية إلى تداخل الحروف » . فاحكم أنت هل لهذا القول معنى ؟ وكيف يصح  
فى العقل أن كثرة أشكال الحروف تدعو إلى تداخلها ؟ وما معنى هذا التداخل ؟ إن  
كان أحد يفهم هذا فما أغباني ! وأخرى ، هل يدرك أحد معنى لقولك : « وهو

ما وقع بالحروف اللاتينية التي تعقدت صورها وأشكالها فاختلف بعضها عن بعض اختلافاً بيناً ؟ إلام ترمي بأن الحروف اللاتينية اختلف بعضها عن بعض اختلافاً بيناً ؟ وهل اختلاف أشكال الحروف الدالة على النغمات المختلفة أو على حركاتها ، هو في نظرك أو نظر أى إنسان عيب ونقص ؟ وكيف يصح هذا في العقل ؟ إذا صح فما أغباني أيضاً ! ثم ، كيف تسمى اختلاف صور الحروف تعقداً في أشكالها ؟ كيف والعقل يقضى بأن الأشكال والصور إنما هي رسوم وتخطيطات ، إن لم يتميز بعضها عن بعض بالمغايرة بينها ، اشتبهت واشتركت ولم يتمحض كل منها للغرض المراد تخصيصه به ؟ وإذا كانت المغايرة بين صور الحروف واجبة ، فلماذا تسميها « تعقداً » وتعذر عن اسمها وهو « المغايرة » ؟ وما مرادك هنا بكلمة « التعقد » ؟ هل تعنى معناها جاداً ؟ وهل سيدي ، وهو يتقن الفرنسية — كما يؤخذ من استشهاداته في مقاله المحترم — لم يحفظ حروف هجائها اللاتينية ، وهي ستة وعشرون لا غير بما فيها من حروف الحركات ، بل وجد اختلافها قد عقدها فعز عليه حفظها ؟ إني أفهم أن كلمة التعقد تستعمل لو كنا في معرض استبدال الحروف الصينية أو اليابانية أو المصرية القديمة بالحروف العربية . إذن لجاز أن يقال إنها جميعاً معقدة لكثرة الذنبات فيها والتعرجات والتلايف وصور الحيوانات والجمادات ، وإن الذهن لا يحيط بتثنياتها وتعرجاتها إلا بعد المراتة وطول الإجهاد . أما في اللاتينية فلا ، ثم لا ، ثم لا . وفوق ما أسلفت ، أفلا ترى يا سيدي أن بين جزئى عبارتك تناقضاً واضحاً ؟ في جزئها الأول جعلت كثرة الصور داعية إلى تدخلها . وليس للتداخل معنى — كما قد أفهم — إلا الامتزاج والاختلاط . وفي جزئها الثاني جعلت التداخل داعياً إلى التعقد والتعقد داعياً إلى اختلاف الحروف اختلافاً بيناً . والاختلاف البين ضدُّ يَبْن للتداخل والاختلاط .

وإذا كانت عبارة السيد كلها اضطراباً وتناقضاً واستغلاً ، كما يرى ، فلماذا

يرزاني بها؟ أياكون سيدي وهو يعلم أن لا جدَّ فيها قد استضعفني فيجزم على بالقول المشوش إيهاماً لي بأنه من « العلم » « ودلائل العلم » التي يقصر عقل عن التطاول إليها؟ لكنني أقول له إني سمعت في زمانى أن واجب العلماء أن يعلموا الضعاف أمثالى ، لا أن يستغلوا ضعفهم فيخرسوهم بسلاح الإيهام ، وإلا فقد حبط عمل هؤلاء العلماء عند الناس ، وضاع أجرهم عند الله .

(٣) إن العقل ليقضى — كما أقول — بوجوب اختصاص كل نعمة بحرف ذى هيكل معين يدل عليه . أما الاعتماد فى التمييز على مجرد النقاط فإنه من أشد الآفات . خذ أى كتاب عربى مطبوع ودقق النظر قليلاً تجد أن شكل النقطة الواحدة وشكل النقطتين ، أو شكل النقطتين وشكل الثلاث ، كثيراً ما تختلط وتتشابه ، إمّا خطأ العامل ، وإمّا لميوعة المذاد أو سخافة الورق . فتختلط ، فى غضون الكلمات ، النون بالتاء ، والتاء بالياء ، والفاء بالقاف ، والباء بالياء . ولولا تعود القراء من أبناء اللغة لتعثروا فى القراءة والفهم غالب الأحيان . أما المخطوطات فأنت عليم بأن العمدة فيها على فطنة أبناء اللغة من القراء ، إذ النقاط كثيراً ما يقع الإهمال فى إثباتها أو فى أعدادها أو مواضعها . وهى آفة يضج منها كثير من الناس <sup>(١)</sup> . فاللاتينية تفضل العربية من هذه الناحية بلا نزاع . وأرجو سيدي أن لا يحتاج بالإيجاز والاختصار . فإن الرسم ثوب للنعمة يقصد منه الإعلام بها . وكل إعلام تعرّضه للتغيير والتشويه فهو فى نظر العقل من الآفات .

(٤) ولقد حرت يا سيدي بين من يعترضون على مستنصرين بالعلم ودلائله ، ولا أدري أيهم أشايح وأيّا منهم أباعد . أنت يا سيدي تقول بيتيك المزيّتين وبجيزة الرسم العربى لهما . لكن أستاذاً بكلية الآداب عندنا — استشهدت أنت

(١) ومنهم فى مصر الدكتور سليمان عزمى باشا الذى ما علم ، وهو عميد كلية الطب ، أن المجمع اللغوى يشتغل بتفسير رسم الكتابة ، حتى قام مستغيثاً من النقاط ، طالباً جعلها جزءاً من بنية الحروف حتى لا تختلط التشابهات ويضل القراء فى التفريق .

على بعض نقط اعتراضك بقول له ضمن اعتراض من جانبه نشرته « الثقافة »  
 أيضاً — قد فرط منه ما يدل على أنه لا يوافقك في هذا الصدد . إنك لو أعدت  
 النظر على مقاله لوجدته يقول ما مفهومة أن الكتابة المثلثى هي ما يكون فيها لكل  
 صوت حرف خاص يدل عليه دلالة واضحة . و يروى عن دائرة المعارف البريطانية  
 ما يؤيد قوله . فإلى أيكما انحاز ؟ أإليك أم إلى أستاذنا الجامعي ؟ إني لا انحاز  
 إلا لما يقضى به العقل . والعقل — كما أسلفت — يهdy إلى وجوب الانحياز  
 في هذه النقطة — لا إلى سيدى لأن رأيه في غاية الخطر — بل إلى أستاذ  
 جامعتنا ، ولكن في هذه النقطة وحدها وبخصوصها من جملة ما قال .

رابعاً — (١) لست أنزع سيدى في أن من يقرأ بالسرعة كتابة أية لغة  
 من اللغات فإن معوله الأول هو على ما ارتسم من قبل في ذهنه من الصورة الكلية  
 لكل كلمة يقرأها ، لا على كل حرفٍ حرفٍ من الكلمة . ولسنا محتاجين  
 في إدراك هذا لا إلى آلة التاشيستوسقوب ولا غيرها — ما دام دليل ذلك يتكرر  
 عملياً أمامنا كل يوم . إنك تقرأ خطاباً من أحد الإخوان قراءة سريعة ، فتفهمه  
 ولا تلاحظ في لغته شيئاً من العيوب . فإذا قرأه غيرك ، أو أعدت أنت قراءته  
 بشيء من البطء ، وجدت فيه كثيراً من الأغلاط . بل أكثر ما يلاحظ هذا  
 في تصحيح المطبوعات . يقرأ المصحح التجربة ( البروفة ) مرة فلا تقع عينه إلا على  
 بعض ما فيها من التحريفات ، مع أن المصححين لا يسرعون إلا قليلاً . فإن  
 صححت التحريفات ثم قرأها ثانية عثر فيها على أغلاط أخرى لم يرها في التصحيح  
 الأول . وما ذلك إلا لأن المصحح في القراءة لا يقرأ الكلمة حرفاً حرفاً بل يقرأها  
 كصورة كلية اعتاد فهم مدلول رسمها . فالمسألة في هذا لا تحتاج للعلم ولا  
 لتجارب العلماء .

(٢) مع تقريري لهذا ألقت نظر سيدى إلى أن ما يقوله في واد ونحن في واد :

إن تلك القراءة المجموعية التي يشير إليها ، هي قراءة السرف في سرعة قليلة أو كثيرة ، لا قراءة الجهر في سرعة أو ببطء . ونحن لسنا بسبيل قراءة السر ، بل بسبيل قراءة العلانية . موضوعنا رجل يلفظ بالعربية لفظاً ذا صوت وجرس ، نريد أن يكون لفظه المُسمِع جاريّاً وفق أصول العربية وقواعدها : يرفع الرفع وينصب المنصب ويجر المجرور ويحزم المجزوم ولا يلحن في شيء من هذا . أما القراءة السرية فلا شأن لنا بها وليست من موضوعنا . إن القارئ من مثقفين وغير مثقفين ، جميعهم يقرءون ويفهمون ما يقرءون إلا ما كان فوق طاقتهم من مسائل العلم والفن والأدب . ولكن إذا كلفتهم النطق والإسماع ، سكّنوا أو أخرجوا الكلمات وحركوا حروفها وفقاً للهجته العامية . وهي لهجة مفهومة بل أشد في الإفهام ، بين الجميع ، من الفصيحة التي لا يستطيعونها ولا تلوكها السنة المثقفين منهم إلا في النادر القليل .

أرأيت إذن ياسيدى أنك هنا تخرج من الموضوع معتمداً على بلاغة عبارتك وما تستنصره من التاشيستوسقوب ومن أقوال العلماء ؟

إن التاشيستوسقوب ( أو التاكيستوسكوب ) لفظ أجنبي مديد البناء ، لا يدرك معناه من لا يعرف إلا العربية ، بل لا يدركه من يعرف الفرنسية وغيرها ولا يكون من الاختصاصيين . إن قارئه من هؤلاء وهؤلاء لا يناله منه إلا الاندثار والاستهوال . ولا سيما من لا يعرف غير العربية . لأنهم علموه أن زيادة المبنى تدل على زيادة المعنى . فالشقنداف عنده أوسع معنى من الشقذف ومن الشقذاف . والتاشيستوسقوب أزيد من الشقنداف حروفاً . فهو لا يراه إلا غولاً من أضخم الغيلان . أفلم يكن في وسع سيدى أن يتجاوز عن ذكره حتى لا يربح الناس ؟

( ٣ ) أما ما تفيض فيه ياسيدى من أن الكتابة العربية ، بما فيها من كثرة الأعمدة المرتفعات عن أصل كتلة السطر ، تبقى ، عند الابتعاد عنها ، ظاهرة يتيبنيها



النظر ، بعد اختفاء الكتابة اللاتينية التي من مقامها ، فإنه ، مهما يكن صحيحاً ، لا فائدة فيه . اللهم إلا إذا أثبت لي أن دقة الحروف اللاتينية واستخفافها على النظر قد منعا أهلها من مزاوله العلم والفن والأدب ، ومن بلوغهم في جميعها أرقى الدرجات . وأنت لا تستطيع إثبات ذلك . فقولك إذن لا طائل من ورائه .

خامساً — تقول : كلا إن فائدة ذلك حفظ النظر من الضعف ، فإن خمسة وثلاثين في المائة من طلبة المدارس العالية يفرنسا مصابون بقصر النظر ، لانكبابهم على مطالعة كتبهم غير الواضحة الحروف . كما أن العلماء قالوا إن عدم وضوح الحروف يصد عن القراءة . هذا حاصل كلامك . فاسمع ، غير مأمور ، كلامي :

لئن كان الطلبة الفرنسيون أصيبوا بقصر النظر ، فلا بد أن يكون أمثالهم في جميع البلاد التي تكتب باللاتينية قد أصيبوا به كذلك . وأنا ياسيدى لا أرى ، أنا ولا غيرى من المصريين ، أثراً لهذا عندنا .

في مصر بنوك متعددة ، وشركات كبرى كثيرة ، ومدارس للأجانب ، تزاول أعمالها باللغات الأوربية . وفيها كليات العلوم والهندسة والطب بفروعه جارية فيها الدراسة بالإنجليزية المكتوبة بالحروف اللاتينية . ولم نحس أن عمال تلك البنوك والشركات وتلاميذ تلك المدارس وطلبة تلك الكليات مصابون في نظرهم ، دون غيرهم من الناس أو أكثر من غيرهم من الناس ، بالقصر ولا بغيره من الآفات . كما أن الإفرنج من جميع الأمم التي تكتب بالأحرف اللاتينية لم تصد تلك الحروف أنفس علمائهم وأدبائهم عن الدأب في التحصيل ، ولم تمنع طلبتهم بعد أن يخرجوا من مدارسهم العالية ، من أن ينقضوا هم وأبناء جلدتهم علينا كالبراة والعقبان ، حداد الخالب أحماء الأحداق ، ولا من أن يخوضوا غمار المعارك الدموية في البر والبحر والجو ، أقوياء القلوب مساكمة أعينهم وأبدانهم من العلات . أفسح هذا ؟ أم أنهم من غير طينتنا البشرية ؟ أم أن هذا المحذور الذي تضحّم من شأنه هو

أمر واه لا يؤخر الأمم العاملة في شيء؟ أظنك قد لا تمنع في أن الفرض الأخير هو الصحيح ، وفي أن حبك للرسم العربي وامتلأ مزاجك به ، هو الذي يدفعك إلى التغالى في تسوية الرسم اللاتيني ، وإلى القول بأنه يرمد الأعين ويصدّ النفوس عن التحصيل ، مخالفاً في هذا ما أشاهده ، من آثاره في أهله ، أنا وأنت وغيرنا من الناس .

ليت طلبتنا في الشرق يرمدون كطلبة الغرب ، ونفوسنا في الشرق تنصد عن القراءة كأمم الغرب ، إذا كان ذلك الرمد وهذا الانصداد يُحلّاننا الحل الذي يتبوؤه الأوربيون من العلم والفن وصحة العيون وسلامة الأبدان !!!

سادساً — أما ما تنتهى إليه من القول بأن الحروف العربية أصلح الحروف لتأدية ما للغتنا من النغمات ، فإن بعض مدلول قولك هذا يأسى حق لا ريب فيه . وهو مارجع إلى النغمات الخفيفة بالعربية . وإني ما عارضت في هذا قط <sup>(١)</sup> . أما البعض الآخر الراجع إلى النغمات المشتركة بين العربية وبين غيرها كالباء والتاء والذال والسين وما أشبهها ، فإن الأحرف اللاتينية لا تقل عن العربية صلاحية في تأديتها .

على أن كلامك هذا في واد وما نحن بسيدله في آخر . إن الكتابة سواء كانت بالحروف العربية أو بالحروف اللاتينية داخلها من العربية ما يؤدي نغماتنا الخاصة ، أو من غير العربية ما قد يُبتدع للدلالة على هذه النغمات الخاصة ، فإن رصّ حروف النغمات في كل هذه الأحوال ، غير متبوعة بحروف الحركات أو

(١) أخذتني هنا بما رأيته في اقتراحى من استبقاء كثير من الحروف العربية لأداء نغماتنا الخاصة . وأصرح لاسيد بأن رأيي في هذا كان فطيراً لضيق الوقت عن التمعن والدراسة حق الدراسة . ولقد أرى الآن التعديل فيه . فحروف الصاد والضاد والطاء والظاء التى استبقيتها ورأيت كتابتها مقلوبة الوضع ( كما ترى في النماذج التى في آخر هذا الكتيب ) لتتمشى مع اللاتينية ، قد أرى الاستعاضة عنها بأشكال أخرى تستمد مما يضعه الاختصاصيون لنغمات مختلف اللغات . وقد أعدل في الباقي عند الاقتضاء تعديلاً يكون خيراً وأولى .

بعلامات الحركات ، هو الضرر البالغ الذى نحن بسبيل الشكوى منه ، ما دامت الحركات هى روح العربية وملاكمها ، وما دام أنه بدونها لا يمكن نطق معظم حروف النغمات ولا معرفة معانى الألفاظ .

٩ — عن المسألة الثالثة — بدأت بإيراد اعتراض من يقول إن الأحرف اللاتينية بإدخالها صوراً مستقلة للحركات ( الفتح والضم والكسر ) تخدم العربية خدمة تتضاءل أمامها كل الانتقادات الفنية عليها ، لأنها تجعلنا نقرأ كما نكتب ونكتب كما نقرأ ، وتقضى على الأمية المتفشية فينا . ثم قلت إنك لا تستخف بهذا الاعتراض ، ولكنك تراه محاولة خاطئة سيئة النتيجة ، وأنتك تستنصر لقولك هذا بالتاريخ وعلم اللغات . ثم أتيت ببيان مسهب حاصله : أولاً — أن العلماء قالوا إن اللغات السامية أساسها المصدر ومنه تخرج مشتقات للدلالة على الأفعال والأسماء . وإن هذا المصدر لا يتكون إلا من حروف نغمات جوهريّة (Consonnes) تؤازرها حروف المد (voyelles) وحروف العلة (semi-voyelles) (وتعنى بها ، على ما أظن الواو والياء) . ثانياً — أن الحركات لا يؤبه لها في هذا التكون ، لأنها ليست حروفاً بل هى وصف أو عرض للحروف . وهنا أوردت أقوال النحويين بخصوص الحركة ، وتضاربهم فيما إذا كانت عند النطق تسبق الحرف أو تقارنه أو تتأخر . ثم أخذت في بيان توجه به تضارب النحويين . ثالثاً — ذكرت أن أحد علماء السريان اخترع سبعة حروف للحركات وحاول إدخالها في الكتابة السريانية وإذاعتها في قومه ففشلت هذه البدعة بعد موته ، وأن المندعين ( الصابئين ) وضعوا في رسم كتابتهم حروفاً للحركات ، وأن عملهم هذا إذا كان لم يفشل ، بل عده علماء اللغات تقدماً ، فإنه نتج عنه عدم إمكان تمييز حروف المد من حروف الحركات ، فاختلطت المدات بالحركات ، كما قاله العالم المستشرق نولدكه وأسف له رابعاً — ذكرت أن إدخال حروف الحركات اللاتينية بالرسم العربى يؤدى ،

بالزمن ، إلى اعتبارها حروف مد فتفسد أقيسة اللغة وتفسد أوزان الشعر . وأن  
التلقين لا يغنى في مثل هذا الموضوع لفساد القاعدة في أساسها ، وقابليتها لمثل هذا  
التشويه . وأن اللغتين السودانية والتركية قد كتبتا بالأحرف اللاتينية فتشوه  
النطق بهما عن أصلهما ، كما هو ثابت من أقوال من سمعوهما في القديم وفي الحديث ،  
وأن كل هذه المحذورات لا بد أنها صارفة للمعارضين عن رأيهم . خامساً — تقول  
إنك ستوافي المعارضين بما يرضى رغبتهم في جعل الكتابة العربية تدل على  
الحركات في أصل الكلمة ، مما ينقطع به دابر الإشكال .

وإلى سيدي ردى :

أولاً — (١) إن علماء اللغات السامية لم يقولوا عن العربية إن أساسها  
المصدر — كما تروى — فحسب ، بل قد سمعت من معترض آخر قبل سيدي  
ما يفيد أنها كباقي اللغات السامية ثلاثية الأصول ، بل قد حَسِبَ ذلك للمعارض  
أننا في حلقة ذكر صوفية فترقى إلى مقام شعري خيالي باطني ، فروى أن بعض  
المستشرقين قال إن هذه الثلاثية تشبه مُثَلَّ أفلاطون !!

ولو أن السيد اطلع على البحث الطريف الذي وضعه حضرة القس ا. س.  
مرمرجي الدومنيكي بالقدس ، وبعث به لجمعنا اللغوي من بضعة أشهر ، لوجد أن  
حضرتة ، وهو — كما يظهر — من خيرة المشتغلين بالعربية ، يقول إن أصل  
الكلمات العربية ثنائي لا ثلاثي ، وأن الرجوع لهذا الأصل يهدينا إلى معاني  
كثير من الألفاظ التي نعتبرها اليوم من الأضداد . كما أن معلماً بمدارسنا قدّم  
للمجمع بحثاً يثبت فيه أن الفعل الماضي ، لا المصدر ، هو أساس الاشتقاق .

على أن العقل المجرد ، يا سيدي ، لا يمنع غلبة الظن بأن الإنسان الأول  
لم ينطق أولاً بالمصادر ولا بالأفعال ، بل إنه يكون شاهد في العصابة أسداً أو نمرأً  
أو ثعباناً فصرخ ونطق بلفظ جعله اسماً يدل عليه . والعربي الأول والأعجمي الأول

كلاهما كالإنسان الأول في الطباع والأحاسيس . فتكون الأسماء إذن سابقة للمصادر وما يشتق منها من الأفعال والأسماء ، على خلاف ما تروى .

(٢) ولو أن اليونانيين عقب أخذهم حروف الهجاء من الفنيقيين لم يضعوا حروفاً للحركات ، بل استمرت كتابتهم إلى اليوم لا تشمل إلا حروف نغمات بغير حروف حركات ، فلربما رأيت غالب المستشرقين يقولون إن اليونانية خلقها أهلها غير محتمل رسمها لحروف الحركات .

ولو أن النبطيين عند وضع رسم العربية أدرجوا هم أو الجاهليون الأولون في غصون الكلمات حروفاً أو زوائد خاصة للدلالة على الحركات ، لأخذناها عنهم قضية مسلمة ، ولما خطر في بالنا ولا في بال المستشرقين أن خلقها الأولى غير محتملة لحروف الحركات . لكنهم لم يضعوا ، بل احتذوا حذو جيرانهم من السريانيين والصابئين الذين تذكروهم . وهذا من جميعهم نقص فاحش يحاولون سده في كل الأزمان ، بما في الإمكان . غير أن الأقدمية والآثار السالفة والعادات المتأصلة لها حكمها القوي الذي يدفع إلى الصبر على كل منقوص مع الاقتناع بأنه منقوص . فأرجو سيدي أن لا يتعلق كثيراً بتقديرات المستشرقين فيما هو قابل عقلاً للأخذ والرد ، من الشؤون . ولا تلهي ، فأنت نفسك قلت فيما بعد إن إدخال حروف للحركات في كتابة الصابئين عده العلماء تقدماً . ولا تعجل بالاعتراض فسترى كلامي على تلك النقطة وعلى ما قيل من أن المدات في تلك اللغة اختلطت بالحركات القصيرات .

ثانياً — (١) أما قولك في الحركة إنه لا يؤبه لها في رسم العربية ، فلا شك أنه من جانبك تقرير للموجود في الواقع . أما إذا كنت تريد به عدم أهمية رسمها فإني أنكره عليك أشد الإنكار . ليكن الأصل في الكلمات العربية المصادر لا الأفعال الماضية ، ولتكن ثلاثية الأصول كما يقولون أو ثنائيتها كما يقول حضرة القس



مرصحي ، ليكن من هذا ما يكون ، فإن حروف النغات الجوهرية الصامتة (Consonnes) مهما يكن لبعضها من جرس صفيريّ يستمر بعض الزمن كالزاي والسين والشين وغيرها ، فإنها جميعاً يستحيل أن تفهم شيئاً بدون الحركات . وليكن فيها حروف المد : الألف والواو والياء . فإن هذه لا تؤدي لك سوى مقطع مفتوح ممدود أو مضموم ممدود أو مكسور ممدود . ومثل هذه المقاطع ليست هي كلمات العربية ، بل قد تكون حكاية لأصوات بعض الحيوانات أو الجمادات . فالحركات — كما قدمت — هي روح العربية وملاكمها . وإذا حذفها من الرسم كان ذربُ اللسان عند النطق كالأخرس سواء بسواء .

(٢) وليس في كل ما أوردته عن الحركة وسبقها للحرف أو مقارنتها أو تلؤها له أقل فائدة في موضوعنا . لتكن الحركة من ذلك ما تكون ، فإنها هي ذلك الشيء الذي لا يحمله أحد من القارئ بل كلهم يعرفونه بالضرورة .

كذلك لا يوصلنا شيء ما تقوله قبل ذلك من أن الحركة صفة للحرف وليست حرفاً . لا يوصل ، لأن أحداً لم يدع ولا يمكن أن يدعى أن الحركة حرف نغمة . وإذا كنت أجبت نفسك بلا مقتض في توجيه المتضارب من أقوال النحويين كما أجهدتها أيضاً في الاستشهاد هنا بمن قالوا إنها عرض وبمن قالوا إنها صفة ، استنصاراً وترهيباً بالعلماء وأقوال العلماء ، في غير ماموضع لهذا الاستنصار والترهيب ، فاعلم يا سيدي أنني قد أعرف تكميل ما أوردته منقوصاً في هذا الصدد : أستطيع أن أقول إن الحركة عرض ملازم للحرف بالقوة أو بالفعل . والعرض الملازم خاصة منطقية كالضحك للإنسان . والخاصة المنطقية تدخل في التعريفات فيكون التعريف بها رسماً لا حداً . فإذا قلت إن الحرف الجوهرى في الألفاظ العربية ( هو نغمة من نغماتها قابلة للحركات ) — إذا قلت هذا ، وهو صحيح كل الصحة ، فقد عرفت الحرف الجوهرى (Consonne) . على أنني قد أترقى في البيان فأدعى

أن الحركة جزء من ماهية الحرف ، وأعرّف الحرف في العربية بأنه ( نعمة خاصة يلفظ بها في الكلمات العربية على وجه خاص ) . وهنا أصبحت الحركة فصلاً منطقياً وجزءاً من ماهية الحرف . فإذا أردت أن تدل ، في ألقاظ الكلام ، على هذا الحرف العربي ، بالخط ، وجب عليك حتماً أن تجعل الميكل الدالّ معيّناً عرضةً الملازم له الظاهر عليه بالفعل ( على التعريف الأول ) أو الوجه الخاص المنطوق به ( على التعريف الثاني ) . على أن كل هذا الكلام من جانبي ومن جانبك — خطأ كان أو صواباً — هو حشو وتزيد لا ضرورة له ولا بلاغ فيه . والحقيقة الوحيدة التي ينبغي أن تكون أساساً لما نحن فيه ، هي أن رسم اللغات من اختراع الإنسان . فهو يغيره وينوّعه كما يشاء . لا فرق في هذا بين العربية وغيرها . وأنت إذا استبقيت الحروف العربية كما هي ، ووضعت لها حروفاً خاصة للحركات أو زوائد خاصة للحركات ، أو اتخذت لها أي رسم من رسوم اللغات الأجنبية يبين نعماتها وحركاتها ، فإنها لا تعصيك فيما تريد من هذا . وهل التركية والفارسية والجاوية والهندية عصت عند ما أُلزِمَتْ رسم العربية ؟ أو لغات أوروبا عصت عند ما أُلزِمَتْ رسم اليونانية ؟ كل كلام في هذا الموضوع ميسور الإكثار منه لكل إنسان . ولكنه لا يفيد . فأرجو أن لا تسترهنني بما تسميه دلائل العلم ولا بالإكثار من التقارير الشبيهة بتقارير العلماء مع خروجها عن الموضوع وعدم فائدتها فيه .

ثالثاً — (١) أما قول سيدي : « إن أحد علماء السريان وضع سبع صور للحركات وأدخلها في هياكل الكلمات ، ولكن عمله فشل بعد موته » ، فإني لا أدري كيف جعل هذا العالم شكل ما اخترعه من تلك الحروف . إنها إذا كانت ، بالإضافة إلى السريانية ( التي لا أعرفها ) من قبيل ما تقدم لجمعنا اللغوي من الاقتراحات بشأن رسم العربية — مما ترى نماذج كثير منها مرسومة في آخر

المطلب الثالث من هذا الكتيب — فإنه عمل كان خليقاً بالإخفاق والزوال .  
 أما إن كان عمل هذا العالم جيداً متقناً مفيداً ، فستحيل أن يكون سبب إخفاقه  
 متانته وفائدته . بل يكون السبب صعوبة إرضاء عواطف الناس وشهوات الناس .  
 وعلى إمكان صحة هذا التقدير فليس لسيدى أن يحتج هنا بحبوط ما يكون أناه  
 هذا العالم من العمل المتين المفيد .

(٢) تقول إن الصابئين وإن كانوا أدخلوا حروف الحركات في رسم كتابتهم  
 وكان العلماء عدّوا عملهم هذا تقدماً ، لكن العالم نولدكه قال إنه أدى إلى عدم  
 تمييز المدّات من خفيف الحركات . إني أيضاً لا أعرف لغة الصابئين (المدنعين) .  
 وكذلك لا أعرف كيف هيأوا لها حروف الحركات . لكنني ألفت نظر سيدى  
 إلى ما روى مما يفيد أن عملهم أخذ قومهم به وأنهم مستمرّون عليه ، ومن أن  
العلماء اعتبروه تقدماً . هؤلاء العلماء لا بد أنك تعنى بهم المستشرقين المشتغلين  
 باللغات السامية . وإذا لاحظت هذا علمت أن أقوال أولئك العلماء الذين تستنصر  
 بهم لتقرير أن ألفاظ اللغة العربية ، وهى من اللغات السامية ، تأبى — بأصل  
 رسمها أو بأصل تكونها أو بأصل خلقها (كما تشاء) — وضع حروف فيها  
 للحركات ، إنما هو تقرير للواقع في رسمها ليس غير . وأنه لا يمنعك مانع من أن  
 ترسم نغمات ألفاظها بأى رسم آخر تريد ، ولا أن تضع لها من حروف الحركات  
 التى تناسبها ما تختار . أما ما رواه السيد عن العالم نولدكه ، فأغلب ظنى أن نقده  
 لا يكون آتياً إلا من سوء رسم ما أدخلوه من حروف الحركات . وإنك  
 إذا راجعت نماذج ما قدم لمجمعنا من الاقتراحات ، لوجدت من بينها ما لو  
 اتخذ لوقع الخلط حتماً بين الحركات القصيرة وبين المدّات ( انظر نموذج رقم ٢  
 فى ص ١٣٤ ) .

رابعاً — أما قول سيدى إن إدخال حروف الحركات اللاتينية فى الرسم

العربي يؤول بالزمن إلى اعتبارها حروف مد ففسد أقيسة اللغة وأوزان الشعر ،  
وأن التلقين لا يغنى لأن القاعدة فاسدة الأساس . . الخ الخ .

قولك هذا ياسيدى من أغرب ما يكون . إن اللغات المرسومة بالحروف  
اللاتينية متعددة . وحروف الحركات فيها كثيرة جداً ، وأغلبها شائع في جميعها ،  
كما أن أغلبها يختلف توجيهه النغمة في لغة عنه في الأخريات . ونحن للآن لم  
نسمع إنجليزياً ينطق في لغته حرف (u) أو (e) كما ينطق بهما الفرنسى أو الألمانى أو  
الطليانى ، كل في لغته . ولم نر أن تعدد تلك الحروف مع تجاور ديار تلك الأمم  
خلط لغاتها بعضها ببعض ، فجعل ما ينطق به في بعضها كفتحة أو ضمة أو كسرة  
خفيفة قد عرّر بأهله أو أعدى الجيران فنطقوا به ممدوداً ، فأفسدوا لغتهم وما  
لشعرهم من الأوزان . أظن أن قول سيدى في هذا الصدد هو الفاسد ، وأنه مجرد  
تهويل . فأرجو إعفائى من مثله ، ومما تقول من أن اللاتينية قد كتبت بها  
السودانية والتركية فأفسدتها .

إذا كان أحد كبار السودانين قد أخبرك بهذا — كما تقول — فلا بد أنه  
وقفك على جليّة الخبر . ولا بد أنه أعلمك ما وقع وما هو واقع الآن في السودان  
القريب من خط الاستواء في مناطق تسكنها قبائل الدنكا ، والشوك ، والنوير ،  
والنيام نيام ، وغيرها ، وكلها قبائل همجية لا تتكلم العربية ، بل لكل منها  
رطانتها الخاصة التى لا قيمة لها في الوجود . تلك القبائل قد تسلك بينها المبشرون  
— كما سمعت أخيراً — وأرادوا ضبط رطانتهم بالكتابة ليتعلموها هم ويعلموهم  
كتابتها ، فضبطوها بالأحرف اللاتينية فتشوه النطق بها طبعاً ، لأن هذه الأحرف  
وحدها لا يمكن أن تؤدى النغمات الخاصة بتلك الرطانات . والقسس المبشرون  
أنفسهم لا يستطيعون تصريف ألسنتهم بها ، فهم يكتبونها بالاجتهاد . ولا يهمهم  
أن تشوه أو لا تشوه ، لأنها لا قيمة لها في ذاتها على أية حال . ولئن صح ما سمعته

أنا من هذا — وقد لا يبعد أن يكون صحيحاً — فأين ما نحن فيه من عمل  
المبشرين ذاك؟ وكيف يسمح سيدي أن يدخل هزل العمل في جدّه ، فيحتج  
بتلك الرطانات؟ .

أما التركية فأرجو أن تسمع أهلها — لا الناقين ولا المشردين — لتعلم  
كيف أفادوا من تعديل رسم لغتهم أكبر الفوائد ، وأن نطق لغتهم لا زال هو هو  
على ما كان عليه . وهل كان الرجل التركي في عهد الرسم العربي يستطيع أن  
ينطق اللغات الخاصة بالعربية؟ ألم يكن ينطق الثاء سيناً والجيم المعطشة تارة  
مفشوشة وأخرى مكروزة كأنها تاء وشين ، وينطق الحاء هاءً والذال والضاد زايًا  
والطاء تاءً والظاء زايًا مفخمة فقط والعين ألفاً والقاف كافاً؟ فنطقهم لا زال هو هو .  
يتحكمون بلوكتهم القومية في الحروف اللاتينية كما كانوا يتحكمون بها في العربية .  
فدعنا من الكلام الغير المفيد .

خامساً — إنك في صدر مقالك جعلت المسائل التي عولت على الكلام فيها  
أربعاً . قلت إن رابعها هي : « هل في الإمكان درك نقص الحركات دون التجاء  
إلى الحروف اللاتينية؟ » فاستبشرت أنا خيراً وقلت لنفسى : علّ خروج الفصحى  
لبر السلامة يكون وقته قد حان . لكنك لم تتناول في أقوالك التي نشرت في ثلاثة  
أعداد من « الثقافة » آخرها الصادر في أول أغسطس سنة ١٩٤٤ إلا المسائل الثلاث .  
الأولى التي أوردتُ فيما تقدم كلامك فيها ورددتُ عليه . أما المسألة الرابعة ، وهي  
ملاذ العائدين ، وهدف الأهداف ، وغاية الغايات ، ومحطّ الرحال ، فإنك أنزلت  
رحلك في الصحراء ، قبل أن تبلغنا محلها وتمتعنا بسنا محياها . إنك حين صرت  
منها على كشٍ أمسكت عن الكلام ، وعللتنا بوعد مجرد لم تسمّ لإنجازه أجلا .  
قلت إنك « ستوافي المعارضين بما يرضى رغبتهم في جعل الكتابة العربية تدل  
على الحركات في أصل الكلمة بما يقطع دابر الإشكال » . حرام عليك ما أقساك 1



إنك بهذا حسبتنا كموتاً إن فاتته السقى أغنته المواعيد . بل تركتنا كمن يقف به  
المصعد بين طبقتين ، لا إلى العلما وصل ، ولا إلى السفلى يعرف كيف النزول .  
فهو خافق القلب مضطرب الحشا ، حتى يشاء الله فيقيض له من ينقذه . أفيكون  
الأمر ياسيدى أنك أجهدت نفسك في كلام طويل مديد ، لمجرد استرهابي بالعلم  
والعلماء ، حيث لا علم — كما بينته لك — ولا قيمة فيما نحن فيه لما تنقل من أقوال  
العلماء ؟ ولماذا تسترهبني بغير الحق ، وأنا — مع احترامي الكلي لك ولغيرك —  
لم يسبق لي التشرف بمعرفة شخصك الكريم ، ولا جرت بيننا معاملة مما يوغر  
الصدور ويبعث على الترهيب ؟ أملك لا تكون أنت مختاراً في نشر كلامك بل  
تكون ملهاً فيه من بعض الأجلاء ، وتكون في ذلك كبعض المعترضين على من  
المصريين ؟ ! قل للمهميك إنهم مخطئون ، فإني أعرف فضلهم وسمو مكاتهم في  
أهلهم وعلو كعبهم في الآداب ، ولا أكنّ لهم إلا كل احترام وإجلال . ومهما  
يكن من الأمر ، فإني ياسيدى باق في انتظار إنجازك وعدك . وفي اليوم الذي  
يهديك الله إلى العثور على طريقة — غير الشكل وغير تلك الطرق التي ترى نماذجها  
هنا — تجعل كتابة الفصحى مستوفية ما يسر لكل فرد من أية الطبقات أن  
ينطق بها على الوجه الصحيح ، بلا لحن ولا خطأ ولا توقف أو إعمال فكر ،  
بل كما ينطق الأجانب بالمكتوب من لغاتهم — في ذلك اليوم ياسيدى تراني على  
الفور ممزقاً اقتراحي ، دافئاً أشلاءه في الأرض السابعة تهجيناً له واستقباحاً ،  
ورافعاً عملك إلى السماء السابعة إكراماً له وتمداحاً . وكل رجائي منك أن يكون  
إنجاز وعدك على هذا الوجه في يوم قريب .

والسلام على السيد ورحمة الله وبركاته .

## المطلب الثالث

— ١٣ —

لما اتصل بعلم الجمهور أن المجمع اللغوى يبحث فى أمر تيسير الكتابة العربية ، قدّم بعض من اهتموا بالأمر اقتراحات مشفوعة بنماذج تبين صورتها التطبيقية . ولما عرضت على اللجنة المختصة أهميتها جميعاً ، ما عدا اقتراحاً لحضرة الأستاذ على الجارم بك ، فإنها استبقت ريثما يدخل عليه ما يرى من التحسين ، بعد رجوعه إلى الاختصاصيين فى فنّ الرسم والطباعة . ثم انتهى الأمر بتقديمه لمؤتمر المجمع فى الدورة الماضية التى انفضت فى آخر فبراير سنة ١٩٤٤ . والمؤتمر قرر إرجاء البت فيه لدورته المقبلة ، آملاً أن يتقدم الجمهور باقتراحات أخرى فتتخير اللجنة أمثلها وتعرضها على المجلس ثم عليه للتصرف .

ولقد قدّم لإدارة المجمع فعلاً من يناير سنة ١٩٤٤ إلى أواخر مايو سنة ١٩٤٤ اثنان وعشرون اقتراحاً ، ضمّ إليها اقتراح من سنة ١٩٤٣ لم يكن عرض على اللجنة . من هذه الاقتراحات اثنان خاص أحدهما بطريقة لنقط الحروف ، والآخر بطريقة لفصلها فى الطباعة . فهما لا يتلاقيان مع الغرض المراد تحقيقه . أما باقى الاقتراحات فخيرها أحد عشر اقتراحاً تجد فيما بعد صور نماذجها . وكل تلك الاقتراحات ، خيرها وشرها ، رفضته اللجنة رفضاً باتاً ، ولم ترفيه ما يصلح لعرضه على مجلس المجمع أو على مؤتمره .

وقد طبعنا ما طبعنا من النماذج هنا ليقوم لدى الجمهور عذر اللجنة فى رفضها . وهالك تلك النماذج من رقم ١ إلى رقم ١١ مع أسماء حضرات مقترحيها المحترمين الذين لهم فضل إنفاق ما استطاعوا من جهد ومال ابتغاء مرضاة العربية ، والذين إذا غمط الناس فضلهم فإن لهم عند الله أحسن الجزاء .

## بصيرة النماذج

التي وضعها أصحاب الاقتراحات المختلفة لتيسير الكتابة العربية

(١) - حضرة يوسف الطاب افندي، بدويته المحامية :

١- هناك صور الحروف الالهائية التي يقترحها :

ا	ب	ت	ث	ج	ح	خ	د	ذ
ر	ز	س	ص	ض	ط	ظ	ل	ن
ع	غ	ف	ق	ك	ل	م	ن	هـ

و ي

٢ - هناك تصوره لكلمة "العقل" بحسب اقتراحه :

ل

٢

(٢) - حضرت اُمّ ایلی ابرهیم فہوم افندی بقلیۃ الحقوہ :  
لہا نمونہ ج اقتراعہ :

ایمرئی - ااا مانو - ساییدو  
ایمری امنت سیدی

(٣) - حضرت ہدایتا زید المتقال اصبیدی المدرس بقلیۃ  
اللغة الصریقۃ ، بالذکر :  
ایلیک نمونہ ج اقتراعہ :

حدصصل - یحدصصل - تحصیل  
حصص حصص حصص

(٤) - حضرت ہدایتا زید الخالد عبد المجید الشبازی المدرس  
بمدرستہ دمنہور الصغالیۃ :  
درناک نمونہ ج آخرا اقتراع لہ :

بسم اللہ الرحمن الرحیم  
الحمد للہ رب العالمین





٤

(٨) - حفرة محمد شيت الحياوي سله الموصى بالعزوه :  
 اليك نموز جي اقترابه :

لجاءت لسنفجيد فستريحه عهصلي  
 رجعته لسنفسي فانهت عهصاتي

(٩) حفرة بند سناز عبد الحميد بر الصيم بموزارة الزراعة :  
 دنك نموز جي اقترابه :

سجدكها لا سجدكها لعل فها محدي  
 بمجدك لا بمجدك كل مجدي  
 (١٠) - حفرة بند سناز علي شامي السقا في مستشفى الاميري بسبا :  
 هذا نموز جي اقترابه :

لله الحمد لله الحمد لله الحمد لله  
 فانه دونه الاول ملك مصر

(١١) - حفرة بند سناز علي كفا له مدير مصلحة مياه طرابلس - لبنان :  
 اليك نموز جي اقترابه :

وهه من يه شابه اباهه ما ظله له  
 ومنه يشابه ابيه ما ظلم

## القسم الثاني

### اقترح اتخاذ الحروف اللاتينية لرسم الكتابة العربية

[ قدمه حضرة صاحب المعالي عبد العزيز فهمي باشا عضو المجمع إلى المؤتمر في جلستي ٢٤ و ٣١ يناير سنة ١٩٤٤ م. ] (١)

#### كلمة أولى

١ — لا شك عندي أن حضرات المستشرقين ، من بريطانيين وفرنسيين وإيطاليين وألمان وأمريكيين ، يعجبون منا نحن الضعاف الذين يطأطئون كواهلهم ، أمام تمثال اللغة ، لحل أوزار ألف وخمسةائة سنة مضت . إنهم رجال عظماء انقطعوا للعلم والبحث في اللغات الشرقية القديمة ، بأذهائها وقائمها ، لا لأنهم يريدون أن يستعملوا لغتنا العربية أو غيرها من تلك اللغات الشرقية فيما بينهم ، أو اتخاذها وسيلة للتفاهم بين أقوامهم ، بل لأنهم في الحقيقة مؤرخون ، مهمتهم النباش في الحفريات اللغوية القديمة ، فهم ينبشون آثار الفراعنة لتعرف لغتهم الهيروغليفية ، وينبشون آثار الآشوريين والسكندانيين واليمنيين ، كما يعثروا على نص منقوش في الحجارة ، يستدلون منه على لغة كل قوم . ثم هم يقارنون ويضاهئون ، كما يخرجوا من المقارنة ومضاهاة القديم بالقديم ، وتطبيق القديم والحاضر بعضهما على بعض ، بنتيجة يقررونها تفيد الناس العلم بماضى كل لغة وما طرأ عليها من التطور حتى وصلت إلى أهلها في عهدهم الحاضر ، كما تفيد غالباً العلم بما طرأ على كل أمة من ناحية رقى حضارتها وتدهورها . وللمستشرقين لذة

(١) طبعه المجمع اللغوى أول مرة بالمطبعة الأميرية في فبراير سنة ١٩٤٤ ، وهذه طبعته الثانية .

خاصة في هذا النش والبحث والاستقصاء . لكن عملهم هذا شيء وإمساك أية لغة بخناق أهلها دهرًا طويلًا شيء آخر .

## حياة اللغات وتطورها

٢ — كلنا أصبح يعلم علمًا ضروريًا ، أن اللغة كائن كالكائنات الحية ، ينمو ويهرم ويموت ، مخلقًا من بعده ذرية لغوية متشعبة الأفراد هي أيضًا في تطور مستمر . ولم يستطع قوم الآن أن يغالبوا هذه الظاهرة الطبيعية ، فإن التطور يكبح شراسة من غالبه .

كان قدماء المصريين أعزّ أمة ، فذهبت ريحهم وذهبت معهم لغتهم ، وربما خلفها في اللغة القبطية — التي ماتت هي الأخرى إلا في بطون الأوراق — لهجة بعيدة عنها بعدًا شاسعًا ، ولم يستطع أحد من سلالة المصريين القدماء أن يخلّد لغة هؤلاء الأجداد .

وكانت اليونانية القديمة لغة شعر وحكمة ، فلما اشتد التبليل في السنة أهلها اضطروا على الرغم منهم أن يتخذوا من عاميتهم لهجة جعلوا لها قواعد نحو وصرف ، وهي التي يتكلمونها ويكتبون بها اليوم .

وكانت اللاتينية لغة الإمبراطورية الرومانية ، فأتى عليها التطور ، فاشتقت منها الإيطالية والفرنسية والأسبانية وغيرها ، وأصبح لكل لغة منها قواعد الخاصة .  
وقل مثل هذا عن الألمانية القديمة وما تفرع منها .

٣ — وكل لغة من تلك اللغات الذراري هي كل يوم في تطور . غير أن العلماء يراقبون هذا التطور ويجارون الناس على ما آلت إليه اللغة في بيئتهم ، حتى يوحّدوا بين لغة الكلام ولغة الكتابة جهد الاستطاعة .

## اللغة العربية

٤ — لكن حال اللغة العربية حال غربية ، بل أغرب من الغربية ، لأنها مع سريان التطور في مفاصلها وتحتيتها في عدة بلاد من آسية وإريقية إلى لهجات لا يعلم عددها إلا الله ، لم يدر بخلد أية سلطة في أى بلد من تلك البلاد المنفصلة سياسياً أن يجعل من لهجة أهله لغة قائمة بذاتها ، لها نحوها وصرفها ، وتكون هي المستعملة في الكلام المفوظ ، وفي الكتابة معاً ، تيسيراً على الناس ، كما فعل الفرنسيون والإيطاليون والأسبان ، أو كما فعل اليونان . لم يعالج أى بلد هذا التيسير ، وبقي أهل اللغة العربية من أتعس خلق الله في الحياة .

٥ — إن أهل اللغة العربية مستكروهون على أن تكون العربية الفصحى هي لغة الكتابة عند الجميع ، وأن يجعلوا على قلوبهم أكنة وفي آذانهم وقراً ، وأن يردعوا عقولهم عن التأثير بقانون التطور الحتمى الآخذ مجراه بالضرورة . — رغم أنوفهم — في لهجات الجماهير ، تلك اللهجات التى تتفرع فروعاً لا حد لها ولا حصر ، والتي تنسع كل يوم مسافة الخلف بينها وبين الفصيحة جدّة جدّاتها اتساعاً بعيداً .

هذا الاستكراه الذى يوجب على الناس تعلم العربية الفصحى كما تصح قراءتهم وكتابتهم ، هو في ذاته محنة حائلة بأهل العربية . إنه طغيان وبغى ، لأنه تكليف للناس بما فوق طاقتهم .

ولقد كنا نصبر على هذه المحنة لو أن تلك العربية الفصحى كانت سهلة المنال . كبعض اللغات الأجنبية الحية ، لكن تناولها من أشق ما يكون ، وكلنا مؤمن بهذا ، ولكن الذكرى تنفع المؤمنين ، فلنذكر ببعض هذه المشقة :

## بعض صعوبات العربية

٦ - (١) إن الأفعال فيها مجرد ومزید ، ولئن كان المزيد سهل التصريف ،

فإن المجرد وهو الثلاثي له ستة أوزان ، وليس في أى فعل منها علامة

مميزة تدل على الوزن التابع هو له ، وليس لهذا التمييز من دلالات

سوى قواعد معقدة لاتضمن في غالب الأحيان ولا تغنى . ففعل ( ظفر )

مثلاً لا يعرف القارئ إن كان ماضيه مكسور العين أو مفتوحها

أو مضمومها ، ولا إن كان مضارعه مفتوح العين أو مكسورها

أو مضمومها ، بل عليه أن ينجّم ويخمن ، أو يرجع لمعاجم اللغة .

ومثل ( ظفر ) عدد كثير من الأفعال الثلاثية .

(ب) إن الفعل الثلاثي الواحد قد يتبع أوزاناً مختلفة فيكون في الماضي

مفتوح العين أو مكسورها مثل بَقِيَ بَقِيَ ، ويكون مضمومها

أو مكسورها مثل بَعِدَ وَبَعُدَ ، بَهَتَ وَبَهَّتَ ، بل يكون صحيحاً

بالحرركات الثلاث مثل بَغَضَ وَبَغُضَ وَبَغِضَ أى صار بغيضاً ، ومثل

أَنَسَ وَأَنَسَ وَأَنَسَ ، ضد تَوَحَّشَ . وقد يكون الفعل مفتوح العين

في الماضي مكسورها أو مضمومها في المضارع ، مثل بَطَشَ يَبْطِشُ

أو يَبْطِشُ بكسر الطاء أو ضمها ، وقد يكون مكسور عين المضارع

أو مفتوحها مثل بَاتَ يَبَاتُ وَيَبِيتُ . وفي هذا التباين في الماضي

أو المضارع في الفعل الواحد بعينه منتهى الحرج . وهو حرج يدعو

إلى اللغة ، وبالأولى دعيها ، أن يفر منها راضياً من الغنينة بالإياب .

(ج) أقل من هذا أن الفعل الواحد له جملة مصادر ، مما لا شبهة له في أية

لغة من لغات الخلق ، وهذا وقر آخر يقسم ظهر متعلم العربية . فمثلاً







فإن الغيب إنما هو عيب اللغة التي ليس لها في مفرداتها وقواعدها أول يعرف ولا آخر يوصف ، والتي لها في الأداء جرس ولوكة لسان يضربان صماخ أذن الطفل لبعدهما بينهما وبين لهجة أمه ، فينفر منها ومن المعلم نفور الطير روعته ، والظبي بأغته .

جرب في بيتك أن تخاطب أحد الأطفال باسم الإشارة ( هذا ) بدل ( ده ) فإنه لا يفهمك ، بل يظنك قد طاف بعقلك مس من الجنون ، فأصبحت تهذى وتتعوّج في الكلام ، ثم تراه ولّى مدبراً يحاول تقليدك لمضاحكة أمه ، وسائر من يلقي من الأطفال ، بهذيانك !

هذا الطفل إذا وكلته إلى معلم فكم من الزمن يلزمه بين محايلة ومحايلة ، ومحاسنة ومحاشنة ، ومعاصرة ومياسرة ، حتى يعود حنجرته ولسانه صحة الأداء ؟ وكم يلزمه من الزمن حتى يعرفه أنواع الفعل وتصاريفه ومشتقاته ؟ وكم يلزمه حتى يعلمه مرفوعات الأسماء ومنصوباتها ، ويعرفه فعل التعجب وأفعال المدح والذم وأفعال المقاربة وغير هذا مما يطول شرحه ولا ينتهى امتداده ؟ كل هذا فوق ما يلزمه من الزمن لتحفيظه كثيراً من مفردات اللغة التي تعين على الإنشاء إعانة لا تقوم بها مفردات لهجة التلميذ العامية ؟ وبعد هذا لا تزال تلك الصيحة الظالمة تحرق كل سنة صماخ آذان المعلمين المساكين ؟ ! مع أن أولئك الصائحين يعلمون هم وغيرهم أن الإنسان يدرس هذه العربية الفصحى ويمارسها حتى يبلغ أرذل العمر ، وإذا حاسبته لم تجده حصل منها شيئاً مذكوراً . إلا من أعان ربك ، وقليل ما هم .

### تبرؤ وشكوى

٩ — لعل البعض يتساءل : ما بال هذا الرجل ينحى هكذا باللائمة على العربية ويصعب من أمرها ؟ أعله يريد نبذها والاستعاضة عنها بلغة أجنبية من

اللغات الحية ؟ حاش لله ! وبعدا لهذا الظن البليد كما بعدت ثمود !  
 وشقحا له ، وحجرا محجورا ! .

إن حصاني الأعرج ليغنيني عن سيارة جاري ، وناقتي البازل المسنة لأحب  
 إلى من طائرته وأهدى سبيلا .

إنما هي نفثة مصدور اعتاد رؤية حصانه وناقته فأغرم بهما ، والعادة مُحْكَمَة ،  
 وهي من أمهات الفرائز . اعتدت ممارسة العربية وهي حصاني وناقتي ، فتعرفت  
 فيها جمالا رائعا مستورا تحت تلك الأشواك والعقبات الجسام ، فهي شهد دونه  
 إبر النحل . وهذه العربية إذا كانت نهكتها كثرة النسل فإنها أيضاً نهكتها كثرة  
 كثرة الأدوية . كلانا مريض ، وكل مريض للمريض نسيب . كلانا يشكو  
 حاله ، ولعل أصدق ما يعبر عن شكواها قول عنقرة :

فارتاع من وقع القنا بلبانه وشكا إلى بـبرة وتحمم  
 لو كان يدري ما المحاورة اشتكى ولنكان لو علم الكلام مكلّمي

ولعل أصدق ما يعبر عن وقوع المكروه بنا معاً — حتى كدنا مع شدة الإلف  
 نفترق — قول الأعرابي :

هوى ناقتي خلقي وقد ائتمى الهوى وإني وإياها لمختلفان

ولئن كنت استوفيت معظم العمر ، وأصبحت كسنة الله على وشك إجابة داعي  
 الحق ، فإنه ليحزني أن أترك تلك الحسناء الأبية الحبيبة التي توارى جمالها في أقصى  
 زاوية معتمة من خدرها متلفة في أثخن الأبراد — ليحزني مفارقتها يرثها أهلي  
 وأهل العربية على ما بها من الضعف والانزواء . وأخشى ما أخشاه أن يمل من  
 بعدنا طول مرضها وتحجبها واستعصائها ، فيملكهم القنوط فيملوها ويعتاضوا عنها

لغة أجنبية من اللغات الحية التي يعمل ذوقها على نشرها في الشرق جهد استطاعتهم،  
لأسباب لا تخفى على أى بصير. أخشى هذا وأخشى أن تموت عربيتنا الحسنة، وألاً  
يدرّكها هذا الجمع ولا عشرون مجعاً من مثله.

## الرسم أهم أسباب مرض العربية

١٠ — لئن كان قانون التطور وصعوبة الأوضاع والقواعد هما وحدهما  
اللذان رانا على جمال العربية فباعدا بينها وبين أهلها وطلابها، وأنهما وحدهما هما  
اللذان يعملان في هدم كيانهما، فإنها — مع الأسف الشديد — تكون آيلة للزوال  
لا محالة، على الرغم مما فيها من قوة الحيوية الذاتية. إذ هذه الحيوية لن تستطيع  
مغالبة قانون التطور وصعوبة الأوضاع والقواعد إلا إلى حين.

١١ — لكن الواقع لحسن الحظ، أن السبب الحقيقي، الذى هو الفاعل  
الأول فى مرض هذه اللغة الجميلة وانزوائها فى كسريتها، إنما هو استبداد أهلها  
وإكراههم إياها على الظهور فى ثوب غير مقيس عليها، وصورة مبهمّة مُشكلة  
لا تجلّى من جمالها شيئاً. أريد رسم كتابتها.

١٢ — إن رسم الكتابة العربية هو الكارثة الحادثة بنا فى لفتنا. إنه أكبر  
عون لقانون التطور، وللإحساس بما فيها من الصعوبات، وللالتفات عما  
يريناها من جمال.

إنه رسم لا يتيسر معه قراءتها قراءة مسترسلة مضبوطة حتى لخير المتعلمين.  
وذلك خلوه من حروف الحركات.

١٣ — لقد عالج أسلافنا الاستعاضة عن حروف الحركات بالشكلات للفتح  
والضم والكسر والسكون والمدّ والشّد والتنوين، ولكن ظهر فى العمل أن هذه  
الوسيلة لا فائدة فيها، بل هى مجلبة لكثير من الأضرار، لأن الشكلة المنفصلة عن



الحرف كثيراً ما تقع على حرف قبله أو بعده ، لعدم ضبط يد الكاتب الأصلي أو الناسخ أو الطابع ، فيرتبك الفهم للخطأ في استعمال وسيلة النطق الصحيح . ولذلك جرى الناس في الكتابة العادية وفي الصحف وكتب الأدب وكافة الأعمال بالدوائر الحكومية على إهمال الشكل ، فأصبح لا يوجد في غير القرآن الكريم ومعاجم اللغة إلا نادراً .

١٤ — وأنت عليم بأن عدم وجود علامات الحركات ولا حروف الحركات يجعل الكلمة مركبة من حروف أصوات جوهريّة لا تعرف حركاتها بادئ الرأي فيصحفها القارئ غير المتمرن ، على جميع أوضاع الحركات التي تحتملها الحروف . أما المتمرن فإنه يعرض نفسه لحول عينيه ، إذ هو لا يقع بصره على الكلمة إلا وهو يحيله فيما بعدها من الكلمات حتى يعرف معنى تلك الكلمة . أهى اسم أو حرف أو فعل ، وما وظيفتها في الجملة ، وماذا تستحقه من البناء أو حركات الإعراب .

وهذه المشقة تحملني على الاعتقاد بأن اللغة العربية من أسباب تأخر الشرقيين ، لأن قواعدها عسيرة ورسمها مضلل . فمن تحدث في نفسه فكرة مفيدة للناس ويحب نشرها فيهم بالكتابة أو الخطابة يأخذه خوف انتقاد عبارته فيكتم فكرته في نفسه ويميتها ، أو هو ينشرها بلغة من اللغات الأجنبية التي أصبحت عند كثير من الشرقيين أيسر عليهم من لغتهم العربية .

١٥ — إنا ، أعضاء هذا المؤتمر وكثيراً من أمثالنا أو ممن يفوقوننا ، قد لا نحس بسخف هذا الرسم لتعودنا إياه . ولكن اكتب لرجل من الإنجليز حرف H S وكلفه نطق الكلمة التي قد يشخصانها ، فإنه يقول لك إنهما لا يشخصان شيئاً ، بل قد يكونان من رموز علم الجبر أو علم الكيمياء . فإن استدرجته ورجوته أن يفكر فيما يدلان عليه من المعنى لو أضيف إليهما بعض حروف الحركات ،

نَحْمَنَ ثم قال لك إنهما يمثلان كلمة (Has) ، فإن قلت له كلاً ، ففكر ثم قال لك لعلها كلمة (His) . فإن قلت له كلا إنهما يشخصان كلمة (House) ، فهذا الإنجليزي إن كان مؤدباً ولّاك ظهره استحيافاً لك وانصرف صامتاً ، وإن كان غير مؤدب — وهذا نادر — قال لك God damn ، وربما ناولك ضربة على فيك بجمع يده Box . ومثل الإنجليزي الأمريكي والفرنساوى والألماني وغيرهم من الأمم التي تستعمل حروف الحركة في كتابة لغتها .

لكن مصر وبابل هما موطن السحر القديم ، ومهبط هاروت وماروت ، وهما وكل الشرق موطن الإلهام والإشراقات الباطنية !

١٦ — ولقد يخيّل إلى أن سلفنا ، من طالع قبل الإسلام وصالح من بعده ، قد اعتمد على هاتين الخصيلتين فأرسل رسم الكتابة العربية هكذا طلاس مستغلة مبهمه ، وإكلاً أمر الناس في فكها إلى السحر . وما ينقذف في القلوب من الإلهامات والإشراقات . وإلا فقل لى بربك : إذا كنت أوشكت مع الإنجليزي الثانى أن تتقاتلا وترفعاً أمركما إلى الشرطة وإلى القضاء ، أفلا تجد أن أمثال (hs) متكرر ألامك في كل لحظة ، وبدل أن تتقاتل أنت وغيرك فإنك تتقاتل نفسك وتضنيها ؟ !

خذ أبسط كلمة مثل « قد » . إنها تصور لك حرف التحقيق ، وتصوّر لك قامة الإنسان (قُد) ، وتصوّر لك فعلاً ماضياً (قَدّ) بمعنى قطع ، وماضياً مبنيّاً المجهول (قُدّ) أى قطع ، وفعل أمر بمعنى اقطع (قُدّ) وهى صيغة مشتركة فى النطق مع المبني للمجهول ، وفعل أمر آخر (قُدّ) . ولا أدري كم مدلولاً آخر تصوّره أو لا تصوّره !

١٧ — ألا إن المشاهدات دالة على أن جميع الأمم التي تستعمل حروف الحركة في كتابتها هى الأمم الراقية علمياً وصناعياً . هم أهل أوروبا وأمريكا إطلاقاً .

لا تحتجّ باليابان ، فإنهم في علمهم وصناعاتهم لم يقتصروا على لغتهم المزعفة الرسم الكتابي ، بل إنى سمعت أنهم من زمن مديد أنشأوا في بلادهم عدة جامعات تدرس بالإنجليزية على النظام الإنجليزي ، وبالألمانية على النظام النمساوى . فعلماءهم وطلبتهم الجامعيون الكثيرون يعرفون الإنجليزية والألمانية وقد يعرفون غيرها من لغات أوروبا .

أما الأم التي لا حروف حركات عندها كالصين وإيران والترك ( قبل الآن ) والعرب ، فكلها من الأم المتأخرة علمياً وصناعياً . ولا تستشكل بالإسرائيليين ، ولغتهم العبرانية هي كالعربية لا حروف حركات فيها ، لا تستشكل فإن الإسرائيليين متفرون في كل البلاد الراقية ، عارفون بلغاتها ! فهم قوم عالميون . وإنى وإن كنت لا أعرف شيئاً في العبرانية إلا أنى سألت سيادة الحاخام الأكبر الموجود بيننا بالجمع فعلمت منه أمرين : ( أولهما ) أن حروف كل كلمة تكتب منفصلة لا متصلاً بعضها ببعض ، و ( ثانيهما ) أن أواخر الكلمات تلزم دائماً حالة واحدة ولا تتغير بتغير العوامل الداخلة عليها . وهما أمران في غاية الأهمية ، لأن أولهما يوحد شكل الحروف ويمنع اللبس الناشئ عن التصاقها ، وثانيهما ، على الأخص ، يعنى أهل تلك اللغة من مصيبة الإعراب وضرورة تغيير الحرف الأخير من الكلمة تبعاً لوظيفتها في الكلام .

### وجوب تغيير رسم الكتابة العربية

١٨ — إذن فأول واجب على أهل اللغة العربية هو أن يبحثوا عن الطريقة التي تيسر لهم كتابة هذه اللغة على وجه لا تحتل فيه الكلمة إلا صورة واحدة من صور الأداء . ولقد علمت أن تشكيل الكلمات ضار ، فلا بد من التفكير في طريقة أخرى تؤدى هذا المراد .

١٩ — خطر بفكر أحد زملائنا أن يعالج المسألة لا من جهة الرسم ، بل من

جهة الإعراب ، وذلك بحذف حركاته وتسكين أواخر الكلمات . وكان من السهل إجابته إلى فكرته ، لأن موضوعها ليس غريباً عن أصل العربية ، بل هو يوافق بعض لهجاتها القديمة . وقد قرئت آية « ويضيق صدرى ولا ينطلق لسانى » مثلاً ، من القرآن الشريف هكذا : « ويضيق صدرى ولا ينطلق لسانى » بتسكين القاف في الكلمتين . غير أن الذى يمنع قبول هذه الفكرة أنها إذا تحققت عملاً أخلت إخلالاً كلياً بكل ما وصل إلينا من شعر الجاهلية وشعر المسلمين وغير المسلمين إلى اليوم . لأنك إذا فكرت مثلاً فى تسكين كلمات البيت الأول من بيتي عنتره السابقين ، وجعلته « فارتاع من وقع القنا بلبانه وشكا إلى بعبرة وتحمحم » لأخلت بوزنه حتماً وصيرته كلاماً منشوراً عادياً لا رونق له ولا روعة . ومن جهة أخرى فإن هذا العلاج إذا كان يزيل صعوبة الإعراب ، فإنه لا يفيد شيئاً فى الصعوبة الآتية من تغير الصيغ والصور للكلمة الواحدة . فقد رأيت أن لفظ ( قد ) له صور مختلفة ، ومهما سكنت آخره فلا يفيدك ذلك شيئاً فى بيان تلك الصور المختلفة وفهم مدلولها . وأظن أن حضرة الفاضل صاحب الفكرة لاحظ ما عليها من هذه الاعتراضات فلم يقدم بها اقتراحاً للمجمع .

٢٠ — إن مجلس المجمع — لآخر مرة — أحال على لجنة الأصول اقتراحاً

قدم له خاصاً بتيسير كتابة العربية ، وتلك اللجنة نذبت من بينها من يفحصون هذا الاقتراح ، فاشتغل حضرة زميلنا الأستاذ على بك الجارم بهذا الموضوع شغلاً متواصلًا يستحق كل حمد وثناء ، ثم قدم للجنة تقريراً أساس الفكرة فيه استبقاء رسم الكلمات العربية كما هو بحروفه المعروفة ، وأن تُكمل الحروف ذاتها فى الكلمة التى هى منها بزوائد تدل على الكسر والضم والسكون والتنوين البسيط ، وأن يلصق بالشدة المتونة حركاتها الثلاث ، على أن كل حرف لا تزد فيه علامة يعتبر مفتوحاً ، وفى التقرير استثناءات لبعض الأحوال .

اطلعت اللجنة على هذا التقرير فقدمت لها ملاحظاتي عليه شفهيًا ثم بالكتابة ، كما قدم حضرة صاحب الفضيلة الأستاذ الشيخ إبراهيم حمروش ملاحظاته عليه كتابة . ومجمل هذه الملاحظات أن الرسم الذي فكر فيه الأستاذ الجارم بك يزعنف الرسم الحالي ويزيده ارتباكا ، ويوقع في اللبس متى قورن ببعض طرق الكتابة الحالية . وأنه من الصعب تعويد التلاميذ إياه ، لأنه فضلا عن ارتباكه ، فإن من قواعده ما يتوقف على معرفة بعض قواعد الصرف ابتداء . وقد وعد الأستاذ بأن يدرس تلك الملاحظات مع بعض الاختصاصيين في فن الطباعة ويبدى للجنة رأيه الأخير ، وكان ذلك قبيل عقد المؤتمر فلم يسعه تقديم تقريره طبعاً<sup>(١)</sup> . على أنه لا محل لدرس هذه الملاحظات مع اختصاصيين أو غير اختصاصيين فإن الناس في كتابتهم يستعملون الخط الرقعي عادة ، على اختلاف بينهم في الجودة والقيح ، وهذه المخطوطات الرقعية لا بد ، طبعاً ، أن تتمشى عليها القواعد الجديدة ، فلا يفيدهم عمل الاختصاصي في الطباعة فائدة ما .

٢١ — لقد فكرت في هذا الموضوع من زمن طويل ، فلم يهذي التفكير إلا إلى طريقة واحدة هي اتخاذ الحروف اللاتينية وما فيها من حروف الحركات بدل حروفنا العربية كما فعلت تركيا .

أخطر هذا في بالي أنى عقب أن أمر المرحوم مصطفى كمال باستبدال الحروف اللاتينية بالحروف العربية التي كانت مستعملة في كتابة اللغة التركية ، لا قيت أحد نظار المدارس الابتدائية بالأناضول ، فسألته عما يكون أحدثه هذا الانقلاب في التعليم عندهم ، فأخبرني أن اتخاذ الحروف اللاتينية وما فيها من حروف الحركات قد امتنع منه الأهالي في بادئ الأمر ومنعوا أطفالهم من الذهاب إلى المدارس ،

(١) قدم حضرة الجارم بك ، بعد ، تقريره مفصلاً لطريقته ، وتناش فيه المؤتمر فلما تم قرر في ٩ فبراير سنة ١٩٤٤ إرجاء النظر فيه للعام المقبل مع إعلان هذه الطريقة وتلقى ما يرد بشأنها من الردود والاقتراحات .



فتلطف الأساتذة بهم مبينين لهم مزية هذا المشروع ، ثم تدخلت الحكومة وابتدأت تعليم الأطفال اللغة مرسومة كلماتها بتلك الحروف ، فكانت دهشة الأساتذة ودهشة الأهالي كبيرة ، إذ وصل الطفل في شهرين أو ثلاثة إلى قراءة أى متن مكتوب بها قراءة صحيحة ، وإن كان لا يفهم بعض المتون لأنها علمية أو فنية لما ينضج عقله لإدراك معناها . وذلك من بعد أن كان الطفل عندهم يستغرق سنين في قراءة التركية مكتوبة بالحروف العربية ويصحفها بكل ضروب التصحيف على مثال ما هو حاصل عند أهل العربية من أطفال ورجال .

٢٢ — بقيت هذه الفكرة تشغل بالي إلى أن عرض — من نحو شهرين — أمر تيسير الكتابة على لجنة الأصول بالجمع ، وإذ كنت من أعضائها فقد أحببت أن أعرف ماذا عسى أن تكون تجربة تركيا في الست عشرة سنة الماضية قد أظهرت من مساوئ هذه الطريقة أو من محاسنها ، لأن النظر شيء والتجربة شيء آخر . فعمدت إلى المفوضية التركية وهي آمنة مورد يستقى منه الخبر — عمدت إليها على غير سابق معرفة بأحد فيها — فأنست بقاء سعادة الوزير وحضرة السكرتير الأول واستطلعت طلعهما معا ، فقال سعادة الوزير بحضور السكرتير ما حاصله : « أن طريقة الرسم الجديد قد أفادت أهل تركيا فائدة عظيمة ، إذ أصبح الطفل بعد قليل جداً من الزمن يستطيع قراءة أى كتاب قراءة صحيحة لا تحريف فيها وإن لم يفهمه . وأنه بفضل هذا الانقلاب قد زالت الأمية في تركيا تماماً أو كادت . وغاية الأمر أن الكتابة بالحروف العربية كانت كتابة اختزالية فيها اقتصاد في العمل وفي الوقت . أما الكتابة الجديدة فإنها ، بسبب حروف الحركات وأشكال الحروف الأخرى ، تستغرق عملاً أكثر ووقتاً أزيد » . ثم قال : « إن الضرر الحقيقي الذى شاهدناه هو أن الطريقة الجديدة قطعت الصلة بين الجيل الجديد وبين مخلفات السلف في العلوم والآداب والفنون » .

قللت لسعادته أولا : « إن الطريقة التي أزالنا الأمية في تركيا أو كادت لا أهمية البتة لأن يكون فيها شيء من بقاء في العمل أو تراخ في الوقت » فأمن على قولي .

٢٣ — والواقع في هذا الصدد أن الأمور بمقاصدها ، وأن كل تدقيق أو إتقان يستلزم بالبداهة العقلية من المدقق ومن المتقن عملاً أزيد ووقتاً أطول ، فإن العالم المدقق والصانع المتقن يشغل كلاهما أكثر من غير المدقق ومن غير المتقن ، ويستغرق كلاهما زمناً أطول . ولا يستطيع أحد أن يزعم أن في التدقيق والاتقان محلاً للملاحظة ، لمجرد كونهما غير اقتصاديين في الفعل ولا في الزمن . على أن في الحق أن الكلمة إذا خلا رسمها عن علامات الحركة ، من شكل أو حروف حركة ، كان ، كما أشرت إليه آنفاً ، رسماً أبتز لا يشخص لفظها أمام العين تشخيصاً استقلالياً مانعاً من صدقه على كلمة أخرى . وهذا في ذاته نقص شنيع . ولو كان للكلمة أن تنطق لصاحت كحصان عنتره ، متوجة مطالبة بحقها من وجوب تصويرها للناس في صورتها الكاملة وإبرازها في ثوبها المقيس عليها ، لا في صورة بقاء وثوب أقصر من قدها . فإذا كان في الرسم العربي اختزال فإن فيه ذلك الأذى البالغ الذي عمل رجل تركيا المرحوم مصطفى كمال على توقيه ، وقد توفاه فعلاً فاستفادت تركيا تحديد طريقة أداء اللفظ وسرعة زوال الأمية ، وهما فائدتان غاية في الأهمية والجلال ، يحسدها عليهما العدو ويغبطها الصديق . على أن كل أم أوربا وأمريكا ، وهي أرق الأمم المتحضرة في العالم ، لم يخطر ببال فرد من أفرادها أن حروف الحركات معوقة لرسم لغاتها ، وأن من اللازم حذفها اقتصاداً في الوقت وفي الزمن .

٢٤ — ولا يفوتني في هذا الصدد أن أشير إلى عبارة قالها لي أحد زملائنا الأفاضل ، هي أن الحروف اللاتينية لم تضبط طريقة أداء كل الخارج في الألفاظ التركية . وهذا اعتراض صحيح ، أساسه واضح وهو أن الأتراك لم يضعوا لكل نغمة

الحرف الصحيح الدال عليها ويأخذوه ، سواء من العربية أو الفارسية أو غيرها<sup>(١)</sup> .

٢٥ — أما الضرر الحقيقي الذى أشار إليه سعادة الوزير فقد قلت له : « إنه ضرر حقا ، ولكنه موقوت ، وعلاجه من أيسر ما يكون . هو إنفاق مبلغ من المال لطبع أمهات المعاجم اللغوية ، وأمهات كتب العلم والأدب والفنون بالرسم الجديد ، وإن بيد حكومتكم التعجيل بالإفاق فيقصر عمر هذا الضرر ، أو التأخر فى الإنفاق فيطول عمره » . قال : « هذا صحيح ولكننا شغلنا عنه مؤقتا بأمر آخر ، وهو تنقية اللغة التركية مما فيها من الألفاظ العربية والفارسية ، والبحث عن الألفاظ القديمة من لغتنا الطورانية لا استبدالها بها . وهذا المشروع قد فشلنا فيه نهائيا ، فإننا إذا كنا قد عثرنا فعلا على كثير من الألفاظ الطورانية القديمة ، تقوم فى دلالتها مقام الألفاظ التى أردنا الاستغناء عنها ، إلا أن الجمهور أبى استعمالها لغرابتها عنده ، ولزم الألفاظ العربية والفارسية التى اعتادها . ولا وسيلة لإكراه الجمهور فى ألفاظ اللغة وأساليبها على ما لا يريد » .

### اعتذار واستئناس

٢٦ — قد يقول النابهون فيكم — وكلكم نابهون — قد يقولون أسرفت فأوجز ، وبين طريقتك التى ما سمعنا بها فى آبائنا الأولين ، واقصص علينا كيف نفعل وفى العربية نغيات أصوات لا تؤديها تلك الحروف اللاتينية التى تريدنا عليها ، وقد قلت فيما قلت إنها لم تف بمطالب كل النغيات الصوتية فى التركية ؟

٢٧ — حاكمكم أيها الرجال ! إني لم أسرف ، ولكنى حقا أملتكم وكدت أذهب بصبركم . وعلة هذا الملل ، كما يدركه من كان فى مركزى أمامكم ، أن لكل تجديد غضة ، وفى كل خارج عن المألوف غضاضة ، وإنما تنجع المقالة فى المرء إذا

(١) على أنه يظهر أن هذا لا يهمهم لأن لو كتبهم الطبيعية هى التى تتحكم فى النطق بما اتخذوه من الحروف اللاتينية كما تتحكم لوكة الأنجليزى والفرنسى واليطيانى فى النطق بتلك الحروف .

ضادفت هوى في الفؤاد . على أنى لولا ثقتى بأن مهمتكم هنا هي الإصلاح ما استطعتم ، وأنكم في سبيله أحرار الضمائر متسلِّبون من كل تعصب لعادة أو تمسك بقديم متى وضح لكم وجه المصلحة في الجديد ، لولا هذه الثقة وأنى آوى من سباحتكم إلى ركن شديد ، لما عَنَيْتُ نفسي قط بعرض فكرتى عليكم .

هاكم طريقتى ، منها تعلمون أن تلك العقبات التى تشيرون إليها إنما هي عقبات وهمية ، وأن ما قد يعترض من هنات بسيطة هو مذلِّل تمام التذليل .

### بيان الطريقة

٢٨ — إن في اللغة العربية ثلاث عشرة نغمة صوت جوهريّة كلها خاصّة بها إلا ما ندر ، وكل منها يؤدّيه حرف هجائيّ مفرد ولا تؤدّى حروف الهجاء اللاتينية المفردة شيئاً منها ، وهى نغمات :

( الهمزة ، الثاء ، الجيم ، الحاء ، الخاء ، الذال ، الصاد ، الضاد ، الطاء ، الظاء ، العين ، الغين ، القاف ) .

٢٩ — أما حرف الهمزة فإنه إنما ينطق به عرضاً في اللغات اللاتينية الحروف ، في أول كل كلمة مبدوءة بحرف من حروف الحركة ؛ وهو عرض ملازم ، لأن حرف الحركة إنما يشخص نبرة هوائية مطلقة خالية عن التركيز والانضباط ، فهى من قبيل النفس الخارج من الرئتين لا تكيفه الأحبال الصوتية ، ولا أعضاء الغم والخلق التى تضبط مخارج النغمات الصوتية الجوهريّة وتميز أنواعها . ولذلك لا تجد عندهم حرفاً خاصاً يشخص هذه الهمزة العرضية . على أنه لا يهمنّا أن تكون الهمزة عندهم عرضاً ملازماً أو فصلاً منطقيّاً هو جزء من ماهية حرف الحركة يجعله حرفاً جوهريّاً متى ابتدأت به الكلمة . لا يهمنّا هذا فيما نحن بسبيله أصلاً .

لكن الهمزة في العربية حرف جوهريّ أصيل يجب — مبدئيّاً — كتابته برسمه

الخاص ، سواء أ كان ملفوظاً به في أول الكلمة أم كان ملفوظاً به في وسطها أو في آخرها إلا ما سيتلى بعد

٣٠ — وفي اللغة الإنجليزية نعمتا (الثاء والذال) ولكن الإنجليز يؤدونهما بمركب مزجى مدغم مكون من حرفي (th) . وهذا الوضع مشترك لفظي يعين السماع كلاً من نعمتيه .

٣١ — وفي الألمانية نعمة ( الخاء ) ولكن الألمان يدلون عليها أيضاً بمركب مزجى مدغم مكون من حرفي (ch) .

( وأذكر الألمانية لأن كثيراً من أهلها اضطروا لاستعمال الحروف اللاتينية في مخطوطاتهم ومطبوعاتهم بدل حروفهم الغوطية المتكسرة المتعشكة <sup>(١)</sup> التي تمرض العين وتوقع في التيه والضلال . ولن يمضى طويل زمن حتى يفعل قانون بقاء الأصالح فعله فيطرحون كتابتهم الغوطية برمتها وتصبح في خبر كان ) .

٣٢ — وفي كل اللغات اللاتينية الحروف توجد نعمة ( الشين ) ولكن ليس هناك حرف مفرد يدل عليها ، بل الفرنسيون والإيطاليون والإنجليز والألمان يؤدونها كل منهم بتركيب مزجى خاص به من بين التراكيب الآتية : (ch) . (ci) (sh) . (sch)

٣٣ — والذي عنى لى ، بعد طول التفكير ، أن الهمزة والجيم والحاء والصاد والضاد والطاء والظاء والعين والعين ، هذه الأحرف العشرة يجب أن تؤدى بذات رسمها العربى . ومن المصادفات أن هذا الرسم يتمشى مع رسم الحروف اللاتينية ويتسق معها كل الاتساق ، لأنها إذا رسمت كالعربية كانت كما تراه في الملحق ( رقم ١ ) .

٣٤ — أما الثاء فيستعمل لها حرف (t) اللاتينى ، ويكون في رأسه شرطتان متصلتان مع عموده بدل شرطة واحدة ( انظر الملحق ) .

(١) فى أيضا لاتينية ولكنها فى الطباعة مزوأة وفى الخط اليدوى متواشجة متشابهة كالخط الديوانى ( الفرماناتى ) عندنا .



٣٥ — وأما الذال فيستعمل لها حرف الدال (d) مع وضع شرطة أفقية فوقه أو يستعمل لها حرف (d) المعقوف العمود ، وأفضل ذا الشرطة فإن الخطوط يسهل فيها دائماً استعمال الدال (d) معقوفة ، فلو استعملنا هذه المعقوفة للذال فلا يؤمن التباس الذال بالدال .

٣٦ — وأما الشين فيستعمل لها حرف (s) مع شرطة أفقية فوقه .

٣٧ — وأما القاف فيلاحظ أن من الحروف اللاتينية ثلاثة هي : (q. c. k)

أولها (k) متمحّض في جميع استعمالاته لنغمة الكاف ، وثانيها (c) يستعمل لهذه النغمة في بعض الصور ويستعمل في صور أخرى لنغمة السين عند الفرنسيين والإنجليز والألمان أو لنغمة الشين عند الإيطاليين ، فهو مشترك بين نغمتين أو أو ثلاث . وثالثها (q) لا يستعمل في أية لغة من تلك اللغات إلا مصحوباً بحرف (u) ، وهو وهذا الحرف يستعملان دائماً في نغمة الكاف فقط عند الفرنسيين . أما عند الإنجليز فيدلان معاً على نغمة كاف ساكنة تتبعها نغمة واو ، وعند الألمان على كاف ساكنة تتبعها نغمة (v) أي واو تنطبق فيها الشفتان مبسوطتين قليلاً وتنفذ بينهما — آتيةً من الداخل — نبرة هوائية قوية فتفرقهما ، كما إذا حاولت أن تنطق بالواو والفاء في آن واحد .

وأرى أن يستعمل حرف (k) عندنا للدلالة على الكاف ، وأن يستعمل حرف (q) منفرداً للدلالة على القاف ، وذلك كالمستعمل الآن في مصلحة المساحة المصرية . أما حرف (c) فيترك استعماله كحرف من حروف الهجاء العربية الأصلية . ولقد فكرت في استعماله عندنا لنغمة الشين بما أنه يستعمل لها عند الإيطاليين متبوعاً بحرف (i) ، إلا أنني وجدت استعماله لتلك النغمة لا يخلو من اللبس كما سترى .

٣٨ — وأستلفت النظر إلى أن نغمة حرف الجيم عندنا معطشة في الفصحى ،

وهي نغمة قد يقرب من تأديتها من بين الأحرف اللاتينية حرف (j) عند الفرنسيين

والإنجليز دائماً ، كما يؤديها حرف (g) في بعض الصور ، وفي صورة أخرى لا يؤدي حرف (g) هذا إلا نغمة صامتة كنغمة القاف التي يقلبها أهل الوجه القبلي عندنا جيا صامتة .

فمن الخير استبعاد هذين الحرفين معاً ، أولاً لأن نغمة الجيم عندنا هي في الحقيقة نغمة (dj) . وثانياً لأن حرف (g) رأسه وجزء من ساقه تشبه بحرف (q) الذي اخترناه للقاف ، فاستبعاده يبق من اللبس . ثم لنستبق حرف ج العربي كما أسلفنا .  
٣٩ — وأما حرف الواو فقد اخترت له حرف (w) كما ينطق به الإنجليز دون الفرنسيين والألمان ، إذ هؤلاء يعتبرونه (v) مكررة أو مفردة .

### ترتيب أحرف الهجاء

٤٠ — يكون ترتيب حروف الهجاء على ما هو عليه عندنا الآن تماماً وبأسمائها العربية من الألف إلى الياء . مع ملاحظة أن الألف هو في الحقيقة صوت مدّ أي حرف حركة مستطيلة النبرة تنتهي نبرته بالسكون ، ولهذا يجب أن توضع فوقه علامة مميزة تفيد هذا المعنى كالعلامة القربوسية (٢) الفرنسية ، أو مجرد شرطة أفقية فوقه وهو الأولى ، ثم يستمر الترتيب على حاله إلى حرف (لا) الذي يجب استبعاده ووضع حرف الهمزة مكانه فتبقى حروف النغمات الصوتية الجوهرية عندنا ثمانية وعشرين ، وتبقى عدة حروف الهجاء تسعة وعشرين كما هي الآن بقاء حرف الحركة الممدود وهو الألف ضمنها ، وإن كان لا يمثل نغمة صوتية جوهرية إلا عَرَضاً كما سيأتي :

٤١ — بعد هذه التسعة والعشرين حرفاً العربية الأساسية توضع للحركة حروف ثلاثة من بين حروف الحركة اللاتينية هي : (a) خالية من الشرطة للفتحة و (u) للضمة و (e) أو (i) للكسرة .

٤٢ — وبما أن الحركات في الفصحى المعتبرة الآن في كل البلاد العربية هي حركات خالصة موزونة مقدرة الوقت وكيفية الأداء، لا إمالة فيها ولا إشماع، فيلزم أن حرف (a) المختار للفتحة يؤدي كما ينطق به الفرنسيون في مثل كلمة (Parachute) وأن حرف (u) المختار للضمة ينطق به كما في الألمانية والإيطالية دون الإنجليزية والفرنسية، أي كما ينطق الفرنسيون حرفي (ou)، وأن حرف (e) إذا اختير للكسرة يؤدي كما ينطق به مفرداً في الإنجليزية. على أنه لا لزوم لمثل هذا التمثيل فإن مقادير الحركات تلقن المبتدئين في التعليم تلقيناً، وأي رسم، عربياً كان أو غير عربي، لا يفيد فيها شيئاً بدون تلقين.

٤٣ — ومن يختار للكسرة حرف (e) دون حرف (i) الذي يظن أنه المتعين، فالسبب عنده أن من الخير أن تكون حروف الهجاء مجردة من النقط وغيره من العلامات جهد الاستطاعة، وأن يكون لكل نغمة أو حركة هيكل خاص مفرد قائم بذاته متصل الأجزاء لا ينسحب على غيرها من النغمات والحركات. إذ كثرة النقط والعلامات الإضافية تربك الرسم كثيراً. وبما أن حرف (i) منقوط والكسرة كثيرة في الكلمات، والنقطة لا يؤمن انحدارها إلى غيره، فاستعماله رابك موقع في اللبس. وإذا اتخذ بغير نقط التبس الأمر في الكلمات التي يجاورها فيها حرف أساسي فيه جرة تشبهه. وإن كثيراً من الناس يهملون في كتابتهم نقط الحروف، وكثيراً منهم يكتبون حرف اللام بعمود بسيط خال من العقفة هكذا (l)، وفي هاتين الصورتين يكون المحذور نفسه واقعاً. أما حرف (e) فإن أكثر ما يشتبه به هو حرف (c)، وهذا الحرف الأخير ممنوع بتاتاً من أن يكون ضمن الحروف الهجائية.

لكن الغير يرون وجوب اتخاذ حرف (i) كما ينطق به الفرنسيون للكسرة، لأنه يشخص مثل حركتها فعلاً في معظم اللغات، وإني أرى معهم أن يكون حرف (i) للكسرة.

## حروف الهجاء جميعها وحروف الحركة

٤٤ — وخلاصة ما تقدم أن رسم حروف الهجاء التسعة والعشرين يكون كما هو في الملحق رقم (١).

٤٥ — ورسم حروف الحركة هكذا: كسرة ضمة فتحة  
(i) (u) (a)

٤٦ — (١) أما السكون فلا محل لوضع أية علامة له<sup>(١)</sup> لأن المقاطع التي تعتبر في الكتابة والقراءة وتعليمها وتعلمها — على خلاف الأسباب الثقيلة والأوتاد المعتبرة في تقطيعات العروض — هي على صور ثلاث ::  
فأما (١) أن يكون المقطع منها حرفاً متحركاً واحداً كما في فعل (ضرب) المبني للمجهول المفرد، فإن فيه ثلاثة مقاطع كتابية هي ::  
(ض - ر - ب)، و (٢) إما أن يكون حرفاً متحركاً يتلوه حرف ساكن واحد مثل كلمة «مضرب» فإن فيها ثلاثة مقاطع هي (مض - ر - بن) منها المقطعان الأول والأخير كل منهما مكون من حرف متحرك يليه حرف ساكن واحد. و (٣) إما أن يكون المقطع حرفاً متحركاً يتلوه حرفان ساكنان أو ثلاثة أحرف ساكنة مثل (ماء، علم، كريم، حاف - فين، بار) مع ملاحظة أن الألف المدودة ساكنة بأصل وضعها.

(ب) وقليل من التأمل يكفي لإدراك أن هذه الصورة الثالثة لا تتحقق إلا في حالتين :

إحداها : حالة للمقطع الأخير من كلمة موقوف عليها متى كان قبل

(١) الأمثلة الواردة بهذه الفقرة وما بعدها تجد رسمها بالأحرف اللاتينية في الملحق المرافق لهذا التقرير .

حرفها الأخير الموقوف عليه ( ألف ) أو ( واو ) أو ( ياء ) ممدودة ،  
أو حرف نغمة مفرد غير متحرك مسبوق أو غير مسبوق بحرف  
مد من هذه الأحرف الثلاثة، وذلك كما في الأمثلة السابقة، وفي مثل  
المقطع الأخير أيضاً من كلمات :

( كـ بـ ا ر . يـ عـ لـ و ن . يـ و مـ نـ و ن . يـ مـ ر . يـ فـ ر . فـ ا ر ) .

وثانيتها : أن يكون المقطع في أول الكلمة أو في وسطها متى  
كان مركباً من حرف متحرك بألف ممدودة بعدها مباشرة حرف  
نغمة مشدد أى مضعف ، نعمته الأولى تالية مباشرة لسكون الألف ،  
وذلك مثل مقطعي كلتي ( حـ ا قـ يـ ن . ضـ ا لـ يـ ن ) ومثل المقطع الثاني من كلمة  
( مـ شـ ا حـ يـ ن ) ومن كلمة ( يـ و ا د و ن ) .

مع ملاحظة أن حرف ( الألف ) إذا كان بأصل وضعه هو  
حرف مد كما أسلفنا فإن حرفي ( الياء ) و ( الواو ) ليسا بأصل  
وضعهما — كما يبدو لي — من حروف المد ، إذ هما لا يمدان شيئاً  
في مثل : ( أـ يـ ن . لـ و لـ ا . مـ يـ ن . أـ و د ) وهكذا . غاية الأمر أن ( الياء )  
إذا وقعت بعد حرف مكسور و ( الواو ) إذا وقعت بعد حرف مضموم  
فإن سكونيهما يثقل النطق به فيسهل بمد ( الياء ) لحركة الحرف  
المكسور الذي قبلها و ( الواو ) لحركة الحرف المضموم الذي قبلها .  
ولن يزال الالفاظ بهما في هاتين الصورتين مستصحباً نغمة الياء  
أو الواو في كل المدّة ، ولا زالت الياء والواو ساكنتين لأن كل  
مد ينتهي حتماً بالسكون<sup>(١)</sup> .

(ج) مفاد هذا أن حرفي النغمة كلما تجاوزا سواء أكانا من نغمة واحدة

(١) أى أنهما من حروف النغمة بوضعهما وقد يكونان حرف مد عرضاً يعطيان لما  
قبلهما حركة تناسبهما .



كالخرف المشدد الذي هو حرفان مدغمان ، أم كانا من نعمتين مختلفتين ، فإن أولهما يكون ساكناً حتماً ، ويكون من جهة أخرى ، وحده أو مع ما يسبقه من حروف المد — (ألفا) أو (واو) أو (ياء) — جزءاً متمماً للمقطع المبتدئ بالحرف المتحرك الذي قبله أو قبل حرف المد السابق عليه . أما ثاني حرفي النغمة المتجاورين فيكون متحركاً حتماً إلا في حالة الوقف عليه ، ذلك الوقف الذي قد يحدث معه أن يكون المقطع الأخير من الكلمة منتهياً بثلاث سكنات كما في كلمتي (مواد . باز) .

ومع وضوح هذه القاعدة التي لا تلتبس معها معرفة الحرف الساكن ، فلا محل لوضع علامة خاصة للسكون .

٤٧ — وأما الشدة فلا لزوم لوضع علامة له بل يجب تضعيف الحرف المشدد<sup>(١)</sup> .

٤٨ — وأما التنوين فإنه دائماً يلي حرف حركة ، وأبسط الأمور في تشخيصه هو اتباع حرف الحركة هذا بحرف نون صغيرة أمام حرف الحركة من أعلى . ويجوز أيضاً أن يرسم التنوين بعلاماته العربية المعروفة<sup>(١)</sup> ، فتوضع علامة الضم أو الفتح أمام الحرف المتحرك كذلك ، وعلامة الكسر أسفله .

### بعض ملاحظات

٤٩ — (١) ما دامت الألف هي وأحرف الحركة الثلاثة (i. u. a.) إذا وقع حرف منها في أول الكلمة أو كان منفرداً فلا يمكن النطق به إلا

(١) يلاحظ أن هذا من الأمور التفصيلية التي يمكن تعديلها عند الاقتضاء ، بعد زيادة التأمل .

بالاعتماد على همزة جبرية تسبقه ، فأرى أن الهمزة إذا وقعت في أول الكلمة ممدودة كانت أو مفتوحة أو مضمومة أو مكسورة بدون مد ، فإنه لا لزوم مطلقاً لرسمها ، بل يكتفى بالألف أو بحرف الحركة . ويستوى في هذا أن تكون الكلمة اسماً أو فعلاً أو حرفاً . وعلى ذلك فكلمات : ( آمين . أمر . أوتى . إقبال . ) وحرف الشرط ( إن ) وأمثال هذا ، وأداة التعريف ( أل ) متى كانت همزتها همزة قطع ، ترسم كما في الملحق ( رقم ٢ ) .

( ب ) همزة الوصل في ( أل ) وكل همزة وصل أخرى تسبق اسماً أو فعلاً يرمز لها بعلامة شولة مثل الشولة الفرنسية ( virgule ) ( ١ ) توضع مكان الهمزة عالية نوعاً عن سطر الكتابة المليء كيلا يلتبس بها الترقيم . فأداة التعريف ( أل ) وكلمات : اسم . اكتب . استقم . انتقل . التي تسقط همزتها في القراءة المسترسلة وتصير همزة وصل ، ترسم كما في الملحق ( رقم ٢ ) .

بحيث إذا دخلت أداة التعريف في هذه الحالة على اسم أوله همزة وصل أيضاً ، فلا بد من وضع الشولة بالشكل المذكور نفسه قبلها ثم بعدها . فعبارة « بالاستقامة » تكتب هكذا ( bi'l'stiqâmati ) ( كما في الملحق ) .

( ج ) حرفا ( الواو w ) و ( الياء y ) هما على خلاف حرف الألف ، حرفان جوهريان يشخص كل منهما نعمة صوتية جوهريّة كما سبقّت الإشارة إليه . وإذن فلا يجوز استعمالهما مطلقاً لتحريك الحرف الذي قبلهما بالضم أو الكسر أو اللد بذاتهما ، بل يجب أن توضع قبلهما علامة ضم الحرف أو كسره . فكلمة سرور مثلاً وحرف الجر ( في ) ،

وكلمة (هى) ضمير المؤنثة الغائبة إذا وقف عليه ، وكلمة (نيل)  
تكتب جميعها كما فى الملحق .

(د) ما عدا ما تقدم فإن كافة حروف المعاني تكتب كاملة الحروف الهجائية  
بحسب أصل وضعها اللغوى تماماً ، مع كتابة حرفى (إلى) و (على)  
بصيغتي إلى ، على (كما فى الملحق) . وهى الصيغة الوضعية التى  
يأخذانها عند دخولها على الضمائر .

(هـ) وكل ما يصح التجوز فيه هو أن تلاميذ المدارس متى عرفوا أنواع  
حروف المعاني من عاطفة وجارة ونافية وغير ذلك ، فهناك يمكن  
حذف الحركة من واو العطف وواو المعية ، ومن فاء العطف  
وفاء السببية ، ومن باء الجر وكاف التشبيه والجر ، والاكتفاء بالرمز  
لهذه الحروف بحرف هجائى واحد (w. f. b. k.) لأن كلا منها  
كلمة مركبة من حرف متحرك واحد ملازم دائماً لحركة واحدة . ومتى  
جرت العادة برسمها كذلك عرفت فلا يقع فيها لبس<sup>(١)</sup> .

أما واو القسم ولام الجز فتجب كتابة أولاهما كاملة (wa) تمييزاً لها  
عن العاطفة وعن التى للمعية ، وكتابة ثانيتهما بحسب صيغتها أيضاً  
(li.la) لأنها تكون تارة مكسورة وأخرى مفتوحة فلا يؤمن اللبس  
إن رمزها بحرف لام (l) فقط غير متبوع بحرف الحركة (i أو a) .  
(و) وكذلك تكتب الأسماء والضمائر والأفعال بكافة حروفها ، ولا يسقط  
منها شيء مما يسقط فى درج الكلام .

(ز) والفرض من كتابة الحروف والأسماء الظاهرة والضمائر والأفعال بكافة  
حروفها أن تعرف على حقيقتها . إذ لو حذف منها ما يسقط بالدرج

(١) وهذا الحذف لا يكون إلا فى كتب المدارس فقط .

لسقط ضمير المتكلم وضمير الغائبين والمخاطبين في مثل : ( جاء أبى  
اليوم . اكتبوا اليوم . واسمعا الكلام . اسمعوا الكلام . لا تقولوا  
الباطل ) وهكذا . وفي هذا منتهى العبث والتضليل .

وصحيح الأمر أن سقوط بعض الحروف في درج الكلام إذا كان  
حاصلا في العربية فهو حاصل أيضاً في غيرها من اللغات . والمعول فيه  
لا على اختزال الرسم بل على ضرورات النطق وعلى التلقين . ويتبع  
هذا أحوال الحروف الشمسية والقمرية ، فإن المعول فيها أيضاً على  
التلقين ، ولا ينبغي مس لام التعريف أو أول حرف في الكلمة  
الشمسية الحرف الأول بشيء .

(ح) كافة الحروف والأسماء الظاهرة والضائرة والأفعال تكتب منفصلا  
بعضها عن بعض بقدر الإمكان ، فلا يتصل منها بالفعل الماضي سوى  
ضمير المثني الغائب ( ضربا ) و ( ضربتا ) وضمير جمع الغائبين المذكور  
( ضربوا ) . أما المضارع فيتصل به ضمير المخاطبة ( تضرين ) وضمير  
المثني مطلقاً ( يضران . تضران ) وضمير جمع الذكور مطلقاً ( يضرئون .  
تضرئون ) . أما نون جمع الإناث ( يضرين . تضرين ) فلا تتصل لأنها  
مقطع واحد من حرف متحرك واحد ، وتمكن كتابته والنطق به  
منفصلا ، ومثله ضمير الغائبات في الماضي ( ضربن ) .

(ط) كافة أسماء الذوات والمعاني يكون حرفها الأول من النوع الكبير ،  
وذلك فقط في كتب الهجاء والتمرين التي توضع للأطفال . أما باقي أنواع  
الاسم من ضمير ومصدر مفيد للحدث وصفة وما أشبه ، وكذلك كل  
الأفعال وحروف المعاني فيكون كل حروف رسمها من نوع أصغر ،  
ما عدا الكلمة التي تقع في أول الجملة المنفصلة عما قبلها فصلا تاما ،

فإن الحرف الأول من رسمها يكون كبيراً بقطع النظر عن كونها اسماً أو فعلاً أو حرف معنى .

أما بعد المرحلة الأولى من مراحل التعليم فلا يكتب في الجمل بحرف كبير سوى الحرف الأول من العلم ومن المسند إليه أى الفاعل أو المبتدأ ، ومن أول كلمة في الجملة .

## حروف إضافية

٥٠ — في اللاتينية أربعة حروف ليس لنغمتها مقابل في العربية الفصحى وهى (g.i.p.v.) ثم حرف (C) الذي تركناه . وفيها حرف نغمة وهو (x) ، ونغمته وإن كان يؤديها في العربية الكاف والسين ، إلا أنه يجب الاحتفاظ به على هيئته اللاتينية والتعرف به هو والخمسة السابقة ، وذلك لأن هناك أعلاماً أجنبية ومصطلحات علمية وغيرها مما نعرّبه ، فإذا لم نكتب العلم والمصطلح بأصل نغماته وهيئته الإجمالية تنكّر علينا وعلى أربابه الأصليين .  
وفيها كذلك حروف حركة غير ما اخترنا ، وهى كثيرة جداً لا محل لتفصيلها هنا <sup>(١)</sup> .

## المقارنة بين هذه الطريقة وطريقة تيسير الكتابة

### مع التزام الأحرف العربية

٥١ — إن طريقة حضرة الجارم بك تقتضى أن تكتب عبارة : « خير البر ما تعهد به المرء نفسه ، وخير بر النفس أن تربأ بها عن مواقف الاعتذار » . وكذلك مثل بيت أبى تمام :

(١) لأنه لا لزوم لها إلا في الأعلام الأجنبية ونحوها .



السيف أصدق إنباء من الكتب في حده الحد بين الجد واللعب  
على الهيئة التي تراها في الملحق ( رقم ٣ ) .

٥٢ — يكفي أن يطلع الإنسان على هذا التيسير حتى يستعسره ويغمض  
بصره من دونه . وقد قلت لسيدى الجارم بك شفها يوم أن عرض مشروعه على  
اللجنة في الشهر الماضي : إن هذا الرسم مشوه لجمال الرسم الراهن ، فقال : إنا لا نبحث  
عن الجمال ولكننا نبحث عن (المنفعة) . لكنى أوكد لكم أنى أربأ بنفسى وأفر بها  
عن كل منفعة تأتيني من هذا الرسم الذى لا يلبث أن يذهب بما فى قوة احتمالي  
وجلدى من بقية . ولقد أشرت إلى هذا المعنى فى تقريرى الذى قدمته للجنة فى  
هذا الصدد إذ قلت : « إن تلك الزوائد الواردة فى هذا الرسم ترد البصر حسيماً  
لتشويهها جمال الرسم الأصلى ، إذ هى تبدو كالزعانف فى الجسم السوى أو كالعجر  
والعقد فى جذوع الأشجار المهمة التثقيف ، وإنى لا أوافق عليه مطلقاً » . ولقد  
اطلعت أول من أمس بعد انصرافى من جلسة المؤتمر على تقرير يرد به الأستاذ  
الجارم على ملاحظاتى ، فإذا هو يردد قوله الشففى السابق مستبدلاً كلمة ( الصحة )  
بكلمة ( المنفعة ) . ولست أرى أنى استفدت من هذه الكلمة شيئاً غير تقيضها  
وهو المرض .

٥٣ — وأقول لكم الآن إن المسلمين إذا كانوا من مبدأ أمرهم نظروا إلى  
فن النقش والتصوير بعين الكراهة لأنه يذكر بأصنام الكعبة التى نعى عليها  
نبينا محمد عليه الصلاة والسلام ، فإنهم وجهوا ملكتهم الفنية فى مجرى آخر هو  
مجرى فن العمارة وتزيينها ، وعلى الخصوص إلى فن الكتابة ، فبنذوا خط الجزم  
وهو الخط الكوفى الأصلى البدائى العسر القراءة ، وصبوا خيالهم الفنى فى الخط العربى  
المستعمل الآن بأنواعه من ثلثى ونسخى وفارسى ورقعى وغير ذلك ، مما تجدون  
نماذجها مجموعة فى آخر معجم « المجلد » الحاضر بين يديكم . وكل نوع من هذه

الأنواع له جماله الخاص الفائق كما ترون .

والناس لا يعيشون بالعقل فقط ، بل العواطف والخيال الفنى لها قسط عظيم فى تهوين الحياة وتيسيرها على الإنسان . فإذا كنت أقول إن تلك الطريقة ترد بصرى حسيراً فإنى متفق مع نفسى وشعورى ، ولا أريد حقيقة أن أقبلها مهما يكن فيها من تحقيق منفعة أو صحة أداء .

٥٤ — على أنه ما هى تلك المنفعة أو الصحة التى سمعت ذكرها . أهى تجعل الناس يقرءون العربية قراءة مضبوطة ؟ كلا ثم كلا . إنها ، كما ترون مما رسمته لكم بحسبها ، موقعة فى اللبس الشديد . إذ تلك الزوائد تشبه الكسرة منها بالميم أو الهاء الساقطة . أو كما قال الأستاذ الشيخ حمروش فى رده الذى وزع علينا أيضاً ضمن ما وزع أول من أمس : إنها تشبه بالياء فى إحدى طرق الرسم العربى ، وإن الضمة فيها تشبه بالذال ، خصوصاً إذا كانت فى آخر الكلمة . ويشبه التنوين المضموم بالهاء الأخيرة فى بعض طرق الرسم ، كما قال الأستاذ الشيخ حمروش أيضاً . وتشبه الواو الساكنة بالفاء والمضمومة بالفاء ، وهكذا مما ترون أمامكم من ملاحظات وملاحظات الأستاذ الشيخ حمروش .

٥٥ — كلنا يعلم أن الكتابة إما مخطوطة باليد وإما حاصلة بالآلات الطباعة . فلئن كان المشروع مقترحاً فيه من جهة الطباعة أن تسبك قوالب خاصة لهذه الحركات والسكنات والشدات والتنوينات توضع فى مواطنها إلى جانب الحروف منفصلة قائمة بذاتها — لئن كان هذا ، فإن الذى يكتب بيده لا يضع هذه العلامات منفصلة بل حركة يده المستمرة هى التى تؤديها فتصلها حتماً بالحروف فتخرج الكتابة الخطية فضلاً عن تشويهاها مرتبكة معقدة داعية إلى اللبس والاختلاط .

٥٦ — ثم إذا كان ما يلاحظ على طريقة الحروف اللاتينية أنها غير اقتصادية فى الوقت ولا فى العمل ، فإن طريقة هذا المشروع بما فيه من الزوائد

تربي كثيراً على ما يزيد في العمل والوقت إذا استعملت الحروف اللاتينية .

٥٧ — ومن جهة أخرى فإننا جميعاً نشكو من الطباعة ومن التصحيف الذي يجري فيها فيحرف الكلمات ويشوش المعنى على القارئ . لكننا لو فكرنا قليلاً لوجدنا أن العلة الأساسية لهذا التصحيف إنما هي ملل عامل الطباعة عندنا من صعوبة عمله . إذ بينا قوالب الحروف اللاتينية لا تزيد على ( ٢٥ أو ٢٦ ) خمسة وعشرين أو ستة وعشرين وهو عدد حروف أبجديتها ، فإن حروف الهجاء العربية فيها ثلاثة وعشرون حرفاً لكل واحد منها قوالب أربعة بحسب ما يكون منفرداً ، أو في أول الكلمة ، أو في وسطها ، أو في آخرها . فهذه ( ٩٢ ) اثنان وتسعون قالباً . ثم الستة الباقية وهي الألف والذال والذال والراء والزاي والواو لكل منها قالبان بحسب ما يكون متصلًا بغيره أو منفرداً . فهذه اثنا عشر قالباً بها تكون جملة قوالب الهجاء العربي ( ١٠٤ ) مائة قالب وأربعة قوالب ، أي أربعة أمثال قوالب اللاتينية . فتعدد القوالب يكسر قلب العامل ، ويورثه السآمة والملل ، فيخاطر بفضيلة الإتيان ويهرب منها ، لأن وقته في العمل محسوب عليه ، وتردده بين صناديق القوالب المختلفة للحرف الواحد يوقعه حتماً في الخطأ ووجع الدماغ . لكن المشروع يلزم عاملنا فوق هذه المشقة بمشقة أخرى ، هي أن يرجع أيضاً لصناديق الضمة والكسرة والسكون والتنوين البسيط والتنوين المشدد مضموماً ومفتوحاً ومكسوراً !!

كل ذلك إذا فرضنا أن مراد المشروع هو استبقاء قوالب الحروف العربية بحسب ما هي عليه اليوم ، في عددها وهيكلها الموجودين الآن ، وأن تلك الزيادات إنما تأتي مجاورة لها غير متصلة بها . أما إذا فرضنا أن المراد هو أن تعمل في قوالب الحروف فجوات تتلبس بها هذه الشكلات ، أو فرضنا أن المراد أن تكون بعض تلك الزوائد جزءاً أصلياً من بنية الحروف — إذا فرضنا ذلك فإن

المصيبة على عامل المطبعة تكون أدهى وأمر .

لئن كان كل كتاب من كتبنا الأدبية أو العلمية التي تطبع الآن ينتهي بصحيفتين أو أكثر لبيان ما وقع في الطبع من الخطأ وبيان صوابه ، فإن زيادة العمل التي أتى بها المشروع ستضاعف الأغلاط والتصويبات .

٥٨ — هذا من جهة ، ومن جهة أخرى فإن الحروف اللاتينية إذا كانت تقطع بين الجديد والقديم ، كما أشار إليه حضرة الأستاذ الجارم بك في رده الكتابي علينا ، فإن طريقته تقطع بينهما أيضاً ، لأن من يتعودها لا يستطيع أن يقرأ رسم الكتابة الحالية . على أنى كنت أود من صميم قلبي أن توجد طريقة لتيسير الكتابة العربية مع استبقاء حروفها الحالية ، ولا زلت أتمنى هذا ، ولكنى لم أظفر ، وأتخيل أنى لن أظفر بتحقيق هذه الأمنية المحببة لنفسى ولأنفس أهلى وأهل العربية . ومن يحقق لى هذه الأمنية — وهى جعل كل حرف فى الكلمة يدل بذاته على صورته الصوتية دلالة صادقة — فإنى أعده وعداً حقاً بمكافأته جهد استطاعى على أحسن وجه يكافأ به فاعل هذا الخير العظيم .

### مزايَا استعمال الحروف اللاتينية

٥٩ — (١) ميزة طريقتنا على طرق اللغات الأخرى أن الحروف الهجائية بحسب ما وضعناها لا تخل بشيء من نعمات الحروف العربية ، بل هى تبرزها جميعاً بلا استثناء ، وكل نعمة منها يشخصها كما هو الحال الآن حرف واحد لا يشترك غيره معه فى أدائها ، خلافاً للحاصل فى بعض اللغات التى يستعمل الإنجليز والفرنسيون والألمانيون والإيطاليون مركباً حرفياً لإبرازها . ثم هى لأدائها جميع نعمات العربية تفضل الطريقة التركية التى لا تؤدى الحروف المتخذة لها

كل ما في اللغة التركية من نغمات اللسان التركي الأصلي ، ولا من نغمات بعض حروف النغمات التي كانت مستعارة من العربية وغيرها .  
 (ب) أن حروف الهجاء العربية الموجودة الآن عدتها ثمانية وعشرون حرفاً بعد استبعاد اللام الف (لا) التي لا تؤدي نعمة خاصة . من هذه الثمانية والعشرين حرفاً ثلاثة عشر فقط غير منقوطة ، أما الخمسة عشر الباقية — وهي أكثر من النصف — فكلها منقوطة ، منها ما له نقطة واحدة من تحته أو من فوقه ، ومنها ما له نقطتان من تحته أو من فوقه ، وما له ثلاث نقط من فوقه .

أما الحروف المقترحة فعدتها تسعة وعشرون حرفاً . منها عشرون غير منقوطة . أما التسعة الباقية فمنها خمسة حروف فقط هي المنقوطة ، وهي (ج ، خ ، ض ، ظ ، غ) وكلها مأخوذة من العربية ، ولكن كلا منها ليس له إلا نقطة واحدة من فوقه ما عدا الجيم ، أما الأربعة الأخرى فقد أضيف للأصل اللاتيني لكل منها شرطة أفقية لتحديد النعمة التي اتخذها ، كما أن حروف الحركة ليس منقوطةً منها سوى (i) المتخذ للكسرة .

وبما أن كثرة النقاط ، واختلاف أعدادها ومواضعها ، كالشكل ، من الأسباب المشوشة للرسم المضللة للقارى الموقعة في ضروب من الخطأ والتصحيف ؛ فلا شك أن طريقة الحروف اللاتينية ، التي لا يكثر فيها النقط ولا تختلف أعدادها ولا جهات مواضعه ، بل ينزل إلى وحدته الصغرى وتقل مواضعه وتتوحد جهتها (ما عدا الجيم) — لا شك أن لها فائدة كبرى من هذه الناحية التي تعم فيها بلوى الرسم العربي وتكثر منه الشكوى وعلى الأخص في المخطوطات .



(ج) أن اتخاذ حروف الحركة يضبط كيفية أداء الكلمة ويحصر هذا الأداء في وجه واحد بعينه لا يحتمل شكاً ولا اشتراكاً . فأوزان الأفعال الجردة والمزيدة والماضي منها والمضارع والبنى للعلوم والبنى للمجهول وأوزان الاسم ، والمنسوع من الصرف ، وحركات البناء وحركات الاعراب جميعها من فتح وضم وكسر وسكون وشدة وتنوين بسيط وتنوين مشدد ، ومواطن الشدة في الأسماء والأفعال والحروف ، كل ذلك يؤديه رسم الكلمة بذاته على ذلك الوجه المعين الموحد بدون احتياج لشكلات أو زيادات أو أية وسيلة أخرى . وهذا منتهى ما يتمناه كل محب للعربية .

(د) أن الحروف اللاتينية ترسم في المطبوعات كلُّ بأصل هيكله المعين له ، وتوضع في الكلمة الواحدة متجاورة فقط لا متصلاً بعضها ببعض ولا مجنئاً على أصل هيكلها باتصال متعدد الهيئات ، كما هو الشأن في الرسم الحالي . ثم هي في المخطوطات اليدوية ترسم كذلك غير متصلة إلا بذنبتها الطرفية مع بقاء جوهر هيكلها سليماً محفوظاً من كل تغيير مضلل . هذا الرسم البسيط المدرجة في عضونه حروف الحركات ، فيه مالا غاية بعده من تسهيل القراءة الصحيحة على الكافة . وحسب معلى الأطفال أن يفهمهم نظرية المقاطع — وهي بسيطة كما أسلفنا — حتى يستطيع الطفل أن يقرأ أى مطبوع بعد نحو شهرين أو ثلاثة فقط ، كما دلت عليه التجربة في تركيا وكما هو مشاهد كل يوم في أولادنا الذين يتعلمون لغة أجنبية في مدارس الحكومة أو غيرها . فإنهم بعد زمن وجيز جداً يستطيعون قراءة أى نص مطبوع منها قراءة مضبوطة لا تحتمل شكاً ولا تصحيفاً . بينما هم

قبل ابتدائهم تعلم اللغة الأجنبية ، أوفى الوقت نفسه الذى ابتدأوا فيه تعلمها ، يكونون قد حوّل تعليمهم العربية ، لكنهم مع الجِد في تعلمها وزيادة ساعات الحصص المقررة لها ، يقضي الواحد منهم كل سنى الدراسة من أوّلٍ وابتدأى وثانوى وعال أو جامعى ، ويخرج بعد هذا الزمن الطويل العريض غير مستطيع ، بسبب سوء الرسم ، قراءة أى نص مطبوع — بله المخطوط — من لغته العربية قراءة صحيحة . وهى خصوصية جهل لا تتحقق فى أمة من الأمم المجاورة لأوربا إلا فى أهل العربية ، حتى ليضح أن يعرف الواحد منهم — أنا أو غيرى ممن ليسوا هنا — بأنه ( كأن عريض الأطفال كاتب قارئ جاهل قراءة ما يكتب هو وما يكتب له قراءة صحيحة ) !!!

يا للخسار ، ويا للعار والشنار !!

وبعد هذا يهتمون المعلمين بالقصور أو التقصير ، ويفرضون لهذا الجمع اللغوى قوّة سحرية لم يهبها له الله ولم يكسبها أحد من أعضائه بعمله ، فيطلبون إليه تحسين شأن العربية !! كيف يكون هذا التحسين والوسيلة الأساسية إليه خائبة كما ترى ؟ !!

( هـ ) أن طريقنا التى توجب كتابة كل كلمة قائمة بذاتها من أسماء ظاهرة وضمائر وصفات وظروف وحروف ، وعدم وصل كلمة بأخرى إلا عند التعذر كما سبق البيان ، وأن يكون رسم كل كلمة مستوفياً صورته اللغوية الوضعية ، وأن يكتب الحرف الأول من الأسماء وحدها بخط كبير ( فى كتب الهجاء والتمرين للأطفال فقط ) — هذه الطريقة فيها كل تسهيل للتعليم والتعلم . إذ المبتدئ بمجرد نظرة يلقيها على النص المكتوب يدرك الاسم ويدرك الضمير ويدرك الظرف ويدرك كل

حروف المعاني التي اعتادها ، فتضييق الدائرة التي يبحث فيها عن الفعل وعن المصادر والصفات ، وهي فائدة لا تخفى على أحد .

( و ) إن المعلمين ليخضعون أنفسهم عند ما يصححون ورقة الإنشاء الذي هو أهم ما يقصد من التعليم . ذلك بأن التلاميذ لا يستعملون الشكل ، بل يكتبون الكلمة محتملة لأوجه مختلفة من الأداء . فالمعلم يقرأها على الوجه الصحيح ، فيظن أن التلميذ كتبها على هذا الوجه ، وغالباً ما يكون هذا غير موافق للواقع من نية التلميذ . فإذا كتب التلميذ فعل ( ظفر يظفر ) من غير شكل فإن المعلم يقرأه على هذا الوجه الصحيح ( المشكول هنا ) . ولو أنه سأل التلميذ قراءته فقال بالما يقرأه ( ظفر يظفر أو يظفر ) على هذا الوجه غير الصحيح . لكن الأستاذ لا يسأل أحداً من تلامذته قراءة ورقة الإنشاء . وهذا كتم الدم على القميص . أما لو أن كتابة التلميذ كانت بالحروف اللاتينية لما انخدع المعلم ولما بقي التلميذ قارئاً على خطئه .

( ز ) بل كما يخضع التلميذ معلمه بقصد أو بغير قصد فإن رسم العربية الحالي يبسر لكثير من الكتّاب أن يعيشوا بجهلهم على حساب سلامة نية القراء . فبعض من يضعون مقالات ويرسلونها ، مثلاً ، إلى الأستاذ أنطون الجميل بك لنشرها في جريدة الأهرام التي يديرها ، إذا هم كتبوا فعل ( ظفر ) ماضياً أو مضارعاً كما كتبه التلميذ ، فإن حضرة أنطون بك يقرأه صحيحاً كما يقرأه المعلم ، ويظن أن نية محرر الرسالة عند الكتابة إنما هي تعمد الوجه الصحيح . فيستمر محرر الرسالة على جهله لأن المدير في الغالب لا يراه ولا يلاحظ له على رسالته شيئاً . لكن لو أن الكتابة هي بالحروف اللاتينية لألقى كل كاتب باله لما

يكتب ، لأن خطأه يكون بارزاً يلحظه مدير الجريدة وغيره عند القراءة ويقدر درجة علمه بالأوضاع العربية أو جهله بها . وإلقاء البال مفيد جداً في تعويد الكتاب أوضاع القصص ومفيد في تعميمها . (ح) أن الطفل متى انتهى في زمن وجيز — بسبب الحروف اللاتينية — إلى صحة القراءة ، توافر له الزمن ولو للعب وتنمية جسمه . ومتى شب وقراءته صحيحة استفرغ مجهوده للعلم دون سواه . وهذه ميزة كبرى . (ط) أن هذا الطفل متى تعود من صغره صحة النطق بالألفاظ العربية أصبحت هذه الصحة عادة له في كتابته وقراءته ، وأتحت من خلايا مخه الأوضاع الخاطئة ، وأصبح ينكر كل خطأ منها ويعده شذوذاً . وهذه من أكبر المزايا المرقية للعربية والداعية لتعميمها .

(ي) أن بلاد العربية بسبب موقعها الجغرافي وكونها المر الطبيعي بين الشرق والغرب ، وزيادة طرق المواصلات العالمية ، وعدم إمكان إغلاق حدودها أبداً دون الأجانب ، لا بد لأهلها من تعلم لغة من اللغات الأجنبية الحية حتى يسايروا غيرهم من الأمم وينقلوا عنهم ما عندهم من العلوم والفنون والصناعات التي تيسر سبيل الحياة . وهذه حقيقة أدركتها مصر وغيرها ، فلا تخلو بلد منها من تعليم لغة أجنبية كالإنجليزية أو الفرنسية ، بل وكالإيطالية والألمانية وغيرها — على التوزيع — في معظم مدارسها . فالطفل الذي يتعلم العربية على الطريقة التي نقترحها يسهل عليه جداً سرعة تعلم أية لغة من تلك اللغات الحية ، وذلك بسبب توحيد أشكال الحروف بينها وبين العربية ، وعدم وجود ثنائية<sup>(١)</sup> في هذه الحروف وفي طريقة

(١) بوجه الاجمال .

الكتابة تتعب الطفل وتوقعه في الارتباك ، كما نشاهد جميعاً في أطفالنا الذين يتعلمون لغة أجنبية مع العربية في آن .

(ك) طريقة الحروف اللاتينية تسهل قراءة الأعلام الأجنبية والكلمات

العربية ومنها الاصطلاحات العلمية وهي كثيرة ، وتسهل على الأخص ما كان من تلك الكلمات والمصطلحات فيه جزء من أصل يوناني أو لاتيني ، إذ هي تعين على فهم معناها فهماً صحيحاً بفهم ذلك الجزء اليوناني أو اللاتيني القديم . وهذه ميزة من أكبر الميزات ، فكلنا يعلم أن كتابة تلك الأعلام والمصطلحات بالرسم العربي تنكر المعنى وتشوه طريقة أداء الأصل بحسب ما يؤديه به أهله المنقول هو عنهم .

(ل) من مزايا هذه الطريقة أنها تسهل على الأجانب تعلم العربية ، وقد تمنعهم من تشويه أعلامنا وتنكيرها علينا ، نحن أهل العربية ، كما شوهوا أسماء : محمد وابن سينا وابن رشد والقاهرة مثلاً ، فجعلوها ( مهمت . أفيسين . أفيرويس . كيرو أو كير ) . ولا شك أن للعربية ولأهلها مصلحة كبرى في نشرها بين الأجانب ، كما أن لها ولهم ميزة كبرى في عدم تشويه أسماء رجالها العظام وتنكيرها هي والأعلام الجغرافية وغيرها ، لدرجة أن قارئها منا بلغتهم لا يفهم غالباً حقيقة علمنا المشوه .

(م) أن بعض النغات الخاصة بالعربية ما دام لها حرف مفرد واحد فالإنجليزية والفرنسية والألمانية وغيرها لا بد أن يفكر أهلها يوماً ما في اتخاذ حروفنا المفردة بدل مركباتهم المزجية فيستعملوا حرف t ( وعليه شرطة ثانية ) وحرف ( خ ) بدل ( Kh. Ch. Th. ) . ويستعملوا ( ح . ع ) فيما يتقوله عن العربية بدل استعمالهم حرفي

a, h الذين لا يؤديان النعمة . وفي هذا تسهيل علينا لفهم ما يقصدون .  
 (ن) أن طريقة الحروف اللاتينية تسهل الطباعة تسهيلاً كلياً علينا وعلى  
 غيرنا ممن يطبعون شيئاً من نصوصنا العربية ، ففيها اقتصاد عظيم في  
 العمل وفي الزمن ، ثم في النفقات أيضاً لاشتراك معظم الحروف بيننا  
 وبين غيرنا .

(س) أنها تطمئن مؤلفي الكتب الأدبية وتؤمنهم مما يتقون من تصحيف  
 الطابعين والقارئ ، وتوفر عليهم ما يجده في كتبهم من قولهم — تحديداً  
 لنعمة حروف الكلمات وجركاتها — : ( بالنون . بالتاء المثناة . بالتاء  
 المثلثة . بالباء الموحدة . بالقاف المثناة ) ، وقولهم في ضبط كلمة ( وضم )  
 مثلاً : ( بفتح الواو تتلوها ضاد موحدة الفوقية وزان قر ) ، وهكذا  
 من التوصيفات التي تشغل بالهم وتزيد عملهم وتضيع وقتهم ، والتي  
 لا نجد لها مثيلاً في أي كتاب أدبي أجنبي نقرأه .

(ع) أنها تعفي كتبنا الأدبية والعلمية من الدلالة الإشارية لعبارة ( جل  
 من لا يسهو ) ، أي من معرة الأخطاء الكثيرة والتصويبات التي  
 لا يتخلو منها آخر أي كتاب عربي . وتعفينا من تصوير مصحح  
 الكتاب لله وحرق نابه على الطابعين ، إذ يقول بعد حذف الخطأ  
 والصواب : ( وهناك بعض أخطاء مطبعية لا تخفى على القارئ ) ،  
 والواقع أن الذي هناك لا بعض أخطاء بل جمهرة من الأغلاط يخشى  
 صاحب الكتاب أو مصححه أن يلح على الطابع في تصحيحها فلا  
 يليق منه إلا المهارة والإعانة .



## خلاصة

٦٠ — ها قد علمتم أضرار الرسم الحالى ، وأنه هو علة العلل فى صعوبة لغتنا العربية وأنه هو المنفر منها والمانع من جريان الألسن بها ، ورأيتم ضرر رسمها المقترح بالأحرف العربية المستعملة الآن مع وصلها بجميع الشكلات ما عدا الفتحة وقليلاً من غيرها فى صور استثنائية قليلة ، وأن هذا الرسم ، فوق كونه قاطعاً أيضاً بين الحديث وبين القديم من آثار السلف سواء فى المطبوعات والمخطوطات ، فإنه دميم الديباجة ظاهر التعسير بعيد عن التيسير .

علمتم ورأيتم هذا وذاكم ، ورأيتم طريقة الحروف اللاتينية التى أقترحها ، وعلمتم أنها الوسيلة الوحيدة المتعينة لتجلية لغتنا الفصحى فى جلالها وجمالها على الوجه الواحد المتعين من أوجه النطق بكلماتها ، وأن هذا متى تحقق اعتادها الناس من أول تنشئتهم بدور التعليم ، وامتنعت الاشتراكات اللفظية والمداورات والتصحيفات المتفشية ، وسهلت أعمال الطباعة فى المطابع أو بالآلات الكاتبة ، وأن هذا هو خير ما ييسر الفصحى ويعممها فى بلاد العربية ويستميل لها من يريد من الأجانب . وفى اعتقادى أن هذا خير ما يخدم به مجمعكم لغتنا الجميلة الأبية المستعصية على طلابها ، وأن كل الأبحاث الأخرى التى يشتغل بها هى دون هذا فى الأهمية بمراحل .

## كلمة أخيرة

٦١ — إني آحس أنكم ، وإن كنتم متبينين صحة اقتراحى وأنه هو الطريقة الوحيدة التى تخدم بها العربية وأبنائها ، إلا أنكم تقفون أمامه متبيين أن ينسب لكم الأخذ به .

٦٢ — آحس هذا مما أراه الآن فيكم من الإمساك عن الاعتراف بصدق

شيء من الزايات التي يبيتها ، هذا الإمساك الذي ليس في نظري سوى محاكاة لمن  
ينكر ضوء الشمس وهي طالعة — أتحسسه وأتحسس علته أيضاً عند الحاضرين  
منكم والغائبين .

فأما أحدم حضرة الأستاذ الجارم بك ، ذلكم الرجل اللغوي النحوي  
الأديب الشاعر العالم الذي لا يكل من العمل ولا يمل ، فعلة انكماشه أن ( كل  
فتاة بأبيها معجبة ) !

٦٣ — وأما حضرة الأستاذ جب ذلكم المستشرق العلامة الكبير الذي  
تحضر في الجلسة الماضية لإيصاد الباب دفعة واحدة في وجه اقتراحي ، فإنه رجل من  
أهل التدقيق والتحقيق والتحقيق ، ورسم الكتابة إذا تغيرت انهارت الأرض واختفى  
موضوع عمله ، وأنس من نفسه عدم الرضا لأن مشاقه أصبحت هينة . والرجل  
العظيم لا يرضى عن نفسه إلا إذا حملها أشد المشاق ، و ( على قدر أهل العزم  
تأتى العزائم ) .

٦٤ — وأما رجلنا النابغة الدكتور طه بك حسين فإنه من خير عشاق العربية .  
وهو شخصياً يود أن لو استطاع تعليمها للناس وتقيمهم فيها في يوم واحد وليلة .  
لكنه بإغراقه في تمني هذا المستحيل أصبح ، كما أشرت إليه في بعض الجلسات  
السابقة ، لا يمل المحاردة والمناكفة بسببها كلما طاف به طيفها فبقارن بين حالها وحال  
ما يتقنه من لغة أجنبية حديثة أو قديمة . حتى لقد أصبحت هذه المناكفة بسبب  
العربية ديدناً له ، ومن أخص لوازمه البادية للناس أجمعين . فلسكأني به يريد  
استبقاء الرسم الحالي كما تبقى الفرصة سانحة لمحاردة معلمي العربية بالمدارس في كل  
سنة وإسماعهم من قبل رجال وزارة المعارف وغيرهم تلك العبارة التي توجه لهم  
بقصد استنهاضهم من أنهم قاصرون أو مقصرون ، ولو اتخذت الحروف اللاتينية  
لضاعت عليه تلك الفرصة المحببة إلى نفسه المتوثبة . لكنني أعود فأقول إنه متى

جد الجدد زار وحارده نفسه ، وأبى أن يجعل عقله مطية لهواه .

٦٥ — وأما أستاذنا صديق لطفى باشا السيد فإن له في الأشياء والأحداث نظرة تعلو نظرتي ونظرة غيري . إنه رجل حكيم تحمله فلسفته على اعتبار كل ما في هذا الوجود مستغلقاً ، وأن النافع والضار إنما هما وصفان لحقيقتين اعتباريتين أو على الأكثر نسبيتين ، وأن الحقيقة الحققة عنقاء مُغرب لا يعامها إلا واجب الوجود . أما ابن آدم فلا يستطيع بعقله الحدود إدراك كنهها ، بل إن شأنه في الحياة إنما هو محاولة تعليل ما يزعم أنه الحق ، وإن كان هذا الحق الذي يزعم بعيداً عن حقيقة الحق بعد الأرض عن السماء !

ومن أجل هذا نسمع أستاذنا لطفى باشا كثيراً ما يردد قول شيخ المعرة جليس الدكتور طه بك وأنيسه :

إنما نحن في ضلال وتعليل فإن كنت ذا يقين فهاته

ومن أجل هذا فسيان عنده أن تبقى حروف العربية كما هي أو تستبدل بها الحروف اللاتينية أو الصينية .

٦٦ — أما باقى إخواننا الأجلاء وهم في الطليعة من علمائنا وأدبائنا وشعرائنا فعلة إمساك أغلبهم الخوف من قيام قيامة الناس — لا قيامة الحق — عليهم لو مسوا القديم . وكأني بهم يحبون ألا يذكروا من القواعد المعروفة إلا قاعدة (بقاء القديم على قدمه) ، وعلى الأخص الأستاذ الشيخ المغربي الذي تحفز هو أيضاً في الجلسة الماضية للحيولة دون استيفاء بياني . لكنني أصرحهم بما يعلمون ويهملون ، أصرحهم بقاعدة (الضرر يزال) وقاعدة (الضرورات تبيح المحظورات) وقاعدة (درء المفسد أولى من جلب المصالح) وأصرح الأستاذ المغربي بما تكرر وروده في القرآن الشريف من النعي على من يقولون (إنا وجدنا آباءنا على أمة ...) ؛ وأستغفر الله من أن أريد بالإشارة إلى الآيات الكريمة مثل المقام الذي نزلت فيه :

وإنما ما ذكرت هو خير عبارة عربية اقتبسها للتعبير عن مرادى . ثم أصرّحه بأن رسم العربية الحالى لم ينزل الله به من سلطان .

٦٧ — أصرّح بهذا ثم أسترعى سمعكم إلى أن قصور رسم الكتابة العربية يحزّ في صدور أهل العربية من زمن طويل . ولو أعدتم الاطلاع على محاضر الجلسات التى وزعت عليكم من نحو عشرة أيام لرأيتكم بمحضر جلسة ٨ فبراير سنة ١٩٤١ أن نادى دار العلوم — وكل رجاله من معلمى العربية — قد اهتم من عهد بعيد بشيء بسيط من مسألة تيسير الكتابة العربية ولم يسفر اهتمامه عن نتيجة . ثم رأيتكم أن هذه المسألة عرضت على مؤتمر الجمع فى دورة سنة ٣٨ — ٣٩ أى من نحو خمس سنوات . وأن المؤتمر عين لبحثها لجنة مشكلة من حضرات الأساتذة المحترمين : الجارم بك ، وإبراهيم حمروش ، والخضر حسين ، وعبد القادر الغربى ، وأنه بجلّسة ٢ فبراير سنة ١٩٤١ تجدد اقتراح النظر فيها ، بل إن وزارة المعارف أصدرت قراراً فى ٦ فبراير سنة ١٩٤١ عهدت فيه إلى الجمع بحثها كما تصبح الكتابة بحيث « لا يتعرض قارئها للخطأ واللعن » وطلبت إلى الجمع أن يفيدها بنتيجة بحثه لغاية سنة ١٩٤١ ، ولكن لم يستطع أحد إجابة وزارة المعارف بشيء . على أن البحث استمر ، وبعد كل هذا الزمن الطويل لم نظفر إلا بذلك المشروع الذى قدمه حضرة الأستاذ الجارم بك بعد الكد والجهد والاستعانة بثقة من الثقات الاختصاصيين فى فن الخط العربى والطباعة . ولئن كنت اعترضت على ذلك المشروع ، إلا أنى عند ما يأتى دور النظر فيه سأبين لحضراتكم عيوبه تفصيلاً ثم بالكتابة أيضاً إذا شئتم <sup>(١)</sup> .

٦٨ — على أنى إذ أصرّحكم بما قدمت ، فإنى فى قرارة نفسى أشكو إلى الله وحده بئى وحزنى من أن تلجئنى ظروف العربية إلى اقتراح العدول عن رسمها إلى

(١) عند المناقشة فيه قدمت ، كتابة ، ملاحظات مستفيضة ، وقد تضمنتها محاضر جلسات الجمع .

رسم أجنبي لا نحن منه ولا هو منا . إنها مرارة اتجرعها وأطلب إليكم أن  
تجرعوها ، وهذا علينا جميعاً كثير جداً وجدّ أليم . غير أن المسألة مسألة حياة  
للعربية أو إزمان مرض ، ثم موت يعجل به ما يبدو من الأمم القوية من العمل  
التواصل على تبسيط لغتها لنشرها بين أم الشرق الضعيف . وعملها هذا إذا كان  
— كما هو الواقع — من الضرورات الحيوية لنا سياسياً واجتماعياً ، فإن ثمنه ،  
بالبداهة العقلية ، تراخينا في خدمة لغتنا ، فإنه ما جعل الله لرجل من قلوب في  
جوفه . واللغات كالسلع ينفق منها البسيط الرخيص ويكسده الغالي الثمين . وليس  
بنافع في علاج لغتنا أن يقترح حضرة الأستاذ كرد علي بك — عقب مقاله  
التاريخي الضافي الذي تلاه على المؤتمر بالجلسة الماضية — إيجاب تعليم العربية  
تعليمياً عملياً بالتخفيف من قواعدها وبمضاعفة العناية ، في المدارس ، بتعويد  
الأطفال صحة النطق بها ( أى سحبة ) كما كان ينطق الجاهليون أو أهل صدر  
الإسلام . إنه اقتراح نظري ظريف ، ولكن ما السبيل إلى تحقيقه مع تعقد  
الرسم الحالي ؟ .

٦٩ — لقد فكرت كثيراً في إمكان تعديل الرسم العربي بصورة تؤاقي  
الناس في صحة النطق بالكلمات ، فعجزت بعد طول التفكير ويئست من إمكان  
تحقيق هذه الأمنية إلا « بالشكل » المتعذر في المخطوطات والجالب للضرر في المطبوعات ،  
ورأيت أن لا سبيل سوى اتخاذ الحروف اللاتينية وما فيها من حروف الحركات ،  
فاعتقدت بضرورتها . والضرورات ، كما أسلفت ، تبيح المحظورات .

٧٠ — ألا إن الأفراد باندون ، كلٌّ في ميقات يوم معلوم . أما النوع فباق  
إلى يوم يبعثون . ألا وإن أم العربية أمامها في الوجود دهور ودهور لا يحصيها  
إلا ربك واجب الوجود الذي لا يعلم الغيب إلا هو .

ألا وإن الأحياء الذين يبنون استبقاء ما ألفوا ، لو أرخوا أوكية صدورهم

وخلّوا بين دخائل أنفسهم وبين ألسنتهم ، لنطقت هذه الألسن فشهدت عليهم أنهم إنما يحافظون لا على اللغة العربية بل على ما في قاطرهم من ذخائر مؤلفات كلفتهم هم وأسلافهم الهيل والهيالمان ، وأن هذه الكتب بعينها لو وجدوها ، بين غمضة عين وانتباهتها ، قد رسمت لهم بأى رسم جديد ضابط لصحة أداء كلماتها ، واق من شر التصحيف ومرارة التأويل ، لهللوا وخروا لله سجداً على ما أفاء عليهم من هذا الفضل العظيم الذى وضع عنهم وطأة الإنفاق ، وكفاهم شر الإملاق ، وأن المسألة عندهم إنما هى مسألة مالية بحتة لا شأن لها باللغة التى يفيدها الرسم الجديد بما ييسر من صعوبتها . ثم لاستطردت فقالت — مترجمة عن باطنهم — إن كثيراً منهم أثرون مبدؤهم : ( أحنى اليوم وأمتنى غدا ) !

آلا إن باطنهم هذا الذى تشهد به ألسنتهم لو أطلقوها من عقالها ، إنما هو وهم وخطأ بعيد ! ليعش منهم من كتب الله له أن يعيش عمر نوح ، ليعش ما شاء عاكفاً على خزائن كتبه وليقرأها بذاتها إلى أن يموت . فإن أحداً لن يصادرها ولن يحرمه تسريح عينيه وتقرّيحهما فيها ، ولن يسلبه ملكة قراءتها . ولكن ليشفق على العربية وعلى بنيه وذرائه وعلى أمته وبلاد العربية جميعاً ! وهذه الشفقة لا تكلفه فى حياته شروى نكير . وهو إذا مات فقد فات وانقطع عمله من الدنيا . وربما غفر الله ذنبه بدعوة صالحة يفيض بها قلبٌ واحد من أراحهم الله من سوء رسم العربية !

٧١ — آلا إني أحب العربية حباً جما ، وأحب وطنى وأرجو الخير له ولسائر بلاد العربية . وقد بدا لى أن ما أعرضه حق تدفع إليه الضرورة ، فماذا أتم فاعلون ؟  
٧٢ — لنن كنتم لاحظتم أنى صريح فى القول لا ألف ولا أداور ، فإني أيضاً ألاحظ هذا كمثلكم وعلى غراركم .

وليت شعرى ما مبعث هذا الذى نلاحظه معاً ؟ أهو ضعف من جانبي فى أدب



السلوك؟ أم هو استحياء من الحق ألا آخذ بيده في مازق يطرع فيه مع الباطل؟ أم هو ضعف أمام نفسى التى تزعم لى أنها أكبر منى سنًا وأسدّ رأيًا ، فتشتمس على وتتابى أن أجسمها شيئًا من المصانعة فى الحق أو المداورة فيه ؟ لا أدرى !

٧٣ — ولكن الذى أدريه يقينًا هو أنى أومن بالله وحده وأكفر بآلهة التاريخ المعبودة من دونه . فسيان عندى ما تُبرّم تلك الآلهة فى مغاور تزييفها من القالات والأساطير وما تنقض ، وما تسجل فى ألواحها الهبائية وما تمحو . ولكأن هذا هو مبعث ما لاحظتموه .

والآن فالخيرة لكم . إن شركتمونى فى وجهة نظرى فذاكم ، وإلا فبحسب نفسى رضا أنى صدعت فى قومى بكلمة أراها حقًا . والله يهدى من يشاء إلى صراط مستقيم (١) .

عبد العزيز فرهمى

(١) بعد أن تلوت على مؤتمر الجمع بيان اقتراحى هذا الخاص بتيسير الكتابة العربية ، وبعد المناقشة فيه ، أصدر المؤتمر بجلسته ٢١ فبراير سنة ١٩٤٤ قراراً هذا نصه :  
« يطبع كل ما قيل حول تيسير الكتابة فى هذا المؤتمر ، ويداع بالطرق المعروفة ، فيرسل إلى الهيئات المختصة » وينشر على الجمهور ، وتلقى لجنة الأصول ما يرد إليها من ملاحظات » وتعرض تقريرها على المؤتمر المقبل . ويطلب إلى الحكومة أن تضع جائزة مقدارها ألف جنيه لأحسن اقتراح فى تيسير الكتابة العربية . على ألا يكون لأعضاء المؤتمر الحق فى دخول المسابقة » .



## ملحق رقم ٢

## طريقة رسم بعض الأمثلة الواردة بالافتتاح

—:—

(١) أنواع مقاطع الكلمات : (١) متحرك واحد . و (٢) متحرك وساكته .  
 و (٣) متحرك وساكتهان . و (٤) متحرك وثلاثة ساكته . وقد وضع تحت كل مقطع  
 رقم نوعه ان كان من النوع الأول أو الثاني أو الثالث أو الرابع . (فقرة ٤٦)  
 ri-ba , mān , ri-bun , mān , eilm ,  
 ka-riyn , rāf-fiy , yar-ma-luon ,  
 ya-murr , yu-wād-duon , barr , farri  
 ma-wādd .

(ب) الهززة في أول الكلمة محدودة أو غير محدودة : (فقرة ٤٩)

ā-miyn , amara , shtub , uwtiyan , iqbāl , al  
 (ج) الهززة الوصل في درج الكلام : (فقرة ٤٩)

l. sm. ktub . stagim . intagil . bil' stigbāl .

(د) وجوب وضع حرف حركة الهززة قبل الواو أو الياء الممدودتين : (فقرة ٤٩)

suruwr . fiy . hiy . niyl .

ملحوظة : في التوسيع يمكن أن يستغنى عنه حرف الحركة والنون بوضع علامة التعريفية  
 الضمنية والفصحية فوق الحرف النون متى كان مفرداً أو فوق الحرف الثاني من المتعدد  
 وبوضع الألف تحت المفرد أو الثاني من المتعدد ، فكلمات بكر . بكراً . بكراً . وبكر . وبكراً .  
 بَرَّ ترسم هكذا (Bakr , Bakr , Bakr , birr , birr , birr)

## ملحق رقم ٣

مقارنة الطريقة المقتضة بطريقة تبسّر الكتابة مع الاحتفاظ بالحروف العربية

هناك عبارة ثم بيت شعر مرسوميه بالطريقة الحالية ثم بطريقة التبسّر مع الاحتفاظ بالحروف العربية ثم بطريقة الحروف اللاتينية .

(١) - خَيْرُ الْبَرِّ مَا تَعَمَّدَ بِهِ الْمَرْءُ نَفْسَهُ ، وَخَيْرُ النَّفْسِ أَنْ تَبَايَعَ بِهَا عَمَّا مَوَاقِفُ الْعِزِّ وَالْاِعْتِزَالِ .

السيف أصدق إنباء منه الكتب . في هذه الحديثين الجِدُّ واللَّعِبُ

∴

(٢) خَيْرُ الْبَهْرِ مَا تَعَمَّدَ بِهِ الْمَرْءُ نَفْسَهُ ، وَخَيْرُ النَّفْسِ أَنْ تَبَايَعَ بِهَا

بِمَهَا عَنْ مَوَاقِفِ الْعِزِّ وَالْاِعْتِزَالِ

السيف أصدقه إنباءه ممن الكتب

في حدّهم الحديثين الجِدُّ واللَّعِبُ

∴

(٣) - *ʿayru'l birri mā tarakhada bi hi'l -*

*marṣu naḥṣa hu, wa ʿayru birri'l naḥṣi an*

*tarbasa bihā ran mawāqifi'l ʿitidār.*

*Al sayfu aḥdaqu ʾinbāsan min il kutubi*

*fiy raddi hi'l raddu bayna il riddi wa il ḥaribi*

